

37.

Mārkaṇḍeyasamasyā

03179001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

03179001a nidāghāntakaraḥ kālāḥ sarvabhūtasukhāvahaḥ

era il tempo della fine dell'estate, che porta sollievo a tutti i viventi,

03179001c tatraiva vasatām teṣām prāvṛṣṭ samabhipadyata

e per loro che là risiedevano cominciava la stagione delle piogge,

03179002a chādayanto mahāghoṣāḥ kham̐ diśās ca balāhakāḥ

nuvole tempestose con grande frastuono coprendo il cielo e il luogo,

03179002c pravavarṣur divārātram asitāḥ satatām tadā

rovesciavano acqua, giorno e notte sempre scure di aspetto,

03179003a tapātyayaniketās ca śataśo 'tha sahasraśaḥ

quelle nuvole che coprivano il sole erano a centinaia e a migliaia,

03179003c apētārkaprabhājālāḥ savidyudvimalaprabhāḥ

come membrane nascondevano la luce del sole, con la pura luce dei lampi,

03179004a virūḍhaśaṣpā pṛthivī mattadamśasarīrṣpā

la terra era piena di germogli spuntati e di serpenti, e furiosi insetti,

03179004c babhūva payasā siktā śāntadhūmarajo 'ruṇā

per quelle acque, umida, priva di fumo e di polvere rossastra,

03179005a na sma prajñāyate kiṃ cid ambhasā samavastṛte

in nessun modo si distigeva, essendo coperto dall'acqua,

03179005c samaṃ vā viṣamaṃ vāpi nadyo vā sthāvarāṇi vā

terreno piano o irregolare, o fiumi o terra ferma,

03179006a kṣubdhatoyā mahāghoṣāḥ śvasamānā ivāśugāḥ

con le acque agitate, con grande frastuono, scorrendo come frecce,

03179006c sindhavaḥ śobhayām cakruḥ kānanāni tapātyaye

i fiumi, rallegravano le foreste, alla fine della calura,

03179007a nadatām kānanānteṣu śrūyante vividhāḥ svanāḥ

vari suoni di grida si udivano nelle zone forestali,

03179007c vṛṣṭibhis tāḍyamānānām varāhamṛgapakṣiṇām

da cinghiali, uccelli e quadrupedi battuti dalle piogge,

03179008a stokakāḥ śikhinaś caiva puṃskokilagaṇaiḥ saha

stokaka e pavoni, assieme a schiere di cuculi maschi,

03179008c mattāḥ paripatanti sma dardurās caiva darpitāḥ

e superbe rane, gioiosi saltavano intorno,

03179009a tathā bahuvīdhākārā prāvṛṣṭ meghānunādītā

quindi la stagione delle piogge varia nelle forme, rimbombante di nuvole,

03179009c abhyatītā śivā teṣām caratām marudhanvasu

benigna, essendo passata, per loro che vivevano nei deserti,

03179010a krauñcahamsagaṇākīrṇā śarat praṇihitābhavat

cominciava l'autunno pieno di schiere di oche selvatiche e aquile,

03179010c rūḍhakakṣavanaprasthā prasannajalanimnagā

con gli alberi che crescevano nelle foreste, calmatesi le acque e defluite,

03179011a vimalākāśanakṣatrā śarat teṣām śivābhavat

l'autunno come le stelle nel puro cielo, divenne favorevole,  
03179011c mṛgadvijāsamākīrṇā pāṇḍavānām mahātmanām  
ai pāṇḍava grandi anime, pieno com'era di animali e uccelli,  
03179012a paśyantaḥ śāntarajasah kṣapā jaladaśītalāḥ  
e vedendo le notti fresche per la pioggia e terse dalla polvere,  
03179012c grahanakṣatrasamghaiś ca somena ca virājītāḥ  
e splendide per la luna e le miriadi di stelle e pianeti,  
03179013a kumudaiḥ puṇḍarikaiś ca śītavāridharāḥ śivāḥ  
e fresche e benefiche acque con loti bianchi e rossi,  
03179013c nadīḥ puṣkarīṇīś caiva dadṛśuḥ samalamkṛtāḥ  
e fiumi e stagni di loti videro ornati,  
03179014a ākāśanikāśataṭām nīpanivārasamkulām  
e la riva, simile al cielo, piena di piante e alberi  
03179014c babhūva caratām harṣaḥ puṇyatīrthām sarasvatīm  
della Sarasvatī sacro tīrtha, era piacevole per chi vi stava,  
03179015a te vai mumudire vīrāḥ prasannasalīlām śivām  
quei valorosi potenti arcieri si rallegravano la Sarasvatī  
03179015c paśyanto dṛḍhadhanvānaḥ paripūrṇām sarasvatīm  
vedendo, in piena, benefica, dalle calme acque,  
03179016a teṣām puṇyatamā rātriḥ parvasamdhau sma śārādī  
purissima era la notte autunnale di lunazione, per loro  
03179016c tatraiva vasatām āsīt kārṭtikī janamejaya  
che abitavano là nel mese di kārṭtika o Janamejaya,  
03179017a puṇyakṛdbhir mahāsattvaiś tāpasaiḥ saha pāṇḍavāḥ  
i pāṇḍava assieme ai virtuosi, e nobili asceti,  
03179017c tat sarvaṁ bhārataśreṣṭhāḥ samūhur yogam uttamam  
quei migliori dei bhārata, praticavano ogni supremo yoga,  
03179018a tamisrābhūdaye tasmin dhaumyena saha pāṇḍavāḥ  
e all'inizio della quindicina scura i pāṇḍava assieme a Dhaumya,  
03179018c sūtaiḥ paurogavaiś caiva kāmyakaṁ prayayur vanam  
assieme ai sūta e ai sovrintendenti partirono per la foresta kāmyaka.

03180001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

03180001a kāmyakaṁ prāpya kaunteyā yudhiṣṭhirapurogamāḥ  
raggiunta la kāmyaka i kuntīdi con Yudhiṣṭhira in testa,  
03180001c kṛtātithyā munigaṇair niṣeduḥ saha kṛṣṇayā  
ospiti delle schiere di muni là risiedevano assieme a Kṛṣṇā,  
03180002a tatas tām pariviśvastān vasataḥ pāṇḍunandanān  
quindi i figli di Pāṇḍu che là risiedevano sicuri,  
03180002c brāhmaṇā bahavas tatra samantāt paryavārayan  
erano circondati da molti brahmani là tutt'intorno,  
03180003a athābravīd dvijaḥ kaś cid arjunasya priyaḥ sakhā  
quindi uno dei ri-nati, caro amico di Arjuna diceva:  
03180003c eṣyātīha mahābāhur vaśī śaurir udāradhīḥ  
"qui verrà il grandi-braccia, l'intelligente sovrano, il śauri Kṛṣṇa,  
03180004a viditā hi harer yūyam ihāyātāḥ kurūdvaḥ  
Hari ha saputo che voi siete arrivati qui o propagatori dei kuru,  
03180004c sadā hi darśanākāṅkṣī śreyo 'nveṣī ca vo hariḥ

sempre Hari ha desiderio di vedervi e di cercare il meglio per voi,  
03180005a bahuvatsarajivī ca mārkaṇḍeyo mahātapāḥ  
e Mārkaṇḍeya grande asceta vivente da molti anni,  
03180005c svādhyāyatapasā yuktaḥ kṣipraṁ yuṣmān sameśyati  
intento nel proprio studio e tapas, rapidamente vi raggiungerà."  
03180006a tathaiva tasya bruvataḥ pratyaḍṛśyata keśavaḥ  
e mentre lui parlava il Lunghi-capelli apparve,  
03180006c sainyasugrīvayuktena rathena rathinām varaḥ  
quel migliore dei combattetti sul carro, col carro aggregato a sainya e sugrīva,  
03180007a maghavān iva paulomyā sahitaḥ satyabhāmāyā  
assieme a Satyabhāmā, come il signore delle nuvole con Paulomī,  
03180007c upāyād devakīputro didṛkṣuḥ kurusattamān  
si avvicinava il figlio di Devakī, desideroso di vedere i migliori dei kuru,  
03180008a avatīrya rathāt kṛṣṇo dharmarājam yathāvidhi  
sceso dal carro Kṛṣṇa, secondo le regole onorava felice  
03180008c vavande mudito dhīmān bhīmaṁ ca balinām varam  
il saggio dharmarāja, e Bhīma il migliore dei forti,  
03180009a pūjayām āsa dhaumyaṁ ca yamābhyām abhivāditaḥ  
e venerato Dhaumya e rispettosamente salutato dai gemelli,  
03180009c pariśvajya guḍākeśaṁ draupadīm paryasāntvayat  
abbracciava il folto-capelli, e confortava Draupadī,  
03180010a sa ḍṛṣṭvā phalgunam vīram cirasya priyam āgatam  
egli vedendo il valoroso Phalguna, raggiunto l'amico dopo molto tempo,  
03180010c paryaśvajata dāsārhaḥ punaḥ punar arimdamam  
il principe dāsārha abbracciava ripetutamente quell'uccisore di nemici,  
03180011a tathaiva satyabhāmāpi draupadīm pariśvasaje  
e inoltre pure Satyabhāmā, abbracciava Draupadī,  
03180011c pāṇḍavānām priyām bhāryām kṛṣṇasya mahiṣi priyā  
la cara moglie dei pāṇḍava, lei amata regina di Kṛṣṇa,  
03180012a tatas te pāṇḍavāḥ sarve sabhāryāḥ sapurohitāḥ  
quindi tutti i pāṇḍava con la moglie e col purohita,  
03180012c ānarcuḥ puṇḍarikākṣaṁ parivavruś ca sarvaśaḥ  
onorarono quell'occhi di loto e lo circondarono in ogni parte,  
03180013a kṛṣṇas tu pārthena sametya vidvān; dhanamjayenāsuratarjanena  
il saggio Kṛṣṇa unitosi al prthāde, al Conquista-ricchezza, terrore degli asura,  
03180013c babhau yathā bhūtapatir mahātmā; sametya sāksād bhagavān guhena  
splendeva il grand'anima, come il Signore dei bhūta, il Beato in persona con Skanda,  
03180014a tataḥ samastāni kirīṭamālī; vaneṣu vṛttāni gadāgrajāya  
quindi il coronato, tutti i mezzi di sostentamento nelle selve al fratello di Gada,  
03180014c uktvā yathāvat punar anvapṛcchat; katham subhadrā ca tathābhimanyuḥ  
avendo riferito, secondo le regole chiedeva: " come stanno Subhadrā e Abhimanyu?"  
03180015a sa pūjayitvā madhuhā yathāvat; pārthamś ca kṛṣṇam ca purohitam ca  
l'uccisore di Madhu venerato secondo regola i prthādi e Kṛṣṇa e il purohita,  
03180015c uvāca rājānam abhiprasāmsan; yudhiṣṭhiram tatra sahopaviśya  
diceva al re Yudhiṣṭhira elogiandolo là insieme sedendo:  
03180016a dharmāḥ paraḥ pāṇḍava rājyalābhāt; tasyārtham āhus tapa eva rājan  
"o pāṇḍava il dharma è superiore ad un regno, per questo lo chiamano tapas, o re,  
03180016c satyārjavābhyām caratā svadharmaṁ; jitas tavāyam ca paraś ca lokaḥ  
agendo con sincerità e onestà nel tuo dharma, tu vincerai questo e l'altro mondo,

03180017a adhītam agre caratā vratāni; samyag dhanurvedam avāpya kṛtsnam  
prima tu hai studiato, mantenendo i voti, propriamente hai ottenuto l'intera scienza dell'arco,

03180017c kṣātreṇa dharmeṇa vasūni labdhvā; sarve hy avāptāḥ kratavaḥ purāṇāḥ  
acquisito ricchezze nel dharma kṣatriya, tutti hai compiuti i riti antichi,

03180018a na grāmyadharmeṣu ratis tavāsti; kāmān na kim cit kuruṣe narendra  
non ti soddisfi coi piaceri sessuali, non indulgi in nessuna brama o re degli uomini,

03180018c na cārthaloḥbhāt prajāhāsi dharmam; tasmāt svabhāvād asi dharmarājaḥ  
né per avidità di ricchezza trascuri il dharma, per questa tua natura sei il dharmarāja,

03180019a dānam ca satyam ca tapas ca rājañ; śraddhā ca śāntiś ca dhṛtiḥ kṣamā ca  
carità, sincerità, tapas, o re, e fede, e calma, e fermezza, e pazienza,

03180019c avāpya rāṣṭrāni vasūni bhogān; eṣā parā pārtha sadā ratis te  
ottenuti pur regni, ricchezze e beni, questa sempre o prthāde è stato il tuo piacere,

03180020a yadā janaughāḥ kurujāṅgalānām; kṛṣṇām sabhāyām avasām apaśyat  
quando l'intera popolazione dei kurujāṅgala, vedeva Kṛṣṇā nell'assemblea schiava,

03180020c apetatdarmavyavahāravṛttam; saḥeta tat pāṇḍava kas tvad anyāḥ  
chi altri che te poteva sopportare quella condotta contraria al dharma e alle leggi?

03180021a asaṁśayam sarvasamṛddhakāmāḥ; kṣipram prajāḥ pālayitāsi samyak  
senza dubbio compiuti tutti i tuoi desideri, in breve, rettamente governerai i viventi,

03180021c ime vayan nigrahaṇe kurūṇām; yadi pratijñā bhavataḥ samāptā  
noi qui conquisteremo i kuru, se avremo il tuo permesso."

03180022a dhaumyam ca kṛṣṇām ca yudhiṣṭhiram ca; yamau ca bhīmam ca daśārhasimhaḥ  
e a Dhaunya, a Kṛṣṇā ed a Yudhiṣṭhira, e ai gemelli e a Bhīma, il leone dei daśārha

03180022c uvāca diṣṭyā bhavatām śivena; prāptaḥ kirīṭi muditaḥ kṛtāstraḥ  
diceva: " fortuna per voi che il Coronato, felicemente ha ottenuto le armi da Śiva."

03180023a provāca kṛṣṇām api yājñaseniṁ; daśārhabhartā sahitaḥ suhṛdbhiḥ  
e diceva a Kṛṣṇā figlia di Yājñasena, il signore dei daśārha assieme agli amici:

03180023c kṛṣṇe dhanurvedaratipradhānāḥ; satyavratās te śiśavaḥ suśilāḥ  
" o Kṛṣṇā i tuoi figli, di buon carattere sono, di sinceri voti e felici nello studio delle armi,

03180023e sadbhiḥ sadaivācaritam samādhiṁ; caranti putrās tava yājñaseni  
sempre uniti alla condotta dei buoni, agiscono i tuoi figli o figlia di Yājñasena,

03180024a rājyena rāṣṭraiś ca nimantryamāṇāḥ; pitrā ca kṛṣṇe tava sodaraiś ca  
per un regno e popoli furono chiamati da tuo padre o Kṛṣṇā e dai fratelli,

03180024c na yājñasenasya na mātulānām; gr̥heṣu bālā ratim āpnuvanti  
ma nelle dimore di Yājñasena e degli zii, non erano contenti i fanciulli,

03180025a ānartam evābhimukhāḥ śivena; gatvā dhanurvedaratipradhānāḥ  
proficuamente si diressero verso gli ānarta e là praticando il felice studio delle armi,

03180025c tavātmajā vṛṣṇipuram praviśya; na daivatebhyaḥ spr̥hayanti kṛṣṇe  
i tuoi figli entrati nella città dei vṛṣṇi, non erano invidiosi degli dèi, o Kṛṣṇā,

03180026a yathā tvam evārhasi teṣu vṛttim; prayoktum āryā ca yathaiva kuntī  
come tu sei in grado di dirigere la loro condotta e come la nobile Kuntī,

03180026c teṣv apramādena sadā karoti; tathā ca bhūyaś ca tathā subhadrā  
in loro sempre agisce con cura, così e così di nuovo Subhadrā,

03180027a yathāniruddhasya yathābhimanyor; yathā sunīthasya yathaiva bhānoḥ  
come di Aniruddha, come di Abhimanyu, come di Sunītha, e come di Bhānu,

03180027c tathā vinetā ca gatiś ca kṛṣṇe; tavātmajānām api raukmiṇeyaḥ  
così dei tuoi figli è istruttore e guida o Kṛṣṇā, il figlio di Rukmiṇi,

03180028a gadāsīcarmagrahaṇeṣu śūrān; astreṣu śikṣāsu rathāśvayāne  
nel maneggio di mazza, spada e scudo, nello studio delle armi e nel condurre carri e cavalli,

03180028c samyag vinetā vinayaty atandrīs; tāmś cābhimanyuḥ satatam kumārah

loro guerrieri, rettamente istruisce l'instancabile guida, e il principe Abhimanyu,  
 03180029a sa cāpi samyak praṇidhāya śikṣām; astrāṇi caiṣām guruvat pradāya  
 e pure il figlio di Rukminī dirigendoli nello studio, e dando loro come un guru le armi,  
 03180029c tavātmajānām ca tathābhimanyoḥ; parākramais tuṣyati raukmiṇeyaḥ  
 è soddisfatto del valore dei tuoi figli e di Abhimanyu,  
 03180030a yadā vihāram prasamikṣamāṇāḥ; prayānti putrās tava yājñaseni  
 e quando intenti nei loro sport i tuoi figli partono o figlia di Yājñasena,  
 03180030c ekaikam eṣām anuyānti tatra; rathās ca yānāni ca dantinaś ca  
 ad uno ad uno sono seguiti là da carri veicoli ed elefanti."  
 03180031a athābravīd dharmarājaṃ tu kṛṣṇo; daśārhayodhāḥ kukurāndhakās ca  
 così diceva Kṛṣṇa al dharmarāja: " i soldati daśārha e kukura e andhaka,  
 03180031c ete nideśam tava pālayanti; tiṣṭhanti yatrechasi tatra rājan  
 sempre osserveranno i tuoi ordini si fermeranno là dove tu vuoi o re,  
 03180032a āvartatām kārmukavegavātā; halāyudhapragrahaṇā madhūnām  
 che torni l'esercito dei madhu efficace come la forza del vento guidato da Balarāma,  
 03180032c senā tavārtheṣu narendra yattā; sasādipattyaśvarathā sanāgā  
 intento ai tuoi interessi, coi suoi elefanti, carri cavalli, auriga e fanti,  
 03180033a prasthāpyatām pāṇḍava dhārtarāṣṭraḥ; suyodhanaḥ pāpakṛtām varīṣṭhaḥ  
 sia abbattuto o pāṇḍava il figlio di Dhṛtarāṣṭra, Suyodhana il peggiore dei malvagi,  
 03180033c sa sānubandhaḥ sasuhṛdgaṇaś ca; saubhasya saubhādhipateś ca mārgam  
 coi suoi parenti, con le schiere degli amici, nel modo di saubha e del signore di saubha,  
 03180034a kāmam tathā tiṣṭha narendra tasmin; yathā kṛtas te samayaḥ sabhāyām  
 e a tuo piacere resta fedele all'accordo stipulato nell'assemblea,  
 03180034c dāśārhayodhais tu sasādiyodham; pratīkṣatām nāgapuram bhavantam  
 ma che la città degli elefanti col suo esercito sia guardata dai soldati dāśārha,  
 03180035a vyapetamanyur vyapanītapāpmā; vihr̥tya yatrechasi tatra kāmam  
 cessata la furia, eliminato il male, muoviti dove vuoi là a tuo piacere,  
 03180035c tataḥ samṛddham prathamam viśokaḥ; prapatsyase nāgapuram sarāṣṭram  
 e con agio raggiungerai la suprema e prosperosa città degli elefanti, col suo regno."  
 03180036a tatas tad ājñāya mataṃ mahātmā; yathāvad uktaṃ puruṣottamena  
 quindi il grand'anima conosciuta questa idea come era enunciata dal migliore degli uomini  
 03180036c praśasya vipreṣya ca dharmarājaḥ; kṛtāñjaliḥ keśavam ity uvāca  
 applauditala e consideratala, il dharmarāja, a mani giunte diceva al Lunghi-capelli:  
 03180037a asaṃśayaṃ keśava pāṇḍavānām; bhavān gatis tvaccharaṇā hi pārthāḥ  
 " senza dubbio o Lunghi-capelli, dei pāṇḍava tu sei la guida, i pārthādi in te si rifugiano,  
 03180037c kālodaye tac ca tatas ca bhūyaḥ; kartā bhavān karma na saṃśayo 'sti  
 e quando il tempo verrà tu compirai questa azione e ancora di più non vi è dubbio,  
 03180038a yathāpratijñam vihr̥tas ca kālaḥ; sarvāḥ samā dvādaśa nirjaneṣu  
 secondo l'accordo finito il tempo dei dodici anni interi nei luoghi deserti,  
 03180038c ajñātacaryām vidhivat samāpya; bhavadgatāḥ keśava pāṇḍaveyāḥ  
 e il vivere nascosti secondo l'accordo eseguito, i pāṇḍava verranno a te o Lunghi-capelli."  
 03180039 vaiśampāyana uvāca  
 Vaiśampāyana disse:  
 03180039a tathā vadati vārṣṇeye dharmarāje ca bhārata  
 così avendo parlato il dharmarāja al vṛṣṇi o bhārata,  
 03180039c atha paścāt tapovṛddho bahuvarṣasahasradhṛk  
 subito dopo il vecchio asceta vissuto per molti migliaia di anni,  
 03180039e pratyadr̥śyata dharmātmā mārkaṇḍeya mahātapāḥ  
 il grande asceta, l'anima giusta Mārkaṇḍeya apparve,

03180040a tam āgatam ṛṣim vṛddham bahuvarṣasahasraṇam  
quell'anziano ṛṣi di molte migliaia di anni,  
03180040c ānarcur brāhmaṇāḥ sarve kṛṣṇas ca saha pāṇḍavaiḥ  
tutti i brahmani e Kṛṣṇa assieme ai pāṇḍava venerarono,  
03180041a tam arcitam suviśvastam āśinam ṛṣisattamam  
a quel migliore dei ṛṣi, perfettamente seduto a suo agio e onorato,  
03180041c brāhmaṇānām matenāha pāṇḍavānām ca keśavaḥ  
dalla stima dei brahmani e dei pāṇḍava, il Lunghi-capelli diceva:  
03180042a śusrūṣavaḥ pāṇḍavās te brāhmaṇās ca samāgatāḥ  
" bramosi di udire le tue supreme parole sono i pāṇḍava e i brahmani riuniti,  
03180042c draupadī satyabhāmā ca tathāhaṁ paramam vacaḥ  
e Draupadī e pure Satyabhāmā, e anche io,  
03180043a purāvṛttāḥ kathāḥ puṇyāḥ sadācārāḥ sanātānāḥ  
le storie delle antiche e sante vicende virtuose, ed eterne  
03180043c rājñām strīṇām ṛṣīṇām ca mārkaṇḍeya vicakṣva naḥ  
dei re, delle donne e dei ṛṣi o Mārkaṇḍeya, raccontaci."  
03180044a teṣu tatropaviṣṭeṣu devarṣir api nāradaḥ  
là in quei momenti, il divino ṛṣi Nārada,  
03180044c ājaḡama viśuddhātmā pāṇḍavān avalokakaḥ  
giungeva anima perfetta, per visitare i pāṇḍava,  
03180045a tam apy atha mahātmānam sarve tu puruṣarṣabhāḥ  
pure a quel grand'anima, tutti i tori fra gli uomini,  
03180045c pādyaṅghyābhyām yathānyāyam upatasthur maṇiṣṇam  
si prostrano ai piedi del saggio con l'acqua ospitale nel modo corretto,  
03180046a nāradas tv atha devarṣir jñātvā tāms tu kṛtakṣaṇān  
Nārada, quindi il ṛṣi divino, sapendo loro impazienti,  
03180046c mārkaṇḍeyasya vadatas tām kathām anvamodata  
il racconto che diceva Mārkaṇḍeya approvava,  
03180047a uvāca cainam kālajñāḥ smayann iva sa nāradaḥ  
diceva a lui Nārada conoscitore del tempo, quasi ridendo:  
03180047c brahmarṣe kathyatām yat te pāṇḍaveṣu vivakṣitam  
" o brahmarṣi racconta quanto tu vuoi dire ai pāṇḍava."  
03180048a evam uktaḥ pratyuvāca mārkaṇḍeyo mahātapāḥ  
così apostrofato rispondeva Mārkaṇḍeya dal grande tapas:  
03180048c kṣaṇam kurudhvaṁ vipulam ākhyātavyam bhaviṣyati  
" aspettate un momento, una lunga storia si dovrà raccontare."  
03180049a evam uktaḥ kṣaṇam cakruḥ pāṇḍavāḥ saha tair dvijaiḥ  
così apostrofati i pāṇḍava assieme ai ri-nati aspettarono pazienti,  
03180049c madhyāmdine yathādityam prekṣantas tam mahāmuniṁ  
guardando quel grande muni come fosse il sole a mezzogiorno.

03181001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

03181001a tam vivakṣantam ālakṣya kururājo mahāmuniṁ  
il re dei kuru osservando quel grande muni che desiderava parlare,  
03181001c kathāsamjananārthāya codayām āsa pāṇḍavaḥ  
il pāṇḍava lo invitava a iniziare il suo racconto:  
03181002a bhavān daivatadaityānām ṛṣīṇām ca mahātmanām  
" o signore, di dèi e daitya, e di ṛṣi grand'anime,

03181002c rājarṣiṇām ca sarveṣāṃ caritajñāḥ sanātanāḥ  
e di tutti i ṛṣi regali, tu sei l'eterno conoscitore delle imprese,  
03181003a sevyaś copāsitavyaś ca mato naḥ kāṅkṣitaś ciraṃ  
e onorato e venerato e stimato da noi e a lungo desiderato  
03181003c ayaṃ ca devakīputraḥ prāpto 'smān avalokakaḥ  
è questo figlio di Devakī giunto per visitarci,  
03181004a bhavaty eva hi me buddhir dṛṣṭvātmānam sukhāc cyutam  
sorge in me l'idea, visto che io sono rimosso dalla felicità,  
03181004c dhārtarāṣṭrāmś ca durvṛttān ṛdhyataḥ prekṣya sarvaśaḥ  
e vedendo i figli di Dhṛtarāṣṭra dal pessimo agire in ogni cosa prosperare,  
03181005a karmaṇaḥ puruṣaḥ kartā śubhasyāpy aśubhasya ca  
che l'uomo autore di azioni belle o brutte,  
03181005c svaphalaṃ tad upāśnāti kathaṃ kartā svid īśvaraḥ  
ne ottenga il frutto, come può esserne autore il Signore?  
03181006a atha vā sukhaduḥkheṣu nṛṇām brahmavidām vara  
oppure o migliore dei sapienti del brahman, nel bene e nel male degli uomini,  
03181006c iha vā kṛtam anveti paradehe 'tha vā punaḥ  
quaggiù ne segue il risultato o ancora in un altro corpo?  
03181007a dehī ca dehaṃ samtyajya mṛgyamāṇaḥ śubhāśubhaiḥ  
e l'essere vivente abbandonato il corpo, esaminato per il bene e il male,  
03181007c kathaṃ samyujyate pretya iha vā dvijasattama  
in che modo ne è unito quaggiù o nell'aldilà o migliore dei ri-nati?  
03181008a aihalaukikam evaitad utāho pāralaukikam  
in questo mondo dunque o in quell'altro mondo?  
03181008c kva ca karmāṇi tiṣṭhanti jantoḥ pretasya bhārgava  
dove si stabiliscono le azioni dell'uomo defunto?"  
03181009 mārkaṇḍeya uvāca  
Mārkaṇḍeya disse:  
03181009a tvadyukto 'yam anupraśno yathāvad vadatām vara  
" questa questione è a te familiare secondo le regole o migliore dei parlanti,  
03181009c viditaṃ veditavyaṃ te sthityartham anupṛcchasi  
e conoscendo ciò che si deve conoscere chiedi forse per educazione?  
03181010a atra te vartayiṣyāmi tad ihaikamanāḥ śṛṇu  
qui questo ti esporrò, ascolta attentamente,  
03181010c yatthehāmutra ca naraḥ sukhaduḥkham upāśnute  
come quaggiù e nell'altro mondo, l'uomo ottiene il bene e il male,  
03181011a nirmalāni śarīrāṇi viśuddhāni śarīriṇām  
santi e puri corpi dei dotati di corpo,  
03181011c sasarija dharmatantrāṇi pūrvotpannaḥ prajāpatiḥ  
creava Prajāpati, il nato per primo, caratterizzati dal dharma,  
03181012a amoghabalasaṃkalpāḥ suvratāḥ satyavādinaḥ  
di efficace forza erano le aspettative degli uomini di sincera parola e di fermi voti,  
03181012c brahmabhūtā narāḥ puṇyāḥ purāṇāḥ kurunandana  
gli uomini antichi, creature del brahman erano puri o rampollo dei kuru,  
03181013a sarve devaiḥ samāyānti svacchandena nabhastalam  
tutti procedevano assieme agli dèi, come volevano nel firmamento,  
03181013c tataś ca punar āyānti sarve svacchandacāriṇaḥ  
e allora tutti ancora andavano muovendosi a piacere,  
03181014a svacchandamaraṇāś cāsan narāḥ svacchandajīvinaḥ

ed a piacere erano mortali gli uomini, e a piacere vivevano,  
03181014c alpabādhā nirātānkā siddhārthā nirupadravāḥ  
con scarso dolore, senza timori, prosperi, felici,  
03181015a draṣṭāro devasaṃghānām ṛṣiṇām ca mahātmanām  
potendo vedere le schiere degli dèi e dei ṛṣi grandi anime,  
03181015c pratyakṣāḥ sarvadharmāṇām dāntā vigatamatsarāḥ  
scorgendo ogni dharma, disciplinati privi di ostilità,  
03181016a āsan varṣasahasrāṇi tathā putrasahasraṇaḥ  
vivevano migliaia di anni e avevano migliaia di figli,  
03181016c tataḥ kālāntare 'nyasmin pṛthivītalacāriṇaḥ  
quindi dopo poco tempo, in modo diverso vivevano sulla faccia della terra,  
03181017a kāmakrodhābhibhūtās te māyavyājopajīvinaḥ  
soverchiati da brame e ire, essi vivevano per frodi e magia,  
03181017c lobhamohābhibhūtās ca tyaktā devais tato narāḥ  
e soverchiati da confusione e avidità, essi allora erano abbandonati dagli dèi,  
03181018a aśubhaiḥ karmabhiḥ pāpās tiryāṇ narakagāminaḥ  
i malvagi per le cattive azioni strisciando si aggiravano nell'inferno,  
03181018c saṃsāreṣu vicitreṣu pacyamānāḥ punaḥ punaḥ  
in svariati saṃsāra tormentati ripetutamente,  
03181019a mogheṣṭā moghasaṃkalpā moghajñānā vicetasāḥ  
vani nei desideri, vani nelle speranze, vani nei saperi, senza cervello,  
03181019c sarvātisaṅkinaś caiva saṃvṛttāḥ kleśabhāgiṇaḥ  
e timorosi di ogni cosa divenuti, e pieni di disgrazie,  
03181019e aśubhaiḥ karmabhiḥ cāpi prāyaśaḥ paricihnitāḥ  
e pure per lo più, segnati da malvage azioni,  
03181020a dauṣkulyā vyādhibahulā durātmāno 'pratāpinaḥ  
di bassa nascita, frequentemente ammalati, malvagi, privi di energia,  
03181020c bhavanty alpāyuṣaḥ pāpā raudrakarmaphalodayāḥ  
avevano vite corte i malvagi, avendo il frutto delle azioni crudeli,  
03181020e nāthantaḥ sarvakāmānām nāstikā bhinnasetavaḥ  
alla ricerca di ogni desiderio, senza fede, senza freni,  
03181021a jantoḥ pretasya kaunteya gatiḥ svair iha karmabhiḥ  
la meta dell'uomo morto è data, o kuntide dalle sue azioni,  
03181021c prājñasya hīnabuddheś ca karmakośaḥ kva tiṣṭhati  
del saggio e dello sciocco, lo scrigno delle azioni dove si trova?  
03181022a kvasthas tat samupāśnāti sukṛtaṃ yadi vetarat  
e dove sta quando ottiene il bene o l'altro dei due?  
03181022c iti te darśanaṃ yac ca tatrāpy anunayaṃ śṛṇu  
così tu chiedesti, e qual'è la concezione qui e pure la disciplina ascolta:  
03181023a ayam ādiśarīreṇa devasṛṣṭena mānavaḥ  
l'uomo col primitivo corpo dato dagli dèi,  
03181023c śubhānām aśubhānām ca kurute saṃcayam mahat  
una grande quantità di azioni buone e cattive compie,  
03181024a āyuso 'nte prahāyedaṃ kṣiṇapṛāyam kalevaram  
alla fine della vita, rimosso il corpo della vita distrutta,  
03181024c sambhavaty eva yugapad yonau nāsty antarābhavaḥ  
rinascere, immediatamente in un grembo, non vi è esistenza intermedia,  
03181025a tatrāsya svakṛtaṃ karma chāyevānugataṃ sadā  
qui il suo proprio agire sempre come un'ombra seguendolo,

03181025c phalaty atha sukhārho vā duḥkhārho vāpi jāyate  
fruttifica, quindi egli nasce meritevole di bene o di male,

03181026a kṛtāntavidhisamyuktaḥ sa jantur lakṣaṇaiḥ śubhaiḥ  
legato alla legge della passata esistenza il vivente, da buone caratteristiche,

03181026c aśubhair vā nirādāno lakṣyate jñānadr̥ṣṭibhiḥ  
o da cattive o da nessuna, appare a chi cerca la sapienza,

03181027a eṣā tāvad abuddhīnām gatir uktā yudhiṣṭhira  
questa è detta la meta dei senza cervello o Yudhiṣṭhira,

03181027c ataḥ param jñānavatām nibodha gatim uttamām  
ora ascolta quell'altra meta suprema dei sapienti,

03181028a manuṣyās taptatapasah sarvāgamaparāyaṇāḥ  
gli uomini che praticano il tapas, adepti di ogni conoscenza,

03181028c sthiravratāḥ satyaparā guruśuśrūṣaṇe ratāḥ  
dai fermi voti, intenti alla sincerità felici nell'ascolto del guru,

03181029a suśīlāḥ śuklajātīyāḥ kṣāntā dāntāḥ sutejasah  
dal buon carattere, di pura razza, pazienti, controllati, brillanti,

03181029c śubhayonyantaragatāḥ prāyaśah śubhalakṣaṇāḥ  
nati in un buon grembo, per lo più con buone caratteristiche,

03181030a jitendriyatvād vaśīnaḥ śuklatvān mandarogīṇāḥ  
padroni del dominio dei sensi, per la loro purezza con poche malattie,

03181030c alpabādhaparitrāsād bhavanti nirupadravāḥ  
per scarsa paura e tormento, essi diventano liberi da affanni,

03181031a cyavantam jāyamānam ca garbhastham caiva sarvaśah  
nella morte e nella nascita e durante la gestazione, completamente

03181031c svam ātmānam param caiva budhyante jñānacakṣuṣah  
cogli occhi della saggezza vedono la propria anima come la suprema,

03181031e karmabhūmim imām prāpya punar yānti surālayam  
e raggiunta di nuovo la terra dell'agire ritornano alla dimora degli dèi,

03181032a kiṁ cid daivād dhaṭhāt kiṁ cit kiṁ cid eva svakarmabhiḥ  
qualcosa dal destino, qualcosa dalla necessità e qualcosa dal proprio agire,

03181032c prāpnuvanti narā rājan mā te 'stv anyā vicāraṇā  
gli uomini ottengono o re, non aver altra considerazione,

03181033a imām atropamām cāpi nibodha vadatām vara  
questa la suprema cosa, e inoltre ascolta o migliore dei parlanti,

03181033c manuṣyaloke yac chreyaḥ param manye yudhiṣṭhira  
quanto io penso sia la cosa migliore nel mondo degli uomini o Yudhiṣṭhira,

03181034a iha vaikasya nāmutra amutraikasya no iha  
cosa che uno ha in questo mondo e non nell'altro, o nell'altro, ma non qui,

03181034c iha cāmutra caikasya nāmutraikasya no iha  
o qui e pure nell'altro uno ha, oppure né qui né nell'altro,

03181035a dhanāni yeṣām vipulāni santi; nityam ramante suvibhūṣitāṅgāḥ  
quelli che hanno grandi ricchezze, sempre si rallegrano adornandosi le membra,

03181035c teṣām ayam śatruvaraghna loko; nāsau sadā dehasukhe ratānām  
intententi al bene del corpo, sempre hanno questo mondo non l'altro, o uccisore di nemici,

03181036a ye yogayuktās tapasi prasaktāḥ; svādhyāyaśīlā jarayanti dehān  
quanti intententi nello yoga, fermi nel tapas, devoti ai propri studi, consumano i corpi,

03181036c jitendriyā bhūtahite nivīṣṭās; teṣām asau nāyam arighna lokah  
domati i sensi, intententi al bene degli esseri, di questi è l'altro non questo mondo,

03181037a ye dharmam eva prathamam caranti; dharmeṇa labdhvā ca dhanāni kāle

quanti praticano il principale dharma, e ricchezze ottenendo nel dharma e a tempo,  
03181037c dārān avāpya kratubhir yajante; teṣām ayaṁ caiva paraś ca lokāḥ  
sposatisi, con cerimonie sacrificano, di costoro è questo e l'altro mondo,  
03181038a ye naiva vidyām na tapo na dānaṁ; na cāpi mūdhāḥ prajane yatante  
quanti non hanno studio, né tapas, né donano, e neppure questi sciocchi producono figli,  
03181038c na cādhigacchanti sukhāny abhāgyās; teṣām ayaṁ caiva paraś ca nāsti  
non ottengono felicità gli infelici, e di essi non è né questo né l'altro mondo,  
03181039a sarve bhavantas tv ativīryasattvā; divyaujasaḥ saṁhananopapannāḥ  
tutti voi siete di gradissimo valore, di energia divina, dotati di compattezza,  
03181039c lokād amuṣmād avaniṁ prapannāḥ; svadhītavidyāḥ surakāryahetoḥ  
dall'altro mondo raggiunta la terra, sapienti negli studi, fermi nel bene degli dèi,  
03181040a kṛtvaiva karmāṇi mahānti śūrās; tapodamācāravihāraśīlāḥ  
da guerrieri compiute grandi imprese, intenti al tapas, al controllo e alle pratiche sacre,  
03181040c devān ṛṣiṁ pretagaṇāṁś ca sarvān; saṁtarpayitvā vidhinā pareṇa  
avendo soddisfatto dèi, ṛṣi, e tutti i morti, con suprema disciplina,  
03181041a svargaṁ paraṁ puṇyakṛtāṁ nivāsaṁ; krameṇa saṁprāpsyatha karmabhiḥ svaiḥ  
il supremo cielo residenza dei virtuosi, è raggiunto per gradi con le vostre azioni,  
03181041c mā bhūd viśāṅkā tava kauravendra; dṛṣṭvātmanaḥ kleśam imaṁ sukhārha  
non aver dubbio o re dei kuru, vedendo la tua sventura, tu meriti la felicità."

03182001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

03182001a mārkaṇḍeyaṁ mahātmānam ūcuḥ pāṇḍusutās tadā  
i figli di Pāṇḍu allora dissero a al grand'anima Mārkaṇḍeya:  
03182001c mārkaṇḍeyaṁ dvijamukhyānām śrotum icchāma kathyatām  
"la grandezza dei principali ri-nati, noi vogliamo udire raccontata."  
03182002a evam uktaḥ sa bhagavān mārkaṇḍeyo mahātapāḥ  
così apostrofato il venerabile Mārkaṇḍeya, dal grande tapas,  
03182002c uvāca sumahātejāḥ sarvaśāstraviśāradaḥ  
diceva, quello splendidissimo versato in tutte le scritture:  
03182003a haihayānām kulakaro rājā parapuraṁjayāḥ  
"un re propagatore della schiatta degli haihaya, conquistatore di città nemiche,  
03182003c kumāro rūpasampanno mṛgayāṁ acarad balī  
principe di belle forme, nella caccia si impegnava il forte,  
03182004a caramāṇas tu so 'raṇye tṛṇavīrutsamāvṛte  
e battendo egli una foresta, coperta di erbe e piante,  
03182004c kṛṣṇājīnottarāsaṅgaṁ dadarśa munim antike  
vicino vedeva un muni con una nera pelle di antilope per abito,  
03182004e sa tena nihato 'raṇye manyamānena vai mṛgam  
costui da lui era ucciso nella foresta che lo scambiava per un'antilope,  
03182005a vyathitaḥ karma tat kṛtvā śokopahatacetanaḥ  
addolorato per l'azione commessa con la mente lacerata dal dispiacere,  
03182005c jagāma haihayānām vai sakāśaṁ prathitātmanām  
si recava alla presenza dei principali re degli haihaya,  
03182006a rājñām rājīvanetrosau kumāraḥ pṛthivīpate  
quel giovane principe dagli occhi di loto o signore della terra,  
03182006c teṣām ca tad yathāvṛttaṁ kathayām āsa vai tadā  
e a questi com'era accaduto raccontava il fatto allora,  
03182007a taṁ cāpi himsitaṁ tāta munim mūlaphalāśīnam

e dell'uccisione di quel muni che si nutriva di frutta e radici,  
03182007c śrutvā dṛṣṭvā ca te tatra babbhūvur dinamānasāḥ  
avendo udito essi, essi là si recarono a vedere con le menti depresse,  
03182008a kasyāyam iti te sarve mārgamānās tatas tataḥ  
chi fosse questo, tutti ripetutamente mettendosi in cerca,  
03182008c jagmuś cāriṣṭanemes te tārksyasyāśramam añjasā  
e in fretta raggiunsero l'āśrama di Ariṣṭanemi Tārksya,  
03182009a te 'bhivādyā mahātmānaṁ taṁ munim saṁśitavratam  
essi prostratisi al muni grand'anima, dai fermi voti,  
03182009c tasthuḥ sarve sa tu munis teṣāṁ pūjām athāharat  
tutti starono in piedi, e il muni pure a loro faceva onore,  
03182010a te tam ūcur mahātmānaṁ na vyaṁ satkriyām mune  
essi al grand'anima dissero: ' noi o muni, del tuo onore non  
03182010c tvatto 'rhāḥ karmadoṣeṇa brāhmaṇo hiṁsito hi naḥ  
siamo degni, per un'azione colpevole, un brahmano fu ucciso da noi.'  
03182011a tān abravīt sa viprarṣiḥ kathaṁ vo brāhmaṇo hataḥ  
a loro chiedeva il saggio ṛṣi: ' in che modo il brahmano fu da voi ucciso?  
03182011c kva cāsau brūta sahitāḥ paśyadhvaṁ me tapobalam  
e dove dite che sia? insieme osservate la forza del mio tapas.'  
03182012a te tu tat sarvam akhilam ākhyāyāsmāi yathātatham  
essi l'intera storia a lui raccontata secondo verità,  
03182012c nāpaśyaṁs tam ṛṣim tatra gatāsuṁ te samāgatāḥ  
non potevano trovare il ṛṣi morto in quel luogo sopraggiunti,  
03182012e anveṣamāṇāḥ savrīḍāḥ svapnavad gatamānasāḥ  
cercandolo pieni di vergogna, le menti rapite come in sogno.  
03182013a tān abravīt tatra munis tārksyaḥ parapuraṁjayaḥ  
là il muni Tārksya a loro diceva: ' o conquistatori di città nemiche,  
03182013c syād ayaṁ brāhmaṇaḥ so 'tha yo yuṣmābhīr vināśitaḥ  
questo può essere il brahmano che da voi fu ucciso?  
03182013e putro hy ayaṁ mama nṛpās tapobalasanvitaḥ  
questo è mio figlio o sovrani, dotato della potenza del tapas.'  
03182014a te tu dṛṣṭvaiva tam ṛṣim vismayaṁ paramaṁ gatāḥ  
essi vedendo quel ṛṣi, caduti in grande meraviglia,  
03182014c mahad āścaryam iti vai vibruvāṇā mahīpate  
' questo è un miracolo.' così dissero o signore della terra,  
03182015a mṛto hy ayaṁ ato dṛṣṭaḥ kathaṁ jīvitam āptavān  
'morto fu visto costui, per cui come può aver riconquistato la vita?  
03182015c kim etat tapaso vīryaṁ yenāyaṁ jīvitaḥ punaḥ  
quale forza di tapas è questa con la quale uno ritorna vivo?  
03182015e śrotum icchāma viprarṣe yadi śrotavyam ity uta  
questo vogliamo sapere o saggio ṛṣi, se la cosa si può sapere.'  
03182016a sa tān uvāca nāsmākaṁ mṛtyuḥ prabhavate nṛpāḥ  
egli a loro diceva: ' per noi non sorge la morte o sovrani,  
03182016c kāraṇaṁ vaḥ pravakṣyāmi hetuyogaṁ samāsataḥ  
il motivo legato a ciò io brevemente vi esporrò,  
03182017a satyam evābhijānīmo nānrte kurmahe manaḥ  
la verità noi conosciamo e non poniamo mente al falso,  
03182017c svadharmam anuṣṭhāmas tasmān mṛtyubhayaṁ na naḥ  
il nostro dharma seguiamo, perciò per noi non vi è timore della morte,

03182018a yad brāhmaṇānām kuśalam tad eṣām kathayāmahe  
quanto è buono per i brahmani, di questo noi solo parliamo,  
03182018c naiṣām duṣcaritaṁ brūmas tasmān mṛtyubhayaṁ na naḥ  
nulla diciamo di male di loro, perciò noi non temiamo la morte,  
03182019a atithīn annapānena bhṛtyān atyaśanena ca  
gli ospiti con cibi e bevande, e i dipendenti con cibo abbondante,  
03182019c tejasvideśāvāsāc ca tasmān mṛtyubhayaṁ na naḥ  
e dal vivere in questo splendido luogo, noi non temiamo la morte,  
03182020a etad vai leśamātraṁ vaḥ samākhyātaṁ vimatsarāḥ  
questo a voi succintamente ho raccontato, privi di invidia,  
03182020c gacchadhvaṁ sahitāḥ sarve na pāpād bhayaṁ asti vaḥ  
procedete tutti insieme, e non ne avrete alcun male.'  
03182021a evaṁ astv iti te sarve pratipūjya mahāmuniṁ  
e così sia avendo detto, tutti loro venerato il grande muni,  
03182021c svadeśam agaman hr̥ṣṭā rājāno bhāratarṣabha  
alla loro patria tornavano, felici i re o toro dei bharata."

03183001 mārkaṇḍeya uvāca  
Mārkaṇḍeya disse:  
03183001a bhūya eva tu mātmyam brāhmaṇānām nibodha me  
"ma ancora intorno alla grandezza dei brahmani ascoltami,  
03183001c vainyo nāmeha rājars̥ir aśvamedhāya dīkṣitaḥ  
quaggiù vi era un ṛṣi regale di nome Vainya, consacrato per l'aśvamedha,  
03183001e tam atrir gantum ārebhe vittārtham iti naḥ śrutam  
da lui Atri desiderava recarsi in cerca di ricchezza, così abbiamo udito,  
03183002a bhūyo 'tha nānurudhyat sa dharmavyaktinidarśanāt  
ma ancora non si decideva per considerazioni riguardo il dharma,  
03183002c saṁcintya sa mahātejā vanam evānvarocayat  
e avendo meditato lo splendido, preferiva la foresta,  
03183002e dharmapatnīm samāhūya putrānś cedam uvāca ha  
e adunato moglie e figli a loro diceva:  
03183003a prāpsyāmaḥ phalam atyantam bahulam nirupadravam  
' otterremo il maggior frutto e il più sicuro,  
03183003c aranyaḡamanam kṣipram rocatām vo guṇādhikam  
andando veloci nella foresta, scegliete per voi la miglior cosa.'  
03183004a tam bhāryā pratyuvācedam dharmam evānurudhyatī  
a lui la moglie questo rispondeva seguendo il dharma:  
03183004c vainyam gatvā mahātmānam arthayasva dhanam bahu  
' andando dal grand'anima Vainya chiedi a lui molta ricchezza,  
03183004e sa te dāsyati rājars̥ir yajamāno 'rthine dhanam  
quel ṛṣi regale, mentre sacrifica, ricchezze darà a te che le chiedi,  
03183005a tata ādāya viparṣe pratigr̥hya dhanam bahu  
quindi ricevuta e presa molta ricchezza,  
03183005c bhṛtyān sutān saṁvibhajya tato vraja yathepsitam  
a servi e figli distribuiscila, quindi vai dove ti aggrada,  
03183005e eṣa vai paramo dharmo dharmavidbhir udāhr̥taḥ  
questo è il supremo dharma dichiarato dai sapienti del dharma.'  
03183006 atrir uvāca  
Atri disse:

03183006a kathito me mahābhāge gautamena mahātmanā  
' Gautama grand'anima mi raccontò o virtuosissima,  
03183006c vainyo dharmārthasamyuktaḥ satyavratasamanvitaḥ  
che Vainya è unito a dharma e artha, e dotato di sinceri voti,  
03183007a kim tv asti tatra dveṣṭāro nivasanti hi me dvijāḥ  
ma c'è che là vivono dei ri-nati che mi odiano,  
03183007c yathā me gautamaḥ prāha tato na vyavasāmy aham  
come mi disse Gautama, quindi io non mi decido,  
03183008a tatra sma vācam kalyāṇīm dharmakāmārthasamhitām  
là ogni parola virtuosa fondata su dharma, artha e kāma,  
03183008c mayoktām anyathā brūyus tatas te vai nirarthakām  
da me detta, essi la diranno contraria e vana,  
03183009a gamiṣyāmi mahāprājñe rocate me vacas tava  
ma io andrò o grande saggia, approvo le tue parole,  
03183009c gās ca me dāsyate vainyaḥ prabhūtaṁ cārthasamcayam  
e vacche mi darà Vainya e abbondante ricchezza."  
03183010 mārkaṇḍeya uvāca  
Mārkaṇḍeya disse:  
03183010a evam uktvā jagāmaśu vainyayajñam mahātapāḥ  
" così avendo parlato si recava il grande asceta al sacrificio di Vainya,  
03183010c gatvā ca yajñāyatanam atris tuṣṭāva taṁ nṛpam  
e raggiunto il luogo del sacrificio, Atri elogiava il re:  
03183011a rājan vainya tvam īśaś ca bhuvī tvam prathamam nṛpaḥ  
' o re Vainya, tu sei il signore sulla terra, tu sei il principale sovrano,  
03183011c stuvanti tvām munigaṇās tvad anyo nāsti dharmavit  
le schiere dei muni ti elogiano, non vi è altri che te, sapiente del dharma.'  
03183012a tam abravīd ṛṣis tatra vacaḥ krudhho mahātapāḥ  
a lui disse allora un ṛṣi dal grande tapas, infuriato le parole:  
03183012c maivam atre punar brūyā na te prajñā samāhitā  
' non dire di nuovo così o Atri, tu sei privo di saggezza,  
03183012e atra naḥ prathamam sthātā mahendro vai prajāpatiḥ  
qui per noi la principale guida è il grande Indra, signore dei viventi.'  
03183013a athātrir api rājendra gautamaṁ pratyabhāṣata  
allora Atri pure o re dei re, rispondeva a Gautama:  
03183013c ayam eva vidhātā ca yathavendraḥ prajāpatiḥ  
' come Indra, signore dei viventi, costui governa i destini,  
03183013e tvam eva muhyase mohān na prajñānam tavāsti ha  
tu sei confuso, e per l'offuscamento hai perduto la saggezza.'  
03183014 gautama uvāca  
Gautama disse:  
03183014a jānāmi nāham muhyāmi tvam vivakṣur vimuhyase  
' io so, non sono confuso, tu per la voglia di parlare sei in errore,  
03183014c stoṣyase 'bhyudayaprepsus tasya darśanasamśrayāt  
tu elogi desiderando di ottenere ricchezze, per esibirti,  
03183015a na vettha paramam dharmam na cāvaiṣi prayojanam  
non conosci il supremo dharma, né otterrai il tuo scopo,  
03183015c bālas tvam asi mūḍhaś ca vṛddhaḥ kenāpi hetunā  
un fanciullo tu sei, uno sciocco, e anziano a quale scopo?"  
03183016 mārkaṇḍeya uvāca

Mārkaṇḍeya disse:

- 03183016a vivadantau tathā tau tu munīnām darśane sthitau  
" opponendosi così i due, fermi alla presenza dei muni,  
03183016c ye tasya yajñe saṁvṛttās te 'pṛcchanta katham tv imau  
che partecipavano al sacrificio, costoro chiesero ai due il motivo,  
03183017a praveśaḥ kena datto 'yam anayor vainyasaṁsadi  
chi aveva fatto entrare i due all'assemblea di Vainya,  
03183017c uccaiḥ samabhibhāśantau kena kāryeṇa viṣṭhitau  
e per quale motivo i due vicino questionassero così forte.  
03183018a tataḥ paramadharmātmā kāśyapaḥ sarvadharmavit  
allora quel supremo spirito giusto di Kāśyapa, sapiente di ogni dharma,  
03183018c vivādināv anuprāptau tāv ubhau pratyavedayat  
i due disputanti avendo raggiunto, a entrambi si offriva,  
03183019a athābravīt sadasyāms tu gautamo munisattamān  
allora Gautama diceva ai supremi muni presenti al sacrificio:  
03183019c āvayor vyāhṛtaṁ praśnaṁ śṛṇuta dvijapuṅgavaḥ  
' della nostra discussione acoltate questa domanda o tori dei ri-nati,  
03183019e vainyo vidhātety āhātrir atra naḥ saṁśayo mahān  
Atri ha detto che Vainya è il Vidhātr, qui per noi vi è un grande dubbio.'  
03183020a śrutvaiva tu mahātmāno munayo 'bhyadravan drutam  
questo udito, i muni grandi anime, si recavano veloci  
03183020c sanatkumāraṁ dharmajñāṁ saṁśayacchedanāya vai  
da Sanatkumāra sapiente del dharma, per risolvere quel dubbio.  
03183021a sa ca teṣāṁ vacaḥ śrutvā yathātattvaṁ mahātapāḥ  
e udite le loro parole, il grande asceta secondo verità  
03183021c pratyuvācātha tān evaṁ dharmārthasahitaṁ vacaḥ  
rispondeva dunque a loro con un discorso fondato sull'artha e sul dharma.  
03183022 sanatkumāra uvāca  
Sanatkumāra disse:  
03183022a brahma kṣatreṇa sahitaṁ kṣatraṁ ca brahmaṇā saha  
' il brahmano va assieme ad uno kṣatriya, e uno kṣatriya con un brahmano,  
03183022c rājā vai prathamō dharmāḥ prajānām patir eva ca  
il re è il principale dharma, e signore delle genti,  
03183022e sa eva śakraḥ śukraś ca sa dhātā sa bṛhaspatiḥ  
egli è Śakra, e il puro fuoco, è il dispositore, e Bṛhaspati,  
03183023a prajāpatir virāṭ samrāṭ kṣatriyo bhūpatir nṛpaḥ  
il re è Prajāpati, il supremo re è lo kṣatriya, il signore della terra, il sovrano,  
03183023c ya ebhiḥ stūyate śabdaiḥ kas taṁ nārcitum arhati  
colui che lo elogia con queste parole, chi non deve onorarlo?  
03183024a purāyonir yudhājic ca abhiyā mudito bhavaḥ  
il re di antica stirpe, è il vincitore in guerra, il protettore, l'origine della gioia,  
03183024c svarṇetā sahajid babhrur iti rājābhidhiyate  
guida per il cielo, vittorioso, principe, il re è chiamato,  
03183025a satyamanyur yudhājivaḥ satyadharmapravartakaḥ  
sincero spirito, vincitore, origine del vero dharma,  
03183025c adharmād ṛṣayo bhitā balaṁ kṣatre samādadhan  
dall'adharmā i ṛṣi spaventati, nella forza dello kṣatriya trovano rifugio,  
03183026a ādityo divi deveṣu tamo nudati tejasā  
in cielo il sole col suo splendore, tra gli dèi rimuove le tenebre,

03183026c tathaiva nrpatir bhūmāv adharmam nudate bhṛṣam  
in questo modo il sovrano in terra, rapidamente rimuove l'adharmā,  
03183027a ato rājñah pradhānatvam sāstraprāmāṇyadarśanāt  
da qui la preminenza del re, essa appare dall'autorità delle scritture,  
03183027c uttarah sidhyate pakṣo yena rājeti bhāṣitam  
la parte superiore è assegnata a chi ha menzionato il re."

03183028 mārkaṇḍeya uvāca

Mārkaṇḍeya disse:

03183028a tataḥ sa rājā samhr̥ṣṭaḥ siddhe pakṣe mahāmanāḥ  
" quindi il re contento del vincente parere del grand'anima,  
03183028c tam atrim abravīt prītaḥ pūrvam yenābhisamstutaḥ  
ad Atri diceva, benevolo, da cui era stato elogiato prima:  
03183029a yasmāt sarvamanuṣyeṣu jyāyāmsam mām ihābraviḥ  
' per il fatto che tra tutti gli uomini mi hai detto il migliore,  
03183029c sarvadevaiś ca viprarṣe sammitam śreṣṭham eva ca  
e di tutti gli dèi uguale o saggio ṛṣi, e migliore,  
03183029e tasmāt te 'ham pradāsyāmi vividham vasu bhūri ca  
perciò io ti darò varia e abbondante ricchezza,  
03183030a dāsīhasram śyāmānām suvastrāṇām alaṅkṛtam  
un migliaio di schiave scure di pelle, adornate con bei vestiti,  
03183030c daśa koṭyo hiraṇyasya rukmabhārāms tathā daśa  
dieci milioni di pezzi d'oro, e dieci bhāra di oro puro,  
03183030e etad dadāni te vipra sarvajñas tvam hi me mataḥ  
questi io do a te o saggio, io penso che tu sei onnisciente.'  
03183031a tad atrir nyāyataḥ sarvam pratigrhya mahāmanāḥ  
tutto questo Atri grand'anima propriamente avendo accettato,  
03183031c pratyājagāma tejasvī grhān eva mahātapāḥ  
tornava lo splendido grande asceta a casa,  
03183032a pradāya ca dhanam prītaḥ putrebhyaḥ prayatātmavān  
e amorevole, data la ricchezza ai figli, quello spirito pio,  
03183032c tapaḥ samabhisamdhāya vanam evānvapadyata  
determinato a praticare il tapas, entrava dunque nella foresta."

03184001 mārkaṇḍeya uvāca

Mārkaṇḍeya disse:

03184001a atraiva ca sarasvatyā gītām parapuramjaya  
"e qui o vincitore di città nemiche, il canto della Sarasvatī,  
03184001c pṛṣṭayā muninā vīra śṛṇu tārksyeṇa dhīmatā  
in risposta al sagace muni Tārksya o valoroso ascolta.

03184002 tārksya uvāca

Tārksya disse:

03184002a kim nu śreyah puruṣasyeha bhadre; katham kurvan na cyavate svadharmāt  
'cosa è meglio per l'uomo signora? agendo, in che modo non si muove dal proprio dharma?  
03184002c ācakṣva me cārusarvāṅgi sarvam; tvayānuśiṣṭo na cyaveyam svadharmāt  
a me tutto rivela o bellissima, da te istruito, non mi muoverò dal mio dharma,  
03184003a katham cāgnim juhuyām pūjaye vā; kasmin kāle kena dharmo na naśyet  
e nella pūjā come devo sacrificare ad Agni? e quando e per cosa il dharma non perisce?  
03184003c etat sarvam subhage prabravīhi; yathā lokān virajāḥ samcareyam  
tutto questo o splendida, dimmi come io possa ottenere i puri mondi."

03184004 mārkaṇḍeya uvāca

Mārkaṇḍeya disse:

03184004a evaṃ prṣṭā prītyuktena tena; śuśrūṣum ikṣyottamabuddhiyuktam

"così richiesta da quel gentile, guardando il supremo sapiente intento all'ascolto,

03184004c tārksyaṃ vipraṃ dharmayuktaṃ hitaṃ ca; sarasvatī vākyam idaṃ babhāṣe

a Tārksya, savio e fermo nel dharma, Sarasvatī queste parole diceva:

03184005 sarasvaty uvāca

Sarasvatī disse:

03184005a yo brahma jānāti yathāpradeśaṃ; svādhyāyanityaḥ śucir apramattaḥ

'chi conosce il brahman come è, sempre intento allo studio, puro, con attenzione,

03184005c sa vai puro devapurasya gantā; sahāmaraiḥ prāpnuyāt prītiyogam

costui poi raggiunta la citta divina otterrà la felicità assieme agli immortali,

03184006a tatra sma ramyā vipulā viśokāḥ; supuṣpitāḥ puṣkarīṇyaḥ supuṇyāḥ

là vi sono laghetti di loti, pieni di fiori, grandi e belli, purissimi,

03184006c akardamā mīnavatyāḥ sutīrthā; hiraṇmayair āvṛtāḥ puṇḍarīkaiḥ

privi di fango, pieni di pesci, con facili guadi, coperti di loti dorati,

03184007a tāsāṃ tīreṣv āsate puṇyakarmā; mahīyamānaḥ pṛthag apsarobhiḥ

sulle loro rive siede il virtuoso, onorato ciascuno dalle apsaras,

03184007c supuṇyagandhābhir alaṃkṛtābhir; hiraṇyavarṇābhir atīva hrṣṭaḥ

profumatissime, e adornate con gioielli d'oro, egli è grandemente felice,

03184008a param lokam gopradās tv āpnvanti; dattvānaḍvāham sūryalokam vrajanti

il supremo mondo ottengono quanti offrono vacche, dando bufali vanno al mondo solare,

03184008c vāso dattvā candramasaḥ sa lokam; dattvā hiraṇyam amṛtatvam eti

vesti offrendo il mondo della luna, e dando oro l'immortalità raggiunge,

03184009a dhenum dattvā suvratām sādhudohām; kalyāṇavat sāmāpalāyinīm ca

una vacca da latte dando, docile, dal giusto latte, bella, che non fugge via,

03184009c yāvanti romāṇi bhavanti tasyās; tāvad varṣāṇy āsnute svargalokam

quanti peli vi sono in essa tanti anni ottiene nel mondo celeste,

03184010a anaḍvāham suvratam yo dadāti; halasya voḍhāram anantavīryam

chi offre un bufalo docile, dall'infinita forza a trascinare l'aratro,

03184010c dhuramdharam balavantaṃ yuvānam; prāpnoti lokān daśa dhenudasya

adatto al giogo, fortissimo, giovane, ottiene i mondi di chi offre dieci vacche,

03184011a yaḥ sapta varṣāṇi juhōti tārksya; havyaṃ tv agnau suvratāḥ sādhuśīlaḥ

chi per sette anni in sacrificio offre, o Tārksya, l'oblazione ad Agni, pio, con retto agire,

03184011c saptāvarān sapta pūrvān punāti; pitāmahān ātmanaḥ karmabhiḥ svaiḥ

sette avi prossimi e sette antichi purifica con le proprie azioni.'

03184012 tārksya uvāca

Tārksya disse:

03184012a kim agnihotrasya vratam purāṇam; ācakṣva me pṛchataś cārurūpe

' qual'è l'antica regola dell'agnihotra, dillo a me che te lo chiedo o dalle belle forme,

03184012c tvayānuśiṣṭo 'ham ihādya vidyām; yad agnihotrasya vratam purāṇam

da te istruito io ora saprò qual'è l'antica regola dell'agnihotra.'

03184013 sarasvaty uvāca

Sarasvatī disse:

03184013a na cāsucir nāpy anirṇiktapāṇir; nābrahmavij juhuyān nāvipaścit

' né l'impuro né chi ha mani impure, né chi non conosce i veda, né l'ignorante sacrifici,

03184013c bubhuṣavaḥ śucikāmā hi devā; nāśraddadhānād dhi havir juṣanti

gli dèi che desiderano consumare, che bramano la purezza, offrono l'oblazione, non i miscredenti,

03184014a nāśrotriyam devahavye niyuñjyān; mogham parā siñcati tāḍṣo hi

non si dia al senza-veda l'offerta divina, vanamente costui la darebbe via,  
03184014c apūrṇam āśrotṛiyam āha tārksya; na vai tādr̥g juhuyād agnihotram  
incompleto dicono il senza-veda, o Tārksya, né costui può compiere l'agnihotra,  
03184015a kṛṣānum ye juhvati śraddadhānāḥ; satyavratā hutaśiṣṭāśinaś ca  
quanti con fede sacrificano al fuoco, con sinceri voti, consumando i resti del sacrificio,  
03184015c gavām lokam prāpya te puṇyagandham; paśyanti devam paramam cāpi satyam  
costoro raggiunto il profumato mondo delle vacche, vedono dio e la suprema realtà.'

03184016 tārksya uvāca  
Tārksya disse:  
03184016a kṣetrajñabhūtām paralokabhāve; karmodaye buddhim atipraviṣṭām  
'stando nell'altro mondo meritato coll'agire, considerando la mente acutissima,  
03184016c prajñām ca devīm subhage vimṛśya; pṛcchāmi tvām kā hy asi cārurūpe  
che è lo kṣetrajña o bellissima, e la divina saggezza, io ti chiedo chi sei tu o belle forme?'

03184017 sarasvaty uvāca  
Sarasvatī disse:  
03184017a agnihotrād aham abhyāgatāsmi; viprarṣabhāṇām samśayacchedanāya  
'dall'agnihotra io sono sorta, per recidere i dubbi dei tori fra i saggi,  
03184017c tvatsamyogād aham etad abruvam; bhāve sthitā tathyam artham yathāvat  
in contatto con te io ho detto il vero scopo, secondo regola, ferma nel mio essere.'

03184018 tārksya uvāca  
Tārksya disse:  
03184018a na hi tvayā sadṛśī kā cid asti; vibhrājase hy atimātram yathā śrīḥ  
'non pari a te qualcosa vi è, tu splendi, in misura maggiore che Śrī,  
03184018c rūpam ca te divyam atyantakāntam; prajñām ca devīm subhage bibharṣi  
porti una divina forma supremamente amata, una sapienza divina o bellissima.'

03184019 sarasvaty uvāca  
Sarasvatī disse:  
03184019a śreṣṭhāni yāni dvipadām variṣṭha; yajñeṣu vidvann upapādayanti  
'quali tra i sacrifici i migliori si affacciano, o sapiente, o migliore dei bipedi,  
03184019c tair evāham sampravṛddhā bhavāmi; āpyāyitā rūpavatī ca vipra  
con questi io divento prospera, gratificata e abbellita o saggio,  
03184020a yac cāpi dravyam upayujyate ha; vānaspatyam āyasam pāthivam vā  
e quale materia sia usata di legno, di ferro o di terra,  
03184020c divyena rūpeṇa ca prajñayā ca; tenaiva siddhir iti viddhi vidvan  
per la forma e saggezza divina, di questa sappimi completa o sapiente.'

03184021 tārksya uvāca  
Tārksya disse:  
03184021a idam śreyah paramam manyamānā; vyāyacchante munayah sampratitāḥ  
'a questa suprema felicità pensando si sforzano i muni famosi,  
03184021c ācakṣva me tam paramam viśokam; mokṣam param yam praviśanti dhīrāḥ  
dimmi di questa suprema liberazione priva di sofferenza, che raggiungono i saggi.'

03184022 sarasvaty uvāca  
Sarasvatī disse:  
03184022a tam vai param vedavidah prapannāḥ; param parebhyaḥ prathitam purāṇam  
' il supremo raggiungono i sapienti dei veda, detto il supremo dei supremi, l'antico,  
03184022c svādhyāyadānavratapūnyayogais; tapodhanā vītaśokā vimuktāḥ  
con lo yoga, puri voti, dono e studio, i ricchi in tapas, eliminato il dolore, liberi,  
03184023a tasyātha madhye vetasaḥ puṇyagandhaḥ; sahasraśākho vimalo vibhāti  
nel suo mezzo vi è il fuoco dal puro profumo, dalle mille braccia, grande splendente,

03184023c tasya mūlāt saritaḥ prasravanti; madhūdakaprasravaṇā ramaṇyaḥ  
dalle sue radici i fiumi sgorgano, gradevoli scorrendo con dolci acque,  
03184024a śākhām śākhām mahānadyaḥ saṃyānti sikatāsamāḥ  
ciascun braccio raggiungono i grandi fiumi, simili a sabbia,  
03184024c dhānāpūpā māmsaśākāḥ sadā pāyasakardamāḥ  
portando pane e grano, bracciate di carne, e cibi di riso e carne,  
03184025a yasminn agnimukhā devāḥ sendrāḥ saha marudgaṇaiḥ  
laddove gli dèi con Agni in testa, con Indra e le schiere dei marut,  
03184025c ijire kratubhiḥ śreṣṭhais tat padaṃ paramaṃ mune  
sacrificarono coi migliori riti, là vi è il luogo supremo o muni."

03185001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

03185001a tataḥ sa pāṇḍavo bhūyo mārkaṇḍeyaṃ uvāca ha  
quindi il pāṇḍava di nuovo diceva a Mārkaṇḍeya:

03185001c kathayasveha caritaṃ manor vaivasvatasya me  
"raccontami le vicende di Manu figlio di Vivasvat."

03185002 mārkaṇḍeya uvāca

Mārkaṇḍeya disse:

03185002a vivasvataḥ suto rājan paramarṣiḥ pratāpavān  
"il figlio di Vivasvat o re, supremo ṛṣi pieno di energia,

03185002c babhūva naraśārdūla prajāpatisamadyutiḥ  
era o tigre fra gli uomini, di splendore pari a Prajāpati,

03185003a ojasā tejasā lakṣmyā tapasā ca viśeṣataḥ  
per energia, vigore, fortune, e tapas specialmente,

03185003c aticakrāma pitaraṃ manuḥ svaṃ ca pitāmahaṃ  
sorpasava il padre e il nonno Manu,

03185004a ūrdhvabāhur viśālāyām badaryām sa narādhipaḥ  
e con un braccio alzato, nella ampia sorgente badarī il sovrano di uomini,

03185004c ekapādasthitas tīvraṃ cacāra sumahaḥ tapaḥ  
stando su un piede solo un intenso grandissimo tapas praticava,

03185005a avāksīrās tathā cāpi netrair animiṣair dṛḍham  
a testa in basso e senza sbattere gli occhi, un duro

03185005c so 'tapyata tapo ghoram varṣāṇām ayutaṃ tadā  
e terribile tapas praticava, per miriadi di anni,

03185006a taṃ kadā cit tapasyantam ādracīrajaṭadharam  
un giorno a lui che praticava il tapas con vesti umide portando il jaṭā,

03185006c vīriṇīṭiram āgamaṃ matsyo vacanam abravīt  
avvicinatosi alla riva della vīriṇī, un pesce queste parole diceva:

03185007a bhagavan kṣudramatsyo 'smi balavadbhyo bhayaṃ mama  
'o venerabile, un vile pesce io sono, e ho paura dei forti

03185007c matsyebhyo hi tato māṃ tvaṃ trātum arhasi suvrata  
pesci, quindi tu mi dovresti proteggere o virtuoso,

03185008a durbalaṃ balavanto hi matsyaṃ matsyā viśeṣataḥ  
i più forti pesci certamente un debole pesce

03185008c bhakṣayanti yathā vṛttir vihitā naḥ sanātāni  
divoreranno, come a noi fu stabilita per eterna regola,

03185009a tasmād bhayaughān mahato majjantaṃ māṃ viśeṣataḥ  
da questo grande oceano di paura sommerso me certamente

03185009c trātum arhasi kartāsmi kṛte pratikṛtaṁ tava  
tu sei in grado di proteggere, io ricompenserò questo tua azione.'

03185010a sa matsyavacanāṁ śrutvā kṛpayābhipariplutaḥ  
udite le parole del pesce, sopraffatto dalla compassione,

03185010c manur vaivasvato 'gṛhṇāt taṁ matsyaṁ pāṇinā svayam  
Manu, figlio di Vivasvat afferrava quel pesce con la sua mano,

03185011a udakāntam upānīya matsyaṁ vaivasvato manuḥ  
e portato il pesce sulla riva, Manu, figlio di Vivasvat,

03185011c aliṅjare prākṣipat sa candrāmśusadṛśaprabham  
in un vaso d'acqua metteva quel pesce splendido come un raggio di luna,

03185012a sa tatra vavṛdhe rājan matsyaḥ paramasatkṛtaḥ  
qui cresceva o re, quel pesce, supremamente curato,

03185012c putravac cākarot tasmin manur bhāvaṁ viśeṣataḥ  
e come un padre si disponeva Manu verso di lui particolarmente,

03185013a atha kālena mahatā sa matsyaḥ sumahān abhūt  
quindi dopo molto tempo, il pesce divenne grandissimo,

03185013c aliṅjare jale caiva nāsau samabhavat kila  
e nell'acqua del vaso egli non aveva più spazio,

03185014a atha matsyo manuṁ dṛṣtvā punar evābhyabhāṣata  
allora il pesce vedendo di nuovo Manu, gli diceva:

03185014c bhagavan sādhu me 'dyānyat sthānaṁ sampratipādaya  
'o venerabile portami ora in un'altro luogo adatto.'

03185015a uddhṛtyāliṅjarāt tasmāt tataḥ sa bhagavān muniḥ  
toltolo da quel vaso allora il venerabile muni

03185015c taṁ matsyam anayad vāpīm mahatīm sa manus tadā  
Manu, il pesce conduceva in un grande stagno,

03185016a tatra taṁ prākṣipac cāpi manuḥ parapuraṁjaya  
e là lo metteva Manu, o vincitore di città nemiche,

03185016c athāvardhata matsyaḥ sa punar varṣagaṇān bahūn  
quindi ancora cresceva il pesce, in molti lustri,

03185017a dviyojanāyatā vāpī vistr̥tā cāpi yojanam  
e pure quello stagno era lungo due yojana e largo uno,

03185017c tasyāṁ nāsau samabhavan matsyo rājivalocana  
e in quello, il pesce non aveva più spazio o occhi di loto blu,

03185017e viceṣṭitūṁ vā kaunteya matsyo vāpyāṁ viśāṁ pate  
per muoversi o kuntide, quel pesce nello stagno, o signore di popoli,

03185018a manuṁ matsyas tato dṛṣtvā punar evābhyabhāṣata  
e di nuovo vedendo Manu, il pesce gli diceva:

03185018c naya mām bhagavan sādho samudramahiṣīm prabho  
'conducimi o venerabile virtuoso alla sposa dell'oceano, o illustre,

03185018e gaṅgām tatra nivatsyāmi yathā vā tāta manyase  
alla Gaṅgā, la io vivrò o dove tu padre, preferisci.'

03185019a evam ukto manur matsyam anayad bhagavān vaśī  
così apostrofato Manu, quel venerabile signore, il pesce conduceva

03185019c nadīm gaṅgām tatra cainaṁ svayaṁ prākṣipad acyutaḥ  
alla fiumana Gaṅgā e là lo gettava da sé quell'incrollabile,

03185020a sa tatra vavṛdhe matsyaḥ kiṁ cit kālam arim̐dama  
il pesce là crebbe in qualche tempo o distruttore di nemici,

03185020c tataḥ punar manuṁ dṛṣtvā matsyo vacanam abravīt

e quindi di nuovo vedendo Manu, il pesce queste parole diceva:

03185021a gaṅgāyām hi na śaknōmi brhattvāc ceṣṭitum prabho

'nella Gaṅgā non sono in grado di muovermi per la mia grandezza o illustre,

03185021c samudraṁ naya mām āśu prasīda bhagavann iti

conducimi all'oceano in fretta se ti piace o venerabile.'

03185022a uddhṛtya gaṅgāsālilāt tato matsyaṁ manuḥ svayam

sollevato dalle acque della Gaṅgā il pesce, Manu da sè

03185022c samudram anayat pārtha tatra cainam avāśṛjat

lo conduceva all'oceano, o pṛthādē, e là lo gettava.

03185023a sumahān api matsyaḥ san sa manor manasas tadā

ma grandissimo essendo il pesce, la mente di Manu,

03185023c āśid yatheṣṭahāryaś ca sparśagandhasukhaś ca vai

poteva trasportarlo a piacimento, e con tocco e aroma delizioso,

03185024a yadā samudre prakṣiptaḥ sa matsyo manunā tadā

quando fu posto nell'oceano da Manu, il pesce allora

03185024c tata enam idaṁ vākyam smayamāna ivābravīt

a lui queste parole quasi ridendo diceva:

03185025a bhagavan kṛtā hi me rakṣā tvayā sarvā viśeṣataḥ

'o venerabile, tu mi hai fatto una completa protezione,

03185025c prāptakālam tu yat kāryam tvayā tac chrūyatām mama

quale mio contraccambio farò per te ascolta,

03185026a acirād bhagavan bhaumam idaṁ sthāvarajaṅgamam

tra non molto o venerabile, il mobile e l'immobile di questa terra,

03185026c sarvam eva mahābhāga pralayaṁ vai gamiṣyati

intero o glorioso, troverà la fine,

03185027a samprakṣālanakālo 'yam lokānām samupasthitaḥ

il tempo della grande innondazione dei mondi è sopraggiunto,

03185027c tasmāt tvām bodhayāmy adya yat te hitam anuttamam

perciò io ti rivelerò qual'è per te il supremo bene,

03185028a trasānām sthāvarāṅām ca yac ceṅgam yac ca neṅgati

dei mobili quanto si muove, e quanto non si muove degli immobili,

03185028c tasya sarvasya samprāptaḥ kālaḥ paramadāruṇaḥ

di tutto questo è giunto il momento supremamente terribile,

03185029a nauś ca kārayitavyā te dṛḍhā yuktavaṭākara

un nave devi costruire, robusta, fissata con corde,

03185029c tatra saptarṣibhiḥ sārddham āruhetā mahāmune

là coi sette ṛṣi salirai, dunque o grande muni,

03185030a bijāni caiva sarvāṇi yathoktāni mayā purā

e tutti i semi secondo quanto io ti dirò prima,

03185030c tasyām ārohayer nāvi susaṁguptāni bhāgaśaḥ

in questa nave porrai, ben conservandoli separatamente,

03185031a nausthaś ca mām pratikṣethās tadā munijanapriya

e stando sulla nave mi aspetterai o amato dai muni,

03185031c āgamiṣyāmy aham śṛṅgī vijñeyas tena tāpasa

e io giungerò cornuto, e tu mi riconoscerai per il tuo tapas,

03185032a evam etat tvayā kāryam āpṛṣṭo 'si vrajāmy aham

così questo tu devi fare, io ti saluto e me ne vado,

03185032c nātiśaṅkyam idaṁ cāpi vacanaṁ te mamābhibho

ma o potente non ritenere false le mie parole.'

03185033a evaṁ kariṣya iti taṁ sa matsyaṁ pratyabhāṣata  
'in questo modo agirò.' così lui rispondeva al pesce.  
03185033c jagmatuś ca yathākāmam anujñāpya parasparam  
i due partirono per la propria strada salutandosi l'un l'altro,  
03185034a tato manur mahārāja yathoktaṁ matsyakena ha  
allora Manu, o grande re, come gli aveva detto il pesce,  
03185034c bijāny ādāya sarvāṇi sāgaram pupluve tadā  
tutti i semi raccolti, l'oceano navigava allora,  
03185034e nāvā tu śubhayā vīra mahormiṇam arimḍama  
dalle acque agitate o valoroso, con una nave adatta, o distruttore di nemici,  
03185035a cintayāṁ āsa ca manus taṁ matsyaṁ pṛthivīpate  
e pensava allora Manu a quel pesce o signore della terra,  
03185035c sa ca tac cintitaṁ jñātvā matsyaḥ parapuraṁjaya  
e sapendosi pensato quel pesce, o vincitore di città nemiche,  
03185035e śṛṅgī tatrājagāmāśu tadā bharatasattama  
avendo un corno allora veloce là giungeva o migliore dei bhārata,  
03185036a taṁ dr̥ṣṭvā manuḥjendrendra manur matsyaṁ jalārṇave  
e Manu o re dei re, vedendo il pesce nell'acqua del mare,  
03185036c śṛṅgiṇaṁ taṁ yathoktena rūpeṇādrim ivocchritam  
e con un corno come e aveva detto e con una figura grande come una montagna,  
03185037a vaṭākaramayaṁ pāsam atha matsyasya mūrdhani  
una fune fatta di corda, allora alla testa del pesce  
03185037c manur manuḥśārdūla tasmiṁ śṛṅge nyaveśayat  
a quel corno, manu fissava, o tigre fra gli uomini,  
03185038a saṁyatas tena pāsena matsyaḥ parapuraṁjaya  
legato con quella fune il pesce, o vincitore di città nemiche,  
03185038c vegena mahatā nāvaṁ prākarsal lavaṇāmbhasi  
con grande forza trascinava la nave, nell'acqua salata,  
03185039a sa tatāra tayā nāvā samudraṁ manujeśvara  
con quella nave egli navigava, o signore di uomini, l'oceano  
03185039c nṛtyamānam ivormībhir garjamānam ivāmbhasā  
come danzante di onde, e come rimbombante di acque,  
03185040a kṣobhyamānā mahāvātaiḥ sā naus tasmin mahodadhau  
quella nave scossa dai grandi venti, in quel grande oceano,  
03185040c ghūrṇate capaleva strī mattā parapuraṁjaya  
si agitava rapida come una donna furiosa, o vincitore di città nemiche,  
03185041a naiva bhūmir na ca diśaḥ pradiśo vā cakāśire  
né la terra né i punti cardinali o quelli intermedi si scorgevano,  
03185041c sarvam āmbhasam evāsīt khaṁ dyaus ca narapuṁgava  
tutto intorno era acqua, aria e cielo, toro tra gli uomini,  
03185042a evāmbhūte tadā loke saṁkule bharatarṣabha  
così il mondo essendo completamente sommerso o toro dei bhārata,  
03185042c adṛśyanta saptarṣayo manur matsyaḥ sahaiva ha  
si vedevano solamente Manu, i sette ṛṣi, e il pesce,  
03185043a evaṁ bahūn varṣagaṇāṁs tāṁ nāvaṁ so 'tha matsyakaḥ  
così per molti lustri quella nave il pesciolino,  
03185043c cakarsātandrito rājāṁs tasmin salilasaṁcaye  
trascinava instancabile, o re, in quel mucchio d'acque,  
03185044a tato himavataḥ śṛṅgaṁ yat paraṁ puruṣarṣabha

quindi la cima che è più alta dell'himavat, o toro degli uomini,  
03185044c tatrākarṣat tato nāvaṁ sa matsyaḥ kurunandana  
là trainava la nave il pesce o rampollo dei kuru,  
03185045a tato 'bravīt tadā matsyas tān ṛṣīṁ prahasaṁ śanaiḥ  
quindi diceva allora il pesce, ai ṛṣi sorridendo con dolcezza,  
03185045c asmin himavataḥ śṛṅge nāvaṁ badhnīta mācīram  
a questa cima dell'himavat, la nave approderà tra non molto,  
03185046a sâ baddhâ tatra tais tūrṇam ṛṣibhir bharatarṣabha  
legata là velocemente dai ṛṣi o toro dei bhārata, la  
03185046c naur matsyasya vacaḥ śrutvâ śṛṅge himavatas tadâ  
nave, avendo udito le parole del pesce, alla cima dell'himavat,  
03185047a tac ca naubandhanam nâma śṛṅgam himavataḥ param  
e questa più alta cima dell'himavat, col nome di naubandhana,  
03185047c khyâtam adyâpi kaunteya tad viddhi bharatarṣabha  
è chiamata, anche oggi o kuntide, questo sappi o toro dei bhārata,  
03185048a athâbravīd animiṣas tān ṛṣīṁ sahitâms tadâ  
quindi disse il pesce, ai ṛṣi riuniti, allora:  
03185048c aham prajāpatir brahmâ matparam nâdhigamyate  
'io sono Prajâpati, Brahmâ, nessuno si trova superiore a me,  
03185048e matsyarûpeṇa yūyam ca mayâsmân mokṣitâ bhayât  
in forma di pesce io vi ho liberato dalla paura,  
03185049a manunâ ca prajāḥ sarvâḥ sadevâsuramânavâḥ  
e Manu tutte le creature: dèi, asura, e uomini,  
03185049c sraṣṭavyâḥ sarvalokâś ca yac ceṅgam yac ca neṅgati  
dovrà produrre, e tutti i mondi, e quanto è mobile e quanto è immobile,  
03185050a tapasâ cātītvreṇa pratibhâsya bhaviṣyati  
per il suo severissimo tapas, a questo saggio sarâ,  
03185050c matprasâdât prajāśarge na ca moham gamiṣyati  
per mia grazie il potere di creare gli esseri, e non incorrerà in errore.'  
03185051a ity uktvâ vacanam matsyaḥ kṣaṇenâdarśanam gataḥ  
queste parole pronunciate, il pesce, scompariva.  
03185051c sraṣṭukâmaḥ prajāś cāpi manur vaivasvataḥ svayam  
e di nuovo Manu figlio di Vivasvat, per il desiderio di creare gli esseri,  
03185051e pramūḍho 'bhūt prajāśarge tapas tepe mahat tataḥ  
confuso divenne per questa creazione, e allora praticò un grande tapas,  
03185052a tapasâ mahatâ yuktâḥ so 'tha sraṣṭum pracakrame  
e intento in un grande tapas, egli allora iniziava a creare  
03185052c sarvâḥ prajā manuḥ sâkṣâd yathâvad bharatarṣabha  
tutti gli esseri, Manu in persona, secondo le regole o toro dei bhārata,  
03185053a ity etan mâtস্যakam nâma purâṇam parikīrtitam  
così questa storia che è conosciuta col nome di purâṇa del pesciolino,  
03185053c âkhyânam idam âkhyâtam sarvapâpaharam mayâ  
raccontata da me e fatta conoscere porta via ogni male.  
03185054a ya idam śṛṇuyân nityam manoś caritam âditaḥ  
chi ascolti sempre dall'inizio questa impresa di Manu,  
03185054c sa sukhi sarvasiddhârthaḥ svargalokam iyân naraḥ  
quest'uomo felice ogni cosa ottenuta, va nel mondo celeste."

03186001 vaiśampâyana uvâca

Vaiśampāyana disse:

- 03186001a tataḥ sa punar evātha mārkaṇḍeyaṃ yaśasvinam  
quindi ancora invero, all'illustre Mārkaṇḍeya,
- 03186001c papraccha vinayopeto dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ  
domandava pieno di modestia il dharmarāja Yudhiṣṭhira:
- 03186002a naike yugasahasrāntās tvayā dṛṣṭā mahāmune  
“non di un solo yuga di mille tu hai visto la fine o grande muni,
- 03186002c na cāpiha samaḥ kaś cid āyuṣā tava vidyate  
e quaggiù nessuno pure si trova uguale a te per lunghezza di vita,
- 03186002e varjayitvā mahātmānaṃ brāhmaṇaṃ parameṣṭhinam  
escludendo il grand'anima Brahmā l'essere supremo,
- 03186003a anantarikṣe loka 'smin devadānavavarjite  
perduto il mondo intermedio, distrutti dèi e dānava,
- 03186003c tvam eva pralaye vipra brahmāṇam upatiṣṭhasi  
tu nella dissoluzione o saggio, attendi a Brahmā,
- 03186004a pralaye cāpi nirvṛtte prabuddhe ca pitāmahe  
e cessata la distruzione, risorgendo il Grande-avo,
- 03186004c tvam eva sṛjyamānāni bhūtāniha prapaśyasi  
tu dunque sei testimonia, quaggiù della creazione degli esseri,
- 03186005a caturvidhāni viprarṣe yathāvat parameṣṭhinā  
dei quattro generi, o saggio ṛṣi, nel giusto modo, da parte del supremo essere,
- 03186005c vāyubhūtā diśaḥ kṛtvā vikṣipyāpas tatas tataḥ  
creati i punti cardinali fatti di vento, e distese le acque qua e là,
- 03186006a tvayā lokaguruḥ sāksāt sarvalokapitāmahaḥ  
il guru del mondo in persona il Grande-avo di ogni mondo, da te
- 03186006c ārādhito dvijaśreṣṭha tatpareṇa samādhinā  
totalmente devoto, in contemplazione, è venerato o migliore dei ri-nati,
- 03186007a tasmāt sarvāntako mṛtyur jarā vā dehanāsinī  
perciò la morte fine di tutto, o la vecchiaia distruzione del corpo,
- 03186007c na tvā viśati viprarṣe prasādāt parameṣṭhinaḥ  
non ti colpisce, o saggio ṛṣi, per grazia del supremo essere,
- 03186008a yadā naiva ravir nāgnir na vāyur na ca candramāḥ  
quando del sole, del fuoco, del vento, della luna,
- 03186008c naivāntarikṣaṃ naivorvī śeṣaṃ bhavati kiṃ cana  
dell'aria, della terra, non rimane più nulla,
- 03186009a tasminn ekārṇave loka naṣṭe sthāvarajaṅgame  
perito il mondo dei mobili e immobili, nel solo oceano,
- 03186009c naṣṭe devāsuraḡaṇe samutsannamahorage  
distrutte le schiere di dèi e asura, annichiliti i grandi serpenti,
- 03186010a śayānam amitātmānaṃ padme padmaniketanam  
tu solo di tutti gli esseri, attendi a Brahmā,
- 03186010c tvam ekaḥ sarvabhūteśaṃ brahmāṇam upatiṣṭhasi  
l'incomparabile anima, addormentato sul loto, nel tempio di loto,
- 03186011a etat pratyakṣataḥ sarvaṃ pūrvavṛttam dvijottama  
tutto quanto è un tempo accaduto davanti ai tuoi occhi o migliore dei ri-nati,
- 03186011c tasmād icchāmahe śrotuṃ sarvahetvātmikāṃ kathāṃ  
perciò non desideriamo udire, il racconto riguardante la causa di ogni cosa,
- 03186012a anubhūtaṃ hi bahuśas tvayaikena dvijottama  
tu solo o migliore dei ri-nati hai veduto molte cose,

03186012c na te 'sty aviditaṃ kiṃ cit sarvalokeṣu nityadā  
nulla vi è di sconosciuto per te sempre in tutti i mondi.”

03186013 mārkaṇḍeya uvāca  
Mārkaṇḍeya disse:

03186013a hanta te kathaiṣyāmi namaskṛtvā svayambhuve  
“ ebbene ti racconterò, dopo aver onorato il Nato-da-sé,

03186013c puruṣāya purāṇāya śāśvatāvyayāya ca  
l'antico essere, perpetuo, e indistruttibile,

03186014a ya eṣa pṛthudīrghākṣaḥ pītavāsā janārdanaḥ  
Janārdana, dalle vesti gialle, che ha occhi lunghi e larghi,

03186014c eṣa kartā vikartā ca sarvabhāvanabhūtakṛt  
egli è l'autore, e il trasformatore, l'origine di tutto, il creatore degli esseri,

03186015a acintyaṃ mahad āścaryaṃ pavitraṃ api cottamam  
egli il grande impensabile miracolo, e pure il supremo purificatore,

03186015c anādinidhanaṃ bhūtaṃ viśvam akṣayam avyayam  
senza inizio né fine, l'essere eterno, indistruttibile, immutabile,

03186016a eṣa kartā na kriyate kāraṇaṃ cāpi pauraṣe  
egli crea e non è creato, ed è pure causa del puruṣa,

03186016c yo hy enaṃ puruṣaṃ vetti devā api na taṃ viduḥ  
che conosce il puruṣa, neppure gli dèi lo conoscono,

03186017a sarvam āścaryaṃ evaitan nirvṛttaṃ rājasattama  
tutto questo miracolo ritorna o migliore dei re,

03186017c ādito manuḥjavyāghra kṛtsnasya jagataḥ kṣaye  
dall'inizio, o tigre degli uomini, alla distruzione dell'intero universo,

03186018a catvāry āhuḥ sahasrāṇi varṣāṇāṃ tat kṛtaṃ yugam  
di quattro mila anni dicono il kṛtayuga

03186018c tasya tāvacchatī saṃdhyā saṃdhyāṃśāś ca tataḥ param  
del suo stesso tempo il suo tramonto aggiunto al periodo intermedio,

03186019a trīṇi varṣasahasrāṇi tretāyugam ihocyate  
di tremila anni quaggiù dicono il tretāyuga,

03186019c tasya tāvacchatī saṃdhyā saṃdhyāṃśāś ca tataḥ param  
e del suo stesso tempo il suo tramonto aggiunto al periodo intermedio,

03186020a tathā varṣasahasre dve dvāparaṃ parimānataḥ  
quindi due mila anni è in lunghezza il dvāpara,

03186020c tasyāpi dviśatī saṃdhyā saṃdhyāṃśāś ca tataḥ param  
e di esso è di due cento il suo tramonto aggiunto al periodo intermedio,

03186021a sahasram ekaṃ varṣāṇāṃ tataḥ kaliyugaṃ smṛtam  
di solo mille anni quindi è detto il kaliyuga,

03186021c tasya varṣasataṃ saṃdhyā saṃdhyāṃśāś ca tataḥ param  
e di questo di cento anni è il tramonto aggiunto al periodo intermedio,

03186021e saṃdhyāsaṃdhyāṃśāyos tulyaṃ pramāṇam upadhāraya  
la medesima lunghezza comprendendo sia il tramonto e periodo intermedio.

03186022a kṣīṇe kaliyuge caiva pravartati kṛtaṃ yugam  
alla fine del kaliyuga sorge il kṛtayuga,

03186022c eṣā dvādaśasāhasrī yugākhyā parikīrtitā  
il totale degli yuga e conosciuto di dodicimila anni,

03186023a etat sahasraparyantam aho brāhmam udāhṛtam  
mille di queste durate si dice sia un giorno di Brahmā,

03186023c viśvaṃ hi brahmabhavane sarvaśaḥ parivartate

l'intero universo si trova completamente nella dimora di Brahmā,  
03186023e lokānām manujavyāghra pralayaṁ taṁ vidur budhāḥ  
i saggi o tigre fra gli uomini, conoscono la distruzione dei mondi,  
03186024a alpāvaśiṣṭe tu tadā yugānte bharatarṣabha  
poco restando alla fine di uno yuga, o toro dei bhārata,  
03186024c sahasrānte narāḥ sarve prāyaśo 'nṛtavādinaḥ  
alla fine di mille, tutti gli uomini per lo più, sono di false parole,  
03186025a yajñapratidinidhiḥ pārtha dānapratidinidhis tathā  
un illusione di sacrificio, o pṛthāde, e un'illusione di dono,  
03186025c vratapratidinidhiś caiva tasmin kāle pravartate  
e un'illusione di voti, in quel tempo vige,  
03186026a brāhmaṇāḥ śūdrakarmāṇas tathā śūdrā dhanārjakāḥ  
i brahmani si comportato da śūdra, e gli śūdra acquisiscono ricchezza,  
03186026c kṣatradharmaṇa vāpy atra vartayanti gate yuge  
oppure agiscono col dharma kṣatriya, alla fine dello yuga,  
03186027a nivṛttayajñasvādhyāyāḥ piṇḍodakavivarjitāḥ  
rinunciando ai riti e agli studi, trascurando l'offerta di piṇḍa e acqua,  
03186027c brāhmaṇāḥ sarvabhakṣās ca bhaviṣyanti kalau yuge  
i brahmani diverranno onnivori nel kaliyuga,  
03186028a ajapā brāhmaṇās tāta śūdrā japaparāyaṇāḥ  
i brahmani non pregheranno e gli śūdra saranno intenti alle preghiere,  
03186028c viparīte tadā loke pūrvarūpaṁ kṣayasya tat  
rovesciato il mondo, essendo distrutta la precedente forma,  
03186029a bahavo mlecccharājānaḥ pṛthivyām manujādhipa  
molti re barbari sulla terra vi saranno o signore di uomini,  
03186029c mithyānuśāsinaḥ pāpā mṛṣāvādaparāyaṇāḥ  
malvaqi, infliggendo ingiuste punizioni, pieni di falsi discorsi,  
03186030a āndhrāḥ śakāḥ pulindās ca yavanās ca narādhipāḥ  
sovrani āndhra, śaka, pulinda, e yavana,  
03186030c kāmbojā aurṇikāḥ śūdrās tathābhīrā narottama  
kāmboja, aurṇika, e śūdra e ābhīra o migliore degli uomini,  
03186031a na tadā brāhmaṇāḥ kaś cit svadharmam upajīvati  
allora nessun brahmano vivrà nel proprio dharma,  
03186031c kṣatriyā api vaiśyās ca vikarmasthā narādhipa  
e pure gli kṣatriya e i vaiśya saranno nel vizio o sovrano di uomini,  
03186032a alpāyuṣaḥ svalpabalā alpatejahparākramāḥ  
con vite brevi, poca forza, con scarsa energia agendo,  
03186032c alpadehālpasārās ca tathā satyālpabhāṣiṇāḥ  
con piccoli corpi e scarsa fermezza, dicendo rare verità,  
03186033a bahuśūnyā janapadā mṛgavyālāvṛtā diśaḥ  
monti desolate regioni, prive di abitanti, piene di animali e belve,  
03186033c yugānte samanuprāpte vṛthā ca brahmacāriṇāḥ  
giungendo la fine dello yuga, vi saranno, e vanamente si praticherà la castità,  
03186033e bhovādinas tathā śūdrā brāhmaṇās cāryavādinaḥ  
e oh! diranno gli śūdra e o nobili! diranno i brahmani.  
03186034a yugānte manujavyāghra bhavanti bahujantavaḥ  
alla fine dello yuga molti esseri viventi vi saranno, o tigre degli uomini,  
03186034c na tathā ghrāṇayuktās ca sarvagandhā viśām pate  
e nessun profumo si potrà sentire o signore di popoli,

03186034e rasās ca manujavyāghra na tathā svāduyogināḥ  
e i gusti o tigre fra gli uomini, non saranno piacevoli,  
03186035a bahuprajā hrasvadehāḥ śīlācāravivarjitāḥ  
molte creature saranno di piccolo corpo, e persa la buona condotta,  
03186035c mukhebhagāḥ striyo rājan bhaviṣyanti yugakṣaye  
le donne useranno la bocca come la vulva, o re alla fine dello yuga,  
03186036a aṭṭasūlā janapadāḥ śivaśūlās catuṣpathāḥ  
i deserti saranno mercati di cibo, e mercati dei veda i crocicchi,  
03186036c keśasūlāḥ striyo rājan bhaviṣyanti yugakṣaye  
e prostitute diverranno le donne alla fine dello yuga,  
03186037a alpakṣīrās tathā gāvo bhaviṣyanti janādhipa  
di scarso latte diverranno le vacche, o signore di genti,  
03186037c alpapuṣpaphalās cāpi pādapā bahuvāyasāḥ  
e gli alberi pure avranno pochi fiori e frutti e con molti corvi,  
03186038a brahmavadhyāvaliptānām tathā mithyābhiśamsinām  
e di sovrani macchiati della morte di brahmani, che accusano falsamente,  
03186038c nṛpāṇām pṛthivīpāla pratigrhṇanti vai dvijāḥ  
di questi re o protettore delle terra, accetteranno i doni i ri-nati,  
03186039a lobhamohaparitās ca mithyādharmaadvajāvṛtāḥ  
piene di avidità ed errore, contrassegnate da un falso dharma,  
03186039c bhikṣārtham pṛthivīpāla cañcūryante dvijair diśaḥ  
le regioni saranno percorse intensamente per la questua dai ri-nati,  
03186040a karabhārabhayāt puṁso gṛhasthāḥ parimoṣakāḥ  
gli uomini stando a casa, dalla paura del peso delle tasse confusi,  
03186040c municchadmākṛticchannā vāñijyam upajīvate  
travestiti a guisa di muni, vivranno di commerci,  
03186041a mithyā ca nakharomāṇi dhārayanti narās tadā  
falsamente porteranno unghie e capelli, gli uomini allora,  
03186041c arthalobhān naravyāghra vṛthā ca brahmacāriṇaḥ  
per brama di denaro, o tigre fra gli uomini, e dediti a una falsa castità,  
03186042a āśrameṣu vṛthācārāḥ pānapā gurutalpagāḥ  
negli āśrama, corrotti, dediti ai liquori, violando il letto del guru,  
03186042c aihalaukikam ihante māṁsaṣṇitavardhanam  
mangeranno cibi mondani godendo di carni rosse,  
03186043a bahupāṣaṇḍasamkīrṇāḥ parānnaguṇavādināḥ  
pieni di molti empi, che disputano per il cibo e il contorno altrui,  
03186043c āśramā manujavyāghra na bhavanti yugakṣaye  
gli āśrama o tigre fra gli uomini, non esisteranno più alla fine dello yuga,  
03186044a yathartuvarṣī bhagavān na tathā pākaśāsanaḥ  
non farà piovere alla sua stagione, il beato punitore di Pāka,  
03186044c na tadā sarvabījāni samyag rohanti bhārata  
non cresceranno allora tutti i semi rettamente o bhārata,  
03186044e adharmaphalam atyartham tadā bhavati cānagha  
e il frutto dell'adharmā allora grandemente vi sarà senza macchia,  
03186045a tathā ca pṛthivīpāla yo bhaved dharmasaṁyutaḥ  
e allora o protettore delle terra, chi fosse fermo nel dharma,  
03186045c alpāyuh sa hi mantavyo na hi dharmo 'sti kaś cana  
di breve vita sarebbe, appurato che non vi è alcun dharma,  
03186046a bhūyiṣṭham kūṭamānaiś ca paṇyam vikṛṇate janāḥ

per lo più con pesi falsi la gente venderà nei mercati,  
03186046c vaṇijaś ca naravyāghra bahumāyā bhavanty uta  
e i mercanti o tigre degli uomini, saranno imbroglianti,  
03186047a dharmiṣṭhāḥ parihīyante pāpīyān vardhate janaḥ  
le genti più virtuose periranno, le più malvage saranno prospere,  
03186047c dharmasya balahāniḥ syād adharmaś ca balī tathā  
debole sarà il dharma e forte l'adharma allora,  
03186048a alpāyūṣo daridrāś ca dharmiṣṭhā mānavās tadā  
di breve vita saranno e poveri, gli uomini più virtuosi,  
03186048c dirghāyūṣaḥ samṛddhāś ca vidharmāṇo yugakṣaye  
di lunga vita e prosperi gli empi alla fine dello yuga,  
03186049a adharmiṣṭhair upāyais ca prajā vyavaharanty uta  
con i più empi mezzi le genti faranno i loro affari,  
03186049c samcayenāpi cāpena bhavanty āḍhyā madānvitāḥ  
nell'abbondanza e pure nella scarsità i ricchi saranno pieni di arroganza,  
03186050a dhanam viśvāsato nyastam mitho bhūyiṣṭhaśo narāḥ  
e la ricchezza depositata loro in segreto, la maggior parte degli uomini  
03186050c hartum vyavasitā rājan mājācārasamanvitāḥ  
determinata di prendersi o re, usando la frode,  
03186051a puruṣādāni sattvāni pakṣiṇo 'tha mṛgās tathā  
esseri mangiatori di uomini, uccelli, e altri animali,  
03186051c nagarāṇām vihāreṣu caityeṣv api ca śerate  
nei luoghi di ritrovo, e pure nei cimiteri, dormiranno,  
03186052a saptavarṣāṣṭavarṣāś ca striyo garbhadharā nṛpa  
le donne a sette o otto anni concepiranno o sovrano,  
03186052c daśadvādaśavarṣāṇām puṁsām putraḥ prajāyate  
e da maschi di dieci-dodici anni nascerà un figlio,  
03186053a bhavanti ṣoḍaśe varṣe narāḥ palitinas tathā  
gli uomini a sedici anni avranno i capelli grigi,  
03186053c āyuhkṣayo manuṣyāṇām kṣipram eva prapadyate  
e la morte degli uomini rapida sopraggiungerà,  
03186054a kṣiṇe yuge mahārāja taruṇā vṛddhaśīlinaḥ  
alla fine dello yuga, o grande re, i giovani si comportano come vecchi,  
03186054c taruṇāṇām ca yac chīlam tad vṛddheṣu prajāyate  
e quanto è proprio dei giovani, nasce nei vecchi,  
03186055a viparītās tadā nāryo vañcayitvā rahaḥ patīn  
le donne allora insincere imbrogliano di nascosto i mariti,  
03186055c vyuccaranty api duḥśilā dāsaiḥ paśubhir eva ca  
tradendoli le sgualdrine con schiavi e anche con animali,  
03186056a tasmin yugasahasrānte samprāpte cāyūṣaḥ kṣaye  
e giunta la fine di mille yuga, vi è la fine del cibo,  
03186056c anāvṛṣṭir mahārāja jāyate bahuvārṣikī  
una siccità, o grande re, nasce per molti anni,  
03186057a tatas tāny alpasārāṇi sattvāni kṣudhitāni ca  
e le creature di scarsa energia, affamati  
03186057c pralayam yānti bhūyiṣṭham pṛthivyām pṛthivīpate  
giungono alla morte, per lo più, sulla terra o protettore delle terra,  
03186058a tato dinakarair dīptaiḥ saptabhir manuḥjādhipa  
allora da sette soli brucianti, o signore di uomini,

03186058c pīyate salilam sarvam samudreṣu saritsu ca  
sarà bevuta tutta l'acqua nei mari e nei fiumi,  
03186059a yac ca kāṣṭham tṛṇam cāpi śuṣkam cārdrām ca bhārata  
e quanto è di legno e pure di erba, sia umido che secco, o bhārata,  
03186059c sarvam tad bhasmasād bhūtam dṛśyate bharatarṣabha  
tutto questo appare ridotto in cenere o toro dei bhārata,  
03186060a tataḥ samvartako vahnir vāyunā saha bhārata  
allora il fuoco infernale, assieme al vento o bhārata,  
03186060c lokam āviśate pūrvam ādityair upaśoṣitam  
raggiungerà il mondo, prima dissecato dai soli,  
03186061a tataḥ sa pṛthivīm bhittvā samāviśya rasātalam  
quindi, esso distrutta la terra, penetrando negl'inferi,  
03186061c devadānavayakṣāṇām bhayaṁ janayate mahat  
scatenerà un grande terrore a dèi, dānava e yakṣa,  
03186062a nirdahan nāgalokaṁ ca yac ca kim cit kṣitāv iha  
bruciando il mondo dei nāga, e qualunque cosa esista qui sulla terra,  
03186062c adhasat pṛthivīpāla sarvam nāśayate kṣaṇāt  
e sotto di essa o protettore della terra, tutto sarà rapidamente distrutto,  
03186063a tato yojanavimśānām sahasrāṇi śatāni ca  
quindi centinaia di migliaia di ventine di yojana  
03186063c nirdahaty aśivo vāyuḥ sa ca samvartako 'nalaḥ  
brucerà il periglioso vento e quel fuoco infernale,  
03186064a sadevāsuraḡandharvaṁ sayakṣoragarākṣasam  
tutto l'universo con dèi, asura e gandharva, con  
03186064c tato dahati dīptaḥ sa sarvam eva jagad vibhuḥ  
yakṣa, uraga, e rākṣasa, allora brucerà quel brillante onnipervasivo fuoco,  
03186065a tato gajakulaprakhyās taḡinmālāvibhūṣitāḥ  
allora simili a branchi di elefanti, adornate da ghirlande di lampi,  
03186065c uttiṣṭhanti mahāmeghā nabhasy adbhutadarśanāḥ  
sorgeranno, grandi nuvole, nel cielo meravigliose a vedersi,  
03186066a ke cin nīlotpalaśyāmāḥ ke cit kumudasam nibhāḥ  
alcune scure come loti neri, alcune simili a loti bianchi,  
03186066c ke cit kiṅjalkasamkāsāḥ ke cit pītāḥ payodharāḥ  
alcune simili a filamenti, alcune imbevute di acque,  
03186067a ke cid dhāridrasamkāsāḥ kākāṇḡakanibhās tathā  
alcune, giallognole alla vista, e simili a kākāṇḡaka,  
03186067c ke cit kamalapatrābhāḥ ke cid dhiṅgulakaprabhāḥ  
alcune simili a foglie di loto, alcune splendenti di vermiglio,  
03186068a ke cit puravarākārāḥ ke cid gajakulopamāḥ  
alcune simili a grandi città, alcune somiglianti a branchi di elefanti,  
03186068c ke cid añjanasamkāsāḥ ke cin makarasamsthitāḥ  
alcune di nero antimonio alla vista, alcune della forma di mostri marini,  
03186068e vidyunmālāpinaddhāṅgāḥ samuttiṣṭhanti vai ghanāḥ  
con le membra coperte di splendide ghirlande, si alzeranno compatte,  
03186069a ghorarūpā mahārāja ghorasvananināditāḥ  
terribili a vedersi, o grande re, risuonanti di terribili suoni,  
03186069c tato jaladharāḥ sarve vyāpnuvanti nabhastalam  
allora tutte le nuvole copriranno il firmamento,  
03186070a tair iyaṁ pṛthivī sarvā saparvatavanākarā

da esse l'intera terra con la sua moltitudine di foreste e montagne,  
03186070c āpūryate mahārāja salilaughapariplutā  
sarà riempita o grande re, innondata da moltitudini di acque,  
03186071a tatas te jaladā ghorā rāviṇaḥ puruṣarṣabha  
quindi le terribili nuvole tonanti, o toro tra gli uomini,  
03186071c sarvataḥ plāvayanty āśu coditāḥ parameṣṭhinā  
ogni luogo innonderanno rapide spinte dall'essere supremo,  
03186072a varṣamāṇā mahat toyaṁ pūrayanto vasum̐dharām  
versando molte acque, riempiendo la terra, scrigno di ricchezze,  
03186072c sughoram aśivaṁ raudraṁ nāśayanti ca pāvakam  
quel terribile, pericoloso, fiero fuoco, spegneranno,  
03186073a tato dvādaśa varṣāṇi payodās ta upaplave  
quindi per dodici anni le nuvole innonderanno,  
03186073c dhārābhiḥ pūrayanto vai codyamānā mahātmanā  
riempiendo di piogge spinte dal grand'anima,  
03186074a tataḥ samudraḥ svām velām atikrāmati bhārata  
allora il mare le sue coste supererà, o bhārata,  
03186074c parvatās ca viśīryante mahī cāpi viśīryate  
e le montagne saranno abbattute e pure la terra sarà colpita,  
03186075a sarvataḥ sahasā bhrāntās te payodā nabhastalam  
ogni luogo, rapide muovendosi le nuvole, il firmamento  
03186075c samveṣṭayitvā naśyanti vāyuvegaparāhatāḥ  
coperto, distruggeranno, spinte dalla violenza del vento,  
03186076a tatas taṁ mārutaṁ ghoram svayambhūr manujādhipa  
allora quel terribile vento o sovrano di uomini, il Nato-da-sé,  
03186076c ādipadmālayo devaḥ pītvā svapiti bhārata  
avendo bevuto, il dio, prima sedendo sul loto, si addormenterà o bhārata,  
03186077a tasminn ekārṇave ghore naṣṭe sthāvarajaṅgame  
in questo terribile unico oceano, distrutto ogni mobile e immobile,  
03186077c naṣṭe devāsuragaṇe yakṣarākṣasavarjite  
perita la schiera degli dèi e asura, finiti gli yakṣa e i rākṣasa,  
03186078a nirmanuṣye mahīpāla niḥśvāpadamahīruhe  
senza gli uomini, o protettore della terra, senza belve né piante,  
03186078c anantarikṣe loke 'smin bhramāmy eko 'ham ādrtaḥ  
in questo mondo senza spazio intermedio io, da solo mi aggiro attento,  
03186079a ekārṇave jale ghore vicaran pārthivottama  
nell'acqua del terribile unico oceano aggirandomi o migliore dei principi,  
03186079c apaśyan sarvabhūtāni vaikhavyam agamaṁ param  
non scorgendo alcun vivente io entrai in grande scoramento,  
03186080a tataḥ sudīrghaṁ gatvā tu plavamāno narādhipa  
quindi a lungo andando navigando, o signore di uomini,  
03186080c śrāntaḥ kva cin na śaraṇaṁ labhāmy aham atandritaḥ  
stanco, nessun luogo di rifugio raggiunsi, pur senza fermarmi,  
03186081a tataḥ kadā cit paśyāmi tasmin salilasamplave  
allora un giorno vidi in quel allegamento di acque,  
03186081c nyagrodhaṁ sumahāntaṁ vai viśālaṁ pṛthivīpate  
un grandissimo e vasto nyagrodha, o signore della terra,  
03186082a śākhāyām tasya vṛkṣasya vistīrṇāyām narādhipa  
su un largo ramo di quell'albero o sovrano di uomini,

03186082c paryāṅke pṛthivīpāla divyāstarāṇasamśṛte  
in un letto coperto da un divino tappeto, o protettore della terra,  
03186083a upaviṣṭam mahārāja pūrṇendusadr̥śānanam  
sdraiato, o grande re, con una faccia simile a luna piena,  
03186083c phullapadmaviśālākṣam bālam paśyāmi bhārata  
un fanciullo io vidi, con occhi larghi come loti sbocciati o bhārata,  
03186084a tato me pṛthivīpāla vismayaḥ sumahān abhūt  
quindi, mi venne una grandissima meraviglia o protettore della terra,  
03186084c katham tv ayaṁ śiśuḥ śete loka nāśam upāgate  
come può questo giovane dormire essendo giunta la fine del mondo?  
03186085a tapasā cintayamś cāpi taṁ śiśuṁ nopalakṣaye  
e anche usando il tapas, io non sapevo nulla di quel giovane,  
03186085c bhūtam bhavyam bhaviṣyac ca jānann api narādhipa  
pur conoscendo passato presente e futuro o signore di uomini,  
03186086a atasipuṣpavarṇābhah śrīvatsakṛtalakṣaṇaḥ  
coi colori del fiore di lino, marchiato dal segno śrīvatsa,  
03186086c sākṣāl lakṣmyā ivāvāsaḥ sa tadā pratibhāti me  
egli appariva a me come la residenza di Lakṣmī in persona,  
03186087a tato mām abravīd bālaḥ sa padmanibhalocanaḥ  
allora il giovane dagli occhi simili al loto, mi diceva,  
03186087c śrīvatsadhārī dyutimān vākyam śrutisukhāvaham  
quello splendido col segno di śrīvatsa, queste parole dolcissime a sentirsi:  
03186088a jānāmi tvā pariśrāntam tāta viśrāmakāṅkṣiṇam  
'io ti so affaticato, o padre, bisognoso di riposo,  
03186088c mārkāṇḍeya ihāssva tvam yāvad icchasi bhārgava  
o Mārkaṇḍeya, qui siedti tu quanto desiderati, o bhṛguide,  
03186089a abhyantaram śarīram me praviśya munisattama  
dentro il mio corpo entra o migliore dei muni,  
03186089c āssva bho vihito vāsaḥ prasādas te kṛto mayā  
e siedti, questa la dimora stabilita per te, io ti sono favorevole.'  
03186090a tato bālena tenaivam uktasyāsīt tadā mama  
quindi così avendo parlato quel giovane, allora a me sorse  
03186090c nirvedo jīvite dīrghe manuṣyatve ca bhārata  
un totale disprezzo per la mia lunga vita e la mia umanità o bhārata,  
03186091a tato bālena tenāsyam sahasā vivṛtam kṛtam  
allora quel giovane spalancata veloce la bocca,  
03186091c tasyāham avaśo vaktram daivayogāt praveśitaḥ  
nella sua bocca, io senza volontà, per la spinta del fato entravo,  
03186092a tataḥ praviṣṭas tatkuṣim sahasā manujādhipa  
quindi, veloce entrato nel suo ventre o signore di uomini,  
03186092c sarāṣṭranagarākīrṇam kṛtsnām paśyāmi medinīm  
io vidi una intera terra piena di città e regni,  
03186093a gaṅgām śatadrum sītām ca yamunām atha kauśikīm  
la Gaṅgā, la śatadru, e la sītā la yamunā e la kauśikī,  
03186093c carmaṇvatīm vetravatīm candrabhāgām sarasvatīm  
la carmatī, la ventratī, la candrabhāgā e la Sarasvatī,  
03186094a sindhum caiva vipāśām ca nadīm godāvarīm api  
e il sindhu, la vipāśā, e pure il fiume godāvarī,  
03186094c vasvokasārām nalinīm narmadām caiva bhārata

la vasvokasārā, la nalinī, e la narmadā o bhārata,  
03186095a nadīm tāmṛām ca veṇṇām ca puṇyatoyām śubhāvahām  
e la fiumana tāmṛā, e la veṇṇā, dalle sacre acque e dalla piacevole corrente,  
03186095c suveṇām kṛṣṇaveṇām ca irāmām ca mahānadīm  
la suveṇā, e la kṛṣṇaveṇā, e la irāmā, grande fiumana,  
03186095e śoṇām ca puruṣavyāghra viśalyām kampunām api  
e la śoṇa, o tigre fre gli uomini, la viśalyā e pure la kampunā,  
03186096a etās cānyās ca nadyo 'haṁ pṛthivyām yā narottama  
queste e altre fiumane che erano su quella terra, io, o migliore degli uomini,  
03186096c parikrāman prapaśyāmi tasya kukṣau mahātmanaḥ  
scorsi, entrando nel ventre di quel grand'anima,  
03186097a tataḥ samudraṁ paśyāmi yādogāṇaniṣevitam  
allora vidi l'oceano, abitato da schiere di mostri marini,  
03186097c ratnākaram amitraghna nidhānaṁ payaso mahat  
grande scrigno di acque, miniera di gemme, o uccisore di nemici,  
03186098a tataḥ paśyāmi gaganam candrasūryavirājitam  
quindi vidi, il cielo splendente di sole e luna,  
03186098c jājvalyamānaṁ tejohiḥ pāvākārkasamaprabhaiḥ  
intensamente illuminato di luci, dello stesso splendore di fuoco e sole,  
03186098e paśyāmi ca mahīm rājan kānanair upaśobhitām  
io vidi la terra o re, adornata di foreste,  
03186099a yajante hi tadā rājan brāhmaṇā bahubhiḥ savaiḥ  
sacrificavano allora i brahmani con molti riti,  
03186099c kṣatriyās ca pravartante sarvavarṇānurañjane  
e gli kṣatriya, si adoperavano per l'amore di tutti i varṇa,  
03186100a vaiśyāḥ kṛṣim yathānyāyaṁ kārayanti narādhipa  
i vaiśya l'agricoltura facevano coltivare secondo le regole, o signore di uomini,  
03186100c śusrūṣāyām ca niratā dvijānām vṛṣalās tathā  
e i volgari śūdra erano felici di obbedire ai ri-nati,  
03186101a tataḥ paripatan rājams tasya kukṣau mahātmanaḥ  
allora aggirandomi o re, nel ventre del grand'anima,  
03186101c himavantam ca paśyāmi hemakūṭam ca parvatam  
io vidi l'himavat, e la montagna hemakūṭa,  
03186102a niṣadham cāpi paśyāmi śvetam ca rajatācitam  
e pure la niṣadha, vidi, e la śveta piena d'argento,  
03186102c paśyāmi ca mahīpāla parvatam gandhamādanam  
e vidi o protettore della terra, la montagna gandhamādana,  
03186103a mandaram manujavyāghra nīlam cāpi mahāgirim  
e il mandara o tigre fra gli uomini, e pure il nīla grande monte,  
03186103c paśyāmi ca mahārāja merum kanakaparvatam  
e vidi, o grande re, il meru, il monte d'oro,  
03186104a mahendram caiva paśyāmi vindhyam ca girim uttamam  
e la mahendra vidi e la vindhya, suprema montagna,  
03186104c malayam cāpi paśyāmi pāriyātram ca parvatam  
e pure la malaya vidi, e la montagna pāriyātra,  
03186105a ete cānye ca bahavo yāvantaḥ pṛthividharāḥ  
queste e molte altre, così grandi montagne,  
03186105c tasyodare mayā dṛṣṭāḥ sarvaratnavibhūṣitāḥ  
adornate di ogni gemme, nel suo ventre da me furono viste,

03186106a simhān vyāghrān varāhāmś ca nāgāmś ca manujādhipa  
e leoni, tigri, e cinghiali, ed elefanti, o signore di uomini,  
03186106c pṛthivyām yāni cānyāni sattvāni jagatīpate  
e gli altri esseri che sono sulla terra o protettore della terra,  
03186106e tāni sarvāṇy ahaṃ tatra paśyan paryacaram tadā  
tutti questi vedendo io allora là mi aggiravo,  
03186107a kuṅṅsau tasya naravyāghra praviṣṭaḥ saṃcaram diśaḥ  
nel suo ventre entrato o tigre degli uomini, percorrendo i luoghi,  
03186107c śakrādīmś cāpi paśyāmi kṛtsnān devagaṇāms tathā  
pure io vidi l'intera schiera degli dèi a cominciare da Śakra,  
03186108a gandharvāpsaraso yakṣān ṛṣīmś caiva mahīpate  
e i gandharva e le apsaras, e gli yakṣa e i ṛṣi o signore della terra,  
03186108c daityadānavasamghāmś ca kāleyāmś ca narādhipa  
e le coorti dei daitya e dei dānava, e i kāleya o signore di uomini,  
03186108e simhikātanayāmś cāpi ye cānye suraśatravaḥ  
e pure i figli di Simhikā e altri che sono nemici degli dèi,  
03186109a yac ca kim cin mayā loke dṛṣṭam sthāvarajaṅgamam  
e ogni cosa che da me fu vista nel mondo, di mobile e immobile,  
03186109c tad apaśyam ahaṃ sarvam tasya kuṅṅsau mahātmanaḥ  
io tutta la vedevo nel ventre del grand'anima,  
03186109e phalāhāraḥ pravacaran kṛtsnam jagad idam tadā  
attraversando allora l'intero universo nutrendomi di frutti,  
03186110a antaḥ śarīre tasyāham varṣāṇām adhikam śatam  
dentro il suo corpo io più di cento anni fui,  
03186110c na ca paśyāmi tasyāham antam dehasya kutra cit  
e io non vidi in nessun luogo la fine del suo corpo,  
03186111a satatam dhāvamānaś ca cintayāno viśam pate  
e sempre muovendomi veloce, e meditando o signore di popoli,  
03186111c āsādayāmi naivāntam tasya rājan mahātmanaḥ  
io non raggiunsi mai o re, la fine del grand'anima,  
03186112a tatas tam eva śaraṇam gato 'smi vidhivat tadā  
quindi cercai secondo le regole rifugio in lui allora,  
03186112c vareṇyam varadam devam manasā karmaṇaiva ca  
nel dio, supremo benefattore, con la mente e con l'azione,  
03186113a tato 'ham sahasā rājan vāyuvegena niḥṣṛtaḥ  
all'improvviso allora o re io dalla violenza del vento, fui spinto fuori  
03186113c mahātmano mukhāt tasya vivṛtāt puruṣottama  
dalla bocca spalancata del grand'anima, o migliore degli uomini,  
03186114a tatas tasyaiva śākhāyam nyagrodhasya viśam pate  
e quindi sul ramo del nyagrodha, o signore di popoli,  
03186114c āste manujaśārdūla kṛtsnam ādāya vai jagat  
giaceva o tigre degli uomini, contenendo l'intero universo,  
03186115a tenaiva bālaveṣeṇa śrīvatsakṛtalakṣaṇam  
da quell'apparente fanciullo, io lo vidi seduto,  
03186115c āsīnam tam naravyāghra paśyāmy amitatejasam  
marchiato col segno śrīvatsa infinitamente splendente o tigre fra gli uomini,  
03186116a tato mām abravīd vira sa bālaḥ prahasann iva  
allora mi disse, quasi ridendo, o valoroso, quel fanciullo,  
03186116c śrīvatsadhārī dyutimān pītavāsā mahādyutiḥ

marchiato dallo śrīvatsa, brillante, vestito di giallo, di grande splendore:

- 03186117a apīdānīm śarīre 'smin māmaka munisattama  
'dunque ora nel mio corpo, o muni supremo,
- 03186117c uṣitas tvam suviśrānto mārkaṇḍeya bravīhi me  
tu abitando ti sei molto riposato, o Mārkaṇḍeya dimmi?'
- 03186118a muhūrtād atha me dṛṣṭiḥ prādurbhūtā punar navā  
e dopo un istante, a me apparve una nuova vista,
- 03186118c yayā nirmuktam ātmānam apaśyaṃ labdhacetasaṃ  
con la quale, io vedevo me stesso liberato, e acquisita la saggezza,
- 03186119a tasya tāmratālau tāta caraṇau supratīṣṭhitau  
i suoi due piedi ben formati, dalla superficie ramata, o caro,
- 03186119c sujātau mṛduraktābhir aṅgulibhir alamkṛtau  
stupendi, ornati di dita morbide e rossastre,
- 03186120a prayatena mayā mūrdhnā gṛhītvā hy abhivanditau  
devotamente con la mia testa toccati e onorati,
- 03186120c dṛṣṭvāparimitaṃ tasya prabhāvam amitaujasaḥ  
visto l'incommensurabile potere, di quell'infinito splendore,
- 03186121a vinayenāñjaliṃ kṛtvā prayatnenopagamyā ca  
con modestia messomi a mani giunte, diligentemente avvicinatomi,
- 03186121c dṛṣṭo mayā sa bhūtātmā devaḥ kamalalocanaḥ  
fu visto da me il dio dagli occhi di loto, anima degli esseri,
- 03186122a tam ahaṃ prāñjalir bhūtvā namaskṛtyedam abruvam  
e a lui essendomi prostrato a mani giunte, questo dissi:
- 03186122c jñātuṃ icchāmi deva tvāṃ māyāṃ cemāṃ tavottamāṃ  
' te desidero conoscere o dio, e questa tua suprema māyā,
- 03186123a āsyenānupraviṣṭo 'haṃ śarīraṃ bhagavaṃs tava  
che io per la bocca sono entrato nel tuo corpo o beato,
- 03186123c dṛṣṭavān akhilāṃl lokān samastāñ jaṭhare tava  
io vidi tutti i mondi stare nel tuo ventre,
- 03186124a tava deva śarīrasthā devadānavarākṣasāḥ  
stanno nel tuo corpo o dio, dèi, dānava e rākṣasa,
- 03186124c yakṣagandharvanāgās ca jagat sthāvaraṅgamam  
yakṣa, gandharva e apsaras, e l'universo dei mobili e degli immobili,
- 03186125a tvatprasādāc ca me deva smṛtir na parihīyate  
e per tua grazia o dio, la mia memoria non è perduta,
- 03186125c drutam antaḥ śarīre te satataṃ paridhāvataḥ  
dell'aver vagato rapidamente, sempre dentro il tuo corpo,
- 03186126a icchāmi puṇḍarīkākṣa jñātuṃ tvāham anindita  
io desidero o occhi di loto, conoscerti o irreprensibile,
- 03186126c iha bhūtvā śīsuḥ sāksāt kim bhavān avatiṣṭhate  
qui sei nella forma di un fanciullo, in persona chi sei tu nell'esistenza,
- 03186126e pītvā jagad idaṃ viśvam etad ākhyātuṃ arhasi  
avendo bevuto l'intero universo? questo mi devi dire,
- 03186127a kimarthaṃ ca jagat sarvaṃ śarīrasthaṃ tavānagha  
in che modo tutto l'universo può stare nel tuo corpo o senza macchia,
- 03186127c kiyantaṃ ca tvayā kālam iha stheyam arimāda  
e per quanto tempo tu starai qui o distruttore di nemici?
- 03186128a etad icchāmi deveśa śrotuṃ brāhmaṇakāmyayā  
questo io desidero sapere, o signore degli dèi, per curiosità di brahmano,

03186128c tvattaḥ kamalapatrākṣa vistareṇa yathātatham  
da te, o occhi a foglia di loto, in dettaglio secondo verità,

03186128e mahad dhy etad acintyaṃ ca yad ahaṃ dṛṣṭavān prabho  
grande e impensabile è questo che io ho visto, o potente.'

03186129a ity uktaḥ sa mayā śrīmān devadevo mahādyutiḥ  
così da me apostrofato, il dio degli dèi, dal grande splendore,

03186129c sāntvayan mām idam vākyaṃ uvāca vadatām varaḥ  
con fare conciliante, queste parole diceva quel migliore dei parlanti.

03187001 deva uvāca  
il dio disse:

03187001a kāmam devāpi mām vipra na vijānanti tattvataḥ  
' neppure gli dèi o saggio, mi conoscono secondo verità,

03187001c tvatprītyā tu pravakṣyāmi yathedaṃ visrjāmy aham  
per farti piacere io ti dirò come io emetto tutto questo,

03187002a piṭrbhaktō 'si viprarṣe mām caiva śaraṇam gataḥ  
devoto al padre tu sei o saggio ṛṣi, e in me hai cercato rifugio,

03187002c ato dṛṣṭo 'smi te sākṣād brahmacaryaṃ ca te mahat  
quindi tu mi vedesti in persona, grande è il tuo studio ascetico,

03187003a āpo nārā iti proktāḥ samjñānāma kṛtam mayā  
le acque furono chiamate nārā, questo fu il nome dato da me,

03187003c tena nārāyaṇo 'smy ukto mama tad dhy ayanam sadā  
da quello io sono chiamato Nārāyaṇa, quello è sempre il mio rifugio (ayana)

03187004a aham nārāyaṇo nāma prabhavaḥ śāśvato 'vyayaḥ  
io di nome sono Nārāyaṇa, il creatore, eterno, indistruttibile,

03187004c vidhātā sarvabhūtānām samhartā ca dvijottama  
l'autore di tutti gli esseri, e il distruttore o migliore dei ri-nati,

03187005a aham viṣṇuḥ aham brahmā śakraś cāham surādhipaḥ  
io sono Viṣṇu, io Brahmā, e io Śakra, sovrano degli dèi,

03187005c aham vaiśravaṇo rājā yamaḥ pretādhipas tathā  
io il re figlio di Viśravaṇa, e Yama, signore dei defunti,

03187006a aham śivaś ca somaś ca kaśyapaś ca prajāpatiḥ  
io Śiva e Soma, e Kaśyapa, e Prajāpati,

03187006c aham dhātā vidhātā ca yajñaś cāham dvijottama  
io il creatore e l'autore, io sono il sacrificio o migliore dei ri-nati,

03187007a agnir āsyaṃ kṣitiḥ pādaḥ candrādityau ca locane  
Agni è la bocca, la terra i due piedi, e sole e luna i due occhi,

03187007c sadīśam ca nabhaḥ kāyo vāyur manasi me sthitaḥ  
e il cielo, coi suoi quarti è la testa, il vento sta nella mia mente,

03187008a mayā kratuśatair iṣṭam bahubhiḥ svāptadakṣiṇaiḥ  
da me il sacrificio, con cento riti, con molte e abbondanti dakṣiṇa,

03187008c yajante vedaviduṣo mām devayajane sthitam  
è celebrato, i sapienti dei veda mi fanno sul divino luogo del sacrificio,

03187009a pṛthivyām kṣatriyendrās ca pārthivāḥ svargakāṅkṣiṇāḥ  
sulla terra i re guerrieri, e i principi che desiderano ottenere il paradiso,

03187009c yajante mām tathā vaiśyāḥ svargalokajigīṣavaḥ  
sacrificano a me e pure i vaiśya, che inseguono i mondi celesti,

03187010a catuḥsamudraparyantām merumandarabhūṣaṇām  
circondata dai quattro mari, adornata dal meru e dal mandara,

03187010c śeṣo bhūtvāham evaitāṁ dhārayāmi vasuṁdharām  
io questa terra sostengo, assunta la forma del serpente Śeṣa,  
03187011a vārāhaṁ rūpaṁ āsthāya mayeyaṁ jagatī purā  
assunta la forma di cinghiale, da me un tempo la terra  
03187011c majjamānā jale vipra vīryeṇāsīt samuddhṛtā  
sprofondata nell'acqua o saggio, con forza fu sollevata,  
03187012a agniś ca vaḍavāvaktro bhūtvāhaṁ dvijasattama  
diventato Agni nella bocca di un cavallo io o migliore dei ri-nati,  
03187012c pibāmy apaḥ samāviddhās tās caiva viṣṛjāmy aham  
le acque agitate bevvi, e le riemisi di nuovo io,  
03187013a brahma vaktraṁ bhujau kṣatram ūrū me samśritā viśaḥ  
i brahmani dalla bocca, dalle braccia gli kṣatriya, dalle gambe sono creati i vaiśya,  
03187013c pādaḥ sūdrā bhajante me vikrameṇa krameṇa ca  
e dai piedi gli sūdra si produssero, nell'ordine per il mio potere,  
03187014a ṛgvedaḥ sāmavedaś ca yajurvedo 'py atharvaṇaḥ  
il ṛgveda, il sāmaveda, e lo yajurveda, e pure quello di atharvan,  
03187014c mattaḥ prādurbhavanty ete mām eva praviśanti ca  
da me furono manifestati, ed essi a me sono dentro,  
03187015a yatayaḥ śāntiparamā yatātmāno mumukṣavaḥ  
gli asceti di suprema calma, di pieno autocontrollo, che cercano la liberazione,  
03187015c kāmakrodhadveṣamuktā niḥsaṅgā vitakalmaṣāḥ  
liberi da desiderio, ira e odio, privi di attaccamento, eliminate le colpe,  
03187016a sattvasthā nirahaṁkāra nityam adhyātmakoḍidāḥ  
fermi nella verità, sempre privi di egoismo, adepti dell'adhyātman,  
03187016c mām eva satataṁ viprās cintayanta upāsate  
sempre questi saggi a me pensando mi venerano,  
03187017a ahaṁ samvartako jyotir ahaṁ samvartako yamaḥ  
io sono la fiamma che distrugge, io il distruttore Yama,  
03187017c ahaṁ samvartakaḥ sūryo ahaṁ samvartako 'nilaḥ  
io, il sole distruttore, io, il vento distruttore,  
03187018a tārārūpāṇi dṛśyante yāny etāni nabhastale  
le stelle che appaiono nel firmamento,  
03187018c mama rūpāny athaitāni viddhi tvaṁ dvijasattama  
queste sappi tu, essere le mie immagini o migliore dei ri-nati,  
03187019a ratnākarāḥ samudrās ca sarva eva caturdiśam  
e tutti gli oceani, miniere di gemme, dei quattro luoghi,  
03187019c vasanaṁ śayanaṁ caiva nilayaṁ caiva viddhi me  
residenza, e rifugio e abitazione di me sappili,  
03187020a kāmam krodham ca harṣam ca bhayaṁ moham tathaiva ca  
il desiderio, l'ira, la gioia, la paura e l'errore,  
03187020c mamaiva viddhi rūpāṇi sarvāny etāni sattama  
sappile tutte mie forme queste o virtuoso,  
03187021a prāpnuvanti narā vipra yat kṛtvā karmaśobhanam  
raggiungono gli uomini, quanto è fatto come buona azione,  
03187021c satyaṁ dānaṁ tapaś cogram ahimsā caiva jantūsu  
sincerità, dono, tapas severo, e non-violenza, lo sono tra i viventi,  
03187022a madvidhānena vihitā mama dehavihāriṇaḥ  
per mia disposizione, sono determinati i movimenti del corpo,  
03187022c mayābhībhūtavijñānā viceṣṭante na kāmataḥ

da me le loro coscienze soverchiate, essi non si muovono a piacere,  
03187023a samyag vedam adhīyānā yajanto vividhair makhaiḥ  
rettamente gli studiosi sacrificando con vari riti, i veda  
03187023c śāntātmāno jitakrodhāḥ prāpnuvanti dvijātayaḥ  
ottengono, nella calma composti, vinta l'ira, i ri-nati,  
03187024a prāptuṁ na śakyo yo vidvan narair duṣkṛtakarmabhiḥ  
che non possono essere ottenuti o sapiente, da uomini di cattive azioni,  
03187024c lobhābhībhūtaiḥ kṛpaṇair anāryair akṛtātmabhiḥ  
soverchiati dall'avidità, da miserabili, da non ārya, da anime non formate,  
03187025a taṁ māṁ mahāphalaṁ viddhi padaṁ sukṛtakarmaṇaḥ  
me sappi questa meta di grande frutto, di chi ha anima formata,  
03187025c duṣprāpaṁ vipramūḍhānāṁ mārgaṁ yogair niṣevitam  
difficile a ottenersi da brahmani confusi, questa via frequentata dagli yogin,  
03187026a yadā yadā ca dharmasya glānir bhavati sattama  
ogni qualvolta avviene una diminuzione del dharma, o virtuoso,  
03187026c abhyutthānam adharmasya tadātmānaṁ sṛjāmy aham  
e l'aumento dell'adharmā, allora io mi creo,  
03187027a daityā hiṁsānuraktās ca avadhyāḥ surasattamaiḥ  
e i daitya intenti nell'omicidia, invulnerabili dai migliori dèi,  
03187027c rākṣasās cāpi loke 'smin yadotpatsyanti dāruṇāḥ  
e pure quando i rākṣasa crudeli in questo mondo nascono,  
03187028a tadāhaṁ saṁprasūyāmi grheṣu śubhakarmanāṁ  
allora io mi genero nelle case dei bene agenti,  
03187028c praviṣṭo mānuṣaṁ dehaṁ sarvaṁ praśamayāmy aham  
entrato in un corpo umano, io tutto rendo calmo,  
03187029a sṛṣṭvā devamanuṣyāmś ca gandharvoragarākṣasān  
creati dèi e uomini, gandharva, uraga e rākṣasa,  
03187029c sthāvarāṇi ca bhūtāni saṁharāmy ātmamayayā  
e gli immobili, col mio potere io distruggo gli esseri,  
03187030a karmakāle punar deham anucintya sṛjāmy aham  
al tempo dell'azione, io di nuovo un corpo concentrandomi creo,  
03187030c praviśya mānuṣaṁ dehaṁ maryādābandhakāraṇāt  
entrato nel corpo umano, per stabilire la buona condotta,  
03187031a śvetāḥ kṛtayuge varṇaḥ pītas tretāyuge mama  
bianco il mio colore nel kṛtayuga, giallo nel tretāyuga,  
03187031c rakto dvāparam āsādya kṛṣṇaḥ kaliyuge tathā  
rosso giunto il dvāpara, e nero nel kaliyuga,  
03187032a trayo bhāgā hy adharmasya tasmin kāle bhavanty uta  
tre quarti di adharmā vi sono in questo periodo,  
03187032c antakāle ca saṁprāpte kālo bhūtvātidāruṇaḥ  
e raggiunto il tempo delle fine, io divenuto il tempo terribilissimo,  
03187032e trailokyāṁ nāśayāmy ekaḥ kṛtsnaṁ sthāvarajaṅgamam  
il trimundio intero distruggo da solo, coi suoi mobili e immobili,  
03187033a ahaṁ trivartmā sarvātmā sarvalokasukhāvahaḥ  
io, anima di tutto, dai tre passi, porto la felicità in ogni mondo,  
03187033c abhibhūḥ sarvago 'nanto hr̥ṣikeśa urukramaḥ  
io il supremo, l'omnipervadente, infinito, signore dei sensi, dai grandi passi,  
03187034a kālacakraṁ nayāmy eko brahmann aham arūpi vai  
la ruota del tempo io conduco da solo, o brahmano, io il senza forma,

03187034c śamanam sarvabhūtānām sarvalokakṛtodyamam  
sono l'estinzione di tutti gli esseri, la causa dell'agire del mondo intero,  
03187035a evam praṇihitaḥ samyaṁ mayātmā munisattama  
così io da me, me stesso distribuisco o migliore dei muni,  
03187035c sarvabhūteṣu viprendra na ca mām vetti kaś cana  
in tutti gli esseri, o sovrano dei saggi, e nessuno mi conosce,  
03187036a yac ca kiṁ cit tvayā prāptaṁ mayi kleśātmakam dvija  
e qualunque cosa della natura del male, da te avuto dentro di me o ri-nato,  
03187036c sukhodayāya tat sarvam śreyase ca tavānagha  
per procurare il tuo bene, tutto questo sappilo, o senza macchia,  
03187037a yac ca kiṁ cit tvayā loke dṛṣṭam sthāvarajaṅgamam  
e qualunque cosa da te vista nel mondo di mobile e immobile,  
03187037c vihitaḥ sarvathaivāsau mamātmā munisattama  
questa è determinata interamente da me stesso o migliore dei muni,  
03187038a ardham mama śarīrasya sarvalokapitāmahaḥ  
parte del mio corpo è il mondo intero e il Grande-avo,  
03187038c aham nārāyaṇo nāma śaṅkhacakraḡadādharaḥ  
io sono Nārāyaṇa di nome, l'armato di mazza, disco, e conchiglia,  
03187039a yāvad yugānām viprarṣe sahasraparivartanam  
quanto lungo è il periodo di mille yuga o saggio ṛṣi,  
03187039c tāvat svapimi viśvātmā sarvalokapitāmahaḥ  
tanto dormo, io anima universale, Grande-avo, mondo intero,  
03187040a evam sarvam aham kālam ihāse munisattama  
così per tutto il tempo io qui siedo o migliore dei muni,  
03187040c aśiśuḥ śiśurūpeṇa yāvad brahmā na budhyate  
nell'aspetto di fanciullo senza esserlo, finchè Brahmā non si sveglia,  
03187041a mayā ca vipra datto 'yam varas te brahmarūpiṇā  
da me in forma di Brahmā questa grazia ti fu fatta o saggio,  
03187041c asakṛt parituṣṭena viprarṣigaṇapūjita  
completamente essendo soddisfatto o venerato dalle schiere dei saggi ṛṣi,  
03187042a sarvam ekārṇavam dṛṣṭvā naṣṭam sthāvarajaṅgamam  
tutto pervaso dall'oceano vedendo, distrutti i mobili e gli immobili,  
03187042c viklavo 'si mayā jñātas tatas te darśitam jagat  
agitato tu eri lo so, quindi a te ho mostravo l'universo,  
03187043a abhyantaram śarīrasya praviṣṭo 'si yadā mama  
quando tu sei entrato dentro il mio corpo,  
03187043c dṛṣṭvā lokam samastam ca vismito nāvabudhyase  
e vedendo l'intero mondo, non fosti più sorpreso,  
03187044a tato 'si vaktrād viprarṣe drutam niḥsārito mayā  
allora fosti da me fatto uscire velocemente dalla mia bocca,  
03187044c ākhyātas te mayā cātmā durjñeyo 'pi surāsuraiḥ  
io ti esposi me stesso, difficile a conoscersi pure da dèi e da asura,  
03187045a yāvat sa bhagavān brahmā na budhyati mahātapāḥ  
finchè il beato Brahmā dal grande tapas non si sveglia,  
03187045c tāvat tvam iha viprarṣe viśrabdhaś cara vai sukham  
fino allora tu qui o saggio ṛṣi, tranquillo vivi felice,  
03187046a tato vibuddhe tasmimś tu sarvalokapitāmahe  
quindi al sorgere di tutto il mondo e del Grande-avo,  
03187046c ekibhūto hi sraḡsyāmi śarīrād dvijasattama

io l'unico, creerò dal mio corpo o migliore dei ri-nati,  
03187047a ākāśam pṛthivīm jyotir vāyum salilam eva ca  
il cielo, la terra, la luce, il vento e le acque,  
03187047c loke yac ca bhavec cheṣam iha sthāvarajaṅgamam  
e quanto rimane al mondo qui, di mobile e immobile.”  
03187048 mārkaṇḍeya uvāca  
Mārkaṇḍeya disse:  
03187048a ity uktvāntarhitas tāta sa devaḥ paramādbhutaḥ  
“così avendo parlato scompariva o caro, quel dio meraviglioso,  
03187048c prajāś cemāḥ prapaśyāmi vicitrā bahudhākṛtāḥ  
e allora io scorgevo le varie e multiformi creature,  
03187049a etad dr̥ṣṭam mayā rājaṃs tasmin prāpte yugakṣaye  
questo io vidi o re, quando giunse la fine dello yuga,  
03187049c āścaryam bhārataśreṣṭha sarvadharmabhṛtām vara  
il portento, o migliore dei bhārata, o migliore dei sostenitori del dharma,  
03187050a yaḥ sa devo mayā dr̥ṣṭaḥ purā padmanibhekṣaṇaḥ  
che è il dio dagli occhi simili a loto, in quel tempo io vidi,  
03187050c sa eṣa puruṣavyāghra sambandhī te janārdanaḥ  
egli era o tigre fra gli uomini, il tuo parente Janārdana,  
03187051a asyaiva varadānād dhi smṛtir na prajahāti mām  
la memoria della sua grazia fattami non mi abbandona,  
03187051c dīrgham āyus ca kaunteya svacchandamaraṇam tathā  
seppur una lunga vita o kuntide, distrugge la memoria,  
03187052a sa eṣa kṛṣṇo vārṣṇeyaḥ purāṇapuruṣo vibhuḥ  
egli è il vṛṣṇi Kṛṣṇa, il potente primevo puruṣa,  
03187052c āste harir acintyātmā krīḍann iva mahābhujāḥ  
Hari dall'impensabile anima, siede quasi giocando il grandi-braccia,  
03187053a eṣa dhātā vidhātā ca samhartā caiva sātvaṭaḥ  
il sātvaṭa è il creatore e l'autore, e il distruttore,  
03187053c śrīvatsavakṣā govindaḥ prajāpatipatiḥ prabhuḥ  
sul petto il segno śrīvatsa, Govinda è il potente il signore di Prajāpati,  
03187054a dr̥ṣṭvemaṃ vṛṣṇiśārdūlaṃ smṛtir mām iyam āgatā  
avendo visto la tigre dei vṛṣṇi, questo ricordo mi torna,  
03187054c ādidevam ajaṃ viṣṇuṃ puruṣam pītavāsasam  
del primo dio, del non nato Viṣṇu, vestito di giallo,  
03187055a sarveṣāṃ eva bhūtānāṃ pitā mātā ca mādhaḥ  
di tutti i viventi è padre e madre il mādhaḥ,  
03187055c gacchadhvam enaṃ śaraṇaṃ śaraṇyaṃ kauravarṣabhāḥ  
cercate rifugio in quel protettore o tori dei kuru.”

03188001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

03188001a evam uktās tu te pārthā yamau ca puruṣarṣabhau  
così apostrofati, i pṛthādi, e i gemelli tori fra gli uomini,  
03188001c draupadyā kṛṣṇayā sārtham namaścakrur janārdanam  
assieme a Kṛṣṇā Draupadī, si prostrarono a Janārdana,  
03188002a sa caitān puruṣavyāghra sāmṇā paramavalgunā  
egli o tigre tra gli uomini, con conciliante e bellissimo modo, li  
03188002c sântvayām āsa mārhan manyamāno yathāvidhi

confortava, quei meritevoli di onore, onorandoli secondo costume,  
03188003a yudhiṣṭhira tu kaunteyo mārkaṇḍeyaṁ mahāmuniṁ  
Yudhiṣṭhira però il kuntide, al grande muni Mārkaṇḍeya,  
03188003c punaḥ papraccha sāmrajye bhaviṣyāṁ jagato gatim  
di nuovo chiedeva della sovranità della terra: “ della futura fine dell'universo,  
03188004a āścaryabhūtaṁ bhavataḥ śrutāṁ no vadatāṁ vara  
grandemente portentosa da te o signore noi abbiamo udito, o migliore dei parlanti,  
03188004c mune bhārgava yad vṛttaṁ yugādau prabhavāpyayau  
o muni bhrguide, e di quanto accade all'inizio dello yuga, quando sorge  
03188005a asmin kaliyuge 'py asti punaḥ kautūhalaṁ mama  
pure il kaliyuga, io ho ancora curiosità,  
03188005c samākuleṣu dharmeṣu kiṁ nu śeṣaṁ bhaviṣyati  
confusi essendo i dharma, che cosa rimane?  
03188006a kimvīryā mānavās tatra kimāhāravihāriṇaḥ  
quali uomini valorosi, là, quali cibi, quali piaceri?  
03188006c kimāyusaḥ kimvasanā bhaviṣyanti yugakṣaye  
quali vite, quali abiti e case vi saranno alla fine dello yuga?  
03188007a kām ca kāṣṭhāṁ samāsādyā punaḥ sampatsyate kṛtam  
quale limite raggiungendo sorgerà di nuovo il kṛta?  
03188007c vistareṇa mune brūhi vicitrāṇiḥa bhāṣase  
in dettaglio dimmi questo o muni, di varie cose tu parli.”  
03188008a ity uktaḥ sa muniśreṣṭhaḥ punar evābhyabhāṣata  
così apostrofato quel migliore dei muni, di nuovo allora rispondeva,  
03188008c ramayan vṛṣṇiśārdūlaṁ pāṇḍavāṁś ca mahāmuniḥ  
a quel bellissimo, alla tigre dei vṛṣṇi, e ai pāṇḍava, il grande muni:  
03188009 mārkaṇḍeya uvāca  
Mārkaṇḍeya disse:  
03188009a bhaviṣyāṁ sarvalokasya vṛttāntāṁ bhāratarṣabha  
“il futuro destino di ogni mondo, o toro dei bhārata,  
03188009c kaluṣāṁ kālam āsādyā kathyamānaṁ nibodha me  
raggiunto il torbido tempo, mentre lo racconto ascoltami,  
03188010a kṛte catuṣpāt sakalo nirvyājopādhivarjitaḥ  
nel kṛta interamente di quattro parti, privo di parvenza e di inganno,  
03188010c vṛṣaḥ pratiṣṭhito dharmo manuṣyeṣv abhavat purā  
potente era fissato il dharma tra gli uomini a quel tempo,  
03188011a adharmapādavidhas tu tribhir aṁśaiḥ pratiṣṭhitaḥ  
penetrato un quarto di adharma, con tre parti è fissato  
03188011c tretāyāṁ dvāpare 'rdhena vyāmiśro dharma ucyaṭe  
nel tretā, nel dvāpara, di metà del dharma si dice provvisto,  
03188012a tribhir aṁśair adharma tu lokān ākramya tiṣṭhati  
tre parti di adharma, procedendo, stanno nei mondi  
03188012c caturthāṁśena dharmas tu manuṣyān upatiṣṭhati  
umani, e un quarto di dharma solo rimane,  
03188013a āyur vīryam atho buddhir balaṁ tejaś ca pāṇḍava  
vita, valore, intelletto, forza e energia o pāṇḍava,  
03188013c manuṣyāṇāṁ anuyugaṁ hrasatīti nibodha me  
degli uomini, seguendo gli yuga diminuiscono, ascoltami bene,  
03188014a rājāno brāhmaṇā vaiśyāḥ śūdrās caiva yudhiṣṭhira  
i re, i brahmani, i vaiśya, e gli śūdra, o Yudhiṣṭhira,

03188014c vyājair dharmam carisyanti dharmavaitamsikā narāḥ  
con la frode praticheranno il dharma gli uomini cercando meriti,  
03188015a satyam saṁkṣepsyate loke naraiḥ paṇḍitamānibhiḥ  
la verità calerà nel mondo da parte degli uomini stimati sapienti,  
03188015c satyahānyā tatas teṣām āyur alpam bhaviṣyati  
per il calo di verità, la loro vita diverrà più breve,  
03188016a āyusaḥ prakṣayād vidyām na śakṣyanty upaśikṣitum  
per la brevità della vita, non saranno in grado di acquisire la sapienza,  
03188016c vidyāhinān avijñānāl lobho 'py abhibhaviṣyati  
per lo scarso sapere, l'avidità soverchierà questi ignoranti.,  
03188017a lobhakrodhaparā mūḍhāḥ kāmasaktās ca mānavāḥ  
gli uomini, confusi, intenti all'ira e all'avidità, stretti ai desideri,  
03188017c vairabaddhā bhaviṣyanti parasparavadhepsavaḥ  
legati all'ostilità, diverranno desiderosi di uccidersi l'un l'altro,  
03188018a brāhmaṇāḥ kṣatriyā vaiśyāḥ saṁkīryantaḥ parasparam  
i brahmani, gli kṣatriya, i vaiśya, si mescoleranno vicendevolmente,  
03188018c sūdratulyā bhaviṣyanti tapaḥsatyavivarjitāḥ  
uguali agli sūdra diverranno, abbandonando tapas e verità,  
03188019a antyā madhyā bhaviṣyanti madhyās cāntāvasāyinaḥ  
inferiori i medi diverranno, e i medi i peggiori,  
03188019c idṛṣo bhavitā loko yugānte paryupasthite  
tale diverrà il mondo raggiunta la fine degli yuga,  
03188020a vastrāṇām pravārā śāṇī dhānyānām koradūśakāḥ  
le migliori vesti quelle degli asceti, i migliori grani quelli dei poveri,  
03188020c bhāryāmitrās ca puruṣā bhaviṣyanti yugakṣaye  
diverranno, e gli uomini nemici delle mogli alla fine degli yuga,  
03188021a matsyāmiṣeṇa jīvanto duhantaś cāpy ajaiḍakam  
di carne e di pesce vivendo, mungendo capre e pecore,  
03188021c goṣu naṣṭāsu puruṣā bhaviṣyanti yugakṣaye  
gli uomini si sosterranno, essendo estinte le vacche, alla fine degli yuga,  
03188022a anyonyam parimuṣṇanto himsayantaś ca mānavāḥ  
e gli umani, vicendevolmente rubandosi e colpendosi,  
03188022c ajapā nāstikāḥ stenā bhaviṣyanti yugakṣaye  
ladri senza preghiere, senza fede, saranno alla fine degli yuga,  
03188023a sarittireṣu kuddālair vāpayisyanti cauṣadhīḥ  
e anche sulle rive dei fiumi taglieranno le piante con le zappe,  
03188023c tās cāpy alpaphalās teṣām bhaviṣyanti yugakṣaye  
e queste pure saranno di scarsi frutti, alla fine degli yuga,  
03188024a śrāddhe daive ca puruṣā ye ca nityam dhṛtavratāḥ  
e pur credendo negli dèi, gli uomini che sempre sono di fermi voti,  
03188024c te 'pi lobhasamāyuktā bhokṣyantīha parasparam  
pure essi, pieni di avidità, si divoreranno l'un l'altro,  
03188025a pitā putrasya bhoktā ca pituḥ putras tathaiva ca  
il padre mangerà il figlio, e il figlio il padre,  
03188025c atikrāntāni bhojyāni bhaviṣyanti yugakṣaye  
i piaceri saranno soverchianti alla fine degli yuga,  
03188026a na vratāni carisyanti brāhmaṇā vedanindakāḥ  
i brahmani non manterranno i voti, rinnegando i veda,  
03188026c na yakṣyanti na hoṣyanti hetuvādavilobhitāḥ

non sacrificheranno, non celebreranno, attratti dalle dispute,  
 03188027a nimne kṛṣim̐ kariṣyanti yokṣyanti dhuri dhenukāḥ  
 praticallyeranno l'agricoltura nelle bassure, e sopra aggiogheranno le vacche da latte,  
 03188027c ekahāyanavatsāmś ca vāhayiṣyanti mānavāḥ  
 gli uomini, e faranno trainare vitelli di un solo anno,  
 03188028a putrah̐ pitṛvadhāṃ kṛtvā pitā putravadhāṃ tathā  
 il figlio l'uccisione del padre compiuta, il padre quella del figlio,  
 03188028c nirudvego bṛhadvādi na nindām upalapsyate  
 calmi vantandosene non ne avranno punizione,  
 03188029a mlecchabhūtaṃ jagat sarvaṃ niṣkriyaṃ yajñavarjitam  
 tutto il mondo divenuta barbaro, privo di riti, vuoto di sacrifici,  
 03188029c bhaviṣyati nirānandam anutsavam atho tathā  
 diverrà privo di gioia, e anche privo di festival,  
 03188030a prāyaśaḥ kṛpaṇānām hi tathā bandhumatām api  
 per lo più, dei miseri, e pure di quelli che hanno parenti,  
 03188030c vidhavānām ca vittāni hariṣyantīha mānavāḥ  
 e delle vedove, gli uomini ruberanno le ricchezze,  
 03188031a alpavīryabalāḥ stabdhā lobhamohaparāyaṇāḥ  
 arroganti, di scarsa forza e valore, intenti nella brama e nell'errore,  
 03188031c tatkaṭhādānasamtuṣṭā duṣṭānām api mānavāḥ  
 contenti dei doni e delle parole dei malvagi saranno gli uomini,  
 03188031e parigrahaṃ kariṣyanti pāpācāraparigrahāḥ  
 e l'ospitalità accetteranno di ospiti male agenti,  
 03188032a saṃghātayantaḥ kaunteya rājānaḥ pāpabuddhayaḥ  
 colpendosi o kuntide i re di malo animo,  
 03188032c parasparavadhodyuktā mūrkhāḥ paṇḍitamāninaḥ  
 l'un l'altro cercando di uccidersi, gli sciocchi stimati sapienti,  
 03188032e bhaviṣyanti yugasyānte kṣatriyā lokakaṇṭakāḥ  
 alla fine dello yuga gli kṣatriya diverranno nemici del mondo,  
 03188033a arakṣitāro lubdhās ca mānāhamkāradarpitāḥ  
 senza proteggere, avidi, orgogliosi, egoisti ed arroganti,  
 03188033c kevalam̐ daṇḍarucayo bhaviṣyanti yugakṣaye  
 saranno indulgendo in ingiuste punizioni, alla fine degli yuga,  
 03188034a ākramyākramya sādḥūnām dārāmś caiva dhanāni ca  
 ad uno ad uno le mogli e le ricchezze dei virtuosi,  
 03188034c bhokṣyante niranukrośā rudatām api bhārata  
 si prenderanno, senza pietà pure per i piangenti o bhārata,  
 03188035a na kanyām yācate kaś cin nāpi kanyā pradīyate  
 nessuno chiede in moglie una vergine, ne alcuna fanciulla è data in moglie,  
 03188035c svayamgrāhā bhaviṣyanti yugānte paryupasthite  
 prese con la forza saranno, giungendo la fine dello yuga,  
 03188036a rājānaś cāpy asamtuṣṭāḥ parārthān mūḍhacetasaḥ  
 e pure i re mai soddisfatti, la mente confusa, le altrui ricchezze  
 03188036c sarvopāyair hariṣyanti yugānte paryupasthite  
 prenderanno con ogni mezzo, giungendo la fine dello yuga,  
 03188037a mlecchibhūtaṃ jagat sarvaṃ bhaviṣyati ca bhārata  
 tutto il mondo diverra come barbaro, o bhārata,  
 03188037c hasto hastaṃ parimuṣed yugānte paryupasthite  
 la mano rubando alla mano, giungendo la fine dello yuga,

03188038a satyam saṁkṣipyate loka naraṁ paṇḍitamānibhiḥ  
la verità sarà diminuita al mondo tra gli uomini stimati sapienti,  
03188038c sthaviṛā bālamatayo bālāḥ sthaviṛabuddhayaḥ  
gli anziani, pieni di fanciullezze, e i fanciulli coi pensieri dei vecchi,  
03188039a bhīravaḥ śūramānīnaḥ śūrā bhīruviśādināḥ  
i vigliacchi tenuti per guerrieri, e i guerrieri disonorati come vigliacchi,  
03188039c na viśvasanti cānyonyam yugānte paryupasthite  
non si fideranno l'un l'altro, giungendo la fine dello yuga,  
03188040a ekāhāryam jagat sarvam lobhamohavyavasthitam  
l'intero universo determinato da avidità ed errore, sarà di un unico cibo,  
03188040c adharmo vardhati mahān na ca dharmāḥ pravartate  
l'adhama prospererà grande, e non esisterà dhama,  
03188041a brāhmaṇāḥ kṣatriyā vaiśyā na śiṣyanti janādhipa  
i brahmani, gli kṣatriya, i vaiśya più non resteranno, o signore di genti,  
03188041c ekavarṇas tadā loka bhaviṣyati yugakṣaye  
di un solo varṇa allora il mondo diverrà, alla fine degli yuga,  
03188042a na kṣamsyati pitā putram putras ca pitaram tathā  
il padre non perdonerà al figlio, né il figlio al padre,  
03188042c bhāryā ca patiśūrūṣām na kariṣyati kā cana  
nessuna moglie obbedirà più al marito,  
03188043a ye yavānnā janapadā godhūmānnās tathaiva ca  
e le popolazioni che hanno per cibo orzo e grano  
03188043c tān deśān samśrayiṣyanti yugānte paryupasthite  
si diffonderanno in tutte le regioni, raggiunta la fine dello yuga,  
03188044a svairāhārās ca puruṣā yoṣitās ca viśām pate  
avendo cibo a volontà, donne uomini o signore di popoli,  
03188044c anyonyam na sahiṣyanti yugānte paryupasthite  
non si sopporteranno l'un l'altro, giunta la fine dello yuga,  
03188045a mleccabhūtam jagat sarvam bhaviṣyati yudhiṣṭhira  
tutto il mondo diventerà barbaro o Yudhiṣṭhira,  
03188045c na śrāddhair hi pitṛmś cāpi tarpayiṣyanti mānavāḥ  
e gli uomini non venereranno gli avi con fede,  
03188046a na kaś cit kasya cic chrotā na kaś cit kasya cid guruḥ  
nessuno sarà allievo di nessuno, né di alcuno, maestro,  
03188046c tamograstas tadā loka bhaviṣyati narādhipa  
coperto dalle tenebre allora diverrà il mondo, o signore degli uomini,  
03188047a paramāyus ca bhavitā tadā varṣāni ṣoḍaśa  
e la vita più lunga sarà di sedici anni allora,  
03188047c tataḥ prāṇān vimokṣyanti yugānte paryupasthite  
e poi perderanno la vita, giunta la fine dello yuga,  
03188048a pañcame vātha ṣaṣṭhe vā varṣe kanyā prasūyate  
al quinto o al sesto anno le fanciulle partoriranno,  
03188048c saptavarṣāṣṭavarṣās ca prajāsyanti narās tadā  
e i maschi genereranno a sette o otto anni, allora,  
03188049a patyau strī tu tadā rājan puruṣo vā striyam prati  
la donna verso il marito, o re, o l'uomo verso la moglie,  
03188049c yugānte rājasārdūla na toṣam upayāsyati  
alla fine dello yuga, o tigre dei re, non troverà soddisfazione,  
03188050a alpadvayā vṛthālingā himsā ca prabhaviṣyati

di scarsi mezzi, e ostili senza ragione, appariranno,  
 03188050c na kaś cit kasya cid dātā bhaviṣyati yugakṣaye  
 e nessuno di nessuno sarà garante alla fine dello yuga,  
 03188051a aṭṭaśūlā janapadāḥ śivaśūlās catuṣpathāḥ  
 i deserti mercati di cibo, mercati dei veda i crocicchi,  
 03188051c keśaśūlāḥ striyaś cāpi bhaviṣyanti yugakṣaye  
 e pure prostitute le donne diverranno alla fine dello yuga,  
 03188052a mlecchāḥ krūrāḥ sarvabhakṣā dāruṇāḥ sarvakarmasu  
 barbari, crudeli, omnivori, violenti in tutte le azioni,  
 03188052c bhāvinaḥ paścime kāle manuṣyā nātra saṁśayaḥ  
 saranno gli uomini, nella finale era, non vi è qui dubbio,  
 03188053a krayavikrayakāle ca sarvaḥ sarvasya vañcanam  
 e in quel tempo ogni venditore e compratore, frode l'uno all'altro,  
 03188053c yugānte bharataśreṣṭha vṛttilobhāt kariṣyati  
 si faranno per brama di ricchezza o migliore dei bhārata, alla fine dello yuga,  
 03188054a jñānāni cāpy avijñāya kariṣyanti kriyās tathā  
 e pure privi di conoscenze praticheranno le cerimonie,  
 03188054c ātmacchandena vartante yugānte paryupasthite  
 e secondo i propri desideri vivranno, giunta la fine dello yuga,  
 03188055a svabhāvāt krūrakarmāṇaś cānyonyam abhiśaṅkinaḥ  
 per natura di crudeli azioni, e reciprocamente sospettosi,  
 03188055c bhavitāro janāḥ sarve saṁprāpte yugasamkṣaye  
 diverranno tutte le genti, giunta la fine dello yuga,  
 03188056a āramāmś caiva vṛkṣāmś ca nāśayiṣyanti nirvyathāḥ  
 e gli alberi più deliziosi, distruggeranno senza pentimento,  
 03188056c bhavitā saṁkṣayo loke jīvitasya ca dehinām  
 e ci sarà la distruzione nel mondo della vita di quanti hanno corpo,  
 03188057a tathā lobhābhibhūtāś ca cariṣyanti mahim imām  
 quindi i soverchiati dall'avidità, percorreranno la terra,  
 03188057c brāhmaṇāś ca bhaviṣyanti brahmasvāni ca bhujjate  
 e brahmani diverranno, e godranno dei beni dei brahmani,  
 03188058a hāhākr̥tā dvijās caiva bhayārtā vṛṣalārditāḥ  
 e oh! oh! dicendo, i ri-nati saranno pieni di paura, tormentati dagli śūdra,  
 03188058c trātāram alabhanto vai bhramiṣyanti mahim imām  
 non trovando un protettore, vagheranno su questa terra,  
 03188059a jīvitāntakarā raudrāḥ krūrāḥ prāṇivihimsakāḥ  
 dei violenti assassini, crudeli, distruttori dei viventi,  
 03188059c yadā bhaviṣyanti narās tadā saṁkṣepsyate yugam  
 diverrano gli uomini, quando allora giungerà la fine dello yuga,  
 03188060a āśrayiṣyanti ca nadīḥ parvatān viṣamāṇi ca  
 scorreranno i fiumi montagne e vallate  
 03188060c pradhāvamānā vitrastā dvijāḥ kurukulodvaha  
 pervadendo, e i ri-nati ne saranno terrorizzati o elevatore della razza dei kuru,  
 03188061a dasyuprapīḍitā rājan kākā iva dvijottamāḥ  
 dagli schiavi tormentati come corvi, o re saranno i migliori ri-nati,  
 03188061c kurājabhiś ca satatam karabhāraprapīḍitāḥ  
 e sempre da cattivi re saranno colpiti dal peso delle tasse,  
 03188062a dhairyam tyaktvā mahīpāla dāruṇe yugasamkṣaye  
 la fermezza abbandonando, o protettore della terra, alla violenta fine dello yuga,

03188062c vikarmāṇi kariṣyanti sūdrāṇām paricārakāḥ  
illegalità compiranno strumenti degli sūdra,  
03188063a sūdrā dharmaṁ pravakṣyanti brāhmaṇāḥ paryupāsakāḥ  
gli sūdra parleranno del dharma e i brahmani serviranno,  
03188063c śrotāras ca bhaviṣyanti prāmāṇyena vyavasthitāḥ  
e ubbidiranno, docili nella loro dipendenza,  
03188064a viparītas ca loko 'yaṁ bhaviṣyaty adharottaraḥ  
e contrario diverrà il mondo tra superiori e inferiori,  
03188064c eḍūkān pūjayiṣyanti varjayiṣyanti devatāḥ  
delle ossa venereranno, e disprezzeranno gli dèi,  
03188064e sūdrāḥ paricariṣyanti na dvijān yugasamkṣaye  
gli sūdra agiranno, non i ri-nati, alla fine dello yuga,  
03188065a āśrameṣu maharṣiṇām brāhmaṇāvasatheṣu ca  
negli āśrama del grande ṛṣi, e nelle case dei brahmani,  
03188065c devasthāneṣu caityeṣu nāgānām ālayeṣu ca  
nei templi degli dèi, nei cimiteri, e nelle acque residenze dei nāga,  
03188066a eḍūkacihnā pṛthivī na devagr̥habhūṣitā  
segnata dalle ossa la terra, non adornata dai templi degli dèi,  
03188066c bhaviṣyati yuge kṣiṇe tad yugāntasya lakṣaṇam  
diverrà alla fine dello yuga, questo il segno del fine-yuga,  
03188067a yadā raudrā dharmahīnā māmśādāḥ pānapās tathā  
quando crudeli, abbandonato il dharma, carnivori, ubriaconi,  
03188067c bhaviṣyanti narā nityam tadā samkṣepsyate yugam  
sempre saranno gli uomini, allora finirà lo yuga,  
03188068a puṣpe puṣpaṁ yadā rājan phale phalam upāśritam  
quando o re, dal fiore nascerà fiore e dal frutto frutto,  
03188068c prajāsyati mahārāja tadā samkṣepsyate yugam  
allora o grande re, giungerà la fine dello yuga,  
03188069a akālavarṣi parjanya bhaviṣyati gate yuge  
fuori stagione diverrà la pioggia, giunto lo yuga,  
03188069c akrameṇa manuṣyāṇām bhaviṣyati tadā kriyā  
e senza ordine diverrà l'agire degli uomini allora,  
03188069e virodham atha yāsyanti vṛṣalā brāhmaṇaiḥ saha  
quindi in contrasto coi brahmani cadranno i plebei,  
03188070a mahi mlecchasamākīrṇā bhaviṣyati tato 'cirāt  
la terra diverrà allora in fretta piena di barbari,  
03188070c karabhārahayād viprā bhajiṣyanti diśo daśa  
per paura del peso delle tasse, i saggi, voleranno di terra in terra,  
03188071a nirviṣeṣā janapadā narāvṛṣṭibhir arditāḥ  
senza differenze i popoli umani, saranno afflitti dalla mancanza di piogge,  
03188071c āśramān abhipatsyanti phalamūlopajīvinaḥ  
e si rifugeranno negli āśrama nutrendosi di frutta e radici,  
03188072a evaṁ paryākule loke maryādā na bhaviṣyati  
essendo così confuso il mondo, non vi saranno arbitri,  
03188072c na sthāsyanty upadeśe ca śiṣyā vipriyakāriṇaḥ  
non seguiranno le istruzioni gli allievi, agendo offensivamente,  
03188073a ācāryopanidhīś caiva vatsyate tadanantaram  
il deposito del maestro sarà usato immediatamente,  
03188073c arthayuktyā pravatsyanti mitrasambandhibāndhavāḥ

e per via di ricchezza coabiteranno amici, parenti e fratelli,  
03188073e abhāvaḥ sarvabhūtānām yugānte ca bhaviṣyati  
la distruzione di tutti gli esseri avverrà alla fine dello yuga,  
03188074a diśaḥ prajvalitāḥ sarvā nakṣatrāṇi calāni ca  
tutti i luoghi saranno infiammati, e le stelle tremanti,  
03188074c jyotīmṣi pratikūlāni vātāḥ paryākulās tathā  
i pianeti contrari, e i venti agitati,  
03188074e ulkāpātās ca bahavo mahābhayanidarśakāḥ  
molte meteore cadranno, annunciando grandi paure,  
03188075a ṣaḍbhir anyaiś ca saḥito bhāskaraḥ pratapiṣyati,  
e con gli altri sei il sole precipiterà,  
03188075c tumulās cāpi nirhrādā digdāhās cāpi sarvaśaḥ  
e suoni tumultuosi si udranno, e ovunque vi saranno incendi,  
03188075e kabandhāntarhito bhānur udayāstamaye tadā  
coperto sarà allora da Rāhu il sole, dall'alba al tramonto,  
03188076a akālavarṣi ca tadā bhaviṣyati sahasradṛk  
e farà piovere fuori stagione il Mille-occhi,  
03188076c sasyāni ca na rokṣyanti yugānte paryupasthite  
e il grano non crescerà, giunta la fine dello yuga,  
03188077a abhikṣṇam krūravādinyaḥ paruṣā ruditapriyāḥ  
costantemente di aspre parole, crudeli, facili al pianto,  
03188077c bhartṣṇam vacane caiva na sthāsyanti tadā striyaḥ  
le donne non ubbidiranno alle parole dei mariti, allora,  
03188078a putrās ca mātāpitarau haniṣyanti yugakṣaye  
il figlio colpirà madre e padre, alla fine dello yuga,  
03188078c sūdayiṣyanti ca patīn striyaḥ putrān apāśritāḥ  
e le donne uccideranno i mariti ricorrendo ai figli,  
03188079a aparvaṇi mahārāja sūryam rāhur upaiṣyati  
in giorni di non congiunzione Rāhu coprirà il sole,  
03188079c yugānte hutabhuk cāpi sarvataḥ prajvaliṣyati  
alla fine dello yuga, pure il fuoco divora-offerta, ovunque brucerà,  
03188080a pānīyam bhojanaṁ caiva yācamānās tadādhvagaḥ  
da bere e da mangiare i viaggiatori mendicando,  
03188080c na lapsyante nivāsam ca nirastāḥ pathi śerate  
non otterranno, e privi di casa giaceranno sulla via,  
03188081a nirghātavāyasā nāgāḥ śakunāḥ samrgadvijāḥ  
uccelli distruttivi, nāga, avvoltoi, assieme ad altri animali e uccelli,  
03188081c rūkṣā vāco vimokṣyanti yugānte paryupasthite  
crudeli versi rilasceranno, giunta la fine dello yuga,  
03188082a mitrasāmbandhinaś cāpi samtyakṣyanti narās tadā  
e gli uomini abbandoneranno amici e parenti, allora,  
03188082c janam parijanam cāpi yugānte paryupasthite  
e pure le genti e gli attendenti, giunta la fine dello yuga,  
03188083a atha deśān diśāś cāpi pattanāni purāṇi ca  
e le regioni in ogni direzione, e le antiche città,  
03188083c kramaśaḥ samśrayiṣyanti yugānte paryupasthite  
una dopo l'altra si cercheranno come rifugio, giunta la fine dello yuga,  
03188084a hā tāta hā sutety evam tadā vācaḥ sudāruṇāḥ  
oh! padre, oh! figlio, così allora le terribili parole

03188084c vikrośamānaś cānyonyam̐ jano gām̐ paryatiṣyati  
esclamando vicendevolmente, la gente percorrerà la terra,  
03188085a tatas tumulasam̐ghāte vartamāne yugakṣaye  
allora essendoci un mucchio di tumulti alla fine dello yuga,  
03188085c dvijātipūrvako lokaḥ krameṇa prabhaviṣyati  
il precedente mondo dei ri-nati in ordine riapparirà,  
03188086a tataḥ kālāntare 'nyasmin punar lokavivṛddhaye  
quindi, in un'altro periodo di tempo, di nuovo per il sorgere del mondo  
03188086c bhaviṣyati punar daivam̐ anukūlam̐ yadṛcchayā  
spontaneamente il destino ridiverrà favorevole,  
03188087a yadā candraś ca sūryaś ca tathā tiṣyabr̥haspatī  
quando la luna e il sole, e giove-br̥haspati, e la costellazione tiṣya,  
03188087c ekarāśau sameṣyanti prapatsyati tadā kṛtam  
andranno in solo punto, allora risorgerà il kṛtayuga,  
03188088a kālavarṣi ca parjanyo nakṣatrāṇi śubhāni ca  
il dio della pioggia piovierà a tempo debito, e le costellazioni favorevoli  
03188088c pradakṣiṇā grahāś cāpi bhaviṣyanti anulomagāḥ  
diverranno, e pure i pianeti favorevoli, muovendosi nel giusto ordine,  
03188088e kṣemaṁ subhikṣam̐ ārogyam̐ bhaviṣyati nirāmayaṁ  
e vi sarà pace, abbondanza, salute e sanità,  
03188089a kalkir viṣṇuyaśā nāma dvijaḥ kālāpracoditaḥ  
il potente Viṣṇu col nome di Kalki spinto dal fato, un rinato  
03188089c utpatsyate mahāvīryo mahābuddhiparākramaḥ  
rinascerà dal grande valore, dal grande intelletto e coraggio,  
03188090a sambhūtaḥ sambhalagrāme brāhmaṇāvasathe śubhe  
sorto nel villaggio di śambhala in una buona abitazione di brahmano,  
03188090c manasā tasya sarvāṇi vāhanāny āyudhāni ca  
e colla sola sua mente tutti i veicoli e armi,  
03188090e upasthāsyanti yodhāś ca śastrāṇi kavacāni ca  
e guerrieri, e missili e corazze appariranno,  
03188091a sa dharmavijayī rājā cakravartī bhaviṣyati  
egli il re vittorioso nel dharma, il supremo imperatore diverrà,  
03188091c sa cemaṁ saṁkulaṁ lokaṁ prasādam̐ upaneṣyati  
egli questo mondo confuso condurrà alla pace,  
03188092a utthito brāhmaṇo dīptaḥ kṣayāntakṛd udāradhīḥ  
sorto quel fulgido brahmano di alta saggezza compirà la fine della distruzione,  
03188092c sa saṁkṣepo hi sarvasya yugasya parivartakaḥ  
egli farà cessare la povertà di tutto lo yuga,  
03188093a sa sarvatra gatān kṣudrān brāhmaṇaiḥ parivāritaḥ  
egli circondato da brāhmaṇi, ovunque rifugiatesi, le vili  
03188093c utsādayiṣyati tadā sarvān mlecchagaṇān dvijaḥ  
schiere dei barbari, tutte distruggerà allora quel brahmano.”

03189001 mārkaṇḍeya uvāca

Mārkaṇḍeya disse:

03189001a tataś corakṣayam̐ kṛtvā dvijebhyaḥ pṛthivīm̐ imām̐

“ quindi compiuta la distruzione dei ladri, ai ri-nati, questa terra

03189001c vājimedhe mahāyajñe vidhivat kalpayiṣyati

distribuita, secondo le regole nel grande sacrificio dell'aśvamedha,

03189002a sthāpayitvā sa maryādāḥ svayambhuvihitāḥ śubhāḥ  
e ristabilità la moralità, e il bene stabilità dal Nato-da-sé,  
03189002c vanam puṇyayaśaḥkarmā jarāvān saṁśrayiṣyati  
egli dal santo e glorioso agire, fattosi vecchio si rifugerà nella foresta,  
03189003a tacchīlam anuvartsyante manuṣyā lokavāsinaḥ  
la sua condotta seguiranno gli uomini, che abitano il mondo,  
03189003c vipraś corakśaye caiva kṛte kṣemaṁ bhaviṣyati  
e dai savi brahmani distrutti i ladri, vi sarà la pace,  
03189004a kṛṣṇājināni śaktīś ca trisūlāny āyudhāni ca  
e nere pelli, i poteri, tridenti, e armi  
03189004c sthāpayan vipraśārdūlo deśeṣu vijiteṣu ca  
piazzando nelle regioni conquistate, quella tigre tra i saggi,  
03189005a saṁstūyamāno viprendrair mānayaṅo dvijottamān  
applaudito dai principali savi, e onorando loro,  
03189005c kalkiś cariṣyati mahīm sadā dasyuvadhe rataḥ  
Kalki, percorrerà la terra, sempre pronto ad uccidere i dasyu,  
03189006a hā tāta hā sutety evaṁ tās tā vācaḥ sudāruṇāḥ  
oh padre! oh figlio, così con ciascuna di queste terribili parole  
03189006c vikrośamānān subhṛśaṁ dasyūn neṣyati saṁkṣayam  
mentre si lamentano, ad una rapida morte condurrà i dasyu,  
03189007a tato 'dharmavināśo vai dharmavṛddhiś ca bhārata  
quindi, la distruzione dell'adharmā, e la prosperità del dharmā, o bhārata,  
03189007c bhaviṣyati kṛte prāpte kriyāvāmś ca janas tathā  
vi sarà, giunto il kṛtayuga, e la gente compirà i riti,  
03189008a ārāmāś caiva caityāś ca taṭākāny avaṭās tathā  
e giardini di piacere e funerali, e stagni e pozzi,  
03189008c yajñakriyāś ca vividhā bhaviṣyanti kṛte yuge  
e varie cerimonie sacre, vi saranno nel kṛtayuga,  
03189009a brāhmaṇāḥ sādharmaś caiva munayaś ca tapasvinaḥ  
e i virtuosi brahmani, e i muni dediti al tapas,  
03189009c āśramāḥ sahapāṣaṇḍāḥ sthitāḥ satye janāḥ prajāḥ  
e gli āśrama pure con le persone empie, saranno creature ferme nella verità  
03189010a jāsyanti sarvabījāni upyamānāni caiva ha  
cresceranno tutti i semi e saranno mietuti,  
03189010c sarveṣv ṛtuṣu rājendra sarvaṁ sasyaṁ bhaviṣyati  
in tutte le stagioni, o re dei re, tutti i cereali vi saranno,  
03189011a narā dāneṣu niratā vrateṣu niyameṣu ca  
gli uomini nel donare saranno contenti e nel mantenere i voti,  
03189011c japayajñaparā viprā dharmakāmā mudā yutāḥ  
intenti a recitar preghiere, i savi, in giusti desideri uniti e felici,  
03189011e pālayiṣyanti rājāno dharmeṇemām vasuṁdharām  
i re proteggeranno questa terra, secondo il dharmā,  
03189012a vyavahāraratā vaiśyā bhaviṣyanti kṛte yuge  
intenti ai commerci, i vaiśya saranno nel kṛtayuga,  
03189012c ṣaṭkarmaniratā viprāḥ kṣatriyā rakṣaṇe ratāḥ  
nei sei doveri intenti, i brahmani, gli kṣatriya intenti nel proteggere,  
03189013a śūsṛśāyām ratāḥ śūdrās tathā varṇatrayasya ca  
e nell'obbedire ai tre varṇa felici gli śūdra.  
03189013c eṣa dharmāḥ kṛtayuge tretāyām dvāpare tathā

questo il dharma nel kṛtayuga, nel tretā e nel dvāpara,  
03189013e paścime yugakāle ca yaḥ sa te saṁprakīrtitaḥ  
e nell'ultimo yuga, e questo è quello che ti ho raccontato,  
03189014a sarvalokasya viditā yugasamkhyā ca pāṇḍava  
appreso hai il calcolo degli yuga e di tutto il mondo o pāṇḍava,  
03189014c etat te sarvam ākhyātam atītānāgataṁ mayā  
tutto quanto è il passato e il futuro io ti ho raccontato,  
03189014e vāyuproktam anusmṛtya purāṇam ṛṣisamstutam  
ricordato nel purāna chiamato di Vāyu e celebrato dai ṛṣi,  
03189015a evaṁ saṁsāramārgā me bahuśāś cirajīvinā  
così da me che ho lunghissima vita, molti corsi di saṁsāra,  
03189015c dṛṣṭāś caivānubhūṭāś ca tāms te kathitavān aham  
furono visti, e sperimentati e questi io ti ho raccontato,  
03189016a idam caivāparam bhūyaḥ saha bhrātṛbhir acyuta  
questo altro ancora, assieme ai tuoi fratelli o incrollabile,  
03189016c dharmasamśayamokṣārtham nibodha vacanam mama  
mio discorso ascolta, per chiarire ogni dubbio sul dharma,  
03189017a dharme tvayātmā saṁyojyo nityam dharmabhṛtām vara  
nel dharma la tua anima è sempre unita o migliore dei sostenitori del dharma,  
03189017c dharmātmā hi sukham rājā pretya ceha ca nandati  
il re dall'anima nel dharma, felice gioisce quaggiù e nell'altro mondo,  
03189018a nibodha ca śubhām vāṇīm yām pravakṣyāmi te 'nagha  
e ascolta le belle parole che io ti dirò o senza macchia,  
03189018c na brāhmaṇe paribhavaḥ kartavyas te kadā cana  
nessuna ingiuria mai si deve fare al brahmano,  
03189018e brāhmaṇo ruṣito hanyād api lokān pratijñayā  
il brahmano offeso, sappi, potrebbe distruggere pure i mondi.”  
03189019 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
03189019a mārkaṇḍeyavacaḥ śrutvā kurūṇām pravaro nṛpaḥ  
udite le parole di Mārkaṇḍeya, il sovrano, principe dei kuru,  
03189019c uvāca vacanam dhīmān paramam paramadyutiḥ  
diceva queste supreme parole, quel saggio dal supremo splendore:  
03189020a kasmin dharme mayā stheyam prajāḥ samrakṣatā mune  
“ in quale dharma io mi devo tenere per proteggere le creature o muni?  
03189020c katham ca vartamāno vai na cyaveyam svadharmataḥ  
e in che modo agendo, io non mi debba allontanare dal mio proprio dharma?”  
03189021 mārkaṇḍeya uvāca  
Mārkaṇḍeya disse:  
03189021a dayāvān sarvabhūteṣu hito rakto 'nasūyakaḥ  
“ pietoso, generoso con tutti gli esseri, dolce, privo di invidie,  
03189021c apatyānām iva sveṣām prajānām rakṣaṇe rataḥ  
felice della cura delle creature come dei tuoi propri figli,  
03189021e cara dharmam tyajādharmam pitṛn devāmś ca pūjaya  
agisci nel dharma, rigettando l'adharmam, e venera avi e dèi,  
03189022a pramādād yat kṛtam te 'bhūt samyag dānena taj jaya  
e quanto tu hai fatto per errore, rettamente vincilo coi doni,  
03189022c alam te mānam āśritya satatam paravān bhava  
liberati dall'orgoglio, e sempre servizievole sii,

03189023a vijitya pṛthivīm sarvām modamānaḥ sukhī bhava  
conquistata tutta la terra, vivi felice e contento,

03189023c eṣa bhūto bhaviṣyaś ca dharmas te samudīritaḥ  
questo dharma passato e futuro a te ho elencato,

03189024a na te 'sty aviditaṁ kim cid atītānāgataṁ bhuvi  
non vi è nulla che non conosci, sulla terra di passato e futuro,

03189024c tasmād imam parikleśam tvam tāta hṛdi mā kṛthāḥ  
perciò non tenere nel cuore o figlio, questa tua sventura,

03189025a eṣa kālo mahābāho api sarvativaukasām  
il destino affligge pure tutti i celesti o grandi-braccia,

03189025c muhyanti hi prajāś tāta kālenābhīpracoditāḥ  
le creature sono sorprese quando colpite dal destino, o figlio,

03189026a mā ca te 'tra vicāro bhūd yan mayoktaṁ tavānagha  
non avere qui dubbi, su quanto io ti ho detto o senza macchia,

03189026c atīśānkya vaco hy etad dharmalopo bhavet tava  
le parole troppo sospettate, possono distruggere il tuo dharma,

03189027a jāto 'si prathite vaṁśe kurūṇām bharatarṣabha  
nato sei nella celebrata razza dei kuru, o toro dei bhārata,

03189027c karmaṇā manasā vācā sarvam etat samācara  
agisci dunque in tutto quanto, con parole, mente e azioni.”

03189028 yudhiṣṭhira uvāca  
Yudhiṣṭhira disse:

03189028a yat tvayoktaṁ dvijaśreṣṭha vākyaṁ śrutimanoharam  
“le parole bellissime a udirti che tu hai detto, o migliore dei ri-nati,

03189028c tathā kariṣye yatnena bhavataḥ śāsanam vibho  
così io le compirò, con impegno, per tuo comando o illustre,

03189029a na me lobho 'sti viprendra na bhayaṁ na ca matsaraḥ  
non vi è in me avidità o re dei savi, né paura, né egoismo,

03189029c kariṣyāmi hi tat sarvam uktaṁ yat te mayi prabho  
io farò tutto ciò che tu mi hai detto o potente.”

03189030 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:

03189030a śrutvā tu vacanaṁ tasya pāṇḍavasya mahātmanaḥ  
avendo udite le parole di quel pāṇḍava grand'anima,

03189030c prahrṣṭāḥ pāṇḍavā rājan sahitāḥ śārṅgadhanvanā  
si rallegrarono i pāṇḍava assieme all'armato dell'arco śārṅga,

03189031a tathā kathām śubhām śrutvā mārkaṇḍeyasya dhīmataḥ  
udita, inoltre, la bella storia del saggio Mārkaṇḍeya,

03189031c vismitāḥ samapadyanta purāṇasya nivedanāt  
meravigliati divennero, per la rivelazione degli antichi tempi.

03190001 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:

03190001A bhūya eva brāhmaṇamahābhāgyaṁ vaktum arhasity abravīt pāṇḍaveyo mārkaṇḍeyam  
“ancora devi raccontare della grandezza dei brahmani.” così disse il pāṇḍava a Mārkaṇḍeya,

03190002A athācaṣṭa mārkaṇḍeyaḥ  
quindi diceva Mārkaṇḍeya:

03190003A ayodhyāyām ikṣvākukulotpannaḥ pāṛthivaḥ parikṣin nāma mṛgayām agamat

“in ayodhyā nella razza di Ikṣvāku nato, un principe di nome Parikṣit andava a caccia,  
03190004A tam ekāśvena mṛgam anusarantaṁ mṛgo dūram apāharat  
inseguendo la preda con un solo cavallo, veniva portato lontano dall'animale,  
03190005A athādhvani jātaśramaḥ kṣuttrṣṇābhibhūtaś ca kasmiṁś cid uddeśe nīlaṁ vanaṣaṇḍam apaśyat  
sulla via stanco, soverchiato da fame e sete, in un certo luogo vide uno scuro boschetto,  
03190005B tac ca viveśa  
e in quello entrava,  
03190006A tatas tasya vanaṣaṇḍasya madhye 'tīva ramaṇīyaṁ saro dṛṣṭvā sāśva eva vyagāhata  
quindi in mezzo al boschetto vedendo un bellissimo laghetto col cavallo vi s'immergeva,  
03190007A athāśvastaḥ sa bisamṛṇālam aśvasyāgre nikṣīpya puṣkariṇīṭire samāviśat  
quindi ristorato, messe davanti al cavallo delle fibre di loto, sedeva sulla riva del lago,  
03190008A tataḥ śayāno madhuraṁ gītaśabdam aśṛṇot  
allora mentre si riposava udiva il dolcissimo suono di un canto,  
03190009A sa śrutvācintayat  
e udendo pensava  
03190009B neha manuṣyagatiṁ paśyāmi  
non vedo qui passaggio di umani  
03190009C kasya khalv ayaṁ gītaśabda iti  
di chi sarà dunque questo suono di canto?  
03190010A athāpaśyat kanyāṁ paramarūpadarśanīyāṁ puṣpāṇy avacinvatīṁ gāyantīṁ ca  
allora vide una fanciulla bellissima a vedersi, che raccoglieva fiori cantando.  
03190011A atha sā rājñāḥ samīpe paryakrāmat  
allora ella camminando s'avviciniva al re,  
03190012A tām abravīd rājā  
il re le diceva:  
03190012B kasyāsi subhage tvam iti  
di chi sei tu o bellissima?  
03190013A sā pratyuvāca  
ella rispondeva:  
03190013B kanyāsmīti  
vergine io sono.  
03190014A tām rājovāca  
a lei il re diceva:  
03190014B arthī tvayāham iti  
io ti desidero.  
03190015A athovāca kanyā  
allora diceva la vergine:  
03190015B samayenāham śakyā tvayā labdhum  
sotto una condizione tu mi puoi ottenere,  
03190015C nānyatheti  
in nessun altro modo.  
03190016A tām rājā samayam aprcchat  
a lei il re chiedeva della condizione.  
03190017A tataḥ kanyedam uvāca  
allora la fanciulla questo diceva:  
03190017B udakaṁ me na darśayitavyam iti  
l'acqua a me non devi mai far vedere.  
03190018A sa rājā bādham ity uktvā tām samāgamyā tayā sahāste  
il re “va bene” avendo detto a lei, con lei si univa.

03190019A tatraivāsīne rājani senānvagacchat  
nel luogo il cui era il re il suo esercito lo seguiva,  
03190019B padenānupadam̃ dṛṣṭvā rājānam̃ parivāryātiṣṭhat  
a piedi sulle sue tracce, e visto il re si fermava circondandolo,  
03190020A paryāsvastaś ca rājā tayaiva saha śibikayā prāyād avighāṭitayā  
ristorato il re assieme a lei partiva con una portantina senza impedimenti,  
03190020B svanagaram anuprāpya rahasi tayā saha ramann āste  
raggiunta la propria città, in segreto con lei si rallegrava.  
03190020C nānyat kiṃ canāpaśyat  
e nessun'altra cosa vedeva.  
03190021A atha pradhānāmātyas tasyābhyāśacarāḥ striyo 'pṛcchat  
allora il principale ministro, interrogava le donne che vivevano vicino a lui:  
03190021B kim atra prayojanam̃ vartata iti  
quale causa qui si trova?  
03190022A athābruvams̃ tāḥ striyaḥ  
e allora dissero le donne:  
03190022B apūrvam̃ iva paśyāma udakam̃ nātra nīyateti  
nuova acqua vediamo che qui non fu condotta,  
03190023A athāmātyo 'nudakam̃ vanam̃ kārayitvodāravṛkṣam̃ bahumūlapuṣpaphalam̃ rahasy upagamya rājānam̃  
abravīt  
allora il ministro fatta fare una foresta senz'acqua, con alti alberi dai molti fiori e frutti in segreto  
avvicinato il re gli diceva:  
03190023B vanam̃ idam̃ udāram̃ anudakam̃  
questa nobile foresta è priva d'acqua,  
03190023C sādhṽ atra ramyatām̃ iti  
rettamente qui la puoi godere.  
03190024A sa tasya vacanāt tayaiva saha devyā tad vanam̃ prāviśat  
egli per le parole di quello, assieme alla regina entrava nella foresta,  
03190024B sa kadā cit tasmin vane ramye tayaiva saha vyavaharat  
insieme a lei per un certo tempo piacevolmente vi vagava,  
03190024C atha kṣuttṛṣṇārditaḥ śrānto 'timātram̃ atimuktāgāram̃ apaśyat  
quindi preso da fame e sete, stanco, vedeva un grande padiglione libero,  
03190025A tat praviśya rājā saha priyayā sudhātalasukṛtām̃ vimalasalilapūrṇām̃ vāpīm̃ apaśyat  
il re con l'amata, entrato in quel confortevole e ben fatto tetto vedeva una vasca piena di acqua chiara,  
03190026A dṛṣṭvaiva ca tām̃ tasyā eva tīre sahaiva tayā devyā vyatiṣṭhat  
e vedendola, assieme alla sua regina sulla riva di quella si fermava,  
03190027A atha tām̃ devīm̃ sa rājābravīt  
quindi il re diceva alla regina:  
03190027B sādhṽ avatara vāpīsalilam̃ iti  
scendi dunque nell'acqua della vasca.  
03190028A sā tadvacaḥ śrutvāvātīrya vāpīm̃ nyamajjat  
ella udite le sue parole, discesa nella vasca vi si immergeva.  
03190028B na punar udamajjat  
e non riemergeva,  
03190029A tām̃ mṛgayamāṇo rājā nāpaśyat  
il re pur cercandola non la vedeva,  
03190030A vāpīm̃ api niḥsrāvya maṇḍūkam̃ śvabhramukhe dṛṣṭvā kruddha ājñāpayām̃ āsa  
ma fatta vuotare la vasca, vedendo sulla bocca del buco un rana, irato ordinava  
03190030B sarvamaṇḍūkavadhaḥ kriyatām̃ iti

la distruzione di ogni rana sia fatta!

03190030C yo mayārthī sa mṛtakair maṇḍūkair upāyanair mām upatiṣṭhed iti  
chiunque mi desideri, si avvicini a me donando rane morti.

03190031A atha maṇḍūkavadhe ghore kriyamāṇe dikṣu sarvāsu maṇḍūkān bhayam āviśat  
mentre si svolgeva quella strage di rane i tutti i luoghi, la paura prese le rane,

03190031B te bhītā maṇḍūkarājñe yathāvṛttaṁ nyavedayan  
esse impaurite, al re delle rane quanto era accaduto riportavano,

03190032A tato maṇḍūkarāṭ tāpasaveśadhārī rājānam abhyagacchat  
allora il re delle rane, sotto le spoglie di un asceta, si recava dal re.

03190033A upetya cainam uvāca  
e avvicinatosi gli diceva:

03190033B mā rājan krodhavaśaṁ gamaḥ  
non farti dominare dall'ira!

03190033C prasādam kuru  
perdona!

03190033D nārhasi maṇḍūkānām anaparādhinām vadham kartum iti  
non devi fare la strage delle innocenti rane!

03190034A ślokau cātra bhavataḥ  
e due strofe qui vi sono per te signore:

03190034a mā maṇḍūkāñ jighāmsa tvaṁ kopaṁ saṁdhārayācyuta  
non mantenere la tua ira o incrollabile, desiderando uccidere le rane,

03190034c prakṣiyate dhanodreko janānām avijānatām  
si esaurisce l'abbondanza di ricchezze per le genti ignoranti,

03190035a pratijānihi naitāms tvaṁ prāpya krodham vimokṣyase  
prometti che senza toccarle tu ti libererai dall'ira.

03190035c alam kṛtvā tavādharmāṁ maṇḍūkaiḥ kim hatair hi te  
desistendo dall'adharma, perchè vuoi uccidere le rane?

03190036A tam evaṁvādinam iṣṭajanaśokaparītātmā rājā provāca  
a lui che così parlava rispondeva il re, l'anima presa dal dolore per l'amata:

03190036B na hi kṣamyate tan mayā  
questa cosa non perdono,

03190036C haniṣyāmy etān  
io voglio ucciderle,

03190036D etair durātmabhiḥ priyā me bhakṣitā  
da queste malvagie la mia amata fu divorata,

03190036E sarvathaiva me vadhyā maṇḍūkāḥ  
in ogni luogo le rane da me saranno uccise,

03190036F nārhasi vidvan mām uparoddhum iti  
non puoi impedirmelo o saggio.

03190037A sa tad vākyam upalabhya vyathitendriyamanāḥ provāca  
egli udite quelle parole con mente e sensi agitati rispondeva:

03190037B prasīda rājan  
perdona o re!

03190037C aham āyur nāma maṇḍūkarājaḥ  
io sono il re delle rane di nome Ayu,

03190037D mama sā duhitā suśobhanā nāma  
ella è mia figlia di nome Suśobhanā,

03190037E tasyā dauḥśilyam etat  
ella ha cattiva condotta

03190037F bahavo hi rājānas tayā vipralabdhapūrvā iti  
molti re prima furono ingannati da lei.

03190038A tam abravīd rājā  
a lui disse il re

03190038B tayāsmi arthī  
io la desidero,

03190038C sā me dīyatām iti  
che ella mi sia data.

03190039A athainām rājñe pitādāt  
allora il padre la concedeva al re,

03190039B abravīc cainām  
e le diceva

03190039C enam rājānam śuśrūṣasveti  
a questo re ubbidisci,

03190040A sa uvāca duhitaram  
egli diceva alla figlia

03190040B yasmāt tvayā rājāno vipralabdhās tasmād abrahmanyāni tavāpatyāni bhaviṣyanty anṛtakatvāt taveti  
poiché tu hai ingannato i re, i tuoi figli saranno irreligiosi, per la tua falsità.

03190041A sa ca rājā tām upalabhya tasyām surataguṇanibaddhahṛdayo lokatrayaiśvaryam ivopalabhya  
harṣabāṣpakalayā vācā praṇipatyābhipūjya maṇḍūkarājānam abravīt  
il re la accoglieva col cuore a lei legato dalle sue qualità erotiche, come avuta la signoria del trimundio,  
con parole piene di lacrime di gioia, prostratosi in venerazione diceva al re delle rane:

03190041B anuḡṛhīto 'smīti  
io ti sono obbligato.

03190042A sa ca maṇḍūkarājo jāmātaram anujñāpya yathāgatam agacchat  
e il re delle rane chiesto licenza al genero, tornava donde era venuto

03190043A atha kasya cit kālasya tasyām kumārās trayas tasya rājñāḥ sambabhūvuḥ śalo dalo balas ceti  
dopo qualche tempo da lei tre figli del re nascevano, Śala, Dala, e Bala,

03190043B tatas teṣām jyeṣṭham śalam samaye pitā rājye 'bhiṣicya tapasi dhṛtātmā vanam jagāma  
quindi il padre, a tempo debito, il primogenito sul trono consacrato, quell'anima salda nella  
foresta si recava per il tapas,

03190044A atha kadā cic chalo mṛgayām acarat  
un giorno Śala si recava a caccia,

03190044B mṛgaṁ cāsādya rathenānvadhāvat  
e raggiunta una preda col carro la inseguiva,

03190045A sūtam covāca  
e all'auriga disse:

03190045B śighram mām vahasveti  
portami veloce,

03190046A sa tathoktaḥ sūto rājānam abravīt  
l'auriga così apostrofato al re diceva

03190046B mā kriyatām anubandhaḥ  
non tentare tale impresa.

03190046C naiṣa śakyas tvayā mṛgo grahitum yady api te rathe yuktau vāmyau syātām iti  
non puo catturarsi quell'animale, seppur al carro aggiogati fossero i due cavalli di Vāma.

03190047A tato 'bravīd rājā sūtam  
allora il re disse all'auriga,

03190047B ācakṣva me vāmyau  
raccontami dei due cavalli di Vāma

03190047C hanmi vā tvām iti  
o io ti uccido,

03190048A sa evam ukto rājabhayabhīto vāmadevaśāpabhītaś ca sann ācakhyau rājñe  
così apostrofato, preso da timore del re: e temendo la maledizione di Vāmadeva, al re raccontava:

03190048B vāmadevasyāśvau vāmyau manojavāv iti  
due cavalli ha Vāmadeva veloci come il pensiero i due vāmya,

03190049A athainam evaṁ bruvāṇam abravīd rājā  
allora a lui che così parlava diceva il re:

03190049B vāmadevāśramaṁ yāhīti  
vai all'āśrama di Vāmadeva,

03190050A sa gatvā vāmadevāśramaṁ tam ṛṣim abravīt  
raggiunto l'āśrama di Vāmadeva a quel ṛṣi diceva:

03190050B bhagavan mṛgo mayā viddhaḥ palāyate  
o venerabile un animale da me colpito è fuggito,

03190050C taṁ sambhāvayeyam  
potrei raggiungerlo

03190050D arhasi me vāmyau dātum iti  
tu mi dovresti dare i due vāmya.

03190051A tam abravīd ṛṣiḥ  
a lui disse il ṛṣi,

03190051B dadāni te vāmyau  
ti darò i due cavalli vāmya,

03190051C kṛtakāryeṇa bhavatā mamaiva niryātyau kṣipram iti  
ma una volta fatta l'azione da te, rapidamente riportameli.

03190052A sa ca tāv aśvau pratigrhyānujñāpya carṣim prāyād vāmyasaṁyuktena rathena mṛgaṁ prati  
egli presi i due cavalli, chiesto licenza al ṛṣi, partiva verso la preda, aggiogati i vāmya,

03190052C gacchaṁś cābravīt sūtam  
e andando diceva all'auriga:

03190052D aśvaratnāv imāv ayogyau brāhmaṇānām  
queste due gemme di cavalli non sono adatti ai brahmani,

03190052E naitau pratideyau vāmdevāyeti  
non restituirli a Vāmadeva.

03190053A evam uktvā mṛgam avāpya svanagaram etyāśvāvantahpure 'sthāpayat  
così avendo parlato, raggiunta la preda, tornato alla sua città, faceva mettere i due cavalli nel palazzo.

03190054A atharṣiś cintayām āsa  
allora il ṛṣi pensava:

03190054B taruṇo rājaputraḥ kalyāṇaṁ patram āsādyā ramate  
il giovane principe, avuto il bellissimo veicolo, si rallegrerà,

03190054C na me pratiniryātayati  
e non me li riporterà,

03190054D aho kaṣṭam iti  
aihmè !

03190055A manasā niścitya māsi pūrṇe śiṣyam abravīt  
e riflettendo nella mente dopo un mese disse ad un discepolo.

03190055B gacchātreyā  
vai là o Ātreya,

03190055C rājānaṁ brūhi  
e dirai al re,

03190055D yadi paryāptaṁ niryātayopādhyāvāmyāv iti

se hai finito riporta al maestro i due vāmya,  
03190056A sa gatvaivam taṁ rājānam abravīt  
egli là giunto questa cosa diceva al re,  
03190057A taṁ rājā pratyuvāca  
il re a lui rispondeva:  
03190057B rājñām etad vāhanam  
dei re è questo tiro di cavalli,  
03190057C anarhā brāhmaṇā ratnānām evaṁvidhānām  
i brahmani non sono degni di gioielli di tal fatta,  
03190057D kiṁ ca brāhmaṇānām aśvaiḥ kāryam  
che uso hanno i brahmani di cavalli?  
03190057E sādhu pratigamyatām iti  
giustamente torna a casa  
03190058A sa gatvaivam upādhyāyācaṣṭa  
egli là giunto al maestro lo diceva.  
03190059A tac chrutvā vacanam apriyam vāmadevaḥ krodhaparītātmā svayam eva rājānam abhigamyāśvārtham  
abhyacodayat  
quelle male parole udite, Vāmadeva, preso dall'ira, in persona andato dal re chiedeva dei cavalli  
03190059B na cādād rājā  
ma il re non li dava,  
03190060 vāmadeva uvāca  
Vāmadeva diceva:  
03190060a prayaccha vāmyau mama pārthiva tvam; kṛtam hi te kāryam anyair aśakyam  
dammi i miei due cavalli o principe, compiuta l'azione, impossibile con altri,  
03190060c mā tvā vadhīd varuṇo ghorapāśair; brahmakṣatrasyāntare vartamānaḥ  
non ti colpirà Varuṇa coi tremendi lacci, intervenendo tra brahmani e kṣatriya,  
03190061 rājovāca  
il re disse:  
03190061a anaḍvāhau svratau sādhu dāntāv; etad viprāṇām vāhanam vāmadeva  
due docili buoi bene pazienti, questo è il tiro adatta ai brahmani o Vāmadeva,  
03190061c tābhyām yāhi tvam yatra kāmo maharṣe; chandāmsi vai tvādr̥ṣam samvahanti  
con questi vai dove ti aggrada o grande ṛṣi, i sacri testi conducono quelli come te,  
03190062 vāmadeva uvāca  
Vāmadeva disse:  
03190062a chandāmsi vai mādr̥ṣam samvahanti; loke 'muṣmin pārthiva yāni santi  
i sacri testi conducono quelli come me, dell'altro mondo o principe, sono veicoli,  
03190062c asmim̐s tu loke mama yānam etad; asmavidhānām apareṣām ca rājan  
in questo mondo, però questo è il veicolo per le necessità di noi e di altri.  
03190063 rājovāca  
il re diceva:  
03190063a catvāro vā gardabhās tvām vahantu; śreṣṭhāśvataryo harayo vā turamgāḥ  
quattro asini ti trasportino, oppure i migliori muli o cavalli veloci,  
03190063c tais tvām yāhi kṣatriyasyaīṣa vāho; mama vāmyau na tavaitau hi viddhi  
con questi vai!, questo tiro è da kṣatriya, i due vāmya sono miei non tuoi, sappilo.  
03190064 vāmadeva uvāca  
Vāmadeva disse:  
03190064a ghoram vratam brāhmaṇasyaitad āhur; etad rājan yad ihājīvamānaḥ  
un terribile voto dicono sia del brahmano che di quello quaggiù si mantenga,  
03190064c ayasmayā ghorarūpā mahānto; vahantu tvām śitaśūlās caturdhā

terribili grandi mostri, armati di acute lance ti faranno in quattro pezzi.

03190065 rājovāca

il re disse:

03190065a ye tvā vidur brāhmaṇaṃ vāmadeva; vācā hantuṃ manasā karmaṇā vā

le guardie che ti fanno un brahmano o Vāmadeva con parole, mente o azioni pronto

03190065c te tvāṃ saśiṣyam iha pātayantu; madvākyanunnāḥ śītaśūlāsīhastāḥ

a uccidere, armati di acute lance ti abatteranno qui coi tuoi discepoli, per mio ordine.

03190066 vāmadeva uvāca

Vāmadeva disse:

03190066a nānuyogā brāhmaṇānām bhavanti; vācā rājan manasā karmaṇā vā

non si possono punire i brahmani o re con parole, pensieri o azioni,

03190066c yas tv evaṃ brahma tapasānveti vidvāms; tena śreṣṭho bhavati hi jīvamānaḥ

il saggio che vive seguendo il tapas, con questo diviene il migliore vivente.”

03190067 mārkaṇḍeya uvāca

Mārkaṇḍeya disse:

03190067a evam ukte vāmadevena rājan; samuttasthū rākṣasā ghorarūpāḥ

“così avendo detto Vāmadeva o re, sorsero i terribili rākṣasa,

03190067c taiḥ śūlahastair vadhyamānaḥ sa rājā; provācedaṃ vākyaṃ uccais tadānim

il re colpito da loro armati di lance, forte allora pronunciava le parole:

03190068a ikṣvākavo yadi brahman dalo vā; vidheyā me yadi vānye viśo 'pi

'se gli ikṣvākuidi, o brahmano, o Dala, se i miei soggetti, o altri della razza,

03190068c notsrakṣye 'haṃ vāmadevasya vāmyau; naivaṃvidhā dharmasīlā bhavanti

non in questo caso saranno virtuosi, io non darò mai i vāmya a Vāmadeva.'

03190069a evaṃ bruvann eva sa yātudhānair; hato jaḡamāśu mahīm kṣitīśaḥ

così parlando ucciso dai mostri, il sovrano cadeva rapido a terra,

03190069c tato vidadvā nṛpatim nipātitaṃ; ikṣvākavo vai dalam abhyaṣiṅcan

quindi sapendo il sovrano abbattuto, gli ikṣvākuidi, consacrarono Dala,

03190070a rājye tadā tatra gatvā sa vipraḥ; provācedaṃ vacanaṃ vāmadevaḥ

là giunto, al re il saggio Vāmadeva diceva queste parole:

03190070c dalam rājānaṃ brāhmaṇānām hi deyam; evaṃ rājan sarvadharmeṣu dṛṣṭam

'si vede in tutti i dharmas o re che il re Dala debba donare ai brahmani,

03190071a bibheṣi cet tvam adharmān narendra; prayaccha me śīghram evādyā vāmyau

se tu temi l'adharma o re dei re, dammi rapido ora i due vāmya.'

03190071c etac chrutvā vāmadevasya vākyaṃ; sa pārthivaḥ sūtam uvāca roṣāt

udite le parole di Vāmadeva il re, per l'ira diceva all'auriga:

03190072a ekaṃ hi me sāyakaṃ citrarūpaṃ; digdhaṃ viṣeṇāhara saṃgrhītam

'una bella freccia, colla punta avvelenata vai a prendere,

03190072c yena viddho vāmadevaḥ śayīta; saṃdaśyamānaḥ śvabhir ārtarūpaḥ

con la quale colpito Vāmadeva possa cadere, malamente sbranato dai cani.'

03190073 vāmadeva uvāca

Vāmadeva disse:

03190073a jānāmi putraṃ daśavarṣaṃ tavāhaṃ; jātaṃ mahiṣyāṃ śyenajitaṃ narendra

'so che hai un figlio di dieci anni, Śyenajit nato dalla regina o re sovrano di uomini,

03190073c taṃ jahi tvāṃ madvacanāt praṇunnas; tūrṇaṃ priyaṃ sāyakair ghorarūpaiḥ

tu colpisci il caro figlio rapido, spinto dal mio ordine con le tue terribili frecce.”

03190074 mārkaṇḍeya uvāca

Mārkaṇḍeya disse:

03190074a evam ukto vāmadevena rājann; antaḥpure rājaputraṃ jaḡhāna

“così apostrofato da Vāmadeva o re, nel palazzo colpiva il principe,

03190074c sa sāyakas tigmatejā visrṣṭaḥ; śrutvā dalas tac ca vākyam babhāṣe  
 quella freccia appuntita scagliata, e Dala udita quella notizia diceva:

03190075a ikṣvākavo hanta carāmi vaḥ priyam; nihanmīmaṁ vipram adya pramathya  
 'o ikṣvākuidi io farò il vostro bene, ucciderò questo brahmano ora colpendolo,

03190075c ānīyatām aparas tigmatejāḥ; paśyadhvam me vīryam adya kṣītīśāḥ  
 portatemi un'altra freccia appuntita, che i re osservino ora il mio valore.'

03190076 vāmadeva uvāca  
 Vāmadeva disse:

03190076a yaṁ tvam enaṁ sāyakaṁ ghorarūpaṁ; viṣeṇa digdhaṁ mama saṁdadhāsi  
 'la freccia terribile intinta nel veleno, che tu su di me punti,

03190076c na tvam enaṁ śaravaryam vimoktuṁ; saṁdhātuṁ vā śakṣyasi mānavendra  
 non riuscirai a scagliare né potrai quella bella freccia incoccare, o re di uomini.'

03190077 rājovāca  
 il re disse:

03190077a ikṣvākavaḥ paśyata mām grhītaṁ; na vai śaknomy eṣa śaraṁ vimoktuṁ  
 'ikṣvākuidi guardate questa freccia afferrata non sono in grado di scagliare,

03190077c na cāsyā kartuṁ nāśam abhyutsahāmi; āyuṣmān vai jīvatu vāmadevaḥ  
 né sono capace di ucciderlo, che viva dunque il lunga vita Vāmadeva.

03190078 vāmadeva uvāca  
 Vāmadeva disse:

03190078a saṁsprṣainām mahiṣīm sāyakena; tatas tasmād enaso mokṣyase tvam  
 'toccando la regina colla freccia allora ti libererai dal peccato.'

03190079 mārkaṇḍeya uvāca  
 Mārkaṇḍeya disse:

03190079a tatas tathā kṛtavān pārthivas tu; tato munim rājaputrī babhāṣe  
 "quindi così avendo fatto il principe, allora al muni diceva la principessa:

03190079c yathā yuktaṁ vāmadevāham enaṁ; dine dine saṁviśantī vyaśamsam  
 'poiche io sono unita a costui o Vāmadeva, giorno per giorno coabitando lo istruii,

03190079e brāhmaṇebhyo mrgayantī sūnṛtāni; tathā brahman puṇyalokaṁ labheyam  
 cercando le gioie dai brahman , così io posso ottenere il santo mondo di Brahmā.'

03190080 vāmadeva uvāca  
 Vāmadeva disse:

03190080a tvayā trātaṁ rājakulaṁ śubhekṣaṇe; varam vṛṇiṣvāpratimaṁ dadāni te  
 'da te è protetta la famiglia reale o bell'occhi, scegli un dono incomparabile io lo darò,

03190080c praśādhīmaṁ svajanaṁ rājaputri; ikṣvākurājyaṁ sumahac cāpy anindye  
 istruisci il tuo popolo, o principessa, e pure il grande regno degli ikṣvāku o virtuosa.'

03190081 rājaputry uvāca  
 la principessa disse:

03190081a varam vṛṇe bhagavann ekam eva; vimucyatām kilbiṣād adya bhartā  
 'io scelgo una sola grazia o venerabile, che sia oggi libero dalla colpa mio marito,

03190081c śivena cādhyāhi saputrabāndhavaṁ; varo vṛto hy eṣa mayā dvijāgrya  
 e curato del benessere di figli e parenti, questa grazia io scelgo o grande ri-nato.'

03190082 mārkaṇḍeya uvāca  
 Mārkaṇḍeya disse:

03190082a śrutvā vacaḥ sa munī rājaputryās; tathāstv iti prāha kurupravīra  
 "udite le parole della principessa il muni, così sia! diceva o primo dei kuru,

03190082c tataḥ sa rājā mudito babhūva; vāmyau cāsmāi saṁpradadau praṇamya  
 allora il re stupefatto divenne, e i due vāmya a lui consegnava prostrandosi."

03191001 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
03191001A mārkaṇḍeyam ṛṣayaḥ pāṇḍavās ca paryapṛcchan  
i ṛṣi e i pāṇḍava chiedevano a Mārkaṇḍeya:  
03191001B asti kaś cid bhavataś cirajātatara iti  
c'è qualcuno più vecchio di te?  
03191002A sa tām uvāca  
egli a loro diceva:  
03191002B asti khalu rājarsir indradyumno nāma kṣīṇapūnyas tridivāt pracyutaḥ  
vi è invero un ṛṣi regale, di nome Indradyumna, finiti i suoi meriti, espulso dal cielo  
03191002C kīrtis te vyucchinneti  
la tua gloria è esurita così a lui.  
03191002D sa mām upātiṣṭhat  
egli mi avvicinava,  
03191002E atha pratyabhijānāti mām bhavān iti  
allora mi riconosci signore?  
03191003A tam aham abruvam  
io a lui dicevo:  
03191003B na vyaṃ rāsāyanikāḥ śārīropatāpenātmanaḥ samārabhāmahe 'rthānām anuṣṭhānam  
noi non ci impegnamo nella ricerca delle ricchezze volendo elisir, tormentando i nostri corpi,  
03191004A asti khalu himavati prākāraḥ nāmōlūkaḥ  
vi è dunque sull'himavat un gufo di nome Prākāraḥ,  
03191004B sa bhavantaṃ yadi jānīyāt  
forse egli ti conosce.  
03191004C prakṛṣṭe cādhvani himavān  
distante da qui è l'himavat  
03191004D tatrāsau prativasatīti  
là egli vive.  
03191005A sa mām aśvo bhūtvā tatrāvahad yatra babhūvolūkaḥ  
egli divenuto un cavallo mi trasportava dove era il gufo,  
03191006A athainaṃ sa rājarsih paryapṛcchat  
quindi il regale ṛṣi chiedeva a lui  
03191006B pratyabhijānāti mām bhavān iti  
mi conosci tu o signore?  
03191007A sa muhūrtaṃ dhyātvābravīd enam  
egli un momento pensando diceva a lui  
03191007B nābhijāne bhavantaṃ iti  
non ti conosco signore.  
03191008A sa evam ukto rājarsir indradyumnaḥ punas tam ulūkam abravīt  
così apostrofato il regale ṛṣi Indradyumna, di nuovo diceva al gufo:  
03191008B asti kaś cid bhavataś cirajātatara iti  
vi è qualcuno più vecchio di te?  
03191009A sa evam ukto 'bravīd enam  
egli così richiesto gli diceva:  
03191009B asti khalv indradyumnasaro nāma  
vi è un lago di nome Indradyumna,  
03191009C tasmin nāḍijaṅgho nāma bakaḥ prativasati  
in quello vive una gru di nome Nāḍijaṅgha,  
03191009D so 'smattaś cirajātataḥ

essa di me è più vecchia  
03191009E tam ꣳꣳccheti  
a lei chiedi.  
03191010A tata indradyumno mām colūkaṃ cādāya tat saro 'gacchad yatrāsau nāḍijaṅgho nāma bako babhūva  
quindi indradyumna, il gufo preso e me, al lago si recava dove quella gru di nome Nāḍijaṅgha stava.  
03191011A so 'smābhiḥ ꣳꣳṭaḥ  
noi a lui chiedemmo  
03191011B bhavān indradyumnaṃ rājānaṃ pratyabhijānātīti  
signore conosci tu il re Indradyumna?  
03191012A sa evam ukto 'bravīn muhūrtaṃ dhyātvā  
egli così apostrofato pensandoci un momento disse:  
03191012B nābhijānāmy aham indradyumnaṃ rājānam iti  
non conosco io il re Indradyumna.  
03191013A tataḥ so 'smābhiḥ ꣳꣳṭaḥ  
quindi noi a lui chiedemmo:  
03191013B asti kaś cid anyo bhavataś cirajātatara iti  
vi è qualcuno più vecchio di te o signore.  
03191014A sa no 'bravīd asti khalv ihaiva sarasy akūpāro nāma kacchapaḥ prativasati  
lui ci disse, c'è invero qui, una tartaruga di nome Akūpāra che vive nel lago,  
03191014B sa mattaś cirajātatara iti  
essa è più vecchia di me  
03191014C sa yadi kathaṃ cid abhijānīyād imaṃ rājānaṃ tam akūpāraṃ ꣳꣳchāma iti  
se possa essa, in qualche modo, conoscere il re, chiederemo ad Akūpāra.  
03191015A tataḥ sa bakas tam akūpāraṃ kacchapaṃ vijñāpayām āsa  
quindi la gru alla tartaruga Akūpara annunciava:  
03191015B asty asmākam abhipretaṃ bhavantaṃ kaṃ cid artham abhipraṣṭum  
noi abbiamo l'intenzione di chiederti qualcosa,  
03191015C sādhv āgamyatām tāvad iti  
per questo avvicinarti bene.  
03191016A etac chrutvā sa kacchapas tasmāt sarasa utthāyābhyagacchad yatra tiṣṭhāmo  
vayaṃ tasya sarasas tīre  
udito ciò, la tartaruga, dal lago uscita, veniva sulla riva del lago, dove eravamo.  
03191017A āgataṃ cainaṃ vayam aꣳꣳchāma  
a lui lì giunto noi chiedevamo:  
03191017B bhavān indradyumnaṃ rājānam abhijānātīti  
signore conosci tu il re Indradyumna?  
03191018A sa muhūrtaṃ dhyātvā bāṣpapurṇanayana udvignaḥṛdayo vepamāno visamjñakalpaḥ prāñjalir abravīt  
egli pensato un momento, con le lacrime agli occhi, scosso nel cuore, piangendo:  
03191018B kim aham enaṃ na pratyabhijānāmi  
come posso non conoscerlo?  
03191018C ahaṃ hy anena sahasrakṛtvaḥ pūrvam agnicitiṣūpahitapūrvāḥ  
da costui io un tempo per migliaia di volte fui posto sui luoghi sacrificali,  
03191018D saraś cedam asya dakṣiṇādattābhir gobhir atikramamāṇābhiḥ kṛtam  
e questo lago fu fatto dai movimenti delle sue vacche date come dakṣiṇa,  
03191018E atra cāhaṃ prativasāmīti  
dove io ora sto vivendo  
03191019A athaitat kacchapenodāḥṛtaṃ śrutvā samanantaraṃ devalokād devarathaḥ prādurāsīt  
appena questo discorso della tartaruga fu udito, subito apparve un carro divino dal cielo,  
03191020A vācaś cāsṛūyantendradryumnaṃ prati

e una voce si udiva rivolta a Indradyumna,  
03191020B prastutas te svargaḥ  
pronto per te è il paradiso,  
03191020C yathocitaṁ sthānam abhipadyasva  
vieni al luogo che ti aspetta,  
03191020D kīrtimān asi  
glorioso sei,  
03191020E avyagro yāhīti  
in sicurezza vieni,  
03191021a divaṁ spr̥ṣati bhūmiṁ ca śabdaḥ puṇyasya karmaṇaḥ  
il cielo e la terra sono toccati dal suono delle tue sante azioni,  
03191021c yāvat sa śabda bhavati tāvat puruṣa ucyate  
quanto a lungo rimanga il ricordo tanto a lungo si dice rimane l'uomo,  
03191022a akīrtiḥ kīrtyate yasya loke bhūtasya kasya cit  
colui di chi si riporta al mondo cattiva fama, di qualunque essere,  
03191022c pataty evādhamaṁ lokān yāvac chabdaḥ sa kīrtyate  
cade costui negli infimi mondi, quanto a lungo l'eco ne è riportato,  
03191023a tasmāt kalyāṇavṛttaḥ syād atyantāya naro bhuvi  
tanto all'uomo dalla santa condotta sulla terra, sia per sempre,  
03191023c vihāya vṛttaṁ pāpiṣṭhaṁ dharmam evābhisamśrayet  
trascurando la condotta malvagia, cerchi rifugio nel dharma.  
03191024A ity etac chrutvā sa rājābravīt  
così questo avendo udito il re disse:  
03191024B tiṣṭha tāvad yāvad idānīm imau vṛddhau yathāsthānam pratipādayāmiti  
fermati fin tanto che io ora non riporti questi due anziani alle loro sedi.  
03191025A sa mām prākāra karmaṇā colūkaṁ yathocite sthāne pratipādyā tenaiva yānena samsiddho yathocitaṁ  
sthānam pratipannaḥ  
me e il gufo Prākāra karmaṇā alle nostri sedi portatoci, su quel carro, il beato entrava nel luogo a lui  
proprio  
03191026A etan mayānubhūtaṁ cirajīvinā dṛṣṭam iti pāṇḍavān uvāca mārkaṇḍeyaḥ  
questi perciò sono i lunga vita da me visti. così diceva ai pāṇḍava Mārkaṇḍeya.  
03191027A pāṇḍavās cocuḥ prītāḥ  
e i pāṇḍava compiaciuti dissero.  
03191027B sādhu  
bene!  
03191027C śobhanaṁ kṛtaṁ bhavatā rājānam indradyumnaṁ svargalokāc cyutaṁ sve sthāne svarge punaḥ  
pratipādayateti  
una bella azione da te fatta al re Indradyumna caduto dal mondo celeste, che gli ha fatto raggiungere di  
nuovo il paradiso.  
03191028A athainān abravīd asau  
allora egli disse loro:  
03191028B nanu devakīputreṇāpi kṛṣṇena narake majjamāno rājarṣir nṛgas tasmāt kṛcchrāt samuddhṛtya punaḥ  
svargaṁ pratipādita iti  
forse che il figlio di Devakī, Kṛṣṇa non ha fatto riandare in cielo il regale ṛṣi Nṛga, sprofondato  
nell'inferno sollevandolo da quella sventura?

03192001 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
03192001a yudhiṣṭhiro dharmarājaḥ papraccha bhāratarṣabha

il dharmarāja Yudhiṣṭhira, o toro dei bhārata chiedeva  
03192001c mārkaṇḍeyaṁ tapovrddhaṁ dīrghāyusaṁ akalmaṣam  
all'asceta Mārkaṇḍeya dalla lunga vita, senza macchie:  
03192002a viditās tava dharmajña devadānavarākṣasāḥ  
"tu conosci o sapiente del dharma, dèi, dānava e rākṣasa,  
03192002c rājavamśās ca vividhā ṛṣivamśās ca śāsvatāḥ  
le dinastie reali, e le varie dinastie dei ṛṣi in ogni luogo,  
03192002e na te 'sty aviditaṁ kiṁ cid asmiṁl loke dvijottama  
nulla vi è di sconosciuto per te al mondo o migliore dei ri-nati,  
03192003a kathāṁ vetsi mune divyāṁ manuṣyoraḡarakṣasām  
come fai tu a conoscere le divine storie, le umane e dei rakṣas e uraga?  
03192003c etad icchāmy ahaṁ śrotuṁ tattvena kathitaṁ dvija  
questo racconto io desidero udire in verità o ri-nato,  
03192004a kuvalāśva iti khyāta ikṣvākur aparājitaḥ  
l'invincibile ikṣvākuide chiamato Kuvalāśva,  
03192004c kathāṁ nāma viparyāsād dhundhumāratvam āgataḥ  
perchè cambiò il suo nome diventando Dhundhumāra?  
03192005a etad icchāmi tattvena jñātuṁ bhārgavasattama  
questo voglio sapere in verità o migliore dei bhṛḡuidi,  
03192005c viparyastaṁ yathā nāma kuvalāśvasya dhīmataḥ  
come fu che cambiò di nome il saggio Kuvalāśva."  
03192006 mārkaṇḍeya uvāca  
Mārkaṇḍeya disse:  
03192006a hanta te kathayisyāmi śṛṇu rājan yudhiṣṭhira  
"dunque te lo racconterò ascoltami o re Yudhiṣṭhira,  
03192006c dharmiṣṭham idam ākhyānaṁ dhundhumārasya tac chṛṇu  
la virtuosa storia di Dhundhumāra ascolta,  
03192007a yathā sa rājā ikṣvākuḥ kuvalāśvo mahīpatiḥ  
come il re ikṣvākuide, il sovrano Kuvalāśva,  
03192007c dhundhumāratvam āgamat tac chṛṇuṣva mahīpate  
divenne Dhundhumāra, ascolta o signore delle terra,  
03192008a maharṣir viśrutas tāta uttānka iti bhārata  
vi era o figlio, un grande ṛṣi chiamato Uttānka o bhārata,  
03192008c marudhanvasu ramyeṣu āśramas tasya kaurava  
in piacevoli luoghi deserti era il suo āśrama o kaurava,  
03192009a uttānka tu mahārāja tapo 'tapyat suduścaram  
Uttānka o grande re, praticava un tapas molto arduo,  
03192009c ārirādhayiṣur viṣṇuṁ bahūn varṣagaṇān vibho  
desideroso di venerare Viṣṇu per molti anni o potente,  
03192010a tasya pṛitaḥ sa bhagavān sāksād darśanam eyivān  
e di lui compiaciuto il Beato in persona gli apparve,  
03192010c dṛṣṭvaiva carṣiḥ prahvas taṁ tuṣṭāva vividhaiḥ stavaiḥ  
e il ṛṣi vedendolo a lui prostatosi, lo celebrava con vari elogi:  
03192011a tvayā deva prajāḥ sarvāḥ sadevāsuramānavāḥ  
' per te o dio, tutte le creature compresi, dèi, asura e uomini,  
03192011c sthāvarāṇi ca bhūtāni jaṅgamāni tathaiva ca  
e gli esseri immobili e quelli mobili esistono,  
03192011e brahma vedās ca vedyāṁ ca tvayā sṛṣṭaṁ mahādyute  
il brahman e i veda, e ogni conoscenza da te è creata o luminoso,

03192012a śiras te gaganam deva netre śaśidivākarau  
la tua testa è il firmamento o dio, i tuoi occhi il sole e la luna,

03192012c niḥśvāsaḥ pavanaś cāpi tejo 'gnis ca tavācyuta  
il tuo respiro il vento, e il fuoco è il tuo splendore o incrollabile,

03192012e bāhavas te diśaḥ sarvāḥ kuḥśis cāpi mahārṇavaḥ  
le tue braccia tutti i punti cardinali, e il tuo ventre l'oceano,

03192013a ūrū te parvatā deva kham nābhir madhusūdana  
le tue cosce le montagne o dio, il cielo il tuo ombelico o uccisore di Madhu,

03192013c pādau te pṛthivī devī romāṇy ośadhayas tathā  
i tuoi piedi il cielo e la terra, i tuoi peli le piante,

03192014a indrasomāgnivaruṇā devāsuramahoragāḥ  
Indra, Soma, Agni e Varuṇa, gli dèi, gli asura, e i grandi uraga,

03192014c prahvās tvām upatiṣṭhanti stuvanto vividhaiḥ stavaiḥ  
inchinati, a te stanno davanti celebrandoti con vari inni,

03192015a tvayā vyāptāni sarvāṇi bhūtāni bhuvaneśvara  
da te sono pervasi tutti gli esseri, o signore del mondo,

03192015c yoginaḥ sumahāvīryāḥ stuvanti tvām maharṣayaḥ  
gli yogin dal grande valore, i grandi ṛṣi ti elogiano,

03192016a tvayi tuṣṭe jagat svastham tvayi krudhe mahad bhayam  
se tu sei contento il mondo è sicuro, nella tua ira v'è la grande paura,

03192016c bhayānām apānetāsi tvam ekaḥ puruṣottama  
tu solo rimuovi dalle paure o supremo puruṣa,

03192017a devānām mānuṣāṇām ca sarvabhūtasukhāvahaḥ  
tu sei fonte di felicità per tutti gli esseri, dèi o uomini,

03192017c tribhir vikramaṇair deva trayo lokās tvayāhṛtāḥ  
coi tuoi tre passi o dio, i tre mondi da te presi,

03192017e asurāṇām samṛddhānām vināśaś ca tvayā kṛtaḥ  
e la distruzione da te fu fatta degli asura prosperosi,

03192018a tava vikramaṇair devā nirvāṇam agaman param  
coi tuoi passi gli dèi raggiunsero il supremo nirvāṇa,

03192018c parābhavam ca daityendrās tvayi krudhe mahādyute  
e i principali dei daitya la distruzione nella tua ira o luminoso,

03192019a tvam hi kartā vikartā ca bhūtānām iha sarvaśaḥ  
tu sei il creatore e l'ordinatore degli esseri quaggiù interamente,

03192019c ārādhayitvā tvām devāḥ sukham edhanti sarvaśaḥ  
venerandoti gli dèi felicemente e completamente prosperano.'

03192020a evam stuto ḥṛṣikeśa uttānkena mahātmanā  
così celebrato il Signore-dei-sensi, da Uttānka grand'anima,

03192020c uttānkam abravīd viṣṇuḥ pṛitas te 'ham varam vṛṇu  
ad Uttānka diceva Viṣṇu: ' compiaciuto io sono di te scegli una grazia.'

03192021 uttānka uvāca  
Uttānka disse:

03192021a paryāpto me varo hy eṣa yad aham dṛṣṭavān harim  
' ottenuto io ho la mia grazia, che ho veduto Hari,

03192021c puruṣam śāśvataṁ divyaṁ sraṣṭāraṁ jagataḥ prabhum  
l'eterno puruṣa, il luminoso e divino creatore dell'universo.'

03192022 viṣṇur uvāca  
Viṣṇu disse:

03192022a pṛitas te 'ham alaulyena bhaktyā ca dvijasattama

'compiaciuto io sono di te per la tua fede priva di brame, o migliore dei ri-nati,  
03192022c avasyāṃ hi tvayā brahman matto grāhyo varo dvija  
certamente tu devi accettare o brahmano, una altra grazia da me o ri-nato.'

03192023a evaṃ saṃchandyamānas tu vareṇa hariṇā tadā  
così un'altra grazia offertogli da Hari, allora

03192023c uttāṅkaḥ prāñjalir vavre varam bharatasattama  
Uttāṅka, a mani giunte, scelse una grazia o migliore dei bhārata:

03192024a yadi me bhagavān prītaḥ puṇḍarīkanibhekṣaṇaḥ  
' se di me o beato, dagli occhi simili a loti, sei compiaciuto,

03192024c dharme satye dame caiva buddhir bhavatu me sadā  
nel dharma, nella verità, nell'autocontrollo sia sempre la mia mente,

03192024e abhyāsaś ca bhaved bhaktyā tvayi nityaṃ maheśvara  
e sempre sia a te vicina con fede, o grande signore.'

03192025 viṣṇur uvāca  
Viṣṇu disse:

03192025a sarvam etad dhi bhavitā matprasādāt tava dvija  
' tutto questo sarà a te per mio volere o ri-nato,

03192025c pratibhāsyati yogaś ca yena yukto divaukasām  
ti si presenterà questo yoga, unito al quale, per i celesti

03192025e trayāṇām api lokānām mahat kāryaṃ kariṣyasi  
e pure per i tre mondi compirai una grande impresa,

03192026a utsādanārthaṃ lokānām dhundhur nāma mahāsuraḥ  
per distruggere i mondi un grande asura di nome Dhundhu,

03192026c tapasyati tapo ghoram śṛṇu yas taṃ haniṣyati  
praticherà un tremendo tapas, ascolta dunque chi lo ucciderà,

03192027a bṛhadaśva itī khyāto bhaviṣyati mahīpatiḥ  
un protettore della terra, vi è chiamato Bṛhadaśva,

03192027c tasya putraḥ śucir dāntaḥ kuvalāśva itī śrutaḥ  
di costui v'è un figlio puro e generoso, conosciuto come Kuvalāśva,

03192028a sa yogabalam āsthāya māmakaṃ pāṛthivottamaḥ  
quel migliore dei principi, fermo nella forza del mio yoga,

03192028c śāsanāt tava viprarṣe dhundhumāro bhaviṣyati  
per tuo decreto o saggio ṛṣi, diverrà l'uccisore di Dhundhu."

03192029 mārkaṇḍeya uvāca  
Mārkaṇḍeya disse:

03192029a uttāṅkam evam uktvā tu viṣṇur antaradhīyata  
" Viṣṇu così avendo parlato a Uttāṅka scompariva."

03193001 mārkaṇḍeya uvāca  
Mārkaṇḍeya disse:

03193001a ikṣvākau saṃsthite rājañ śāsādaḥ pṛthivīm imām  
" morto Ikṣvāku o re, Śāsāda questa terra

03193001c prāptaḥ paramadharmātmā so 'yodhyāyām nṛpo 'bhavat  
ottenuta, quell'anima nel dharma supremo, ad ayodhyā era re,

03193002a śāsādasya tu dāyādaḥ kakutstho nāma vīryavān  
erede di Śāsāda fu un valoroso di nome Kakutstha,

03193002c anenāś cāpi kākutsthaḥ pṛthuś cānenasaḥ sutaḥ  
e Anenas fu il figlio di Kakutstha, e Pṛthu fu figlio di Anenas,

03193003a viṣvagaśvaḥ pṛthoḥ putras tasmād ārdras tu jajñivān

e Viṣvagaśva fu figlio di Pṛthu, e da questo Ārdra nasceva,  
03193003c ārdrasya yuvanāśvas tu śrāvastasya cātmaṅgaḥ  
di Ārdra il figlio fu Yuvanāśva, e da questo Śrāvasta  
03193004a jajñe śrāvastako rājā śrāvastī yena nirmīṭā  
nacque, il re Śrāvasta da cui la città śrāvastī è chiamata,  
03193004c śrāvastasya tu dāyādo bṛhadaśvo mahābalaḥ  
di Śrāvasta l'erede fu il fortissimo Bṛhadaśva,  
03193004e bṛhadaśvasutaś cāpi kuvalāśva iti smṛtaḥ  
e il figlio di Bṛhadaśva è chiamato Kuvalāśva,  
03193005a kuvalāśvasya putrāṅgāḥ sahasrāṅgā ekavīmśatiḥ  
di Kuvalāśva i figli furono ventunmila,  
03193005c sarve vidyāsu niṣṇātā balavanto durāsadaḥ  
tutti fortissimi, istruiti nelle scienze, difficili da assalire,  
03193006a kuvalāśvas tu piṭṛto guṇair abhyadhiko 'bhavat  
Kovalāśva per qualità, era superiore al padre  
03193006c samaye taṁ tato rājye bṛhadaśvo 'bhyāsecayat  
in battaglia, allora Bṛhadaśva consacrava nel regno,  
03193006e kuvalāśvaṁ mahārāja sūram uttamadhārmikam  
Kovalāśva o grande re, guerriero dal supremo dharma,  
03193007a putrasaṁkrāmitaśrī tu bṛhadaśvo mahīpatiḥ  
al figlio trasferito il potere, il sovrano Bṛhadaśva,  
03193007c jagāma tapase dhīmāns tapovanam amitrahā  
si recava quel saggio uccisore di nemici nella foresta per il tapas,  
03193008a atha śuśrāva rājarsim tam uttāṅko yudhiṣṭhira  
allora il migliore dei ri-nati, udiva che quel regal ṛṣi, o Yudhiṣṭhira,  
03193008c vanaṁ saṁprasthitaṁ rājan bṛhadaśvaṁ dvijottamaḥ  
Bṛhadaśva, si stava recando nella foresta o re,  
03193009a tam uttāṅko mahātejāḥ sarvāstraviduṣāṁ varam  
Uttāṅka dal grande splendore, quel migliore degli esperti d'armi  
03193009c nyavārayad ameyātmā samāsādyā narottamam  
tratteneva, avendo egli dall'incomparabile anima avvicinato il migliore degli uomini:  
03193010 uttāṅka uvāca  
Uttāṅka disse:  
03193010a bhavatā rakṣaṇaṁ kāryaṁ tat tāvat kartum arhasi  
' tu signore devi essere il protettore, questo ti compete di fare,  
03193010c nirudvignā vayaṁ rājāṁsvatprasādād vasemahi  
senza ansie noi o re viviamo, per il tuo comandare,  
03193011a tvayā hi pṛthivī rājan rakṣyamāṇā mahātmanā  
la terra da te grand'anima, curata o re,  
03193011c bhaviṣyati nirudvignā nāraṅgaṁ gantum arhasi  
diverrà priva di timori, non devi recarti nella foresta,  
03193012a pālāne hi mahān dharmāḥ prajānāṁ iha dṛśyate  
nella difesa delle creature quaggiù si mostra grande il dharma,  
03193012c na tathā dṛśyate 'raṅge mā te bhūd buddhir idṛśī  
non così si mostra nella foresta, non devi prendere una tale decisione,  
03193013a idṛśo na hi rājendra dharmāḥ kva cana dṛśyate  
non paragonabile, o re dei re, il dharma si mostra in ogni luogo,  
03193013c prajānāṁ pālāne yo vai purā rājarsibhiḥ kṛtaḥ  
alla difesa delle creature che anticamente fu fatta dai ṛṣi regali,

03193013e rakṣitavyāḥ prajā rājñā tās tvaṁ rakṣitum arhasi  
il re deve proteggere le creature, tu devi dunque proteggerle,  
03193014a nirudvignas tapaś cartuṁ na hi śaknōmi pārthiva  
io non posso ora praticare il tapas, senza timore o principe,  
03193014c mamāśramasamīpe vai sameṣu marudhanvasu  
nelle vicinanze del mio āśrama, nelle pianure desertiche,  
03193015a samudro vālukāpūrṇa ujjānaka iti smṛtaḥ  
un mare pieno di sabbia chiamato ujjānaka  
03193015c bahuyojanavistīrṇo bahuyojanam āyataḥ  
si estende per molti yojana e molti yojana è largo,  
03193016a tatra raudro dānavendro mahāvīryaparākramaḥ  
là un crudele re dei dānava, dal grande valore e coraggio,  
03193016c madhukaiṭabhayoḥ putro dhundhur nāma sudāruṇaḥ  
figlio di Madhu e Kaiṭabha, crudelissimo v'è di nome Dhundhu,  
03193017a antarbhūmigato rājan vasaty amitavikramaḥ  
rifugiato dentro la terra o re, risiede questo incomparabile coraggioso,  
03193017c taṁ nihatyā mahārāja vanaṁ tvaṁ gantum arhasi  
dopo aver ucciso costui o grande re, tu puoi recarti nella foresta,  
03193018a śete lokavināśāya tapa āsthāya dāruṇam  
egli giace intento in un terribile tapas per la distruzione del mondo,  
03193018c tridaśānām vināśāya lokānām cāpi pārthiva  
e pure per la distruzione dei mondi e dei trenta dèi o principe,  
03193019a avadhyo devatānām sa daityānām atha rakṣasām  
egli non può essere ucciso da dèi, daitya, o da rākṣasa,  
03193019c nāgānām atha yakṣānām gandharvāṇām ca sarvaśaḥ  
e neppure da nāga, da yakṣa e dai gandharva, in nessun modo.  
03193019e avāpya sa varam rājan sarvalokapitāmahāt  
questa grazia ha avuto o re, dal Grande-avo di tutti i mondi,  
03193020a taṁ vināśāya bhadraṁ te mā te buddhir ato 'nyathā  
lui avendo ucciso, fortuna a te, a null'altro poni mente,  
03193020c prāpsyase mahatīm kīrtīm śāśvatīm avyayām dhruvām  
otterrai la più grande gloria, eterna, indistruttibile, certa,  
03193021a krūrasya svapatas tasya vālukāntarhitasya vai  
quando il respiro di questo malvagio addormentato sotto la sabbia,  
03193021c samvatsarasya paryante niḥśvāsaḥ sampravartate  
alla fine di un intero anno comincia ad essere emesso,  
03193021e yadā tadā bhūś calati saśailavanakānā  
allora la terra trema, assieme ai monti alle selve e foreste,  
03193022a tasya niḥśvāsavātena raja uddhūyate mahat  
per il vento del suo respiro o re, molta polvere si alza,  
03193022c ādityapatham āvṛtya saptāhaṁ bhūmikampanam  
coprendo il percorso del sole, e facendo tremare la terra per sette giorni,  
03193022e savisphuliṅgaṁ sajavālaṁ sadhūmaṁ hy atidāruṇam  
con faville e fiamme, e fumi, tremendissimi,  
03193023a tena rājan na śaknōmi tasmin sthātuṁ sva āśrame  
perciò o re, io non sono in grado di star in piedi nel mio āśrama,  
03193023c taṁ vināśāya rājendra lokānām hitakāmyayā  
costui distruggi o re dei re, per voler il bene dei mondi,  
03193023e lokāḥ svasthā bhavantv adya tasmin vinihate 'sure

i mondi divengono sicuri oggi con la morte di quell'asura,  
03193024a tvaṁ hi tasya vināśāya paryāpta iti me matiḥ  
tu sei adatto alla sua distruzione, questa la mia opinione,  
03193024c tejasā tava tejaś ca viṣṇur āpyāyayiṣyati  
con la tua energia aumenterà l'energia di Viṣṇu,  
03193025a viṣṇunā ca varo datto mama pūrvam tato vadhe  
una grazia mi diede un tempo Viṣṇu allora per questa morte,  
03193025c yas taṁ mahāsuraṁ raudraṁ vadhiṣyati mahīpatiḥ  
il sovrano che ucciderà il violento grande asura,  
03193025e tejas taṁ vaiṣṇavam iti pravekṣyati durāsadam  
l'energia di Viṣṇu otterrà difficile da affrontare,  
03193026a tat tejas tvaṁ samādhāya rājendra bhūvi duḥsaham  
questa irresistibile energia ottenuta sulla terra o re dei re,  
03193026c taṁ niśūdaya saṁduṣṭaṁ daityaṁ raudraparākramam  
uccidi quel daitya malvagio, dal crudele valore,  
03193027a na hi dhundhur mahātejās tejasālpēna śakyate  
il potentissimo Dhundhu, con una scarsa energia si può  
03193027c nirdagdhum pṛthivīpāla sa hi varṣasatair api  
distruggere, o protettore della terra, anche in cento anni."

03194001 mārkaṇḍeya uvāca

Mārkaṇḍeya disse:

03194001a sa evam ukto rājarṣir uttāṅkenāparājitaḥ  
"così apostrofato l'invincibile regal ṛṣi da Uttāṅka,  
03194001c uttāṅkaṁ kauravaśreṣṭha kṛtāñjalir athābravīt  
a mani giunte o migliore dei kuru, a Uttāṅka dunque diceva:  
03194002a na te 'bhigamaṇaṁ brahman mogham etad bhaviṣyati  
' questa tua visita o brahmano, non sarà vana,  
03194002c putro mamāyaṁ bhagavan kuvalāśva iti smṛtaḥ  
mio figlio o venerabile conosciuto col nome di Kuvalāśva,  
03194003a dhṛtimān kṣiprakārī ca vīryeṇāpratimo bhūvi  
è risoluto e abile, e primo per valore sulla terra,  
03194003c priyaṁ vai sarvam etad te kariṣyati na saṁśayaḥ  
tutto questo egli certamente, per compiacerti compirà,  
03194004a putraiḥ parivṛtaḥ sarvaiḥ sūraiḥ parighabāhubhiḥ  
circondato io sono da figli, tutti guerrieri con le braccia d'acciaio,  
03194004c visarjayasva mām brahman nyastāśastro 'smi sāmpratam  
esentami o brahmano, io ho deposto le armi, al presente tempo.'  
03194005a tathāstv iti ca tenokto munināmitatejasā  
' così sia.' fu detto dal muni dall'incomparabile splendore,  
03194005c sa tam ādiśya tanayam uttāṅkāya mahātmane  
egli, il figlio messo a disposizione di Uttāṅka grand'anima,  
03194005e kriyatām iti rājarṣir jagāma vanam uttamam  
dicendo sarà fatto, il regal ṛṣi si recava nella suprema foresta."  
03194006 yudhiṣṭhira uvāca  
Yudhiṣṭhira disse:  
03194006a ka eṣa bhagavan daityo mahāvīryas tapodhana  
" chi era o venerabile quel daitya dal grande valore o ricco in tapas?  
03194006c kasya putro 'tha naptā vā etad icchāmi veditum

e di chi era figlio o nipote? questo io voglio sapere,  
03194007a evaṁ mahābalo daityo na śruto me tapodhana  
di un daitya così forte io non ho mai udito o ricco in tapas,  
03194007c etad icchāmi bhagavan yāthātathyena veditum  
questo vorrei sapere o venerabile, secondo verità,  
03194007e sarvam eva mahāprājña vistareṇa tapodhana  
interamente o grande saggio, diffusamente o ricco in tapas."  
03194008 mārkaṇḍeya uvāca  
Mārkaṇḍeya disse:  
03194008a śṛṇu rājann idaṁ sarvaṁ yathāvṛttaṁ narādhipa  
"ascolta o re, tutto ciò come si è svolto, o sovrano di uomini,  
03194008c ekārṇave tadā ghore naṣṭe sthāvarajaṅgame  
quando v'era il terribile mondo d'acqua e distrutto il mobile e l'immobile,  
03194008e pranaṣṭeṣu ca bhūteṣu sarveṣu bharatarṣabha  
e periti tutti gli esseri, o toro dei bhārata,  
03194009a prabhavaḥ sarvabhūtānāṁ śāśvataḥ puruṣo 'vyayaḥ  
l'origine di tutti gli esseri, l'eterno, immutabile puruṣa,  
03194009c suṣvāpa bhagavān viṣṇur apśayyām eka eva ha  
il beato Viṣṇu, giaceva da solo, sul letto d'acqua,  
03194009e nāgasya bhoge mahati śeṣasyāmitatejasah  
sulle grandi spire del serpente Śeṣa, dall'infinito splendore,  
03194010a lokakartā mahābhāga bhagavān acyuto hariḥ  
il creatore del mondo, il glorioso, il beato, Hari l'incrollabile,  
03194010c nāgabhogena mahatā parirabhya mahīm imām  
colle grandi spire del serpente circondando la terra,  
03194011a svapatas tasya devasya padmaṁ sūryasamaprabham  
dall'ombelico di questo dio giacente un fiore di loto splendido come il sole,  
03194011c nābhyāṁ viniṣṛtaṁ tatra yatrotpannaḥ pitāmahaḥ  
scaturiva, là dove nasce il Grande-avo,  
03194011e sāksāl lokagurur brahmā padme sūryendusaprabhe  
Brahmā in persona il guru del mondo, sul loto splendente come il sole e la luna,  
03194012a caturvedaś caturmūrtis tathaiva ca caturmukhaḥ  
egli è i quattro veda, ha quattro forme e quattro facce,  
03194012c svaprabhāvād durādharṣo mahābalaparākramaḥ  
per il proprio splendore invincibile, grande per forza e valore,  
03194013a kasya cit tv atha kālasya dānavau vīryavattarau  
ad un certo momento due dānava valorosissimi,  
03194013c madhuś ca kaiṭabhaś caiva dṛṣṭavantau hariṁ prabhum  
Madhu e Kaiṭabha, scorsero il potente Hari,  
03194014a śayānaṁ śayane divye nāgabhoge mahādyutim  
dal grande splendore, dormire nel divino giaciglio nelle spire del nāga,  
03194014c bahuyojanavistīrṇe bahuyojanam āyate  
lungo molte yojana e molte yojana largo,  
03194015a kirīṭakaustubhadharaṁ pītakaūseyavāsasam  
egli portava la corona kaustubha, un abito di seta gialla,  
03194015c dīpyamānaṁ śriyā rājams tejasā vapuṣā tathā  
splendente di luce o re, di energia e bellezza,  
03194015e sahasrasūryapratimam adbhutopamadarśanam  
pari a mille soli, supremamente meraviglioso a vedersi,

03194016a vismayah sumahān āsīn madhukaitābhayos tadā  
grandissima meraviglia avevano allora i due, Madhu e Kaiṭabha,  
03194016c dṛṣṭvā pitāmahaṁ caiva padme padmanibhekṣaṇam  
vedendo il dio dagli occhi di loto, e il Grande-avo sul loto,  
03194017a vitrāsayetām atha tau brahmāṇam amitaujasam  
i due facevano tremare Brahmā dall'infinito splendore,  
03194017c vitrāsyamāno bahuśo brahmā tābhyām mahāyaśāḥ  
il glorioso Brahmā tremando ripetutamente per quei due,  
03194017e akampayat padmanālaṁ tato 'budhyata keśavaḥ  
faceva tremare lo stelo del loto, quindi svegliava il Lunghi-capelli,  
03194018a athāpaśyata govindo dānavau vīryavattarau  
allora Govinda scorgeva i due dānava valorosissimi,  
03194018c dṛṣṭvā tāv abravīd devaḥ svāgataṁ vām mahābalau  
e vedendoli diceva il dio: ' salute a voi o fortissimi,  
03194018e dadāni vām varam śreṣṭham prītir hi mama jāyate  
vi concedo la miglior grazia, io sono compiaciuto.'  
03194019a tau prahasya hṛṣīkeśam mahāvīryau mahāsura  
i due valorosi grandi asura, sorridendo al Signore-dei-sensi,  
03194019c pratyabrūtām mahārāja sahītau madhusūdanam  
rispondevano o grande re, insieme i due, all'uccisore di Madhu:  
03194020a āvām varaya deva tvam varadau svaḥ surottama  
'scegli tu o dio una grazia noi due te la concediamo o migliore dei celesti,  
03194020c dātārau svo varam tubhyaṁ tad bravīhy avicārayan  
quindi noi ti daremo una grazia, dicci quale senza esitare.'  
03194021 bhagavān uvāca  
il Beato diceva:  
03194021a pratigrhṇe varam vīrāv īpsitaś ca varo mama  
'io accetto la grazia, o valorosi, il dono da me desiderato,  
03194021c yuvām hi vīryasaṁpannau na vām asti samaḥ pumān  
voi siete pieni di valore nessun uomo è uguale a voi,  
03194022a vadhyatvam upagacchetām mama satyaparākramau  
accettate di essere uccisi da me, o sinceramente valorosi,  
03194022c etad icchāmy ahaṁ kāmam prāptuṁ lokahitāya vai  
questo desiderio io voglio ottenere per il bene del mondo.'  
03194023 madhukaitābhāv ūcatuḥ  
Madhu e Kaiṭabha dissero:  
03194023a anṛtam noktapūrvam nau svaireṣv api kuto 'nyathā  
'mai da noi due fu detta falsità pure nelle piccolezze, come altrimenti?  
03194023c satye dharme ca niratau viddhy āvām puruṣottama  
nella sincerità e nel dharma devoti sappi noi due o migliore degli uomini,  
03194024a bale rūpe ca vīrye ca śame ca na samo 'sti nau  
per forza, bellezza, valore, e pace interiore, nessuno è pari a noi due,  
03194024c dharme tapasi dāne ca śīlasattvadameṣu ca  
e per dharma, per tapas, e per doni, e per sincerità, condotta e controllo,  
03194025a upaplavo mahān asmān upāvartata keśava  
una grande sciagura è caduta su di noi o Lunghi-capelli,  
03194025c uktaṁ pratikuruṣva tvam kālo hi duratikramaḥ  
quanto detto tu compi, il destino è inevitabile,  
03194026a āvām icchāvahe deva kṛtam ekaṁ tvayā vibho

noi due desideriamo o dio, solo una cosa, che sia da te fatta, o eterno,  
03194026c anāvṛte 'sminn ākāśe vadhaṃ suravarottama  
la nostra uccisione nell'aria aperta, o migliore dei principali dèi,  
03194027a putratvam abhigacchāva tava caiva sulocana  
e che noi due diventiamo tuoi figli o dagli occhi splendidi,  
03194027c vara eṣa vṛto deva tad viddhi surasattama  
questa la grazia o dio, che scegliamo sappi o migliore dei celesti.'  
03194028 bhagavān uvāca  
il Beato disse:  
03194028a bādham evaṃ kariṣyāmi sarvam etad bhaviṣyati  
' sicuramente io lo farò, tutto questo dunque sarà.'"
03194029 mārkaṇḍeya uvāca  
Mārkaṇḍeya disse:  
03194029a vicintya tv atha govindo nāpaśyad yad anāvṛtam  
" e pensandoci non vedeva Govinda luogo che fosse scoperto  
03194029c avakāśaṃ pṛthivyāṃ vā divi vā madhusūdanaḥ  
sulla terra o in cielo, l'uccisore di Madhu,  
03194030a svakāv anāvṛtāv ūrū dṛṣṭvā devavaras tadā  
quel primo dio vedendo le proprie due coscie scoperte,  
03194030c madhukaiṭabhayo rājañ śirasī madhusūdanaḥ  
l'uccisore di Madhu o re, le due teste di Madhu e Kaiṭabha,  
03194030e cakreṇa śitadhāreṇa nyakṛntata mahāyaśāḥ  
col suo disco dai freddi bordi, tagliava quel gloriosissimo."

03195001 mārkaṇḍeya uvāca  
Mārkaṇḍeya disse:  
03195001a dhundhur nāma mahātejās tayoḥ putro mahādyutiḥ  
" il figlio di questi due di nome Dhundhu, dal grande splendore,  
03195001c sa tapo 'tapyata mahan mahāvīryaparākramaḥ  
dal grande valore e coraggio, praticava un grande tapas,  
03195002a atiṣṭhad ekapādena kṛṣo dhamanisaṃtataḥ  
stava su un piede solo, magro coperto di sole vene,  
03195002c tasmai brahmā dadau pṛito varaṃ vavre sa ca prabho  
a lui Brahmā compiaciuto dava un dono, e lui sceglieva o potente:  
03195003a devadānavayakṣāṇāṃ sarpagandharvarakṣasām  
'da dèi, dānava, yakṣa, serpenti, gandharva e rakṣas  
03195003c avadhyo 'haṃ bhaveyaṃ vai vara eṣa vṛto mayā  
io sia invulnerabile, questo è il dono che scelgo.'  
03195004a evaṃ bhavatu gaccheti tam uvāca pitāmahaḥ  
così sia, e vai, a lui diceva il Grande-avo,  
03195004c sa evam uktas tatpādaḥ mūrdhnā spr̥śya jagāma ha  
egli così apostrofato i suoi piedi toccati con la fronte, se ne andava,  
03195005a sa tu dhundhur varaṃ labdhvā mahāvīryaparākramaḥ  
Dhundhu dal grande valore e coraggio, il dono ricevuto,  
03195005c anusmaran pitṛvadhāṃ tato viṣṇum upādravat  
ricordando la morte dei padri assaliva Viṣṇu,  
03195006a sa tu devān sagandharvāñ jivā dhundhur amarṣaṇaḥ  
l'intollerante Dhundhu, vincendo tutti gli dèi coi gandharva,  
03195006c babādha sarvān asakṛd devān viṣṇum ca vai bhṛśam

tormentava ripetutamente tutti gli dèi e Viṣṇu, violentemente,  
03195007a samudro vālukāpūrṇa ujjānaka iti smṛtaḥ  
vi è un mare pieno di sabbia chiamato ujjānaka,  
03195007c āgamyā ca sa duṣṭātmā taṁ deśaṁ bharatarṣabha  
quel malvagio a quel luogo avvicinosi, o toro dei bhārata,  
03195007e bād hate sma paraṁ śaktyā taṁ uttāṅkāśramaṁ prabho  
tormentava con energia il supremo āśrama di Uttāṅka, o potente,  
03195008a antarbhūmigatas tatra vālukāntarhitas tadā  
all'interno della terra nascosto sotto la sabbia là,  
03195008c madhukaiṭabhayoḥ putro dhundhur bhīmaparākramaḥ  
Dhundhu il figlio di Madhu e Kaiṭabha dalle terribili imprese,  
03195009a śete lokavināśāya tapobalasamāśritaḥ  
giaceva immerso in un potente tapas, per la distruzione del mondo,  
03195009c uttāṅkasyāśramābhyāśe niḥśvasan pāvākārciṣaḥ  
vicino all'āśrama di Uttāṅka, esalando infuocate fiamme,  
03195010a etasminn eva kāle tu sabhṛtyabalavāhanaḥ  
in quel tempo col seguito e il forte esercito,  
03195010c kuvalāśvo narapatir anvito balaśālinām  
il sovrano Kuvalāśva seguito dai soldati,  
03195011a sahasrair ekaviṁśatyā putrāṇām arimardanaḥ  
l'uccisore dei nemici con ventun mila figli,  
03195011c prāyād uttāṅkasahito dhundhos tasya niveśanam  
partiva assieme ad Uttāṅka, verso la residenza di Dhundhu,  
03195012a taṁ āviśat tato viṣṇur bhagavāṁs tejasā prabhuḥ  
in lui entrava il potente Viṣṇu, quel beato con la sua energia,  
03195012c uttāṅkasya niyogena lokānām hitakāmyayā  
per ordine di Uttāṅka in vista del bene dei mondi,  
03195013a tasmin prayāte durdharṣe divi śabdo mahān abhūt  
avanzando quell'arduo da vincere, nel cielo sorgeva una grande rumore:  
03195013c eṣa śrīmān nṛpasuto dhundhumāro bhaviṣyati  
'questo glorioso figlio di re diverrà la morte di Dhundhu.'  
03195014a divyaiś ca puṣpais taṁ devāḥ samantāt paryavākiran  
e con divini fiori gli dèi tutti intorno lo sommersero,  
03195014c devadundubhayaś caiva neduḥ svayam udīritāḥ  
e divini tamburi risuonarono da sé stessi battuti,  
03195015a śītaś ca vāyuḥ pravavau prayāṇe tasya dhīmataḥ  
e un fresco vento spirava, alla partenza di quel saggio,  
03195015c vipāṁsulām mahīm kurvan vavarṣa ca sureśvaraḥ  
e ripulendo dalla polvere la terra, mandava la pioggia il signore dei celesti,  
03195016a antarikṣe vimānāni devatānām yudhiṣṭhira  
nel cielo vi erano i carri volanti degli dèi o Yudhiṣṭhira,  
03195016c tatraiva samadṛśyanta dhundhur yatra mahāsuraḥ  
là dove apparve Dhundhu il grande asura,  
03195017a kuvalāśvasya dhundhoś ca yuddhakautūhalānvitāḥ  
pieni di curiosità per la battaglia tra Kuvalāśva e Dhundhu,  
03195017c devagandharvasahitāḥ samavaikṣan maharṣayaḥ  
gli dèi insieme ai gandharva e ai grandi ṛṣi, guardavano,  
03195018a nārāyaṇena kauravya tejasāpyāyitas tadā  
da Nārāyaṇa o kaurava, riempito di energia allora,

03195018c sa gato nṛpatiḥ kṣipraṃ putrais taiḥ sarvatodiśam  
il sovrano rapido, andava coi suoi figli in ogni direzione,  
03195019a arṇavaṃ khānayām āsa kuvalāśvo mahīpatiḥ  
e faceva scavare quel mare, Kuvalāśva protettore della terra,  
03195019c kuvalāśvasya putrais tu tasmin vai vālukārṇave  
dai figli di Kuvalāśva in quel mare di sabbia,  
03195020a saptabhir divasaiḥ khātvā dṛṣṭo dhundhur mahābalaḥ  
scavato per sette giorni apparve il fortissimo Dhundhu,  
03195020c āsīd ghoram vapus tasya vālukāntarhitam mahat  
aveva un terribile e grande corpo, nascosto dentro la sabbia,  
03195020e dīpyamānam yathā sūryas tejasā bhāratarṣabha  
acceso di splendore come il sole o toro dei bhārata,  
03195021a tato dhundhur mahārāja diśam āsṛitya paścimām  
quindi Dhundhu, o grande re, nascosto nella parte occidentale,  
03195021c supto 'bhūd rājasārdūla kālānalasamadyutiḥ  
era addormentato o tigre dei re, splendente come il fuoco finale,  
03195022a kuvalāśvasya putrais tu sarvataḥ parivāritaḥ  
circondato in ogni parte dai figli di Kuvalāśva,  
03195022c abhidrutaḥ śarais tīkṣṇair gadābhir musalair api  
attaccato con frecce appuntite, e pure con mazze e bastoni,  
03195022e paṭṭīśaiḥ pariḡhaiḥ prāsaiḥ khaḍḡgaiś ca vimalaiḥ śitaiḥ  
con tridenti barre di ferro, giavellotti, e con spade, lucide e affilate,  
03195023a sa vadhyamānaḥ saṃkruddhaḥ samuttasthau mahābalaḥ  
il fortissimo colpito, preso dall'ira si alzava,  
03195023c kruddhaś cābhakṣayat teṣām śāstrāṇi vividhāni ca  
e irato inghiottiva le loro varie armi,  
03195024a āsyād vaman pāvakaṃ sa saṃvartakasamaṃ tadā  
dalla bocca emettendo allora un fuoco, simile a quello della distruzione,  
03195024c tān sarvān nṛpateḥ putrān adahat svena tejasā  
bruciava tutti figli del sovrano, collo splendore  
03195025a mukhājēnāgninā kruddho lokān udvartayann iva  
di quel fuoco nato dalla sua bocca, irato quasi facendo a pezzi i mondi,  
03195025c kṣaṇena rājasārdūla pureva kapilaḥ prabhuḥ  
in un attimo, o tigre dei re, come anticamente il potente Kapila,  
03195025e sagarasyātmajān kruddhas tad adbhutam ivābhavat  
irato, i figli di Sagara, così quel portento avvenne,  
03195026a teṣu krodhāgnidagdheṣu tadā bhāratasattama  
bruciati che furono dal fuoco dell'ira o toro dei bhārata,  
03195026c tam prabuddham mahātmānam kumbhakarṇam ivāparam  
quel grand'anima risvegliato quasi un secondo Kumbhakarṇa,  
03195026e āsāsāda mahātejāḥ kuvalāśvo mahīpatiḥ  
fu assalito dal potentissimo sovrano Kuvalāśva,  
03195027a tasya vāri mahārāja susrāva bahu dehataḥ  
molta acqua nasceva dal suo corpo o grande re,  
03195027c tadāpiyata tat tejo rājā vārimayaṃ nṛpa  
allora quel fuoco innondava il re, di acqua o sovrano,  
03195027e yogī yogena vahniṃ ca śamayām āsa vāriṇā  
e il fuoco quello yogin spegneva con l'aiuto dell'acqua,  
03195028a brahmāstreṇa tadā rājā daityam krūraparākramam

allora il re con il brahmāstra quel daitya dalle crudeli imprese,  
03195028c dadāha bharataśreṣṭha sarvalokābhayāya vai  
bruciava, o migliore dei bhārata, per liberare dalla paura tutti i mondi,  
03195029a so 'streṇa dagdhvā rājarṣiḥ kuvalāśvo mahāsuram  
Kupalāśva quel regal ṛṣi con quell'arma bruciato il grande asura,  
03195029c suraśatrum amitraghnas trilokeśa ivāparaḥ  
nemico dei celesti, quasi come un altro uccisore di nemici signore del trimundio,  
03195029e dhundhumāra iti khyāto nāmnā samabhavat tataḥ  
quindi Dhundhumāra fu chiamato dal nome sorto allora,  
03195030a pṛitais ca tridaśaiḥ sarvair maharṣisahitais tadā  
e da tutti i trenta dèi contenti, uniti ai grandi ṛṣi,  
03195030c varam vṛṇiṣvety uktaḥ sa prāñjaliḥ praṇatas tadā  
gli fu detto: ' scegli una grazia.' egli a mani giunte inchinatosi allora,  
03195030e atīva mudito rājann idam vacanam abravīt  
molto felice o re, queste parole diceva:  
03195031a dadyām vittam dvijāgryebhyaḥ śatrūṇām cāpi durjayaḥ  
' che io dia ricchezze ai principali brahmani, e che sia invincibile dai nemici,  
03195031c sakhyam ca viṣṇunā me syād bhūteṣv adroha eva ca  
e abbia l'amicizia di Viṣṇu, e sia privo di malizia verso i viventi,  
03195031e dharme ratiś ca satatam svarge vāsas tathākṣayaḥ  
felice nel dharma sempre, e che possa abitare in cielo per sempre imperituro!'.  
03195032a tathāstv iti tato devaiḥ pṛitair uktaḥ sa pārvivaḥ  
così sia! gli dèi contenti dissero al principe,  
03195032c ṛṣibhiś ca sagandharvair uttānkena ca dhīmatā.  
e anche i ṛṣi assieme ai gandharva e al saggio Uttānka,  
03195033a sabhājya cainam vividhair āśīrvādais tato nṛpam  
onorando allora quel sovrano con varie parole benedette,  
03195033c devā maharṣayaś caiva svāni sthānāni bhejire  
gli dèi e i grandi ṛṣi ritornarono alle loro rispettive sedi,  
03195034a tasya putrās trayāḥ śiṣṭā yudhiṣṭhira tadābhavan  
tre figli rimasero a lui, o Yudhiṣṭhira,  
03195034c dṛḍhāśvaḥ kapilāśvaś ca candrāśvaś caiva bhārata  
Dṛḍhāśva, Kapilāśva, e Candrāśva o bhārata,  
03195034e tebhyaḥ paramparā rājann ikṣvākūṇām mahātmanām  
da questi fu fatta la successione degli ikṣvākuidi grand'anime,  
03195035a evam sa nihatas tena kuvalāśvena sattama  
così fu ucciso da Kupalāśva o virtuoso,  
03195035c dhundhur daityo mahāvīro madhukaitābhayoḥ sutaḥ  
il daitya Dhundhu, il valorosissimo figlio di Madhu e Kaitābha,  
03195036a kuvalāśvas tu nṛpatir dhundhumāra iti smṛtaḥ  
e così Kupalāśva fu conosciuto come Dhundhumāra,  
03195036c nāmnā ca guṇasaṃyuktas tadā prabhṛti so 'bhavat  
e con quel nome egli divenne allora il principale dei dotati di qualità.  
03195037a etat te sarvam ākhyātam yan mām tvam pariprcchasi  
tutto quello che tu mi hai chiesto io ti ho raccontato,  
03195037c dhaundhumāram upākhyānam prathitam yasya karmaṇā  
l'episodio della morte di Dhundhu noto per la sua azione,  
03195038a idam tu puṇyam ākhyānam viṣṇoḥ samanukīrtanam  
questa santa storia elogiata di Viṣṇu,

03195038c śṛṇuyād yaḥ sa dharmātmā putravāms ca bhaven naraḥ  
 l'uomo virtuoso che l'ascolti, diverrà ricco di prole,  
 03195039a āyusmān dhṛtimāms caiva śrutvā bhavati parvasu  
 e di lunga vita e fermezza sarà udendola nei giorni delle lunazioni,  
 03195039c na ca vyādhibhayaṁ kim cit prāpnoti vigatajvaraḥ  
 e nessun timore di malattie avrà privo di ogni ansia."

03196001 vaiśampāyana uvāca  
 Vaiśampāyana disse:  
 03196001a tato yudhiṣṭhiro rājā mārkaṇḍeyaṁ mahādyutim  
 quindi Yudhiṣṭhira il re, allo splendido Mārkaṇḍeya  
 03196001c papraccha bhārataśreṣṭho dharmaprasnaṁ sudurvacam  
 chiedeva, o migliore dei bhārata, una questione sul dharma difficile risolvere:  
 03196002a śrotum icchāmi bhagavan strīṇāṁ mähātmyam uttamam  
 "io voglio udire o venerabile, della suprema virtù peculiare alle donne,  
 03196002c kathyamānam tvayā vipra sūkṣmaṁ dharmam ca tattvataḥ  
 questo dharma secondo verità esattamente raccontato da te o saggio,  
 03196003a pratyakṣeṇa hi viprarṣe devā dṛśyanti sattama  
 direttamente o saggio ṛṣi, si mostrano gli dèi o virtuoso,  
 03196003c sūryācandramasau vāyuh pṛthivī vahnir eva ca  
 il sole e la luna, il vento, la terra il fuoco,  
 03196004a pitā mātā ca bhagavan gāva eva ca sattama  
 il padre e la madre o venerabile, e le vacche o virtuoso,  
 03196004c yac cānyad eva vihitam tac cāpi bhṛgunandana  
 e quant'altro pure che è distribuito al mondo o discendente di Bhṛgu,  
 03196005a manye 'ham guruvat sarvam ekapatnyas tathā striyaḥ  
 io penso che più di tutto rispettabile sia la donna devota al solo marito,  
 03196005c pativratānām śusrūṣā duṣkarā pratibhāti me  
 l'obbedienza delle fedeli al marito, difficile a me pare a farsi,  
 03196006a pativratānām mähātmyam vaktum arhasi naḥ prabho  
 la virtù della fedeltà al coniuge tu ci devi illustrare o potente,  
 03196006c nirudhya cendriyagrāmaṁ manaḥ samrudhya cānagha  
 trattenendo la schiera dei sensi, e la mente controllando o senza macchia,  
 03196006e patiṁ daivatavac cāpi cintayantyaḥ sthitā hi yāḥ  
 quelle salde sono, pensando al marito come a un dio,  
 03196007a bhagavan duṣkaram hy etat pratibhāti mama prabho  
 o venerabile questo mi sembra difficile da farsi o potente,  
 03196007c mātāpitṛṣu śusrūṣā strīṇāṁ bhartṛṣu ca dvija  
 l'obbedienza delle donne al padre e alla madre e ai mariti o ri-nato,  
 03196008a strīṇāṁ dharmāt sughorād dhi nānyam paśyāmi duṣkaram  
 del terribile dharma delle donne io null'altro vedo più difficile,  
 03196008c sādhu ācārāḥ striyo brahman yat kurvanti sadādrtaḥ  
 le donne di virtuosa condotta o brahmano, quanto fanno sempre con cura,  
 03196008e duṣkaram bata kurvanti pitaro mātaraś ca vai  
 è difficile a farsi quanto quello che fanno i padri e le madri,  
 03196009a ekapatnyas ca yā nāryo yās ca satyam vadanty uta  
 le donne devote al solo marito, e che sempre la verità dicono,  
 03196009c kuksiṇā daśa māsāms ca garbham samdhārayanti yāḥ  
 e che nel ventre per dieci mesi, il figlio sostengono,

03196009e nāryaḥ kālena sambhūya kim adbhutataraṃ tataḥ  
le donne a lungo unite, cosa vi è di più stupefacente?

03196010a saṃsayaṃ paramaṃ prāpya vedanām atulām api  
affrontando un supremo pericolo e pure infinito dolore,

03196010c prajāyante sutān nāryo duḥkhena mahatā vibho  
le donne partoriscono i figli con grande dolore o potente,

03196010e puṣṅanti cāpi mahatā snehena dvijasattama  
e poi li nutrono con grande amore o migliore dei ri-nati,

03196011a ye ca krūreṣu sarveṣu vartamānā jugupsitāḥ  
e i deprecabili che sono intenti in ogni crudeltà,

03196011c svakarma kurvanti sadā duṣkaraṃ tac ca me matam  
difficilmente compiono il proprio dovere, questa la mia opinione,

03196012a kṣatradharmasamācāraṃ tathyaṃ cākhyāhi me dvija  
la vera condotta nel dharma kṣatriya illustrami o ri-nato,

03196012c dharmāḥ sudurlabho vipra nṛśaṃsena durātmanā  
il dharma è difficile che sia praticato da un crudele malvagio,

03196013a etad icchāmi bhagavan praśnaṃ praśnavidāṃ vara  
questa questione o venerabile, io o migliore dei sapienti, desidero

03196013c śrotuṃ bhṛgukulaśreṣṭha śuśrūṣe tava suvrata  
sapere, o migliore della stirpe di Bhṛgu, desidero udire da te, o dai buoni voti."

03196014 mārkaṇḍeya uvāca  
Mārkaṇḍeya disse:

03196014a hanta te sarvam ākhyāsyē praśnam etaṃ sudurvacam  
" dunque di tutta questa questione difficile da illustrare io ti dirò,

03196014c tattvena bhārataśreṣṭha gadatas tan nibodha me  
secondo verità o migliore dei bhārata, ascolta questo da me che te lo dico,

03196015a mātaraṃ sadṛśīm tāta pitṛn anye ca manyate  
qualcuno o figlio, pensa la madre migliore, e altri i padri,

03196015c duṣkaraṃ kurute mātā vivardhayati yā prajāḥ  
la madre cresce i figli, compie un'azione difficile,

03196016a tapasā devatejyābhir vandanena titikṣayā  
col tapas, coi sacrifici agli dèi, con la venerazione, con la pazienza,

03196016c abhicārair upāyaiś ca īhante pitarāḥ sutān  
e coi mezzi magici i padri ottengono i figli,

03196017a evaṃ kṛcchreṇa mahatā putraṃ prāpya sudurlabham  
così con grande fatica ottengono un figlio difficile da ottenere,

03196017c cintayanti sadā vīra kīḍṣo 'yaṃ bhaviṣyati  
pensano sempre o valorososo: ' come sarà costui?'

03196018a āśaṃsate ca putreṣu pitā mātā ca bhārata  
il padre e la madre si preoccupano per i figli o bhārata,

03196018c yaśaḥ kīrtim athaiśvaryaṃ prajā dharmāṃ tathaiva ca  
per la bellezza, la fama, e la regalità, la discendenza, e il dharma,

03196019a taylor āśāṃ tu saphalāṃ yaḥ karoti sa dharmavit  
la loro speranza è fruttuosa, se egli agisce conoscente il dharma,

03196019c pitā mātā ca rājendra tuṣyato yasya nityadā  
il padre e la madre o re dei re, sempre sono felici di costui,

03196019e iha pretya ca tasyātha kīrtir dharmāś ca śāśvataḥ  
il quale quaggiù e nell'aldilà, avrà eterna fama e dharma,

03196020a naiva yajñāḥ striyaḥ kaś cin na śrāddham nopavāsakam

nessun sacrificio, né fede, né astinenza, abbia la donna,  
03196020c yā tu bhartari śúsrūṣā tayā svargam upāśnute  
che è obbediente al marito, lei raggiungerà il cielo,  
03196021a etat prakaraṇaṁ rājann adhikṛtya yudhiṣṭhira  
questo argomento o re, è stato trattato o Yudhiṣṭhira,  
03196021c prativratānāṁ niyataṁ dharmāṁ cāvahitaḥ śṛṇu  
ascolta attentamente ora l'eterno dharma delle fedeli al marito."

03197001 mārkaṇḍeya uvāca  
Mārkaṇḍeya disse:  
03197001a kaś cid dvijātipravaro vedādhyāyī tapodhanaḥ  
"vi era uno dei migliori ri-nati, studioso dei veda, ricco in tapas,  
03197001c tapasvī dharmasīlaś ca kauśiko nāma bhārata  
e asceta dalla virtuosa condotta, di nome Kauśika, o bhārata,  
03197002a sāṅgopaniṣadān vedān adhīte dvijasattamaḥ  
quell'ottimo ri-nato studiava i veda coi vedāṅga e le upaniṣad,  
03197002c sa vṛkṣamūle kasmimś cid vedān uccārayan sthitaḥ  
stando ai piedi di qualche albero e recitando i veda,  
03197003a upariṣṭāc ca vṛkṣasya balākā samnyaliyata  
e su quel l'albero una gru si nascondeva,  
03197003c tayā puriṣam utsṛṣṭaṁ brāhmaṇasya tadopari  
le sue feci questa emetteva sulla testa del brahmano,  
03197004a tām avekṣya tataḥ kruddhaḥ samapadyāyata dvijaḥ  
vedendola allora irato, il ri-nato pensava di maledirla,  
03197004c bhṛśaṁ krodhābhībhūtena balākā sā nirikṣitā  
e la gru violentemente osservata da quel savio pieno d'ira,  
03197005a apadyātā ca vipreṇa nyapatad vasudhātale  
e da lui mentalmente maledetta, si abbatteva al suolo,  
03197005c balākām patitām dṛṣṭvā gatasattvām acetanām  
vedendo quella gru caduta priva di sensi, morta,  
03197005e kāruṇyād abhisamtaptaḥ paryaśocata tām dvijaḥ  
da compassione sommerso, per lei si addolorava il ri-nato,  
03197006a akāryaṁ kṛtavān asmi rāgadveṣabalātkṛtaḥ.  
un crimine io feci, soverchiato dalla forza dell'odio,  
03197006c ity uktvā bahuśo vidvān grāmaṁ bhaikṣāya samśritaḥ  
così avendo parlato molte volte il sapiente, in un villaggio andava per mangiare,  
03197007a grāme śucīni pracaran kulāni bhatarasābha  
nel villaggio frequentando le più pure famiglie o toro dei bhārata,  
03197007c praviṣṭas tat kulaṁ yatra pūrvam caritavāms tu saḥ  
ed entrato in una famiglia dove prima era già stato,  
03197008a dehīti yācamāno vai tiṣṭhety uktaḥ striyā tataḥ  
'dammi!' chiedeva, e 'fermati!' gli rispondeva la donna allora,  
03197008c śaucaṁ tu yāvat kurute bhājanasya kuṭumbinī  
e mentre la madre di famiglia pulisce il recipiente dell'offerta,  
03197009a etasminn antare rājan kṣudhāsampīḍito bhṛśam  
all'interno o re, violentemente oppresso dalla fame,  
03197009c bhartā praviṣṭaḥ sahasā tasyā bhartasattama  
entrava improvvisamente suo marito o migliore dei bhārata,  
03197010a sā tu dṛṣṭvā patim sādhvī brāhmaṇaṁ vyapahāya tam

quella virtuosa vedendo il marito, trascurando il brahmano,  
03197010c pādyaṃ ācamāṇīyaṃ ca dadau bhartre tathāsanam  
dava al marito l'acqua per i piedi e per l'ācamana, e anche un seggio,  
03197011a prahvā paryacarac cāpi bhartāram asitekṣaṇā  
lei dagli occhi neri inchinandosi serviva il marito,  
03197011c āhāreṇātha bhakṣyaīś ca vākyaiḥ sumadhurais tathā  
nel suo pasto con cibi e parole dolcissime,  
03197012a ucchiṣṭaṃ bhuñjate bhartuḥ sā tu nityaṃ yudhiṣṭhira  
i resti del marito mangiava ella sempre o Yudhiṣṭhira,  
03197012c daivataṃ ca patim mene bhartuś cittānusāriṇī  
il marito pensava pari ad un dio, e a lui attendeva,  
03197013a na karmaṇā na manasā nātyaśnān nāpi cāpibat  
né con le azione né col pensiero ella mangiava o beveva,  
03197013c taṃ sarvabhāvopagatā patīśūśrūṣaṇe ratā  
a lui interamente dedicandosi, felice di obbedire al marito,  
03197014a sādhvācārā śucir dakṣā kuṭumbasya hitaiṣiṇī  
ben agendo, pura, abile, per il benessere della famiglia,  
03197014c bhartuś cāpi hitaṃ yat tat satataṃ sānuvartate  
e in ciò che è il bene del marito, sempre ella attendeva,  
03197015a devatātithibhrtyānām śvaśrūśvaśurayos tathā  
sempre intenta al servizio dei suoceri e  
03197015c śuśrūṣaṇaparā nityaṃ satataṃ saṃyatendriyā  
di famigli, ospiti e dèi, perennemente coi sensi domati,  
03197016a sā brāhmaṇaṃ tadā dṛṣṭvā saṃsthitāṃ bhaikṣakāṅkṣiṇam  
ella allora dagli occhi belli, vedendo il brahmano fermo in attesa dell'offerta,  
03197016c kurvatī patīśūśrūṣāṃ sasmārātha śubhekṣaṇā  
mentre ella era intenta al servizio del marito, se ne rammentava allora,  
03197017a vṛṇitā sābhavat sādhvī tadā bhāratasattama  
se ne vergognava allora la virtuosa, o migliore dei bhārata,  
03197017c bhikṣāṃ ādāya viprāya nirjagāma yaśasvinī  
e quella bella andava a portare l'offerta al savio.  
03197018 brāhmaṇa uvāca  
il brahmano diceva:  
03197018a kim idaṃ bhavati tvaṃ mām tiṣṭhety uktvā varāṅgane  
' perchè questo è successo che tu dicendomi aspetta, o belle-membra,  
03197018c uparodhaṃ kṛtavatī na visarjitavaty asi  
mi facesti l'offesa di non mandarmi via?"  
03197019 mārkaṇḍeya uvāca  
Mārkaṇḍeya disse:  
03197019a brāhmaṇaṃ kroddhasāmtaptaṃ jvalantam iva tejasā  
" quel brahmano infuriato come acceso dall'impazienza,  
03197019c dṛṣṭvā sādhvī manuṣyendra sāntvapūrvam vaco 'bravīt  
la virtuosa avendo visto, o re degli uomini, queste concilianti parole gli diceva:  
03197020a kṣantum arhasi me vipra bhartā me daivataṃ mahat  
'tu mi devi perdonare o saggio, il marito è per me un grande dio,  
03197020c sa cāpi kṣudhitaḥ śrāntaḥ prāptaḥ śuśrūṣito mayā  
egli pure affamato e stanco giunto, fu da me servito.'  
03197021 brāhmaṇa uvāca  
il brahmano disse:

03197021a brāhmaṇā na garīyāṁso garīyāṁs te patiḥ kṛtaḥ  
' i brahmani non hai fatto più importanti ma tuo marito,  
03197021c gr̥hasthadharme vartanti brāhmaṇān avamanyase  
agendo nel dharma familiare, tu hai disprezzato i brahmani,  
03197022a indro 'py eṣāṁ praṇamate kim punar mānuṣā bhuvī  
persino Indra si inchina ad essi, come allora non gli uomini sulla terra?  
03197022c avalipte na jāniṣe vṛddhānām na śrutam tvayā  
sai che è da arroganti non ascoltare gli anziani?  
03197022e brāhmaṇā hy agnisadr̥śā daheyuḥ pṛthivīm api  
i brahmani simili a fuochi possono bruciare la terra.'  
03197023 stry uvāca  
la donna diceva:  
03197023a nāvajānāmy aham viprān devais tulyān manasvinaḥ  
' io non disprezio i brahmani, i savi simili agli dèi,  
03197023c aparādham imaṁ vipra kṣantum arhasi me 'nagha  
il mio sgarbo o saggio, tu devi perdonare o senza macchia,  
03197024a jānāmi tejo viprāṇām mahābhāgyam ca dhimatām  
io conosco la potenza dei savi e la grandezza di questi sapienti,  
03197024c apeyaḥ sāgaraḥ krodhāt kṛto hi lavaṇodakaḥ  
non buono da bere fu fatto l'oceano di acque salate, per l'ira,  
03197025a tathaiva dīptatapasām muninām bhāvitātmanām  
e pure il fuoco dell'ira dei muni dall'anima formata  
03197025c yeṣām krodhāgnir adyāpi daṇḍake nopaśāmyati  
e dall'acceso tapas, il loro fuoco, ancor oggi non si è spento nella selva daṇḍaka,  
03197026a brāhmaṇānām paribhavād vātāpiś ca durātmanām  
per l'insulto ai brahmani, il malvagio Vātāpi,  
03197026c agastyam ṛṣim āsādyā jīrṇaḥ krūro mahāsuraḥ  
quel crudele asura, fu digerito avendo raggiunto il ṛṣi Agastya,  
03197027a prabhāvā bahavaś cāpi śrūyante brahmavādinām  
e molti poteri si conoscono dei recitanti il brahman,  
03197027c krodhaḥ suvipulo brahman prasādaś ca mahātmanām  
un'ira smisurata o brahmano, e pure la gentilezza appartengono alle grandi anime,  
03197028a asmiṁs tv atikrame brahman kṣantum arhasi me 'nagha  
questa mia trasgressione o brahmano, tu devi perdonare o senza-macchia,  
03197028c patiśuśrūṣayā dharmo yaḥ sa me rocate dvija  
l'obbedienza al marito, questo è il dharma che mi illumina o ri-nato,  
03197029a daivateṣv api sarveṣu bhartā me daivataṁ param  
di tutti le divinità mio marito è la suprema divinità,  
03197029c aviśeṣeṇa tasyāham kuryām dharmam dvijottama  
senza alcuna distinzione io devo compiere il suo dharma o migliore dei ri-nati,  
03197030a śuśrūṣāyāḥ phalam paśya patyur brāhmaṇa yādṛśam  
vedi o brahmano che è tale il frutto dell'obbedienza al marito,  
03197030c balākā hi tvayā dagdhā roṣāt tad veditam mama  
una gru fu da te bruciata per l'ira, questo io lo so,  
03197031a krodhaḥ śatruḥ śarīrastho manuṣyāṇām dvijottama  
l'ira è il nemico nascosto nel corpo degli uomini, o migliore dei ri-nati,  
03197031c yaḥ krodhamohau tyajati tam devā brāhmaṇam viduḥ  
chi ira ed errore abbandona, costui gli dèi ritengono un brahmano,  
03197032a yo vaded iha satyāni gurum saṁtoṣayeta ca

chi dice parole sincere, e soddisfa il suo guru,  
03197032c himsitaś ca na himseta taṁ devā brāhmaṇaṁ viduḥ  
chi offeso non offende, costui gli dèi ritengono un brahmano,  
03197033a jitendriyo dharmaparaḥ svādhyāyanirataḥ śuciḥ  
chi ha vinto i sensi, fedele al dharma, puro, felice nei propri studi,  
03197033c kāmakrodhau vaśe yasya taṁ devā brāhmaṇaṁ viduḥ  
chi controlla ira e desideri, costui gli dèi ritengono un brahmano,  
03197034a yasya cātmasamo loko dharmajñasya manasvinaḥ  
per chi il mondo è uguale a sé stesso, questo saggio sapiente del dharma,  
03197034c sarvadharmeṣu ca ratas taṁ devā brāhmaṇaṁ viduḥ  
felice in tutti i dharma, gli dèi lo ritengono un brahmano,  
03197035a yo 'dhyāpayed adhīyīta yajed vā yājayīta vā  
chi studi, o insegni, chi sacrifici o partecipi ai sacrifici,  
03197035c dadyād vāpi yathāśakti taṁ devā brāhmaṇaṁ viduḥ  
chi dia secondo il proprio potere, costui gli dèi ritengono un brahmano,  
03197036a brahmacārī ca vedān yo adhīyīta dvijottamaḥ  
l'ottimo ri-nato che in castità studi i veda,  
03197036c svādhyāye cāpramatto vai taṁ devā brāhmaṇaṁ viduḥ  
nei propri studi attento, costui gli dèi ritengono un brahmano,  
03197037a yad brāhmaṇānām kuśalaṁ tad eṣāṁ parikīrtayet  
ciò che è proprio dei brahmani elogi,  
03197037c satyaṁ tathā vyāharatām nāṅṛte ramate manaḥ  
la verità sempre pronunci, la mente non si compiaccia della menzogna,  
03197038a dhanam tu brāhmaṇasyāhuḥ svādhyāyam damam ārjavam  
la ricchezza del brahmano dicono essere lo studio, il controllo, la rettitudine,  
03197038c indriyāṇām nigrahaṁ ca śāsvataṁ dvijasattama  
e il perenne dominio dei sensi, o migliore dei ri-nati,  
03197038e satyārjave dharmam āhuḥ paraṁ dharmavido janāḥ  
nella sincera rettitudine, le genti sapienti del dharma dicono il supremo dharma,  
03197039a durjñeyaḥ śāsvato dharmāḥ sa tu satye pratiṣṭhitaḥ  
il dharma è sempre difficile da capire, esso è radicato nella verità,  
03197039c śrutipramāṇo dharmāḥ syād iti vṛddhānuśāsanam  
il dharma segue l'autorità dei veda, così il precetto degli anziani,  
03197040a bahudhā dṛśyate dharmāḥ sūkṣma eva dvijottama  
molte volte il dharma appare sottile o migliore dei ri-nati,  
03197040c bhavān api ca dharmajñāḥ svādhyāyanirataḥ śuciḥ  
e pure tu signore, sapiente del dharma, puro, intento nei tuoi studi,  
03197040e na tu tattvena bhagavan dharmān vetsīti me matiḥ  
non veramente o venerabile i dharma conosci, questa la mia opinione,  
03197041a mātāpitṛbhyām śuśrūṣuḥ satyavādi jitendriyaḥ  
chi ascolti il padre e la madre, con sincera parola, vinti i sensi,  
03197041c mithilāyām vasan vyādhaḥ sa te dharmān pravakṣyati  
pur un cacciatore residente a mithilā, costui ti rivelerà i dharma,  
03197041e tatra gacchasva bhadrām te yathākāmaṁ dvijottama  
colà recati, e fortuna sia a te secondo i tuoi desideri o migliore dei ri-nati,  
03197042a atyuktam api me sarvaṁ kṣantum arhasy anindita  
se pure ho parlato troppo, tutto tu mi devi perdonare o virtuoso,  
03197042c striyo hy avadhyāḥ sarveṣāṁ ye dharmaviduṣo janāḥ  
le donne non devono essere colpite da tutti quelli che conoscono il dharma.'

03197043 brāhmaṇa uvāca  
il brahmano diceva:  
03197043a pṛito 'smi tava bhadraṃ te gataḥ krodhaś ca śobhane  
' compiaciuto sono di te, fortuna a te, svanita l'ira o bella,  
03197043c upāmbhas tvayā hy ukto mama niḥśreyasaṃ param  
il rimprovero da te detto è per me supremo insegnamento,  
03197043e svasti te 'stu gamiṣyāmi sādhaiṣyāmi śobhane  
fortuna sia te, io andrò ora a perfezionarmi o bella."  
03197044 mārkaṇḍeya uvāca  
Mārkaṇḍeya disse:  
03197044a tayā viśr̥ṣṭo nirgamyā svam eva bhavanaṃ yayau  
" da lei licenziato partendo, si recava alla sua residenza,  
03197044c vinindan sa dvijo "tmānaṃ kauśiko naraśattama  
rimproverando sé stesso il ri-nato Kauśika, o migliore degli uomini."

03198001 mārkaṇḍeya uvāca  
Mārkaṇḍeya disse:  
03198001a cintayitvā tad āścaryaṃ striyā proktam aśeṣataḥ  
" interamente pensando al prodigio pronunciato dalla donna,  
03198001c vinindan sa dvijo "tmānam āgaskṛta ivābabhau  
il ri-nato, rimproverando sé stesso, era come un malvivente,  
03198002a cintayānaḥ sa dharmasya sūksmāṃ gatim athābravīt  
e pensando al sottile sentiero del dharma, così diceva:  
03198002c śraddadhānena bhāvyaṃ vai gacchāmi mithilā aham  
'per compiere un atto di fede io mi recherò a mithilā,  
03198003a kṛtātmā dharmavit tasyāṃ vyādho nivasate kila  
certo vi abita un cacciatore sapiente del dharma, dall'anima formata,  
03198003c taṃ gacchāmy aham adyaiva dharmam praṣṭum tapodhanam  
da lui, ricco in tapas, mi recherò dunque oggi a chiedere del dharma.'  
03198004a iti saṃcintya manasā śraddadhānaḥ striyā vacaḥ  
così pensando nell'animo, pieno di fede per le parole della donna,  
03198004c balākāpratyayenāsau dharmyaiś ca vacanaiḥ śubhaiḥ  
per la prova della gru, e per le belle parole nel dharma,  
03198004e saṃpratasthe sa mithilāṃ kautūhalasamanvitaḥ  
partiva egli per la città di mithilā pieno di curiosità,  
03198005a atikrāmann aranyāni grāmānś ca nagarāṇi ca  
attraversando foreste e villaggi e città,  
03198005c tato jagāma mithilāṃ janakena surakṣitām  
giunse allora a mithilā, ben governata da Janaka,  
03198006a dharmasetusamākīrṇām yajñotsavavatīm śubhām  
piena di giuste leggi, magnifica, piena di feste e sacrifici,  
03198006c gopurāṭṭalakavatīm gṛhaprākāraśobhitām  
dotata di guardie alle porte, ornata di case e mura,  
03198007a praviśya sa purīm ramyāṃ vimānair bahubhir vṛtām  
entrato egli in quella bella città, piena di numerosi palazzi,  
03198007c paṇyaiś ca bahubhir yuktām suvibhaktamahāpathām  
fornita di molti mercati, con grandi strade ben distribuite,  
03198008a aśvai rathais tathā nāgair yānaiś ca bahubhir vṛtām  
e coperta di cavalli, carri, elefanti, e molti altri veicoli,

03198008c hr̥ṣṭapuṣṭajanākīrṇām nityotsavasamākulām  
piena di gente prospera e felice, sempre abbondante di festività,  
03198009a so 'paśyad bahuvṛttāntām brāhmaṇaḥ samatikraman  
il brahmano attraversandola la vedeva piena di vita,  
03198009c dharmavyādham apr̥cchac ca sa cāśya kathito dvijaiḥ  
ed egli chiese del virtuoso cacciatore e dei ri-nati glielo indicarono,  
03198010a apaśyat tatra gatvā taṁ sūnāmadhye vyavasthitam  
là giunto lo vedeva fermo in mezzo ad una macelleria,  
03198010c mārḡamāhiṣamāmsāni vikr̥ṇantaṁ tapasvinam  
quel virtuoso, che vendeva carni di bufalo e di selvaggina,  
03198010e ākulatvāt tu kret̥ṇām ekānte samsthito dvijaḥ  
per la folla dei compratori, appartato se ne stava il ri-nato,  
03198011a sa tu jñātvā dvijaṁ prāptaṁ sahasā sambhramotthitaḥ  
egli saputo che il ri-nato era giunto, velocemente mosso dalla fretta,  
03198011c ājagāma yato vipraḥ sthita ekānta āsane  
andava là dove il saggio era fermo su un seggio appartato.  
03198012 vyādha uvāca  
il cacciatore disse:  
03198012a abhivādāye tvā bhagavan svāgataṁ te dvijottama  
'io ti saluto o venerabile, benvenuto a te o migliore dei ri-nati,  
03198012c ahaṁ vyādhas tu bhadraṁ te kiṁ karomi praśādhi mām  
io sono il cacciatore, cosa posso fare di bene per te? dimmi,  
03198013a ekapatnyā yad ukto 'si gaccha tvam mithilām iti  
so che da una donna devota solo al marito ti fu detto: recati a mithilā,  
03198013c jānāmy etad ahaṁ sarvaṁ yadarthaṁ tvam ihāgataḥ  
tutto questo io so e lo scopo per cui se qui giunto."  
03198014 mārkaṇḍeya uvāca  
Mārkaṇḍeya disse:  
03198014a śrutvā tu tasya tad vākyaṁ sa vipro bhṛṣaharṣitaḥ  
"udite quelle sue parole, il saggio fu molto stupito,  
03198014c dviṭiyam idam āścaryam ity acintayata dvijaḥ  
'questo è un secondo portento.' pensava il ri-nato,  
03198015a adeśasthaṁ hi te sthānam iti vyādho 'bravīd dvijaṁ  
'questo per te non è il luogo giusto.' così diceva il cacciatore al ri-nato,  
03198015c gṛhaṁ gacchāva bhagavan yadi rocayase 'nagha  
'a casa andiamo noi due o venerabile, se ti piace o senza-macchia.'  
03198016a bādham ity eva samhr̥ṣṭo vipro vacanam abravīt  
'va bene!' queste parole diceva contento il saggio,  
03198016c agratas tu dvijaṁ kṛtvā sa jagāma gṛhān prati  
e posto il ri-nato davanti a sé egli andava verso casa,  
03198017a praviśya ca gṛhaṁ ramyam āsanenābhipūjitaḥ  
ed entrato nella bella casa, con un seggio essendo onorato,  
03198017c pādyaṁ ācamaniyaṁ ca pratigṛhya dvijottamaḥ  
accettata l'acqua per i piedi e per l'acamana, quell'ottimo ri-nato,  
03198018a tataḥ sukhopaviṣṭas taṁ vyādham vacanam abravīt  
allora pieno di gioia, queste parole diceva al cacciatore:  
03198018c karmaitad vai na sadṛśaṁ bhavataḥ pratibhāti me  
'questo mestiere o signore che mi pare sia il tuo,  
03198018e anutapye bhṛśaṁ tāta tava ghoreṇa karmaṇā

mi tormenta molto o figlio, questa tuo crudele mestiere.'

03198019 vyādha uvāca

il cacciatore diceva:

03198019a kulocitam idaṃ karma pitṛpaitāmahaṃ mama

'questo mestiere è proprio della mia famiglia, di mio padre e mio nonno,

03198019c vartamānasya me dharme sve manyuṃ mā kṛthā dvija

non adirarti con me che agisco nel mio proprio dharma, o ri-nato,

03198020a dhātrā tu vihitaṃ pūrvaṃ karma svaṃ pālayāmy aham

il creatore ha una volta stabilito i mestieri, io mi mantengo nel mio,

03198020c prayatnāc ca gurū vṛddhau śuśrūṣe 'haṃ dvijottama

con diligenza io ascolto il guru e l'anziano o migliore dei ri-nati,

03198021a satyaṃ vade nābhyaśūye yathāśakti dadāmi ca

sinceramente parlo, non mi adiro, e do come posso,

03198021c devatātithibhrtyānāṃ avaśiṣṭena vartaye

mi nutro dei resti dopo aver nutrito dipendenti, ospiti e dèi,

03198022a na kutsayāmy ahaṃ kiṃ cin na garhe balavattaram

non disprezzo alcuna cosa, non invidia i più forti,

03198022c kṛtam anveti kartāraṃ purā karma dvijottama

l'azione una volta fatta, ne segue l'autore o migliore dei ri-nati,

03198023a kṛṣigorakṣyavāñijyam iha lokasya jīvanam

agricoltura, allevamento, commercio sono i modi di vivere qui nel mondo,

03198023c daṇḍanītis trayī vidyā tena lokā bhavanty uta

oltre all'amministrazione della giustizia e ai tre veda, da ciò sussistono i mondi,

03198024a karma śūdre kṛṣir vaiśye saṃgrāmaḥ kṣatriye smṛtaḥ

il lavoro per lo śūdra, l'agricoltura per il vaiśya, la guerra per lo kṣatriya è stabilita,

03198024c brahmacaryaṃ tapo mantrāḥ satyaṃ ca brāhmaṇe sadā

la vita casta, il tapas, i mantra, e la sincerità sempre per il brahmano,

03198025a rājā praśāsti dharmeṇa svakarmaniratāḥ prajāḥ

il re governi nel dharma, le creature sono felici nel proprio agire,

03198025c vikarmāṇaś ca ye ke cit tān yunakti svakarmasu

lui rimetta al loro proprio agire quelli che hanno agito male,

03198026a bhetavyaṃ hi sadā rājñāṃ prajānāṃ adhipā hi te

si deve sempre temere i re, essi sono i sovrani delle creature,

03198026c mārayanti vikarmasthaṃ lubdhā mṛgam iveṣubhiḥ

essi mandano a morte il malfattore, come i cacciatori la preda colle frecce,

03198027a janakasyeha viprarṣe vikarmastho na vidyate

qui nella città di Janaka, o saggio ṛṣi, non si trova malfattore,

03198027c svakarmaniratā varṇāś catvāro 'pi dvijottama

soddisfatti del proprio lavoro sono i quattro varṇa, o migliore dei ri-nati,

03198028a sa eṣa janako rājā durvṛttam api cet sutam

il re Janaka in persona uno che male agisce, anche fosse suo figlio,

03198028c daṇḍyaṃ daṇḍe niḥṣipati tathā na glāti dhārmikam

se deve essere punito, punisce, e non gli dispiace chi agisce nel dharma,

03198029a suyuktacāro nṛpatiḥ sarvaṃ dharmeṇa paśyati

comportandosi attentamente il sovrano, tutto vede, secondo il dharma,

03198029c śrīś ca rājyaṃ ca daṇḍaś ca kṣatriyāṇāṃ dvijottama

la ricchezza, il regno e il bastone sono propri degli kṣatriya o migliore dei ri-nati,

03198030a rājāno hi svadharmeṇa śriyam icchanti bhūyasīm

i re nel proprio dharma desiderano maggiore ricchezza,

03198030c sarveṣām eva varṇānām trātā rājā bhavaty uta  
e protettore di tutti i varṇa diviene dunque il re,  
03198031a pareṇa hi hatān brahman varāhamahiṣān aham  
da altri sono uccisi cinghiali, e bufali, o brahmano, io  
03198031c na svayam hanmi viprarṣe vikrīṇāmi sadā tv aham  
non li uccido da me, o saggio ṛṣi, io solo li vendo,  
03198032a na bhakṣayāmi māmsāni ṛtugāmī tathā hy aham  
io non mangio carne, e mi accoppio al tempo giusto,  
03198032c sadopavāsī ca tathā naktabhojī tathā dvija  
io sempre digiuno e mi nutro di notte o ri-nato,  
03198033a aśīlās cāpi puruṣo bhūtvā bhavati śīlavān  
pure l'uomo che fu di cattiva condotta diviene virtuoso,  
03198033c prāṇihimsārataś cāpi bhavate dhārmikāḥ punaḥ  
e pure chi uccide gli animali, può ritornare nel dharma,  
03198034a vyabhicārān narendrāṇām dharmāḥ saṁkīryate mahān  
per i crimini dei sovrani grandemente il dharma si confonde.  
03198034c adharmo vardhate cāpi saṁkīryante tathā prajāḥ  
e se l'adharmā prospera, si confondono le creature,  
03198035a uruṇḍā vāmanāḥ kubjāḥ sthūlaśīrṣās tathaiva ca  
allora uruṇḍa, nani, gobbi, e pure macrocefali,  
03198035c klībās cāndhās ca jāyante badhirā lambacūcukāḥ  
eunuchi, e ciechi, sordi, e balbuzienti nascono,  
03198035e pārthivānām adhartatvāt prajānām abhavaḥ sadā  
dai crimini dei principi sempre si genera la distruzione delle creature,  
03198036a sa eṣa rājā janakāḥ sarvaṁ dharmeṇa paśyati  
il re Janaka tutto controlla secondo il dharma,  
03198036c anuḡṛhṇan prajāḥ sarvāḥ svadharmaniratāḥ sadā  
favorendo tutte le creature sempre intente nel proprio dharma,  
03198037a ye caiva mām praśamsanti ye ca nindanti mānavāḥ  
e gli uomini che mi elogiano e quelli che mi rimproverano,  
03198037c sarvān supariṇītena karmaṇā toṣayāmy aham  
tutti questi io cerco di soddisfare con azioni appropriate,  
03198038a ye jīvanti svadharmeṇa sambhuñjante ca pārthivāḥ  
i principi che vivono nel proprio dharma e che si compiacciono,  
03198038c na kim cid upajīvanti dakṣā utthānaśīlinaḥ  
che di nulla abusano, abili e zelanti,  
03198039a śaktyānnadānaṁ satataṁ titikṣā dharmanityatā  
che danno cibo in abbondanza, sempre pazienti, e fermi nel dharma,  
03198039c yathārham pratipūjā ca sarvabhūteṣu vai dayā  
che secondo il merito onorano, e sono pietosi verso tutti i viventi,  
03198039e tyāgān nānyatra martyānām guṇās tiṣṭhanti pūruṣe  
queste qualità dei mortali stanno solo nell'uomo che ha abbandonato il mondo,  
03198040a mṛṣāvādaṁ pariharet kuryāt priyam ayācitaḥ  
chi abbandoni la menzogna, e compia il bene senza richiesta,  
03198040c na ca kāmān na saṁrambhān na dveṣād dharmam utsrjet  
chi non tralasci il dharma per brama, furia o odio,  
03198041a priye nātibhṛśam hṛṣyed apriye na ca saṁjvaret  
nel bene non troppo gioisca, né si disperi nel male,  
03198041c na muhyed arthakṛcchreṣu na ca dharmam parityajet

non si confonda nelle disgrazie, e non abbandoni il dharma,  
03198042a karma cet kiṃ cid anyat syād itaran na samācāret  
se qualche mala azione faccia, non una seconda volta la compia,  
03198042c yat kalyāṇam abhidhyāyet tatrātmānaṃ niyojayet  
consideri quanto è benefico e là unisca la sua anima,  
03198043a na pāpaṃ prati pāpaḥ syāt sādhuḥ eva sadā bhavet  
non faccia il male contro il male, ma sempre sia nel bene,  
03198043c ātmanaiva hataḥ pāpo yaḥ pāpaṃ kartum icchati  
da sé stesso è ucciso il malvagio che vuole fare il male,  
03198044a karma caitad asādhūnām vṛjinānām asādhuvat  
l'agire nel male è proprio dei malvagi e dei falsi:  
03198044c na dharmo 'stīti manvānāḥ śucīn avahasanti ye  
'non esiste il dharma.' così pensano quelli che deridono i puri,  
03198044e aśraddadhānā dharmasya te naśyanti na samśayaḥ  
quelli che non credono nel dharma periscono senza dubbio,  
03198045a mahādṛtir ivādhmātaḥ pāpo bhavati nityadā  
il malvagio sempre è soffiato via come una borsa di pelle,  
03198045c mūḍhānām avaliptānām asāraṃ bhāṣitaṃ bhavet  
inefficaci sono le parole degli arroganti e dei confusi,  
03198045e darśayatyaṃ antarātmānaṃ divā rūpam ivāṃśumān  
mostrano sé stesse, come il sole di giorno le forme,  
03198046a na loka rājate mūrkhāḥ kevalātmāpraśamsayā  
non al mondo regna lo sciocco, per il mero elogio di sé stesso,  
03198046c api ceha mṛjā hīnaḥ kṛtavidyaḥ prakāśate  
il perfetto sapiente pur privo di pulizia risplende,  
03198047a abruvan kasya cin nindām ātmapūjām avarṇayan  
non facendo ingiuria a nessuno, senza fare il proprio elogio,  
03198047c na kaś cid guṇasāmpannaḥ prakāśo bhūvi dṛśyate  
nessuno appare sulla terra pur pieno di qualità splendente sulla terra,  
03198048a vikarmaṇā tapyamānaḥ pāpād viparimucyate  
chi ha male agito pentendosi si libera dal male,  
03198048c naitat kuryām punar iti dvitīyāt parimucyate  
'questo io non ricompirò una seconda volta.' così si libera  
03198049a karmaṇā yena teneha pāpād dvijavarottama  
dal male, con questa azione quaggiù o migliore dei ri-nati,  
03198049c evaṃ śrutir iyaṃ brahman dharmeṣu paridṛśyate  
così le scritture o brahmano si mostrano nel dharma,  
03198050a pāpāny abuddhveha purā kṛtāni; prāg dharmāṣīlo vinihanti paścāt  
riconoscendo i mali prima fatti, il virtuoso i precedenti e i successivi distrugge,  
03198050c dharmo brahman nudate pūruṣāṇām; yat kurvate pāpam iha pramādāt  
il dharma o brahmano, elimina dagli uomini il male che sia fatto qui per errore,  
03198051a pāpaṃ kṛtvā hi manyeta nāham asmīti pūruṣaḥ  
chi ha fatto il male pensi: 'io non sono più un uomo!'  
03198051c cikīrṣed eva kalyāṇam śraddadhāno 'nasūyakaḥ  
e desidero di fare il bene, pieno di fede, senza invidia,  
03198052a vasanasyeva chidrāṇi sādhuṇām vivṛṇoti yaḥ  
come buchi nella veste dei virtuosi, chi mostri  
03198052c pāpaṃ cet puruṣaḥ kṛtvā kalyāṇam abhipadyate  
il male fatto, se quest'uomo si avvicina al bene,

03198052e mucyate sarvapāpebhyo mahābhairava iva candramāḥ  
 si libera da tutti i peccati, come la luna dalle dense nuvole,

03198053a yathādityaḥ samudyan vai tamaḥ sarvaṁ vyapohati  
 come il sole alzandosi, tutte le tenebre rimuove,

03198053c evaṁ kalyāṇam ātiṣṭhan sarvapāpaiḥ pramucyate  
 così accostandosi al bene, da tutti i mali si libera,

03198054a pāpānāṁ viddhy adhiṣṭhānaṁ lobham eva dvijottama  
 sappi che la residenza dei mali è l'avidità o migliore dei ri-nati,

03198054c lubdhāḥ pāpaṁ vyavasyanti narā nātibahuśrutāḥ  
 gli uomini avidi non troppo istruiti perseguono il male,

03198054e adharmā dharmarūpeṇa tṛṇaiḥ kūpā ivāvṛtāḥ  
 i peccatori con l'apparenza delle virtù, si coprono come pozzi dall'erba,

03198055a teṣāṁ damaḥ pavitrāṇi pralāpā dharmasamśritāḥ  
 questi hanno preghiere, autocontrollo e discorsi pieni di virtù,

03198055c sarvaṁ hi vidyate teṣu śiṣṭācāraḥ sudurlabhaḥ  
 tutto ciò appare in loro, buone virtù difficili da ottenersi."

03198056 mārkaṇḍeya uvāca  
 Mārkaṇḍeya disse:

03198056a sa tu vipro mahāprājño dharmavyādham aprcchata  
 " quel brahmano grande saggio, chiedeva al virtuoso cacciatore:

03198056c śiṣṭācāraṁ katham ahaṁ vidyāṁ iti narottama  
 ' la buona condotta come posso io conoscerla o migliore degli uomini,

03198056e etan mahāmate vyādha prabavīhi yathātatham  
 questo o onorato cacciatore, dimmi secondo verità.'

03198057 vyādha uvāca  
 il cacciatore diceva:

03198057a yajño dānaṁ tapo vedāḥ satyaṁ ca dvijasattama  
 ' sacrificare, donare, tapas, i veda e la sincerità o migliore dei ri-nati,

03198057c pañcāitāni pavitrāṇi śiṣṭācāreṣu nityadā  
 sono questi i cinque purificatori sempre, in chi si conduce bene,

03198058a kāmakrodhau vaśe kṛtvā dambhaṁ lobham anāṛjavam  
 compiuto il dominio di ira e brama, ipocrisia, avidità, e bassezza,

03198058c dharma ity eva samtuṣṭās te śiṣṭāḥ śiṣṭasammatāḥ  
 questo è il dharma, dicono soddisfatti i saggi ritenuti sapienti,

03198059a na teṣāṁ vidyate 'vṛttaṁ yajñasvādhyāyāśilinām  
 non si trova cattiva condotta in questi virtuosi dediti ai sacrifici e ai loro studi,

03198059c ācārapālanam caiva dviṭiyam śiṣṭalakṣaṇam  
 ma solo difesa della buona condotta e per secondo il segno delle disciplina,

03198060a guruśūśrūṣaṇam satyam akrodho dānam eva ca  
 obbedienza al guru, sincerità, assenza d'ira, donazioni,

03198060c etac catuṣṭayam brahmaṅ śiṣṭācāreṣu nityadā  
 questo il quadruplice mezzo sempre presente in chi agisce nella virtù o brahmano,

03198061a śiṣṭācāre manaḥ kṛtvā pratiṣṭhāpya ca sarvaśaḥ  
 nella buona condotta posta la mente, restandovi fermo in ogni circostanza,

03198061c yām ayaṁ labhate tuṣṭim sā na śakyā hy ato 'nyathā  
 si ottiene una soddisfazione, che altrimenti non è possibile,

03198062a vedasyopaniṣat satyaṁ satyasyopaniṣad damaḥ  
 l'essenza dei veda è la verità, l'autocontrollo è l'essenza della verità,

03198062c damasyopaniṣat tyāgaḥ śiṣṭācāreṣu nityadā

l'essenza dell'autocontrollo è l'abbandono sempre nelle buone condotte,  
03198063a ye tu dharmam asūyante buddhimohānvitā narāḥ  
gli uomini che deviano dal dharma, hanno la mente confusa,  
03198063c apathā gacchatām teṣām anuyātāpi pīḍyate  
ed andando essi senza una direzione, pure chi li segue è colpito,  
03198064a ye tu śiṣṭāḥ suniyatāḥ śrutityāgaparāyaṇāḥ  
i virtuosi che sono ben disciplinati, fedeli ai sacri testi, e alla rinuncia,  
03198064c dharmyaṁ panthānam ārūḍhāḥ satyadharmaparāyaṇāḥ  
salgono per la via del dharma, fedeli alla verità e al dharma,  
03198065a niyacchanti parām buddhiṁ śiṣṭācārānvitā narāḥ  
gli uomini, che seguono la buona condotta, ottengono il supremo intelletto,  
03198065c upādhyāyamate yuktāḥ sthityā dharmārthadarśinaḥ  
uniti al pensiero del maestro con rettitudine, sono sapienti del dharma e dell'artha,  
03198066a nāstikān bhinnamaryādān krūrān pāpamatau sthitān  
i non credenti, i senza freni, i crudeli, fermi nel male e nel desiderio,  
03198066c tyaja tāñ jñānam āśritya dhārmikān upasevya ca  
questi abbandona, rifugiandoti nella saggezza, e frequenta chi agisce nel dharma,  
03198067a kāmalobhagrahākīrṇām pañcendriyajalām nadīm  
l'acqua del fiume dei cinque sensi, è piena dei mostri del desiderio e dell'avidità,  
03198067c nāvam dhṛtimayīm kṛtvā janmadurgāṇi saṁtara  
la nave avendo messa sulla giusta rotta, attraversa le difficoltà della vita,  
03198068a krameṇa saṁcito dharmo buddhiyogamayo mahān  
gradualmente si raddensa grande, il dharma che si unisce all'intelletto,  
03198068c śiṣṭācāre bhavet sādḥ rāgaḥ śukleḥ vāsasi  
il bene si trovi nella buona condotta come un colore su una bianca tela,  
03198069a ahimsā satyavacanāṁ sarvabhūtaḥ param  
la non-violenza, la parola sincera, è il supremo bene di tutti gli esseri,  
03198069c ahimsā paramo dharmo sa ca satye pratiṣṭhitaḥ  
la non-violenza è il supremo dharma, ed è radicato nella verità,  
03198069e satye kṛtvā pratiṣṭhām tu pravartante pravṛttayaḥ  
e fatto fondamento nella verità, le condotte si elevano,  
03198070a satyam eva garīyas tu śiṣṭācārāṇi  
la verità è la maggiore osservanza della buona condotta,  
03198070c ācāras ca satām dharmo santaś cācāralakṣaṇāḥ  
la condotta è il dharma dei virtuosi, e i virtuosi si mostrano con la condotta,  
03198071a yo yathāprakṛtir jantuḥ svām svām prakṛtim aśnute  
ciascun uomo secondo natura segue la propria natura,  
03198071c pāpātmā krodhakāmādīn doṣān āpnoty anātmavān  
il malvagio, dalla povera anima, segue i difetti a cominciare da ira e desiderio,  
03198072a ārambho nyāyayukto yaḥ sa hi dharmo iti smṛtaḥ  
ciò che fin dall'inizio è legato alle regole questo è chiamato il dharma,  
03198072c anācāras tv adharmaḥ etac chiṣṭānuśāsanam  
l'assenza di disciplina è l'adharma, questa la regola della virtù,  
03198073a akrodhyanto 'nasūyanto nirahankāramatsarāḥ  
i privi d'ira, i senza invidia, che non indulgono nell'egoismo,  
03198073c rjayaḥ śamasampannāḥ śiṣṭācārā bhavanti te  
gli onesti, pieni di pace, costoro sono di buona condotta,  
03198074a traividyaḥ śūcayo vṛttavanto manasvinaḥ  
gli anziani brahmani, puri, virtuosi, saggi,

03198074c guruśuśrūṣavo dāntāḥ śiṣṭācārā bhavanty uta  
obbedienti al guru, controllati, sono di buona condotta,

03198075a teṣām adīnasattvānām duṣkarācāra karmaṇām  
di questi impareggiabili buoni, dalle virtuose azioni difficili a farsi,

03198075c svaiḥ karmabhiḥ satkṛtānām ghoratvaṁ saṁpraṇāsyati  
di questi virtuosi ogni asprezza è distrutta dalle proprie azioni,

03198076a taṁ sadācāram āścaryaṁ purāṇam śāśvataṁ dhruvam  
sempre alla buona condotta, antico portento, eterno, immutabile,

03198076c dharmāṁ dharmeṇa paśyantaḥ svargaṁ yānti manīṣiṇaḥ  
al dharma guardando nel dharma, questi saggi raggiungono il cielo,

03198077a āstikā mānahīnās ca dvijātijanapūjakāḥ  
i credenti, i privi di passioni, le genti che onorano i brahmani,

03198077c śrutavṛttopasaṁpannāḥ te santaḥ svargagāmiṇaḥ  
i dotati di dottrina e virtù, questi virtuosi ottengono il cielo,

03198078a vedoktaḥ paramo dharmo dharmasāstreṣu cāparaḥ  
la parola dei veda è il supremo dharma, e il secondo è nei dharmasāstra,

03198078c śiṣṭācīrṇās ca śiṣṭānām trividhaṁ dharmalakṣaṇam  
e terzo segno di dharma, è la buona condotta praticata dai sapienti virtuosi,

03198079a pāraṇam cāpi vidyānām tīrthānām avagāhanam  
e pure l'acquisizione dei saperi, l'immersione nei tīrtha,

03198079c kṣamā satyārjavam śaucaṁ śiṣṭācāranidarśanam  
la calma interiore, la sincera onestà, la purezza, il mostrare buona condotta,

03198080a sarvabhūdayāvanto ahimsāniratāḥ sadā  
i compassionevoli verso tutti gli esseri, i sempre intenti nella non-violenza,

03198080c paruṣam na prabhāṣante sadā santo dvijapriyāḥ  
mai dicono offensive parole, e sempre sono devoti ai ri-nati,

03198081a śubhānām aśubhānām ca karmaṇām phalasaṁcaye  
dell'abbondanza di frutti, delle azioni buone e cattive,

03198081c vipākam abhijānanti te śiṣṭāḥ śiṣṭasaṁmatāḥ  
la maturazione riconoscono, i virtuosi, stimati dai virtuosi,

03198082a nyāyopetā guṇopetāḥ sarvalokahitaiṣiṇaḥ  
aderenti alle leggi, pieni di qualità, intenti nel bene di tutto il mondo,

03198082c santaḥ svargajitaḥ śuklāḥ saṁniviṣṭās ca satpathe  
i buoni, vincitori del cielo, puri, si fissano al buon cammino,

03198083a dātāraḥ saṁvibhaktāro dīnānugrahakāriṇaḥ  
quelli che donano, condividendo i beni, che soccorrono i miseri,

03198083c sarvabhūdayāvantas te śiṣṭāḥ śiṣṭasaṁmatāḥ  
pieni di compassione per tutti gli esseri, questi sono i virtuosi stimati dai virtuosi,

03198084a sarvapūjyāḥ śrutadhanās tathaiva ca tapasvinaḥ  
gli onorati da tutti, e gli asceti, ricchi in sapere,

03198084c dānānityāḥ sukhāṁl lokān āpnuvantīha ca śriyam  
i devoti al donare, i felici mondi ottengono, e qui la prosperità,

03198085a piḍayā ca kalatrasya bhṛtyānām ca samāhitāḥ  
pur colpiti dalle offese di mogli e servi,

03198085c atīśaktyā prayacchanti santaḥ sadbhiḥ samāgatāḥ  
con grande energia i virtuosi, fanno offerte incontrando il virtuoso,

03198086a lokayātrām ca paśyanto dharmam ātmahitāni ca  
guardando agli affari mondani, al dharma e ai propri scopi,

03198086c evaṁ santo vartamānā edhante śāśvatīḥ samāḥ

così i buoni agendo prosperano per anni eterni,  
03198087a ahiṃsā satyavacanam āṅśāmsyam athārjavam  
non-violenza, sincerità, benevolenza, onestà,  
03198087c adroho nātimānaś ca hrīs titikṣā damaḥ śamaḥ  
rettitudine, non-arroganza, modestia, pazienza, autocontrollo, pace interiore,  
03198088a dhīmanto dhṛtimantaś ca bhūtānām anukampakāḥ  
i saggi, e i retti, che simpatizzano per tutti i viventi,  
03198088c akāmadveśasaṃyuktās te santo lokasatkṛtāḥ  
distaccati da desiderio e odio, questi sono i buoni, onorati nel mondo,  
03198089a trīṇy eva tu padāny āhuḥ satām vṛttam anuttamam  
dicono incomparabile, la condotta dei buoni di tre parti composta,  
03198089c na druhyec caiva dadyāc ca satyam caiva sadā vadet  
non si deve ferire, si deve donare, e sempre parlare sinceramente,  
03198090a sarvatra ca dayāvantaḥ santaḥ karuṇavedinaḥ  
ovunque riconoscendo i miseri, pietosi i buoni  
03198090c gacchantīha susāmtuṣṭā dharmyam panthānam uttamam  
percorrono soddisfatti, il supremo sentiero del dharma,  
03198090e śiṣṭācārā mahātmāno yeṣāṃ dharmāḥ suniścitaḥ  
i virtuosi grandi anime, per i quali il dharma è risolutamente fissato,  
03198091a anasūyā kṣamā śāntiḥ saṃtoṣaḥ priyavādītā  
l'essere privo di invidia, tranquillo, calmo, soddisfatto, dicendo solo il bene,  
03198091c kāmakrodhaparitṛyāgaḥ śiṣṭācārāniṣevāṇam  
rigettata ira e desiderio, questa è l'adesione alla buona condotta,  
03198092a karmaṇā śrutasaṃpannam satām mārgam anuttamam  
con l'agire nella suprema via dei buoni, legata ai sacri testi,  
03198092c śiṣṭācāram niṣevante nityam dharmeṣv atandritāḥ  
la buona condotta mantengono, nel dharma sempre senza errore,  
03198093a prajñāprāsādam āruhya muhyato mahato janān  
salendo sulla torre della saggezza, grandemente confuse le persone,  
03198093c prekṣanto lokavṛttāni vividhāni dvijottama  
scorgendo, e le varie condotte nel mondo, o migliore dei ri-nati,  
03198093e atipuṇyāni pāpāni tāni dvijavarottama  
quelle malvage e quelle santissime, o migliore dei ri-nati.  
03198094a etat te sarvam ākhyātāṃ yathāprajñāṃ yathāśrutam  
questo è tutto quanto ti ho detto secondo la mia saggezza e come l'udii,  
03198094c śiṣṭācāraguṇān brahman puraskṛtya dvijaṛṣabha  
avendo introdotto o brahmano le qualità della buona condotta o toro dei ri-nati."

03199001 mārkaṇḍeya uvāca

Mārkaṇḍeya disse:

03199001a sa tu vipram athovāca dharmavyādho yudhiṣṭhira

" ancora diceva al saggio il virtuoso cacciatore o Yudhiṣṭhira:

03199001c yad aham hy ācare karma ghoram etad asaṃśayam

' l'azione che io compio è senza dubbio tremenda,

03199002a vidhis tu balavān brahman dustaram hi purākṛtam

ma il destino è forte, o brahmano, e quanto fatto prima è invincibile,

03199002c purākṛtasya pāpasya karmadoṣo bhavaty ayam

questo è la mala conseguenza del male prima fatto,

03199002e doṣasyaitasya vai brahman vighāte yatnavān aham

io mi sto sforzando, o brahmano, nella rimozione di questa colpa,  
03199003a vidhinā vihite pūrvam nimittam ghātako bhavet  
essendo stabilita dal destino la prima causa, di essere un uccisore,  
03199003c nimittabhūtā hi vyaṁ karmaṇo 'sya dvijottama  
noi diventiamo i mezzi di quell'azione o migliore dei ri-nati,  
03199004a yeṣāṁ hatānām māmsāni vikrīṇāmo vyaṁ dvija  
nelle carni di quegli uccisi animali che noi vendiamo o ri-nato,  
03199004c teṣāṁ api bhaved dharma upabhogena bhakṣaṇāt  
il dharma pure esiste, perchè esse sono consumate per nutrire,  
03199004e devatātithibhrīyānām pitṛṇām pratipūjanāt  
dèi, ospiti, e dipendenti, e per onorare gli avi,  
03199005a oṣadhyo vīrudhaś cāpi paśavo mṛgapakṣiṇaḥ  
le erbe, e pure le piante, le bestie, uccelli e quadrupedi,  
03199005c annādyabhūtā lokasya ity api śrūyate śrutiḥ  
sono i giusti cibi del mondo, così pure recitano i sacri testi,  
03199006a ātmamāmsapradānena śibir auśīnaro nṛpaḥ  
e offrendo la sua stessa carne il re Śibi, figlio di Uśīnara,  
03199006c svargaṁ sudurlabham prāptaḥ kṣamāvān dvijasattama  
pieno di pazienza, raggiunse il cielo difficile da ottenere, o migliore dei ri-nati,  
03199007a rājño mahānase pūrvam rantidevasya vai dvija  
nella cucina del re Rantideva, un tempo o ri-nato,  
03199007c dve sahasre tu vadhyete paśūnām anvaham tadā  
due migliaia di bestie furono uccise, giorno dopo giorno allora,  
03199008a samāmsam dadato hy annam rantidevasya nityaśaḥ  
carneo era sempre il cibo offerto da Rantideva,  
03199008c atulā kirtir abhavan nṛpasya dvijasattama  
e grandissima gloria ne sorse per quel sovrano, o migliore dei ri-nati,  
03199008e cāturmāsyēsu paśavo vadhyanta iti nityaśaḥ  
nei riti ogni quattro mesi, degli animali sono sempre uccisi,  
03199009a agnayo māmsakāmās ca ity api śrūyate śrutiḥ  
i fuochi hanno brama di carne, così recitano le scritture,  
03199009c yajñēsu paśavo brahman vadhyante satatam dvijaiḥ  
nei sacrifici o brahmano sempre animali sono uccisi dai brahmani,  
03199009e saṁskṛtāḥ kila mantraiś ca te 'pi svargam avāpnuvan  
e questi purificati da mantra pure raggiungono il cielo,  
03199010a yadi naivāgnayo brahman māmsakāmābhavan purā  
se prima i fuochi non avessero brama di carne o brahmano,  
03199010c bhakṣyam naiva bhaven māmsam kasya cid dvijasattama  
non vi sarebbe consumo di carne da parte di alcuno, o migliore dei ri-nati,  
03199011a atrāpi vidhir uktaś ca munibhir māmsabhakṣaṇe  
pure qui la regola dettata dai muni, del consumo di carne,  
03199011c devatānām pitṛṇām ca bhunkte dattvā tu yaḥ sadā  
è che sempre mangiandola, prima avendola data agli dèi e agli antenati,  
03199011e yathāvidhi yathāśraddham na sa duṣyati bhakṣaṇāt  
mangiandola dunque secondo le regole e con fede, non si commette peccato,  
03199012a amāmsāśī bhavaty evam ity api śrūyate śrutiḥ  
così diviene un non-mangiatore di carne, questo recitano le scritture,  
03199012c bhāryām gacchan brahmacārī ṛtau bhavati brāhmaṇaḥ  
il brahmano unendosi alla moglie nei giusti momenti è un brahmacārin,

03199013a satyānr̥te viniścītya atrāpi vidhir ucyate  
meditando sul vero e sul falso, pure qui la regola si dice,

03199013c saudāsenā purā rājñā mānuṣā bhakṣitā dvija  
un tempo il re Saudāsa si nutriva di uomini, o ri-nato,

03199013e śāpābhībhūtena bhṛṣam atra kiṃ pratibhāti te  
colpito da una potente maledizione, qui cosa te ne sembra?

03199014a svadharma iti kṛtvā tu na tyajāmi dvijottama  
il mio dharma così facendo io non trascuro o migliore dei ri-nati,

03199014c purākṛtam iti jñātvā jīvāmy etena karmaṇā  
e conoscendo il mio passato agire, io vivo di questo agire,

03199015a svakarma tyajato brahmann adharma iha dṛśyate  
per chi abbandona il proprio lavoro, o brahmano quaggiù si mostra l'adharma,

03199015c svakarmanirato yas tu sa dharma iti niścayaḥ  
di chi è fedele al proprio lavoro, il dharma è certo,

03199016a pūrvaṃ hi vihitam karma dehinaṃ na vimuñcati  
il karma stabilito da prima, non abbandona chi si è incarnato,

03199016c dhātrā vidhir ayaṃ dṛṣṭo bahudhā karmanirṇaye  
dal creatore è vista questa regola del determinare il karma, in molti modi,

03199017a draṣṭavyaṃ tu bhavet prājña krūre karmaṇi vartatā  
chi è impegnato in un crudele agire, se è saggio, deve considerare:

03199017c katham karma śubham kuryām katham mucye parābhavāt  
'come posso agire bene? come posso liberarmi dalla distruzione? '

03199017e karmaṇas tasya ghorasya bahudhā nirṇayo bhavet  
in molti modi può liberarsi da questa terribile azione,

03199018a dāne ca satyavākya ca guruśūsrūṣaṇe tathā  
nel dare, nella sincerità, e nell'obbedienza al guru,

03199018c dvijātipūjane cāham dharme ca nirataḥ sadā  
e onorando i ri-nati, e nel dharma io sempre sono impegnato,

03199018e ativādātīmānābhyām nivṛtto 'smi dvijottama  
io mi astengo da parole ingiuriose e dall'altezzosità o migliore dei ri-nati,

03199019a kṛṣiṃ sādhu iti manyante tatra himsā parā smṛtā  
l'agricoltura pensano sia cosa buona, ma altri la considerano violenta,

03199019c karṣanto laṅgalaiḥ puṃso ghnanti bhūmiśayān bahūn  
arando coi vomeri, gli uomini uccidono molti animali nella terra,

03199019e jīvān anyāms ca bahuśas tatra kiṃ pratibhāti te  
e continuamente altri che vivono là, cosa te ne sembra?

03199020a dhānyabijāni yāny āhur vṛihy ādīni dvijottama  
i semi che dicono del grano, e principalmente del riso, o migliore dei ri-nati,

03199020c sarvāṇy etāni jīvāni tatra kiṃ pratibhāti te  
tutti questi sono vivi, qui cosa te ne pare?

03199021a adhyākramya paśūms cāpi ghnanti vai bhakṣayanti ca  
e pure cacciandoli molti animali uccidono e li mangiano

03199021c vṛkṣān athauśadhīs caiva chindanti puruṣā dvija  
gli uomini, e tagliano pure alberi, e piante o ri-nato,

03199022a jīvā hi bahavo brahman vṛkṣeṣu ca phaleṣu ca  
e molti esseri viventi o brahmano, vi sono negli alberi e nei frutti,

03199022c udake bahavaś cāpi tatra kiṃ pratibhāti te  
e molti altri nell'acqua, di questo cosa te ne pare?

03199023a sarvaṃ vyāptam idaṃ brahman prāṇibhiḥ prāṇijīvanaiḥ

tutto questo è pervaso o brahmano, da vite, da esseri viventi,  
03199023c matsyā grasante matsyāś ca tatra kiṃ pratibhāti te  
i pesci divorano i pesci, di questo cosa te ne pare?  
03199024a sattvaiḥ sattvāni jīvanti bahudhā dvijasattama  
dei viventi i viventi vivono in molti modi o migliore dei ri-nati,  
03199024c prāṇino 'nyonyabhakṣāś ca tatra kiṃ pratibhāti te  
i viventi l'un l'altro si mangiano, di questo cosa te ne pare?  
03199025a caṅkramyamānā jīvāś ca dharaṇisaṃsṛitān bahūn  
e passeggiando molti esseri nascosti nella terra,  
03199025c padbhyāṃ ghnanti narā vipra tatra kiṃ pratibhāti te  
uccidono coi piedi gli uomini, o saggio di questo che te ne pare?  
03199026a upaviṣṭāḥ śayānāś ca ghnanti jīvān anekāśaḥ  
e sedendosi e coricandosi uccidono esseri in gran numero,  
03199026c jñānavijñānavantaś ca tatra kiṃ pratibhāti te  
i dotati di sapere e saggezza, di questo che te ne pare?  
03199027a jivair grastam idaṃ sarvam ākāśaṃ pṛthivī tathā  
la terra e l'intera atmosfera è piena di viventi,  
03199027c avijñānāc ca himsanti tatra kiṃ pratibhāti te  
che per ignoranza sono uccisi, di questo che te ne pare?  
03199028a ahimseti yad uktaṃ hi puruṣair vismitaiḥ purā  
la non-violenza fu anticamente stabilita da uomini confusi,  
03199028c ke na himsanti jīvan vai loke 'smin dvijasattama  
chi non uccide esseri viventi in questo mondo o migliore dei ri-nati?  
03199028e bahu saṃcintya iha vai nāsti kaś cid ahimsakaḥ  
pensandoci su, non vi è quaggiù nessuno che agisce senza violenza,  
03199029a ahimsāyām tu niratā yatayo dvijasattama  
quelli che si sforzano di mantenersi nella non-violenza,  
03199029c kurvanty eva hi himsāṃ te yatnād alpataṛā bhavet  
compiono violenza, e solo per l'intento essa diviene più piccola,  
03199030a ālakṣyāś caiva puruṣāḥ kule jātā mahāguṇāḥ  
uomini di buona famiglia e di grandi qualità si sono visti,  
03199030c mahāghoraṇi karmāni kṛtvā lajjanti vai na ca  
avendo compiuto terrificanti azioni, non vergognarsene,  
03199031a suhṛdaḥ suhṛdo 'nyāś ca durhṛdaś cāpi durhṛdaḥ  
e gli amici da altri amici, e pure i malvagi dai malvagi,  
03199031c samyak pravṛttān puruṣān na samyag anupaśyataḥ  
e gli uomini rettamente devoti non vengono rettamente riconosciuti,  
03199032a saṃṛddhaiś ca na nandanti bāndhavā bāndhavair api  
e i parenti non si rallegrano dei parenti ricchi,  
03199032c gurūś caiva vinindanti mūḍhāḥ paṇḍitamāninaḥ  
e gli sciocchi onorati come sapienti vilipendono i loro maestri,  
03199033a bahu loke viparyastaṃ dṛśyate dvijasattama  
molto al mondo si vede di mal concepito o migliore dei ri-nati,  
03199033c dharmayuktam adharmaṃ ca tatra kiṃ pratibhāti te  
e l'adhama appare legato al dharma, di questo che te ne pare?  
03199034a vaktuṃ bahuviddhaṃ śakyaṃ dharmādharmeṣu karmasu  
chi è in grado di dire molte cose dell'agire nel dharma e nell'adhama,  
03199034c svakarmanirato yo hi sa yaśaḥ prāpnuyān mahat  
soddisfatto del proprio agire, costui ottiene una grande gloria.' "

03200001 mārkaṇḍeya uvāca

Mārkaṇḍeya disse:

03200001a dharmavyādhas tu nipuṇaṃ punar eva yudhiṣṭhira

"il virtuoso cacciatore di nuovo gentilmente o Yudhiṣṭhira,

03200001c viprarṣabham uvācedaṃ sarvadharmabhṛtām varaḥ

quel migliore dei sostenitori del dharma, diceva al toro dei savi:

03200002a śrutipramāṇo dharmo hi vṛddhānām iti bhāṣitam

' in accordo alle scritture è il dharma, così dicono gli anziani,

03200002c sūkṣmā gatir hi dharmasya bahuśākhā hy anantikā

sottile è il percorso del dharma, multiforme, non prossimo,

03200003a prāṇātyaye vivāhe ca vaktavyam anṛtaṃ bhavet

nel pericolo di vita e nel matrimonio, si può dire una menzogna,

03200003c anṛtaṃ ca bhavet satyaṃ satyaṃ caivānṛtaṃ bhavet

e la menzogna può diventare verità e la verità menzogna,

03200004a yad bhūtahitam atyantam tat satyam iti dhāraṇā

quanto è sicuramente il bene dei viventi, questo è la verità, così si ritiene,

03200004c viparyayaḥ kṛto 'dharmah paśya dharmasya sūkṣmatām

l'adharmā è divenuto il contrario, osserva la sottigliezza del dharma,

03200005a yat karoty aśubham karma śubham vā dvijasattama

o migliore dei ri-nati, quanto compia di buone azioni o cattive,

03200005c avaśyaṃ tat samāpnoti puruṣo nātra saṃśayaḥ

l'uomo necessariamente questo ottiene, non v'è qui dubbio,

03200006a viṣamām ca daśām prāpya devān garhati vai bhṛśam

e raggiunto uno stato di disgrazia, accusa violentemente gli dèi,

03200006c ātmanaḥ karmadoṣāṇi na vijānāty apaṇḍitaḥ

lo sciocco non riconosce le colpe del proprio karma,

03200007a mūḍho naikṛtikaś cāpi capalaś ca dvijottama

il confuso, e pure il disonesto, e l'incostante o migliore dei ri-nati,

03200007c sukhaduḥkhaviparyāso yadā samupapadyate

quando agiscono invertono dolore e felicità,

03200007e nainaṃ prajñā sunītaṃ vā trāyate naiva pauraṣam

né saggezza, né buona condotta proteggono quell'uomo,

03200008a yo yam icched yathā kāmaṃ taṃ taṃ kāmaṃ samaśnuyāt

ciascuno otterrebbe i propri desideri come li desidera,

03200008c yadi syād aparādhīnaṃ puruṣasya kriyāphalam

se il frutto dell'agire dell'uomo non dipendesse da altro,

03200009a saṃyatās cāpi dakṣās ca matimantaś ca mānavāḥ

e pure gli uomini intelligenti, abili e controllati,

03200009c dṛśyante niṣphalāḥ santaḥ prahīnāḥ sarvakarmabhiḥ

appaiono senza frutti, essendo falliti in tutte le loro azioni,

03200010a bhūtānām aparāḥ kaś cid dhimsāyām satatottithaḥ

qualche altro dei viventi, sempre intento nella violenza,

03200010c vañcanāyām ca lokasya sa sukheneha jīvati

e nell'inganno del mondo, vive felicemente,

03200011a aceṣṭamānam āśīnaṃ śriḥ kaṃ cid upatiṣṭhati

a volte la fortuna raggiunge chi siede senza far niente,

03200011c kaś cit karmāṇi kurvan hi na prāpyam adhigacchati

qualcuno pur compiendo azioni, non raggiunge il suo scopo,

03200012a devān iṣṭvā tapas taptvā kṛpaṇaiḥ putragṛddhibhiḥ  
sacrificando agli dèi, praticando il tapas, agiscono i miseri che desiderano figli,  
03200012c daśamāsadhṛtā garbhe jāyante kulapāmsanāḥ  
e questi tenuti in grembo per dieci mesi nascono a vergogna della famiglia,  
03200013a apare dhanadhānyaiś ca bhogaiś ca piṭṛsamcitaiḥ  
altri con beni, grano, e larghe ricchezze accumulate dei padri,  
03200013c vipulair abhijāyante labdhās tair eva maṅgalaiḥ  
nascono pieni di ogni cosa auspicabile,  
03200014a karmajā hi manuṣyāṇām rogā nāsty atra samśayaḥ  
le infermità degli uomini nascono dal karma, non vi è qui dubbio,  
03200014c ādhibhiś caiva bādhyante vyādhaiḥ kṣudramṛgā iva  
dalle sventure sono colpiti, come vili prede dai cacciatori,  
03200015a te cāpi kuśalair vaidyair nipuṇaiḥ sambhṛtaṣadhaiḥ  
e pure da abili sapienti medici e da efficaci medicine,  
03200015c vyādhayo vinivāryante mṛgā vyādhair iva dvija  
le malattie sono distrutte come le prede dai cacciatori, o ri-nato,  
03200016a yeṣām asti ca bhoktavyam grahaṇidoṣapīḍitāḥ  
quelli che hanno di che mangiare, colpiti da problemi di digestione,  
03200016c na śaknuvanti te bhoktuṁ paśya dharmabhṛtām vara  
non sono in grado di mangiare, guarda ciò o migliore dei sostenitori del dharma,  
03200017a apare bāhubalinaḥ kliśyante bahavo janāḥ  
molte altre persone, forti di braccia, sono afflitte dai dolori,  
03200017c duḥkhena cādhighacchanti bhojanam dvijasattama  
e con difficoltà ottengono di che vivere, o migliore dei ri-nati,  
03200018a iti lokam anākramam mohaśokapariplutam  
così senza protezione, confuso e pieno di dolore, il mondo  
03200018c srotasāsakṛd ākṣiptam hriyamānam balīyasā  
è afferrato e soggiogato, ripetutamente dalla violenza del più forte,  
03200019a na mriyeyur na jiryeyuḥ sarve syuḥ sārvaśāmikāḥ  
non tutti muoiono, invecchiano e sono con tutti i desideri esauditi,  
03200019c nāpriyam pratipaśyeyur vaśitvam yadi vai bhavet  
se fosse secondo volontà nessuno guarderebbe al male,  
03200020a upary upari lokasya sarvo gantuṁ samīhate  
ogni cosa del mondo desidera andare più in alto,  
03200020c yatate ca yathāśakti na ca tad vartate tathā  
ma va come può, e quello non è possibile,  
03200021a bahavaḥ sampradṛśyante tulyanakṣatramaṅgalāḥ  
molti appaiono essere della stessa favorevole costellazione,  
03200021c mahac ca phalavaīśamyam dṛśyate karmasamdhīṣu  
e molta appare essere la differenza nelle stesse azioni,  
03200022a na kaś cid īśate brahman svayamgrāhasya sattama  
nessuno è padrone del proprio destino, o virtuoso,  
03200022c karmanām prākṛtānām vai iha siddhiḥ pradrśyate  
delle azioni originali, quaggiù appare il compimento,  
03200023a yathā śrutir iyam brahmañ jīvaḥ kila sanātanaḥ  
secondo le scritture o brahmano, la vita è eterna,  
03200023c śarīram adhruvam loke sarveṣām prāṇinām iha  
il corpo solo è impermanente per tutti i viventi, quaggiù,  
03200024a vadhyamāne śarīre tu dehanāśo bhavaty uta

distretto il corpo, solo la distruzione del corpo avviene,  
03200024c jīvaḥ saṁkramate 'nyatra karmabandhanibandhanaḥ  
il vivente altrove si trasferisce, legato ai legami del karma.'

03200025 brāhmaṇa uvāca  
il brahmano disse:  
03200025a kathaṁ dharmabhṛtām śreṣṭha jīvo bhavati śāśvataḥ  
' in che modo, o migliore dei sostenitori del dharma, la vita è eterna?  
03200025c etad icchāmy ahaṁ jñātuṁ tattvena vadatām vara  
questo io voglio conoscere secondo verità o migliore dei parlanti.'

03200026 vyādha uvāca  
il cacciatore disse:  
03200026a na jīvanāśo 'sti hi dehabhede; mithyaitad āhur mriyateti mūḍhāḥ  
'la vita ha fine colla dissoluzione del corpo, invano i confusi dicono: si muore,  
03200026c jīvas tu dehāntaritaḥ prayāti; daśārdhataivāsya śarīrabhedaḥ  
la vita, sparito il corpo prosegue, la sua dissoluzione nei cinque elementi è la fine del corpo,  
03200027a anyo hi nāśnāti kṛtaṁ hi karma; sa eva kartā sukhaduḥkhabhāgī  
un altro non gode del karma compiuto, l'autore invero gode del bene e del male,  
03200027c yat tena kiṁ cid dhi kṛtaṁ hi karma; tad aśnute nāsti kṛtasya nāśaḥ  
qualunque azione ha compiuta ciascuno, di questa gode non v'è distruzione del karma,  
03200028a apuṇyaśīlās ca bhavanti puṇyā; narottamāḥ pāpakṛto bhavanti  
le cattive condotte, divengono buone, i migliori uomini divengo dei malvagi,  
03200028c naro 'nuyātas tv iha karmabhiḥ svais; tataḥ samutpadyati bhāvitāḥ taiḥ  
l'uomo è seguito dalle proprie azioni, quindi nasce trasformato da esse.'

03200029 brāhmaṇa uvāca  
il brahmano disse:  
03200029a kathaṁ saṁbhavate yonau kathaṁ vā puṇyapāpayoḥ  
' in che mondo rinasce? e perchè in un grembo buono o cattivo?  
03200029c jātiḥ puṇyā hy apuṇyās ca kathaṁ gacchati sattama  
e in che modo ottiene un una buona o cattiva nascita o virtuoso?'

03200030 vyādha uvāca  
il cacciatore disse:  
03200030a garbhādhānasamāyuktaṁ karmedaṁ saṁpradrśyate  
' questa azione appare essere legata alla cerimonia di concepimento,  
03200030c samāsenā tu te kṣipraṁ pravakṣyāmi dvijottama  
interamente, e rapidamente di questo ti dirò o migliore dei ri-nati,  
03200031a yathā saṁbhṛtasambhāraḥ punar eva prajāyate  
come è l'accumolo dei propri meriti, di nuovo si nasce,  
03200031c śubhakṛc chubhayoniṣu pāpakṛt pāpayoniṣu  
chi ha fatto bene in un grembo favorevole, chi male, in cattivi grembi,  
03200032a śubhaiḥ prayogair devatvaṁ vyāmiśrair mānuṣo bhavet  
con vari buoni mezzi, l'uomo ottiene lo stato divino,  
03200032c mohaniyair viyoniṣu tv adhogāmī ca kilbiṣaiḥ  
con erronei e colpevoli, invece discende in cattive nascite,  
03200033a jātimṛtyujarāduḥkhaiḥ satatāṁ samabhidrutaḥ  
sempre oppresso da dolori, da nascita, da vecchiaia, e morte,  
03200033c saṁsāre pacyamānās ca doṣair ātmakṛtair naraḥ  
nel saṁsāra è avviluppato dai peccati fatti, l'uomo,  
03200034a tiryagyonisahasrāṇi gatvā narakam eva ca  
e ottenute migliaia di cattive nascite, nell'inferno

03200034c jīvāḥ saṃparivartante karmabandhanibandhanāḥ  
i viventi cadono, legati alle proprie azioni,  
03200035a jantus tu karmabhis tais taiḥ svakṛtaiḥ pretya duḥkhitāḥ  
il vivente, per le proprie azioni compiute, nell'aldilà è dolente,  
03200035c tadduḥkḥapratighātārtham apuṇyām yonim aśnute  
per allontanare tale dolore ottiene una nascita impura,  
03200036a tataḥ karma samādatte punar anyan navaṃ bahu  
quindi il karma li lega ancora a molte nuove nascite,  
03200036c pacyate tu punas tena bhuktvāpathyam ivāturaḥ  
come dal povero è cotto e quindi mangiato del cibo inadatto,  
03200037a ajasram eva duḥkhārto 'duḥkhitāḥ sukhasaṃjñitāḥ  
e pur, sempre afflitto dal dolore, se ne ritiene privo, e felice,  
03200037c tato 'nivṛttabandhatvāt karmaṇām udayād api  
quindi per il legame ad azioni mondane, e pure al sorgere di nuove,  
03200037e parikrāmati saṃsāre cakravat bahuvedanaḥ  
circola nel saṃsāra come una ruota, molte vite trovandone,  
03200038a sa cen nivṛttabandhas tu viśuddhaś cāpi karmabhiḥ  
se intento a pure azioni, si libera pure dei karma,  
03200038c prāpnoti sukṛtāṃl lokān yatra gatvā na śocati  
ottiene il mondi felici, dove arrivato, non ha più sofferenze,  
03200039a pāpaṃ kurvan pāpavṛttaḥ pāpasyāntaṃ na gacchati  
ma il malvagio intento nel male, non raggiunge la fine del male,  
03200039c tasmāt puṇyaṃ yatet kartuṃ varjayeta ca pātakam  
perciò ci si sforzi di compiere la purezza, e si rigetti il peccato,  
03200040a anasūyuh kṛtajñaś ca kalyāṇāny eva sevate  
il non invidioso, che conosce il buon agire, e attende alle virtù,  
03200040c sukhāni dharmam arthaṃ ca svargaṃ ca labhate naraḥ  
quest'uomo, ottiene la felicità, il dharma, l'artha e il cielo,  
03200041a saṃskṛtasya hi dāntasya niyatasya yatātmanaḥ  
del paziente, del perfettamente controllato, e moderato,  
03200041c prājñasyānantarā vṛttir iha loke paratra ca  
del saggio, la buona condotta è perenne qui nel mondo e nell'altro,  
03200042a satām dharmeṇa varteta kriyām śiṣṭavad ācaret  
si impegni nel dharma dei buoni, pratici i riti sacri con disciplina,  
03200042c asaṃkleśena lokasya vṛttim lipseta vai dvija  
senza afflizione la buona condotta del mondo si sforzi di ottenere, o ri-nato,  
03200043a santi hy āgatavijñānāḥ śiṣṭāḥ śāstravicaḥṣaṇāḥ  
giunti alla conoscenza sono i disciplinati, che conoscono gli śāstra,  
03200043c svadharmeṇa kriyā loke karmaṇaḥ so 'py asaṃkaraḥ  
l'agire nel proprio dharma, questo al mondo non crea confusione a chi agisce,  
03200044a prājño dharmeṇa ramate dharmam caivopajīvati  
il saggio nel dharma gioisce, e vive invero di dharma,  
03200044c tasya dharmād avāpṭeṣu dhaneṣu dvijasattama  
a causa del suo dharma, avendo ottenute le sue ricchezze, o migliore dei ri-nati,  
03200044e tasyaiva siṅcate mūlaṃ guṇān paśyati yatra vai  
la sua radice inaffia, e ne vede le qualità dove sono,  
03200045a dharmātmā bhavati hy evaṃ cittaṃ cāsyā prasīdati  
l'anima nel dharma acquista, e così il suo cuore diviene soddisfatto,  
03200045c sa maitrajanasāmtuṣṭa iha pretya ca nandati

egli contento di amici e di viventi è quaggiù, e gioisce nell'aldilà,  
03200046a śabdam̐ sparśam̐ tathā rūpaṁ gandhān iṣṭām̐ś ca sattama  
i suoni, il tatto, e le forme, e i profumi secondo i desideri, o virtuoso,  
03200046c prabhutvaṁ labhate cāpi dharmasyaitat phalaṁ viduḥ  
e il potere ottengono, questi dicono essere i frutti del virtuoso,  
03200047a dharmasya ca phalaṁ labdhvā na tṛpyati mahādvija  
e ottenuti i frutti del virtuoso, non si accontenta o grande ri-nato,  
03200047c atṛpyamāṇo nirvedam ādatte jñānacakṣuṣā  
e non soddisfatto con la visione interiore afferra l'indifferenza per il mondo,  
03200048a prajñācakṣur nara iha doṣaṁ naivānurudhyate  
l'uomo dall'occhio saggio, quaggiù non aderisce al male,  
03200048c virajyati yathākāmaṁ na ca dharmam̐ vimuñcati  
diviene indifferente come vuole, e non si stacca dal dharma,  
03200049a sarvatyāge ca yatate drṣṭvā lokaṁ kṣayātmakam̐  
e nell'abbandono di tutto si sforza, vedendo il mondo perituro,  
03200049c tato mokṣe prayatate nānupāyād upāyataḥ  
quindi nella liberazione si impegna, non senza mezzi, intelligentemente,  
03200050a evaṁ nirvedam ādatte pāpaṁ karma jahāti ca  
così ottenuto il disgusto del mondo, abbandona ogni mala azione,  
03200050c dhārmikaś cāpi bhavati mokṣaṁ ca labhate param̐  
e virtuoso diviene, e ottiene la suprema liberazione,  
03200051a tapo niḥśreyasaṁ jantosa tasya mūlaṁ śamo damaḥ  
il miglior tapas è la radice di questo essere, la tranquillità, l'autocontrollo,  
03200051c tena sarvān avāpnoti kāmān yān manasecchati  
lui ottiene tutti i desideri che con la mente desidera,  
03200052a indriyāṇāṁ nirodhena satyena ca damena ca  
trattenendo i sensi, con la sincerità, e l'autocontrollo,  
03200052c brahmaṇaḥ padam āpnoti yat paraṁ dvijasattama  
il supremo luogo di Brahmā ottiene, o migliore dei ri-nati.'  
03200053 brāhmaṇa uvāca  
il brahmano disse:  
03200053a indriyāṇi tu yāny āhuḥ kāni tāni yatavrata  
' quelli che dicono i sensi, quali sono o fermo nei voti?  
03200053c nigrahaś ca kathaṁ kāryo nigrahasya ca kiṁ phalam̐  
e come si può trattenersi? e di questo trattenimento qual'è il frutto?  
03200054a kathaṁ ca phalam āpnoti teṣāṁ dharmabhṛtām̐ vara  
e come si ottiene il frutto di questi o migliore dei sostenitori del dharma?  
03200054c etad icchāmi tattvena dharmam̐ jñātum̐ sudhārmika  
questo dharma io desidero conoscere secondo verità o tu, dal grande dharma.' "

03201001 mārkaṇḍeya uvāca  
Mārkaṇḍeya disse:  
03201001a evam̐ uktas tu vipreṇa dharmavyādho yudhiṣṭhira  
" così richiesto dal savio, il virtuoso cacciatore o Yudhiṣṭhira,  
03201001c pratyuvāca yathā vipraṁ tac chṛṇuṣva narādhipa  
come rispondeva al savio così ascolta o signore di uomini.  
03201002 vyādha uvāca  
il cacciatore diceva:  
03201002a vijñānārthaṁ manuṣyāṇāṁ manaḥ pūrvam̐ pravartate

' la mente degli uomini sorse un tempo per la loro conoscenza,  
03201002c tat prāpya kāmāṃ bhajate krodhaṃ ca dvijasattama  
questa avuta, indulgono nei desideri e nella passione o migliore dei ri-nati,  
03201003a tatas tadarthaṃ yatate karma cārabhate mahat  
quindi a questo scopo, si impegnano e compiono grandi sforzi,  
03201003c iṣṭānām rūpagandhānām abhyāsaṃ ca niṣevate  
e restano sempre vicini ai loro desideri belli e profumati,  
03201004a tato rāgaḥ prabhavati dveṣaś ca tadanantaram  
quindi le passioni nascono, e l'odio di seguito,  
03201004c tato lobhaḥ prabhavati mohaś ca tadanantaram  
allora nasce l'avidità e l'errore di seguito,  
03201005a tasya lobhābhibhūtasya rāgadveṣahatasya ca  
di costui, sovrastato dall'avidità, colpito da passione e odio,  
03201005c na dharme jāyate buddhir vyājād dharmāṃ karoti ca  
la ragione non nasce nel dharma, e per l'inganno non compie il dharma,  
03201006a vyājena carate dharmam arthaṃ vyājena rocate  
con l'inganno agisce nel dharma, con l'inganno desidera l'artha,  
03201006c vyājena sidhyamāneṣu dhaneṣu dvijasattama  
con l'inganno, avendo acquisito ricchezze o migliore dei ri-nati,  
03201006e tatraiva ramate buddhis tataḥ pāpāṃ cikīrṣati  
là si compiace la mente, e quindi cerca di compiere il male,  
03201007a suhr̥dbhir vāryamāṇaś ca paṇḍitaiś ca dvijottama  
rimproverato da amici e sapienti o migliore dei ri-nati,  
03201007c uttaraṃ śrutisaṃbaddhaṃ bravīti śrutiyojitam  
egli dice di essere altamente coerente e unito alla śruti,  
03201008a adharmas trividhas tasya vardhate rāgadoṣataḥ  
e un triplice adharma in lui cresce per colpa della passione,  
03201008c pāpāṃ cintayate cāpi bravīti ca karoti ca  
il male pensa, e pure dice e lo compie,  
03201009a tasyādharmaṃ pravṛttasya guṇā naśyanti sādhaḥ  
la buone qualità di costui, impegnato nell'adharma vanno perdute,  
03201009c ekaśilāś ca mitratvaṃ bhajante pāpakarmaṇaḥ  
i male agenti dividono l'amicizia con quelli di uguale condotta,  
03201010a sa tenāsukham āpnoti paratra ca vihanyate  
egli da ciò giunge all'infelicità, e nell'aldilà viene distrutto,  
03201010c pāpātmā bhavati hy evaṃ dharmalābhaṃ tu me śṛṇu  
così è il malvagio, ma ascolta da me di chi ha raggiunto il dharma,  
03201011a yas tv etān prajñayā doṣān pūrvam evānupaśyati  
chi per saggezza queste colpe prima riconosce,  
03201011c kuśalaḥ sukhaduḥkheṣu sādhumś cāpy upasevate  
è abile nel bene e nel male, e pure onora i virtuosi,  
03201011e tasya sādhusamārambhād buddhir dharmeṣu jāyate  
per il suo comportamento virtuoso, la sua natura nasce nel dharma.'  
03201012 brāhmaṇa uvāca  
il brahmano disse:  
03201012a bravīṣi sūnṛtaṃ dharmāṃ yasya vaktā na vidyate  
' tu parli del vero dharma, di cui non si trova un'altro espositore,  
03201012c divyaprabhāvaḥ sumahān ṛṣir eva mato 'si me  
un grandissimo ṛṣi dal grande potere, io penso che sei.'

03201013 vyādha uvāca  
il cacciatore disse:  
03201013a brāhmaṇā vai mahābhāgāḥ pitaro 'grabhujaḥ sadā  
' i brahmani venerabili, i padri hanno sempre la precedenza nel cibo,  
03201013c teṣāṃ sarvātmanā kāryaṃ priyaṃ loke maṇiṣiṇā  
i saggi con tutta a loro anima compiono il bene,  
03201014a yat teṣāṃ ca priyaṃ tat te vakṣyāmi dvijasattama  
di quanto ad essi è caro io ti parlerò o migliore dei ri-nati,  
03201014c namaskṛtvā brāhmaṇebhyo brāhmīm vidyāṃ nibodha me  
prostrandosi ai brahmani, ascolta da me la sapienza brahmanica,  
03201015a idaṃ viśvaṃ jagat sarvam ajayyaṃ cāpi sarvaśaḥ  
tutto questo intero universo, pure in ogni luogo invincibile,  
03201015c mahābhūtātmakaṃ brahman nātaḥ parataraṃ bhavet  
e composto dagli elementi, è il brahman, e non vi è nulla più grande di esso,  
03201016a mahābhūtāni khaṃ vāyur agnir āpas tathā ca bhūḥ  
gli elementi sono lo spazio, il vento, il fuoco, l'acqua e la terra,  
03201016c śabdaḥ sparśaś ca rūpaṃ ca raso gandhaś ca tadguṇāḥ  
l'udito, il tatto, la forma, il gusto, l'odorato sono le loro qualità,  
03201017a teṣāṃ api guṇāḥ sarve guṇavṛttiḥ parasparam  
tutte le loro qualità sono reciprocamente unite con secondarie qualità,  
03201017c pūrvapūrvaguṇāḥ sarve kramaśo guṇiṣu triṣu  
e tutte le principali qualità gradualmente sono nei tre guṇa,  
03201018a ṣaṣṭhas tu cetanā nāma mana ity abhidhīyate  
sesta è la coscienza, chiamata di nome la mente,  
03201018c saptamī tu bhaved buddhir ahaṃkāras tataḥ param  
settimo, è l'intelletto, l'ahamkāra, e quindi l'anima universale,  
03201019a indriyāṇi ca pañcaiva rajaḥ sattvaṃ tamaś tathā  
e i cinque sensi, e il rajaś, sattva, e il tamaś,  
03201019c ity eṣa saptadaśako rāśir avyaktasamjñakaḥ  
questa somma fa diciassette ed è detta dei primordiali,  
03201020a sarvair ihendriyārthais tu vyaktāvyaktaiḥ samvṛtaḥ  
è accompagnata da tutti gli oggetti dei sensi visibili e invisibili,  
03201020c caturviṃśaka ity eṣa vyaktāvyaktamayo guṇaḥ  
questa proprietà fatta di invisibili e visibili ha ventiquattro parti.  
03201020e etat te sarvam ākhyātaṃ kim bhūyo śrotum icchasi  
tutto questo io ti ho raccontato, che cosa vuoi di nuovo ascoltare.' "

03202001 mārkaṇḍeya uvāca\*

Mārkaṇḍeya, disse:

03202001a evam uktaḥ sa vipras tu dharmavyādhena bhārata  
" così apostrofato il savio dal virtuoso cacciatore o bharata,  
03202001c kathāṃ akathayad bhūyo manasaḥ prītivardhanīm  
ancora parlava di quell'argomento che accresce il piacere della mente.  
03202002 brāhmaṇa  
il brahmano disse:  
03202002a mahābhūtāni yāny āhuḥ pañca dharmavidāṃ vara  
' cinque dicono siano i grossi elementi, o migliore dei sostenitori del dharma,  
03202002c ekaikasya guṇān samyak pañcānām api me vada  
e di ciascuno di questi cinque separatamente pure parlami.'

03202003 vyādha uvāca  
il cacciatore disse:  
03202003a bhūmir āpas tathā jyotir vāyur ākāśam eva ca  
' la terra, l'acqua, il fuoco, l'aria e l'etere  
03202003c guṇottarāṇi sarvāṇi teṣāṃ vakṣyāmi te guṇān  
dei guṇa e di tutte le principali qualità di ciascuno ti parlerò.  
03202004a bhūmiḥ pañcaguṇā brahmann udakaṃ ca caturguṇam  
la terra ha cinque qualità o brahmano, e l'acqua quattro,  
03202004c guṇās trayas tejasi ca trayaś cākāśavātayoḥ  
tre qualità ha il fuoco, tre in totale aria ed etere,  
03202005a śabdaḥ sparśaś ca rūpaṃ ca raso gandhaś ca pañcamaḥ  
suono, tocco, forma, gusto e profumo per quinto,  
03202005c ete guṇāḥ pañca bhūmeḥ sarvebhyo guṇavattarāḥ  
sono le cinque qualità della terra, di tutte le più eccellenti,  
03202006a śabdaḥ sparśaś ca rūpaṃ ca rasaś cāpi dvijottama  
suono, tocco, forma e gusto, pure o migliore dei ri-nati,  
03202006c apām ete guṇā brahman kīrtitās tava suvrata  
sono queste le qualità del'acqua, o brahmano a te elencate o fermo nei voti,  
03202007a śabdaḥ sparśaś ca rūpaṃ ca tejaso 'tha guṇās trayāḥ  
suono, tocco, e forma sono le tre qualità del fuoco,  
03202007c śabdaḥ sparśaś ca vāyau tu śabda ākāśa eva ca  
suono, e tocco ha l'aria e solo suono l'etere,  
03202008a ete pañcadaśa brahman guṇā bhūteṣu pañcasu  
queste quindici qualità in tutti gli esseri, o brahmano,  
03202008c vartante sarvabhūteṣu yeṣu lokāḥ pratiṣṭhitāḥ  
si trovano, in tutti gli elementi che stanno al mondo,  
03202008e anyonyaṃ nātivartante sampaś ca bhavati dvija  
se l'un l'altro non si soverchiano, tutto è corretto o ri-nato,  
03202009a yadā tu viṣamībhāvam ācaranti carācarāḥ  
ma se vi è squilibrio, si mescolano mobili ed immobili,  
03202009c tadā dehī deham anyam vyatirohati kālataḥ  
e allora il corporato ottiene un altro corpo nel corso del tempo,  
03202010a ānupūrvyā vinaśyanti jāyante cānupūrvaśaḥ  
nel giusto ordine periscono, e nel giusto ordine nascono,  
03202010c tatra tatra hi dṛśyante dhātavaḥ pañcabhautikāḥ  
in ciascun luogo appaiono gli elementi dalle cinque qualità,  
03202010e yair āvṛtam idaṃ sarvaṃ jagat sthāvarajaṅgamam  
dai quali è avvolto l'intero universo, mobile ed immobile,  
03202011a indriyaiḥ sṛjyate yad yat tat tad vyaktam iti smṛtam  
dai sensi è prodotta ciascuna cosa che è detta materiale,  
03202011c avyaktam iti vijñeyam liṅgagrāhyam atīndriyam  
l'immateriale è conoscibile aldilà dei sensi in forma simbolica,  
03202012a yathāsvaṃ grāhakāny eṣāṃ śabdādīnām imāni tu  
quando ciascuno di essi, queste percezioni dei sensi,  
03202012c indriyāni yadā dehī dhārayann iha tapyate  
a cominciare dal suono, il vivente usando, domini,  
03202013a loke vitatam ātmānaṃ lokaṃ cātmani paśyati  
vede nel mondo diffuso sé stesso e il mondo in sé,  
03202013c parāvarajñaḥ saktaḥ san sarvabhūtāni paśyati

di conoscere passato e futuro essendo capace, vede tutti gli esistenti,  
03202014a paśyataḥ sarvabhūtāni sarvāvasthāsu sarvadā  
di chi vede tutti gli esistenti, in ogni condizione e tempo,  
03202014c brahmabhūtasya saṃyogo nāsubhenopapadyate  
l'unione col brahman, non infaustamente arriva,  
03202015a jñānamūlātmakam kleśam ativṛttasya mohajam  
il mondo a chi ha superato la sofferenza che è radice di conoscenza,  
03202015c loko buddhiprakāśena jñeyamārgena dṛśyate  
nata dall'errore, appare sulla via del sapere illuminata dalla ragione,  
03202016a anādinidhanam jantum ātmayoniṃ sadāvvyayam  
il venerabile, il saggio dice quest'essere senza inizio né fine, nato da sé,  
03202016c anaupamyam amūrtam ca bhagavān āha buddhimān  
sempre immutabile, incomparabile, e incorporeo,  
03202016e tapomūlam idam sarvam yan mām viprānuprcchasi  
questa la radice del tapas di cui tu o savio mi chiedesti,  
03202017a indriyāny eva tat sarvam yat svarganarakāv ubhau  
i sensi sono tutto ciò che porta al cielo e all'inferno,  
03202017c nigṛhītavisṛṣṭāni svargāya narakāya ca  
trattenuti, al cielo, e lasciati andare, all'inferno.  
03202018a eṣa yogavidhiḥ kṛtsno yāvad indriyadhāraṇam  
l'intero principio dello yoga è grande come il trattenimento dei sensi,  
03202018c etan mūlam hi tapasaḥ kṛtsnasya narakasya ca  
questa è la radice dell'intero tapas, e dell'inferno,  
03202019a indriyāṇām prasaṅgena doṣam ṛchaty asaṃśayam  
con l'attaccamento ai sensi si va verso la colpa senza dubbio,  
03202019c samniyamya tu tāny eva tataḥ siddhim avāpnute  
ma soggiogandoli, allora si ottiene la perfezione,  
03202020a saṅṅām ātmani nityānām aiśvaryam yo 'dhigacchati  
chi per sé raggiunge il dominio di questi sei naturali sensi,  
03202020c na sa pāpaiḥ kuto 'narthair yujyate vijitendriyaḥ  
dai mali non è toccato, come chi ha vinto i sensi può esserlo dalle sventure?  
03202021a rathaḥ śārīram puruṣasya dṛṣṭam; ātmā niyantendriyāny āhur aśvān  
il corpo dell'uomo è visto come un carro, e i sensi domati dicono i cavalli,  
03202021c tair apramattaḥ kuśalī sadaśvair; dāntaiḥ sukham yāti rathīva dhīraḥ  
da buoni e pazienti cavalli è condotto il capace, e viaggia felice come abile auriga,  
03202022a saṅṅām ātmani nityānām indriyāṇām pramāthinām  
chi trattiene le redini in sé dei sei sensi naturali selvaggi,  
03202022c yo dhīro dhārayed raśmīn sa syāt paramasārathiḥ  
costui è saggio ed è un supremo auriga,  
03202023a indriyāṇām prasṛṣṭānām hayānām iva vartmasu  
dei sensi lasciati liberi come cavalli sulle piste,  
03202023c dhṛtiṃ kurvīta sārathye dhṛtyā tāni jayed dhruvam  
il dominio si compia, coll'arte della guida, e certamente saranno vinti,  
03202024a indriyāṇām hi caratām yan mano 'nuvidhīyate  
colui la cui mente segue le regole dei mobili sensi,  
03202024c tad asya harate buddhiṃ nāvam vāyur ivāmbhasi  
ha la ragione trascinata come una nave nell'acqua, dal vento,  
03202025a yeṣu vipratipadyante ṣaṭsu mohāt phalāgame  
essendo che i sei sensi vagano nella profusione dei frutti dell'errore,

03202025c teṣv adhyavasitādhyāyī vindate dhyānajaṃ phalam  
in questi l'attento studioso, trova il frutto nato dalla riflessione.' "

03203001 mārkaṇḍeya uvāca

Mārkaṇḍeya disse:

03203001a evaṃ tu sūkṣme kathite dharmavyādhenā bhārata

" così sottilmente istruito dal virtuoso cacciatore o bhārata,

03203001c brāhmaṇaḥ sa punaḥ sūkṣmaṃ papraccha susamāhitaḥ

il brahmano attento ancora chiedeva della sottile dottrina.

03203002 brāhmaṇa uvāca

il brahmano diceva:

03203002a sattvasya rajasaś caiva tamasaś ca yathātatham

' con precisione le qualità del sattva, del rajas e

03203002c guṇāṃs tattvena me brūhi yathāvad iha pṛcchataḥ

del tamas, secondo verità rivela a me che te lo chiedo propriamente.'

03203003 vyādha uvāca

il cacciatore disse:

03203003a hanta te kathaiṣyāmi yan mām tvaṃ paripṛcchasi

' bene, ti esporrò quanto tu mi chiedi,

03203003c eṣāṃ guṇān pṛthaktvena nibodha gadato mama

ciascuna delle loro qualità ascolta dalle mie parole,

03203004a mohātmakaṃ tamas teṣāṃ raja eṣāṃ pravartakam

fatta di ottenebrazione di questi è il tamas, e il rajas di incitamento all'azione,

03203004c prakāśabahulatvāc ca sattvaṃ jyāya ihocyate

e il sattva quaggiù è detto superiore al più grande splendore,

03203005a avidyābahulo mūḍhaḥ svapnaśīlo vicetanaḥ

pieno di ignoranza, confuso, dormiglione, privo di cervello,

03203005c durdrśikas tamodhvastaḥ sakrodhas tāmaso 'lasaḥ

di vista erronea, soverchiato dalle tenebre, è iroso, e indolente il tamasico,

03203006a pravṛttavākya mantrī ca yo 'nurāgy abhyasūyakaḥ

il ciarliero ed eloquente, e chi nella passione è geloso,

03203006c vivitsamāno viprarṣe stabdho mānī sa rājasah

chi desidera conoscere, o saggio ṛṣi, l'ostinato, l'orgoglioso, costui è il rajasico,

03203007a prakāśabahulo dhīro nirvivitso 'nasūyakaḥ

il brillante, il saggio, che più non desidera sapere, il senza invidia,

03203007c akrodhano naro dhīmān dāntaś caiva sa sātṭvikaḥ

il privo d'ira, l'uomo intelligente e paziente, costui è il sattvico,

03203008a sātṭvikas tv atha sambuddho lokavṛttena kliśyate

il sattvico, però pure intelligente è afflitto dalla mondanità,

03203008c yadā budhyati boddhavyaṃ lokavṛttaṃ jugupsate

se intende quanto deve essere inteso, egli si guarda dalla mondana condotta,

03203009a vairāgyasya hi rūpaṃ tu pūrvam eva pravartate

e allora la primitiva forma di indifferenza al mondo riappare,

03203009c mṛdur bhavaty ahamkāraḥ prasīdaty ārjamaṃ ca yat

moderato diviene il suo egoismo, e si soddisfa di quanto è buono,

03203010a tato 'sya sarvadvaṃdvāni praśāmyanti parasparam

allora tutte le coppie di opposti si calmano reciprocamente,

03203010c na cāsya saṃyamo nāma kva cid bhavati kaś cana

né mai il suo autocontrollo diviene qualcosa di nominale,

03203011a sūdrayonau hi jātasya sadguṇān upatiṣṭhataḥ  
chi pur nato da sūdra ha avvicinato i buoni guṇa,  
03203011c vaiśyatvaṁ bhavati brahman kṣatriyatvaṁ tathaiva ca  
vaiśya diviene e pure kṣatriya o brahmano,  
03203012a ārjave vartamānasya brāhmaṇyam abhijāyate  
chi nella rettitudine vive, conquista lo stato di brahmano,  
03203012c guṇās te kīrtitāḥ sarve kiṁ bhūyaḥ śrotum icchasi  
di tutti i guṇa ti ho parlato, cosa ancora vuoi sapere?'  
03203013 brāhmaṇa uvāca  
il brahmano disse:  
03203013a pārthivaṁ dhātum āsādyā śārīro 'gñiḥ katham bhavet  
' in che modo il fuoco unito all'elemento terra diviene corporeo?  
03203013c avakāśaviśeṣeṇa katham vartayate 'nilaḥ  
qual'è la differenza dell'etere coll'aria?' "  
03203014 mārkaṇḍeya uvāca  
Mārkaṇḍeya disse:  
03203014a praśnam etaṁ samuddiṣṭaṁ brāhmaṇena yudhiṣṭhira  
" posta questa domanda da parte del brahmano o Yudhiṣṭhira,  
03203014c vyādhaḥ sa kathayām āsa brāhmaṇāya mahātmane  
il cacciatore diceva al brahmano grand'anima.  
03203015 vyādha uvāca  
il cacciatore diceva:  
03203015a mūrdhānam āśrito vahniḥ śārīraṁ paripālayan  
' nella testa è posto il fuoco come guida per proteggere il corpo,  
03203015c prāṇo mūrdhani cāgnau ca vartamāno viceṣṭate  
e il prāṇa esistendo nella testa e nel fuoco immobile,  
03203015e bhūtaṁ bhavyaṁ bhaviṣyac ca sarvaṁ prāṇe pratiṣṭhitam  
nel prāṇa si trova tutto, passato, presente e futuro,  
03203016a śreṣṭhaṁ tad eva bhūtānāṁ brahmajyotir upāsmahe  
noi veneriamo il migliore degli esseri, lo splendore di Brahmā,  
03203016c sa jantuḥ sarvabhūtātmā puruṣaḥ sa sanātanaḥ  
questo essere, è l'eterno puruṣa, l'anima di tutti gli esseri,  
03203016e mano buddhir ahaṁkāro bhūtānāṁ viśayaś ca saḥ  
mente, intelletto, senso dell'io, egli è la peculiare sostanza degli esseri,  
03203017a evaṁ tv iha sa sarvatra prāṇena paripālyate  
così egli quaggiù ovunque è sostenuto dal prāṇa,  
03203017c prṣṭhataḥ tu samānena svām svām gatim upāśritaḥ  
e dall'alto ognuno raggiunge la sua propria meta ricorrendo al samāna,  
03203018a bastimūle gude caiva pāvakaḥ samupāśritaḥ  
e nella vescica e nell'intestino il fuoco digestivo si rifugia,  
03203018c vahan mūtraṁ puriṣaṁ cāpy apānaḥ parivartate  
trasportando l'urina, e pure gli escrementi, e si cambia in apāna,  
03203019a prayatne karmaṇi bale ya ekas triṣu vartate  
il flusso che è presente da solo nei tre elementti: sforzo, azione e forza,  
03203019c udāna iti taṁ prāhur adhyātmaviduṣo janāḥ  
le persone sapienti e dotte la chiamano udāna,  
03203020a saṁdhau saṁdhau saṁniviṣṭaḥ sarveṣv api tathānilaḥ  
e in ciascuna giuntura fissata quell'aria, e pure in tutti  
03203020c śarīreṣu manuṣyāṇāṁ vyāna ity upadiṣyate

i corpi degli uomini, è definita vyāna,  
03203021a dhātuṣv agnis tu vitataḥ sa tu vāyusamīritaḥ  
il fuoco diffuso negli elementi, però unito ai flussi,  
03203021c rasān dhātūmś ca doṣāmś ca vartayan paridhāvati  
e trasportando i gusti, gli elementi e gli umori, scorre,  
03203022a prāṇānām saṁnipātāt tu saṁnipātaḥ prajāyate  
e dalla combinazione dei prāṇa, una mistura ne nasce,  
03203022c ūṣmā cāgnir iti jñeyo yo 'nnaṁ pacati dehinām  
ed è chiamato il caldo fuoco digestivo che cuoce il cibo dei corpi,  
03203023a apānodānāyor madhye prāṇavyānau samāhitau  
tra l'apāna e all'udāna sono combinate insieme prāṇa e vyāna,  
03203023c samanvitas tv adhiṣṭhānam samyak pacati pāvakaḥ  
e il fuoco associato in quel luogo digerisce correttamente,  
03203024a tasyāpi pāyuparyantas tathā syād gudasamjñitaḥ  
e pure a quello appartiene l'estremità dell'intestino chiamato ano,  
03203024c srotāmsi tasmāj jāyante sarvaprāṇeṣu dehinām  
i flussi da questo nascono di tutti i prāṇa dei corpi,  
03203025a agnivegavahaḥ prāṇo gudānte pratihanyate  
il prāṇa condotto dall'energia del fuoco all'estremità dell'ano si disperde,  
03203025c sa ūrdhvam āgamyā punaḥ samutkṣipati pāvakam  
esso ritornando in alto libera il fuoco,  
03203026a pakvāśayas tv adho nābhyā ūrdhvam āmāśayaḥ sthitaḥ  
l'intestino è sotto l'ombelico, e sopra si trova lo stomaco,  
03203026c nābhmadhye śarīrasya prāṇāḥ sarve pratiṣṭhitāḥ  
nell'ombelico tutti i prāṇa del corpo si trovano,  
03203027a pravṛttā hṛdayāt sarvās tiryag ūrdhvam adhas tathā  
tutte le arterie spinte dal cuore in alto in basso, e di trasverso  
03203027c vahanty annarasān nāḍyo daśa prāṇapracoditāḥ  
trasportano i gusti dei cibi, condotte dai dieci prāṇa,  
03203028a yoginām eṣa mārḡas tu yena gacchanti tatparam  
questa la via degli yogin, con la quale raggiungono la suprema meta,  
03203028c jitaklamāsanā dhīrā mūrdhany ātmānam ādadhuḥ  
vinte le fatiche con le posture, i saggi pongono l'anima nella loro testa,  
03203028e evaṁ sarveṣu vitatau prāṇāpānau hi dehiṣu  
così sono diffusi prāṇa e apāna in tutti i corpi,  
03203029a ekādaśavikārātmā kalāsambhārasambhṛtaḥ  
il sé dagli undici elementi corporei, è composto dai fluidi corporei,  
03203029c mūrtimantaṁ hi taṁ viddhi nityaṁ karmajitātmakam  
sappi che la forma corporea sempre per natura dall'agire è soggiogata,  
03203030a tasmin yaḥ saṁsthito hy agnir nityaṁ sthālyām ivāhitaḥ  
il fuoco che in questa si trova, sempre vi è come inserito in un vaso,  
03203030c ātmānam taṁ vijānīhi nityaṁ yogajitātmakam  
sappi che sempre l'anima per natura è soggiogata dallo yoga,  
03203031a devo yaḥ saṁsthitas tasminn abbīndur iva puṣkare  
il divino che sta in questa è come la rugiada sul loto,  
03203031c kṣetrajñam taṁ vijānīhi nityaṁ tyāgajitātmakam  
sappi che l'anima sapiente del campo sempre per natura è vinta dalla rinuncia,  
03203032a jīvātmakāni jānīhi rajaḥ sattvaṁ tamaṣaḥ tathā  
sappi che rajas, tamas, e sattva sono i principi dei viventi,

03203032c jīvam ātmaguṇaṃ viddhi tathātmānaṃ parātmakam  
la vita sappi, è la qualità dell'anima, e l'anima per natura è il supremo,  
03203033a sacetanaṃ jīvaguṇaṃ vadanti; sa ceṣṭate ceṣṭayate ca sarvam  
la coscienza dicono sia la qualità della vita, essa si muove e muove ogni cosa,  
03203033c tataḥ paraṃ kṣetravido vadanti; prākālpayad yo bhuvanāni sapta  
quindi questo i sapienti dicono il supremo che determina i sette mondi,  
03203034a evaṃ sarveṣu bhūteṣu bhūtātmā na prakāśate  
così l'anima universale in tutti gli esseri non è visibile,  
03203034c dṛṣyate tv agryayā buddhyā sūkṣmayā jñānavedibhiḥ  
ma si mostra ai sapienti che hanno attenzione, intelletto e sottigliezza,  
03203035a cittasya hi prasādena hanti karma śubhāśubham  
con la tranquillità della mente distrugge le azioni buone e cattive,  
03203035c prasannātmātmani sthitvā sukham ānanyam aśnute  
fermo nella propria calma da sé restando, raggiunge l'infinita felicità,  
03203036a lakṣaṇaṃ tu prasādasya yathā tṛptaḥ sukhaṃ svapet  
questo il segno di chi è sereno, come il soddisfatto felicemente dorme,  
03203036c nivāte vā yathā dīpo dīpyet kuśaladīpitaḥ  
o come la lampada brucia al riparo dal vento, bene s'illumina,  
03203037a pūrvarātre pare caiva yuñjanaḥ satataṃ manaḥ  
notte dopo notte la mente sempre raccolta,  
03203037c laghvāhāro viśuddhātmā paśyann ātmānaṃ ātmani  
chi moderatamente mangia, con l'anima pura, guardando il sé in sé stesso,  
03203038a pradīpteneva dīpena manodīpena paśyati  
con una lampada vividamente accesa guarda, con la luce della mente,  
03203038c dṛṣṭvātmānaṃ nirātmānaṃ tadā sa tu vimucyate  
vedendo sé stesso non separato, allora egli si libera,  
03203039a sarvopāyais tu lobhasya krodhasya ca vinigrahaḥ  
da tutte le vie dell'avidità e dell'ira l'esser separato  
03203039c etat pavitraṃ yajñānāṃ tapo vai saṃkramo mataḥ  
questo è il fuoco dei sacrifici, il tapas, il mezzo, lo scopo,  
03203040a nityaṃ krodhāt tapo rakṣec chriyaṃ rakṣeta matsarāt  
sempre dall'ira il tapas protegga, la virtù protegga dall'egoismo,  
03203040c vidyāṃ mānāpamānābhyāṃ ātmānaṃ tu pramādataḥ  
il proprio sapere da passione e mancanza di rispetto, e sé stesso dall'errore,  
03203041a ānṛśaṃsyaṃ paro dharmāḥ kṣamā ca paramaṃ balam  
l'assenza di crudeltà è il supremo dharma, e la suprema forza,  
03203041c ātmajñānaṃ paraṃ jñānaṃ paraṃ satyavrataṃ vratam  
la conoscenza dell'anima la suprema conoscenza, il voto di verità il supremo voto,  
03203042a satyasya vacanaṃ śreyaḥ satyaṃ jñānaṃ hitaṃ bhavet  
la parola vera è il meglio, la conoscenza vera è salutare,  
03203042c yad bhūtahitam atyantam tad vai satyaṃ paraṃ matam  
ma quanto è il massimo bene degli esseri, è la suprema vera opinione,  
03203043a yasya sarve samārambhāḥ nirāśīrbandhanaḥ sadā  
chi intraprende sempre ogni azione non legandola allo scopo,  
03203043c tyāge yasya hutaṃ sarvaṃ sa tyāgī sa ca buddhimān  
chi tutto offra nella rinuncia, costui è un rinunciante, e un saggio,  
03203044a yato na gurur apy enaṃ cyāvayed upapādayan  
neppure il guru esaminandolo può smuoverlo  
03203044c taṃ vidyād brahmaṇo yogaṃ viyogaṃ yogasaṃjñitam

dalla conoscenza del brahman, disgiungere dallo yoga lui che è unito allo yoga,  
03203045a na himsyāt sarvabhūtāni maitrāyaṇagataś caret  
non rechi violenza a nessun essere, ma agisca fermo nella via dell'amicizia,  
03203045c nedaṁ jīvitam āsādyā vairam̐ kurvīta kena cit  
nessuno avvicinando questo vivente può essergli nemico,  
03203046a ākimcanyam̐ susaṁtoṣo nirāśitvam acāpalam  
l'esser soddisfatto, nella totale povertà, nell'assenza di desideri, senza agitazione,  
03203046c etad eva param̐ jñānam sadātmajñānam uttamam  
questa la suprema sapienza, sempre la superiore conoscenza dell'anima,  
03203047a pariagraham̐ parityajya bhava buddhyā yatavrataḥ  
ogni proprietà rigettando, rimani con la ragione fermo nel voto,  
03203047c aśokam̐ sthānam ātiṣṭhen niścalam̐ pretya ceha ca  
risiederai nell'inamovibile luogo privo di sofferenza quaggiù e nell'aldilà,  
03203048a taponityena dāntena muninā saṁyatātmanā  
dal muni sempre paziente nel tapas, dall'anima controllata, dal privo di attaccamento  
03203048c ajitam̐ jetukāmena bhāvyaṁ saṅgeṣv asaṅginā  
è ottenuto, non da chi desidera la vittoria,  
03203049a guṇāguṇam anāsaṅgam ekakāryam anantaram  
il non attaccamento a qualità e a non qualità, l'ininterrotta stessa occupazione,  
03203049c etad brāhmaṇa te vṛttam āhur ekapadam̐ sukham  
questa i brahmani dicono essere la condotta, in una parola felice,  
03203050a parityajati yo duḥkham̐ sukham̐ cāpy ubhayaṁ naraḥ  
l'uomo che abbandoni entrambi dolore e felicità,  
03203050c brahma prāpnoti so 'tyantam asaṅgena ca gacchati  
il brahman raggiunge costui, e procede oltre la fine, senza attaccamento.  
03203051a yathāśrutam idaṁ sarvaṁ samāsenā dvijottama  
come l'ho udita tutto questo in conciso o migliore dei ri-nati.  
03203051c etat te sarvam ākhyātam̐ kim̐ bhūyaḥ śrotum icchasi  
a te tutto ho esposto, cosa ancora desideri sapere?' "

03204001 mārkaṇḍeya uvāca  
Mārkaṇḍeya disse:  
03204001a evaṁ saṁkathite kṛtsne mokṣadharme yudhiṣṭhira  
" così interamente avendo enunciato il dharma e la mokṣa o Yudhiṣṭhira,  
03204001c dṛḍham̐ prītamanā vipro dharmavyādham uvāca ha  
con mente compiaciuta il savio diceva al perseverante virtuoso cacciatore:  
03204002a nyāyayuktam̐ idaṁ sarvaṁ bhavatā parikīrtitam  
' tutto questo pieno di logica tu mi hai enunciato,  
03204002c na te 'sty aviditam̐ kim̐ cid dharmeṣv iha hi dṛśyate  
nessuna ignoranza ti abita quaggiù che appaia nei dharma quaggiù.'  
03204003 vyādha uvāca  
il cacciatore diceva:  
03204003a pratyakṣam̐ mama yo dharmas taṁ paśya dvijasattama  
' il dharma che a me appare evidente guarda o migliore dei ri-nati,  
03204003c yena siddhir iyaṁ prāptā mayā brāhmaṇapuṁgava  
col quale io ho raggiunto questa perfezione o toro dei brahmani,  
03204004a uttiṣṭha bhagavan kṣipram̐ praviśyābhyantaram̐ gṛham  
alzati o signore e rapidamente entrando dentro la casa,  
03204004c draṣṭum arhasi dharmajñā mātaram̐ pitaram̐ ca me

potrai vedere o sapiente del dharma mio padre e mia madre.' "

03204005 mārkaṇḍeya uvāca

Mārkaṇḍeya disse:

03204005a ity uktaḥ sa praviśyātha dadarśa paramārcitam

" così apostrofato entrando dunque vedeva una casa in muratura,

03204005c saudhaṁ hr̥dyaṁ catuḥśālam atīva ca manoharam

molto onorevole, con quattro stanze all'interno molto affascinante,

03204006a devatāgr̥hasaṁkāśaṁ daivataiś ca supūjitam

simile ad un tempio degli dèi e dalle divinità onorata,

03204006c śayanāsanasambādhaṁ gandhaiś ca paramair yutam

fornita di seggi e letti, piena di supremi profumi,

03204007a tatra śuklāambaradharau pitarāv asya pūjitau

colà vestiti di abiti bianchi i suoi genitori erano venerati,

03204007c kṛtāhārau sutuṣṭau tāv upaviṣṭau varāsane

seduti sul miglior seggio, sazi e soddisfatti,

03204007e dharmavyādhas tu tau dr̥ṣṭvā pādeṣu śirasāpatat

e il virtuoso cacciatore i due vedendo con la testa ne toccava i piedi.

03204008 vṛddhāv ūcatuḥ

i due vecchi dissero:

03204008a uttiṣṭhotttiṣṭha dharmajña dharmas tvām abhirakṣatu

' alzati, alzati, o sapiente del dharma, che il dharma ti protegga,

03204008c prītau svas tava śaucena dīrgham āyur avāpnuhi

compiaciuti noi siamo della tua rettitudine, che tu abbia lunga vita,

03204008e satputreṇa tvayā putra nityakālaṁ supūjitau

da te, che sei un virtuoso figlio o figliolo, sempre siamo venerati,

03204009a na te 'nyad daivataṁ kiṁ cid daivateṣv api vartate

e pure tra gli dèi nessun'altra divinità esiste per te,

03204009c prayatatvād dvijātīnām damenāsi samanvitaḥ

dalla purezza dei ri-nati per il tuo autocontrollo tu sei confuso,

03204010a pituḥ pitāmahā ye ca tathaiva prapitāmahāḥ

i nonni del padre e tutti gli antenati,

03204010c prītās te satataṁ putra damenāvām ca pūjayā

compiaciuti sono sempre di te o figlio, e anche noi del tuo autocontrollo e pietà,

03204011a manasā karmaṇā vācā śuśrūṣā naiva hīyate

con mente, azioni, e parole, mai l'obbedienza fu trascurata,

03204011c na cānyā vitathā buddhir dr̥śyate sāmprataṁ tava

né altra tua falsa intenzione al presente è apparsa,

03204012a jāmadagnyena rāmeṇa yathā vṛddhau supūjitau

come da Rāma il figlio di Jamadagni noi due vecchi siamo venerati,

03204012c tathā tvayā kṛtaṁ sarvaṁ tadviśiṣṭaṁ ca putraka

e tutto è stato fatto da te in modo eccellente o figliolo.' "

03204013 mārkaṇḍeya uvāca

Mārkaṇḍeya disse:

03204013a tatas taṁ brāhmaṇaṁ tābhyām dharmavyādho nyavedayat

" allora il virtuoso cacciatore presentava il brahmano ai due,

03204013c tau svāgatena taṁ vipram arcayām āsatus tadā

i due con buona accoglienza onoravano il savio allora,

03204014a pratigr̥hya ca tāṁ pūjām dvijaḥ papraccha tāv ubhau

accettando l'accoglienza il ri-nato chiedeva ai due,

03204014c saputrābhyām sabhṛtyābhyām kaccid vām kuśalaṃ gṛhe  
col loro figlio, e i loro servi se tutto andava bene a loro in casa,  
03204014e anāmayaṃ ca vām kaccit sadaiveha śārīrayoḥ  
e se nel corpo avevano sempre quaggiù la salute.  
03204015 vṛddhāv ūcatuḥ  
i due vecchi dissero:  
03204015a kuśalaṃ no gṛhe vipra bhṛtyavarge ca sarvaśaḥ  
' bene nella nostra casa con tutta la servitù in ogni luogo,  
03204015c kaccit tvam apy aviḥnena saṃprāpto bhagavann iha  
sei qui giunto o venerabile senza difficoltà?' "  
03204016 mārkaṇḍeya uvāca  
Mārkaṇḍeya disse:  
03204016a bādham ity eva tau vipraḥ pratyuvāca mudānvitāḥ  
" 'si certo.' così rispondeva contento il savio ai due,  
03204016c dharmavyādhas tu taṃ vipram arthavad vākyam abravīt  
il virtuoso cacciatore diceva al savio le significative parole:  
03204017a pitā mātā ca bhagavann etau me daivataṃ param  
' il padre e la madre, o venerabile, entrambi sono per me la suprema divinità,  
03204017c yad daivatebhyaḥ kartavyaṃ tad etābhyāṃ karomy aham  
quanto si deve fare agli dèi, io per questi due faccio,  
03204018a trayastrīṃśad yathā devāḥ sarve śakrapurogamāḥ  
come tutti i trentatre dèi, con Śakra in testa,  
03204018c saṃpūjyāḥ sarvalokasya tathā vṛddhāv imau mama  
sono venerati da tutto il mondo, così questi due vecchi da me,  
03204019a upahārān āharanto devatānām yathā dvijāḥ  
come i brahmani offerenti il cibo alle divinità,  
03204019c kurvate tadvad etābhyāṃ karomy aham atandritaḥ  
portano, così io a questi due porto instancabile,  
03204020a etau me paramaṃ brahman pitā mātā ca daivatam  
questi due, padre e madre per me o brahmano, sono la suprema divinità,  
03204020c etau puṣpaiḥ phalai ratnais toṣayāmi sadā dvija  
io li soddisfo con fiori, e frutti e gioielli, costantemente o ri-nato,  
03204021a etāv evāgnayo mahyaṃ yān vadanti maṇiṣiṇaḥ  
questi due sono i fuochi che gli uomini dicono onorabili,  
03204021c yajñā vedāś ca catvāraḥ sarvam etau mama dvija  
i sacrifici, i quattro veda, tutto sono questi due per me o ri-nato,  
03204022a etadārtham mama prāṇā bhāryā putrāḥ suhṛjjanāḥ  
a loro scopo è la mia vita, la moglie, i figli, le genti amiche,  
03204022c saputradāraḥ śuśrūṣām nityam eva karomy aham  
con moglie e figli io sempre pratico il servizio,  
03204023a svayaṃ ca snāpayāmy etau tathā pādau pradhāvaye  
da me io li lavo e ne lavo i piedi,  
03204023c āhāraṃ saṃprayacchāmi svayaṃ ca dvijasattama  
il cibo io offro loro da me o migliore dei ri-nati,  
03204024a anukūlāḥ kathā vacmi vipriyaṃ parivarjayan  
belle storie racconto, evitando quelle spiacevoli,  
03204024c adharmeṇāpi saṃyuktaṃ priyam ābhyāṃ karomy aham  
anche se macchiato di adharma io compio per loro il bene,  
03204025a dharmam eva guruṃ jñātvā karomi dvijasattama

il dharma io compio il guru riconoscendo, o migliore dei ri-nati,  
03204025c atandritaḥ sadā vipra śuśrūṣāṃ vai karomy aham  
instancabile, sempre o savio, io compio il loro servizio,  
03204026a pañcaiva guravo brahman puruṣasya bubhūṣataḥ  
cinque sono i maestri dell'uomo o brahmano, che vuol essere prospero,  
03204026c pitā mātāgnir ātmā ca guruś ca dvijasattama  
il padre, la madre, il fuoco, sé stesso, e il guru o migliore dei ri-nati,  
03204027a eteṣu yas tu varteta samyag eva dvijottama  
di chi con questi sempre bene agisca o migliore dei ri-nati,  
03204027c bhaveyur agnayas tasya paricīrṇās tu nityaśaḥ  
i suoi fuochi divengono perennemente curati,  
03204027e gārhashtye vartamānasya dharma eṣa sanātanaḥ  
di chi si impegna nel tener famiglia questo è l'eterno dharma.' "

03205001 mārkaṇḍeya uvāca  
Mārkaṇḍeya disse:  
03205001a gurū nivedya viprāya tau mātāpitarāv ubhau  
" fatti conoscere al savio, i suoi due guru, madre e padre,  
03205001c punar eva sa dharmātmā vyādho brāhmaṇam abravīt  
di nuovo il cacciatore, anima virtuosa diceva al brahmano:  
03205002a pravṛttacakṣur jāto 'smi saṃpaśya tapaso balam  
'io sono nato di estesa vista, osserva la forza del mio tapas,  
03205002c yadartham ukto 'si tayā gacchasva mithilām iti  
per tale motivo ti fu detto recati a mithilā da parte di quella  
03205003a patiśuśrūṣaparayā dāntayā satyaśīlayā  
moglie intenta al servizio del marito, paziente e di sincera condotta,  
03205003c mithilāyām vasan vyādhaḥ sa te dharmān pravakṣyati  
un cacciatore che abita a mithilā ti esporrà i dharma.'  
03205004 brāhmaṇa uvāca  
il brahmano disse,  
03205004a pativratāyāḥ satyāyāḥ śīlādhyāyā yatavrata  
' o fermo nei voti, di quella donna fedele al marito, sincera, virtuosissima,  
03205004c saṃsmṛtya vākyaṃ dharmajña guṇavān asi me mataḥ  
ripetendo le parole, o sapiente del dharma, tu mi sembri pieno di qualità.'  
03205005 vyādha uvāca  
il cacciatore disse:  
03205005a yat tadā tvaṃ dvijaśreṣṭha tayokto mām prati prabho  
' quanto allora o migliore dei ri-nati, di me ti fu detto o potente, da lei,  
03205005c dṛṣṭam etat tayā samyag ekapatnyā na saṃśayaḥ  
tutto questo fu visto bene da lei intenta al solo marito, non vi è dubbio,  
03205006a tvadanugrahabuddhyā tu vipraitad darśitam mayā  
con l'intento di favorirti, o savio, questo da me fu esposto,  
03205006c vākyaṃ ca śṛṇu me tāta yat te vakṣye hitaṃ dvija  
ascolta o caro, le parole che io dirò per il tuo bene o ri-nato,  
03205007a tvayā vinikṛtā mātā pitā ca dvijasattama  
da te furono trattati male il padre e la madre o migliore dei ri-nati,  
03205007c anisṛṣṭo 'si niṣkrānto gṛhāt tābhyām anindita  
senza il loro permesso te ne sei andato dalla casa o irreprensibile,  
03205007e vedoccāraṇakāryārtham ayuktaṃ tat tvayā kṛtam

con lo scopo di imparare i veda, non correttamente tu agisti,  
03205008a tava śokena vṛddhau tāv andhau jātau tapasvinau  
a causa della sofferenza per te i due vecchi asceti sono divenuti ciechi,  
03205008c tau prasādayituṁ gaccha mā tvā dharmo 'tyagān mahān  
vai a rasserenare questi due, non vi è dharma che tu possa superare,  
03205009a tapasvī tvaṁ mahātmā ca dharme ca nirataḥ sadā  
un asceta tu sei, grand'anima, e al dharma sempre devoto,  
03205009c sarvam etad apārthaṁ te kṣipraṁ tau saṁprasādaya  
tutto questo è inutile, velocemente vai a rasserenare quei due,  
03205010a śraddadhasva mama brahman nānyathā kartum arhasi  
abbi fede in me o brahmano null'altro tu devi fare,  
03205010c gamyatām adya viprarṣe śreyas te kathayāmy aham  
io ti dico che ciò che è meglio per te, è il ritorno immediato.'  
03205011 brāhmaṇa uvāca  
il brahmano disse:  
03205011a yad etad uktaṁ bhavatā sarvaṁ satyam asaṁśayam  
'tutto quanto da te è stato detto senza dubbio è vero,  
03205011c prīto 'smi tava dharmajña sādhvācāra guṇānvita  
contento io sono di te, o sapiente del dharma, pieno di qualità, dalla virtuosa condotta.'  
03205012 vyādha uvāca  
il cacciatore disse:  
03205012a daivatapratimo hi tvaṁ yas tvaṁ dharmam anuvrataḥ  
'tu mi appari come un'immagine divina, tu che sei devoto al dharma,  
03205012c purāṇaṁ śāśvataṁ divyaṁ duṣprāpam akṛtātmabhiḥ  
antico, eterno, divino, difficile da ottenersi da chi ha anima incompiuta,  
03205013a atandritaḥ kuru kṣipraṁ mātāpitror hi pūjanam  
instancabile sii tu nel rapido servizio a madre e padre,  
03205013c ataḥ param ahaṁ dharmān nānyān paśyāmi kaṁ cana  
di questo null'altro dharma io vedo superiore.'  
03205014 brāhmaṇa uvāca  
il brahmano disse:  
03205014a ihāham āgato diṣṭyā diṣṭyā me saṁgataṁ tvayā  
' qui io sono giunto fortuna a me che ti ho incontrato,  
03205014c idṛśā durlabhā loke narā dharmapradarśakāḥ  
tali uomini maestri del dharma al mondo sono difficili da trovare,  
03205015a eko narasahasreṣu dharmavid vidyate na vā  
oppure un solo sapiente del dharma non si trova fra mille uomini,  
03205015c prīto 'smi tava satyena bhadrān te puruṣottama  
compiaciuto sono di te in verità, fortuna a te o migliore degli uomini,  
03205016a patamāno hi narake bhavatāsmi samuddhṛtaḥ  
caduto all'inferno da te io ne fui risollevato,  
03205016c bhavitavyam athaivaṁ ca yad dṛṣṭo 'si mayānagha  
io così dovevo essere, e io ti ho veduto, o senza macchia,  
03205017a rājā yayātir dauhitraiḥ patitas tārīto yathā  
come il re Yayāti, caduto fu salvato dai suoi nipoti  
03205017c sadbhiḥ puruṣaśārdūla tathāham bhavatā tv iha  
virtuosi, o tigre fra gli uomini, così io da te quaggiù,  
03205018a mātāpitṛbhyāṁ śuśrūṣāṁ kariṣye vacanāt tava  
l'obbedienza a madre e padre io farò per le tue parole,

03205018c nākṛtātmā vedayati dharmādharmaviniścayam  
l'anima incompiuta non conosce la differenza tra dharma e adharma,  
03205019a durjñeyah śāsvato dharmah sūdrayonau hi vartatā  
difficile è da conoscere l'eterno dharma da chi è nato sūdra,  
03205019c na tvām sūdrām ahaṁ manye bhavitavyaṁ hi kāraṇam  
io non penso che tu sia uno sūdra, ci deve essere qualche motivo,  
03205019e yena karmavipākena prāpteyaṁ sūdratā tvayā  
per il quale in conseguenza del karma, tu sei nato sūdra,  
03205020a etad icchāmi vijñātum tattvena hi mahāmate  
questo io voglio sapere in verità, o grande saggio,  
03205020c kāmayā brūhi me tathyaṁ sarvaṁ tvaṁ prayatātmavān  
a tuo piacere dimmi tutta la verità, tu che hai anima virtuosa.'  
03205021 vyādha uvāca  
il cacciatore disse:  
03205021a anatikramaṇīyā hi brāhmaṇā vai dvijottama  
' inviolabili sono i brahmani, o migliore dei ri-nati,  
03205021c śṛṇu sarvaṁ idaṁ vṛttaṁ pūrvadehe mamānagha  
ascolta tutta la mia condotta nel corpo precedente o senza macchia,  
03205022a ahaṁ hi brāhmaṇaḥ pūrvam āsaṁ dvijavarātmaja  
io un brahmano un tempo ero, o figlio di ottimi ri-nati,  
03205022c vedādhyāyī sukuśalo vedāṅgānām ca pāragaḥ  
studioso dei veda, molto giusto, adepto dei vedāṅga,  
03205022e ātmadoṣakṛtair brahmann avasthām prāptavān imām  
per colpe da me commesse o brahmano, sono caduto in questa situazione,  
03205023a kaś cid rājā mama sakhā dhanurvedaparāyaṇaḥ  
un certo re mio amico era devoto alla scienza dell'arco,  
03205023c saṁsargād dhanuṣi śreṣṭhas tato 'ham abhavaṁ dvija  
e per familiarità con l'arco io allora ero il migliore o ri-nato,  
03205024a etasminn eva kāle tu mṛgayāṁ nirgato nṛpaḥ  
a quel tempo il sovrano era uscito a caccia,  
03205024c sahito yodhamukhyaṁ ca mantribhiḥ ca saṁvṛtaḥ  
assieme ai principali guerrieri e circondato dai ministri,  
03205024e tato 'bhyahan mṛgāṁs tatra subahūn āsramaṁ prati  
quindi là uccidendo molte prede, vicino ad un āsrama,  
03205025a atha kṣiptaḥ śaro ghorō mayāpi dvijasattama  
pure da me una terribile freccia fu scagliata o migliore dei ri-nati,  
03205025c tāḍitaś ca munis tena śareṇānataparvaṇā  
e colpito fu un muni da quella freccia dalla dritta asta,  
03205026a bhūmau nipatito brahmann uvāca pratinādayan  
a terra caduto o brahmano, diceva egli gridando:  
03205026c nāparādhyāmy ahaṁ kiṁ cit kena pāpam idaṁ kṛtam  
' io non offesi nessuno, chi mi fece questo male?'  
03205027a manvānas taṁ mṛgaṁ cāhaṁ saṁprāptaḥ sahasā munim  
avendolo scambiato per un animale, io subito raggiunsi il muni,  
03205027c apaśyaṁ tam ṛṣiṁ viddhaṁ śareṇānataparvaṇā  
e vedevo quel ṛṣi trafitto dalla freccia dalla dritta asta,  
03205027e tam ugratapasaṁ vipraṁ niṣṭanantaṁ mahītale  
un savio dal duro tapas, che gridava a terra,  
03205028a akāryakaraṇāc cāpi bhṛśaṁ me vyathitaṁ manaḥ

per l'impropria azione, la mia mente ne fu violentemente agitata,  
03205028c ajānatā kṛtam idam mayety atha tam abruvam  
'senza saperlo questa azione fu compiuta da me.' a lui dicevo,  
03205028e kṣantum arhasi me brahmann iti cokto mayā muniḥ  
tu mi devi perdonare o brahmano, così io dissi al muni,  
03205029a tataḥ pratyabraviḍ vākyam ṛṣir mām krodhamūrchitaḥ  
allora il ṛṣi preso dall'ira a me rispondeva le parole:  
03205029c vyādhas tvam bhavitā krūra śūdrayonāv iti dvija  
' un cacciatore crudele rinascerai in un grembo di śūdra.'

03206001 vyādha uvāca

il cacciatore disse:

03206001a evam śapto 'ham ṛṣiṇā tadā dvijavarottama

' così dunque maledetto dal ṛṣi o migliore dei ri-nati,

03206001c abhiprasādayam ṛṣim girā vākyaviśāradam

cercavo di calmare il ṛṣi con discorsi di abili parole

03206002a ajānatā mayākāryam idam adya kṛtam mune

senza saperlo da me fu fatta questa azione o muni,

03206002c kṣantum arhasi tat sarvaṁ prasīda bhagavann iti

tu devi perdonare tutto questo calmati o venerabile.'

03206003 ṛṣir uvāca

il ṛṣi disse:

03206003a nānyathā bhavitā śāpa evam etad asaṁśayam

' non sarà diversa da così questa maledizione senza dubbio,

03206003c āṅṛsaṁsyād aham kiṁ cit kartānugraham adya te

ma per compassione io oggi ti farò un qualche favore,

03206004a śūdrayonau vartamāno dharmajño bhavitā hy asi

pur essendo nato śūdra diverrai sapiente nel dharma,

03206004c mātāpitroś ca śuśrūṣāṁ kariṣyasi na saṁśayaḥ

e il devoto servizio a madre e padre compirai, senza dubbio,

03206005a tayā śuśrūṣayā siddhiṁ mahatīm samavāpsyasi

tu per il tuo devoto servizio otterrai una grande perfezione,

03206005c jātismaraś ca bhavitā svargaṁ caiva gamiṣyasi

e il ricordo avrai delle vite passate, e raggiungerai il paradiso,

03206005e śāpakṣayānte nirvṛtte bhavitāsi punar dvijaḥ

e cessata alla fine il dominio della maledizione, tu sarai di nuovo un ri-nato.'

03206006 vyādha uvāca

il cacciatore disse:

03206006a evam śaptaḥ purā tena ṛṣiṇāsmy ugratejasā

'così io fui un tempo maledetto da un ṛṣi dal fiero tapas,

03206006c prasādaś ca kṛtas tena mamaivam dvipadām vara

e reso tranquillo da lui io, o migliore dei bipedi,

03206007a śaram coddhṛtavān asmi tasya vai dvijasattama

estrassi la freccia da lui o migliore dei ri-nati,

03206007c āśramaṁ ca mayā nīto na ca prāṇair vyayujyata

e condotto da me all'āśrama, egli abbandonava la vita,

03206008a etat te sarvaṁ ākhyātām yathā mama purābhavat

a te ora ho raccontato tutto ciò, come un tempo mi è accaduto,

03206008c abhitaś cāpi gantavyam mayā svargaṁ dvijottama

e pure è vicino il mio raggiungimento del paradiso o migliore dei ri-nati.'

03206009 brāhmaṇa uvāca

il brahmano disse:

03206009a evam etāni puruṣā duḥkhāni ca sukhāni ca

'così gli uomini, questi dolori e queste gioie

03206009c prāpnuvanti mahābuddhe notkaṅṭhām kartum arhasi

ottengono, o grande intelletto, tu non devi dolerti,

03206009e duṣkaram hi kṛtam tāta jānatā jātim ātmanaḥ

è cosa difficile a farsi il conoscere la propria vita precedente,

03206010a karmadoṣāś ca vai vidvann ātmajātikṛtena vai

il peso del karma o sapiente, compiuto nella tua vita,

03206010c kam cit kālam mṛṣyatām vai tato 'si bhavitā dvijaḥ

in qualche tempo sarà lavato, e allora tornerai un ri-nato,

03206010e sāmpratam ca mato me 'si brāhmaṇo nātra samśayaḥ

e in questo momento è mia opinione che tu sia un brahmano non vi è qui dubbio,

03206011a brāhmaṇaḥ patanīyeṣu vartamāno vikarmasu

il brahmano che agisce nelle azioni malvage che lo fanno decadere di casta,

03206011c dāmbhiko duṣkṛtaprāyaḥ śūdreṇa sadṛśo bhavet

un ipocrita diviene pieno di male azioni, simile ad uno śūdra,

03206012a yas tu śūdro dame satye dharme ca satatotthitaḥ

lo śūdra che sempre sia intento all'autocontrollo, alla verità e al dharma,

03206012c tam brāhmaṇam aham manye vṛttena hi bhaved dvijaḥ

costui io credo un brahmano, per la sua condotta diviene un ri-nato,

03206013a karmadoṣeṇa viṣamām gatim āpnoti dāruṇām

per le colpe del karma si raggiunge una meta disdicevole e crudele,

03206013c kṣīṇadoṣam aham manye cābhitas tvām narottama

alla fine delle tue colpe vicino, io ti ritengo o migliore degli uomini,

03206014a kartum arhasi notkaṅṭhām tvadvidhā hy aviśādanaḥ

non ti devi dolere, gli intrepidi come te,

03206014c lokavṛttāntavṛttajñā nityam dharmaparāyaṇaḥ

che conoscono le cose del mondo e della morte, sempre sono devoti al dharma.'

03206015 vyādha uvāca

il cacciatore disse:

03206015a prajñayā mānasaṁ duḥkham hanyāc chārīram auśadhaiḥ

' il dolore del corpo si cura con le medicine, quello della mente con la saggezza,

03206015c etad vijñānasāmarthyam na bālaiḥ samatām vrajet

questo è lo scopo della conoscenza, non si agisca similmente ai fanciulli,

03206016a aniṣṭasamprayogāc ca viprayogāt priyasya ca

da una cattiva unione o da una separazione dal bene,

03206016c mānuṣā mānasair duḥkhair yujyante alpabuddhayaḥ

gli uomini di scarso intelletto sono oppressi dai mali della mente,

03206017a guṇair bhūtāni yujyante viyujyante tathaiva ca

dai guṇa i viventi sono uniti e pure disgiunti,

03206017c sarvāṇi naitad ekasya śokasthānam hi vidyate

in tutti, non in uno solo si trova la sede della sofferenza,

03206018a aniṣṭenānvitam paśyams tathā kṣipram virajyate

vedendo chi è in preda del male allora rapidamente, si può mutare

03206018c tataś ca pratikurvanti yadi paśyanty upakramam

quindi se lo riparano, non lo vedranno accadere di nuovo,

03206018e śocato na bhavet kiṃ cit kevalaṃ paritapyate  
non ci si addolori di nulla, vano è l'essere addolorati,

03206019a parityajanti ye duḥkhaṃ sukhaṃ vāpy ubhayaṃ narāḥ  
gli uomini che abbandonano dolore e gioia, oppure entrambi,

03206019c ta eva sukham edhante jñānatṛptā maṇiṣiṇaḥ  
questi saggi, soddisfatti della sapienza, prosperano felici,

03206020a asaṃtoṣaparā mūḍhāḥ saṃtoṣaṃ yānti paṇḍitāḥ  
scontenti sono i confusi, i dotti ottengono la contentezza,

03206020c asaṃtoṣasya nāsty antas tuṣṭis tu paramaṃ sukham  
alla scontentezza non vi è limite, e la contentezza è la suprema gioia,

03206020e na śocanti gatādhvānaḥ paśyantaḥ paramāṃ gatim  
non si addolorano i viaggiatori vedendo l'ultima meta,

03206021a na viṣāde manaḥ kāryaṃ viṣādo viṣam uttamam  
alla depressione non si dia spazio, la depressione è il supremo veleno,

03206021c mārayaty akṛtaprajñāṃ bālaṃ kruddha ivoragaḥ  
fa morire chi ha saggezza non formata, come un irato uraga un fanciullo,

03206022a yaṃ viṣādo 'bhibhavati viṣame samupasthite  
chi è attaccato dalla depressione, nel sorgere di una sventura,

03206022c tejasā tasya hīnasya puruṣārtho na vidyate  
dall'energia di questo misero, non sorge alcun scopo dell'esistenza umana,

03206023a avaśyaṃ kriyamāṇasya karmaṇo dṛśyate phalam  
di chi agisce, senza volerlo appare il frutto dell'agire,

03206023c na hi nirvedam āgamyā kiṃ cit prāpnoti śobhanam  
nessuno che pratichi il non agire, ottiene il bene,

03206024a athāpy upāyaṃ paśyeta duḥkhasya parimokṣaṇe  
quindi pure la causa nei veda per liberarsi dal dolore,

03206024c aśocann ārabhetaiva yuktaś cāvyaśanī bhavet  
senza dolersi agisca concentrato e diverrà libero dal male,

03206025a bhūteṣv abhāvaṃ saṃcintya ye tu buddheḥ paraṃ gatāḥ  
quelli arrivati alla suprema meta dell'intelletto pensando alla morte degli esseri,

03206025c na śocanti kṛtaprajñāḥ paśyantaḥ paramāṃ gatim  
non si addolorano, i saggi compiuti, scorgendo la suprema meta,

03206026a na śocāmi ca vai vidvan kālākāṅkṣī sthito 'smy aham  
io non mi addoloro, o sapiente, fermo io sono nell'attesa del tempo,

03206026c etair nidarśanair brahman nāvasīdāmi sattama  
per queste apparenze o brahmano, io non affondo, o virtuoso.'

03206027 brāhmaṇa uvāca  
il brahmano disse:

03206027a kṛtaprajño 'si medhāvī buddhiś ca vipulā tava  
' un saggio compiuto sei, un dotto, e un grande intelletto tu hai,

03206027c nāhaṃ bhavantaṃ śocāmi jñānatṛpto 'si dharmavit  
io non mi addoloro per te, tu sei contento della conoscenza, o sapiente del dharma,

03206028a āpṛcche tvāṃ svasti te 'stu dharmas tvā parirakṣatu  
io ti saluto, fortuna sia a te, che il dharma ti protegga,

03206028c apramādas tu kartavyo dharme dharmabhṛtām vara  
vigilanza si deve fare nel dharma o migliore dei sostenitori del dharma.'"

03206029 mārkaṇḍeya uvāca  
Mārkaṇḍeya disse:

03206029a bādham ity eva taṃ vyādhaḥ kṛtāñjalir uvāca ha

“ 'così sia.' così il cacciatore a mani giunte diceva a lui,  
03206029c pradakṣiṇam atho kṛtvā prasthito dvijasattamaḥ  
e compiuta quindi la pradakṣiṇa, partito il migliore dei ri-nati,  
03206030a sa tu gatvā dvijaḥ sarvāṃ śuśrūṣāṃ kṛtavāṃs tadā  
il ri-nato giunto alla meta compiva l'intero devoto servizio  
03206030c mātāpitṛbhyāṃ vṛddhābhyāṃ yathānyāyaṃ susaṃśītaḥ  
alla madre e al padre anziani, secondo giustizia quel sagace,  
03206031a etat te sarvam ākhyātāṃ nikhilena yudhiṣṭhira  
tutto a te è stato raccontato completamente o Yudhiṣṭhira,  
03206031c pṛṣṭavān asi yaṃ tāta dharmāṃ dharmabhṛtāṃ vara  
quanto tu hai chiesto del dharma o migliore dei sostenitori del dharma,  
03206032a pativratāyā māhātmyaṃ brāhmaṇasya ca sattama  
della grandezza della moglie fedele, e del brahmano o virtuoso,  
03206032c mātāpitroś ca śuśrūṣā vyādhe dharmāś ca kīrtitaḥ  
e della devozione a madre e padre, dal cacciatore il dharma è stato esposto.”

03206033 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

03206033a atyadbhutam idaṃ brahman dharmākhyānam anuttamam  
“meravigliossissima o brahmano, questa suprema storia di dharma,  
03206033c sarvadharmabhṛtāṃ śreṣṭha kathitaṃ dvijasattama  
o migliore dei sostenitori di ogni dharma, da te raccontata, o migliore dei ri-nati,  
03206034a sukhaśravayatayā vidvan muhūrtam iva me gatam  
per il piacere di ascoltare o sapiente, quasi un istante mi è passato,  
03206034c na hi tṛpto 'smi bhagavañ śṛṇvāno dharmam uttamam  
non ancora sazio sono o venerabile di ascoltare del supremo dharma.”

03207001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

03207001a śrutvemāṃ dharmasaṃyuktāṃ dharmarājaḥ kathāṃ śubhāṃ  
avendo udita questa bella storia piena di dharma, il dharmarāja,  
03207001c punaḥ papraccha tam ṛṣiṃ mārkaṇḍeyaṃ tapasvinam  
di nuovo chiedeva al ṛṣi Mārkaṇḍeya, a quell'asceta:  
03207002 yudhiṣṭhira uvāca  
Yudhiṣṭhira disse:  
03207002a katham agnir vanaṃ yātaḥ kathāṃ cāpy aṅgīrāḥ purā  
“ come fu che il fuoco andò nella foresta? e come pure fu che Aṅgīras un tempo,  
03207002c naṣṭe 'gnau havyam avahad agnir bhūtvā mahān ṛṣiḥ  
nel fuoco non periva? il fuoco bruciava la grande offerta messa dal ṛṣi,  
03207003a agnir yadā tv eka eva bahutvaṃ cāsyā karmasu  
e quando il fuoco che è uno, nel suo agire molteplice  
03207003c dṛṣyate bhagavan sarvam etad icchāmi veditum  
appare? tutto questo io desidero sapere o venerabile,  
03207004a kumāraś ca yathotpanno yathā cāgneḥ suto 'bhavat  
come nacque Kumāra? e come il figlio di Agni divenne?  
03207004c yathā rudrāc ca saṃbhūto gaṅgāyāṃ kṛttikāsu ca  
e come fu generato da Rudra, con la dea Gaṅgā e le stelle kṛttikā,  
03207005a etad icchāmy ahaṃ tvattaḥ śrotuṃ bhārgavanandana  
questo io voglio udire in verità, o discendente di Bhṛgu,  
03207005c kautūhalasamāviṣṭo yathātathyaṃ mahāmune

pieno di curiosità io sono veramente o grande muni.”

03207006 mārkaṇḍeya uvāca

Mārkaṇḍeya disse:

03207006a atrāpy udāharantīmam itihāsaṁ purātanam

“ pure qui raccontano questa antica vicenda,

03207006c yathā kruddho hutavahas tapas taptuṁ vanam̐ gataḥ

di come irato, il trasporta-offerta, Agni andò nella foresta a praticare il tapas,

03207007a yathā ca bhagavān agniḥ svayam evāṅgirābhavat

e di come il beato Aṅgiras da sé divenne Agni,

03207007c saṁtāpayan svaprabhayā nāśayāms timirāṇi ca

tormentando e distruggendo le tenebre col proprio splendore,

03207008a āsramastho mahābhāgo havvavāhaṁ viśeṣayan

stando nel suo āsrama il glorioso, superando il trasporta-offerta,

03207008c tathā sa bhūtvā tu tadā jagat sarvaṁ prakāśayan

e così facendo allora l'intero universo illuminando,

03207009a tapaś caramś ca hutabhuk saṁtaptas tasya tejasā

e il divora-offerta praticando il tapas, infiammato dalla sua energia

03207009c bhṛśam̐ glānaś ca tejasvī na sa kiṁ cit prajājñivān

fortemente flebile divenne lo splendido e nulla sapeva di ciò,

03207010a atha saṁcintayām āsa bhagavān havvavāhanaḥ

così pensava allora il beato fuoco trasporta-offerta:

03207010c anyo 'gnir iha lokānām brahmaṇā saṁpravartitaḥ

'un altro fuoco dei mondi quaggiù da Brahmā è stato creato,

03207010e agnitvaṁ vipranaṣṭam̐ hi tapyamānasya me tapaḥ

il tapas praticandolo, ha distrutto le mie qualità di fuoco,

03207011a katham agniḥ punar ahaṁ bhaveyam iti cintya saḥ

come io posso diventare di nuovo Agni?' così pensando,

03207011c apaśyad agnival lokāms tāpayantaṁ mahāmunim

egli vide il grande muni come un fuoco i mondi riscaldare,

03207012a sopāsarpac chanair bhītas tam uvāca tadāṅgirāḥ

egli si avvicinava lentamente timoroso, e a lui disse allora Aṅgiras:

03207012c śīghram eva bhavasvāgnis tvaṁ punar lokabhāvanaḥ

'velocemente ritorna tu ad essere il fuoco o benefattore del mondo,

03207012e vijñātaś cāsi lokeṣu triṣu saṁsthānacāriṣu

celebrato sei nei tre mondi dei mobili e immobili,

03207013a tvam agne prathamāḥ sṛṣṭo brahmaṇā timirāpahaḥ

tu o Agni, per primo fosti creato da Brahmā per distruggere le tenebre,

03207013c svasthānam̐ pratipadyasva śīghram eva tamonuda

ritorna al tuo posto velocemente o disperdi-buio.'

03207014 agnir uvāca

Agni disse:

03207014a naṣṭakīrtir ahaṁ loke bhavañ jāto hutāśanaḥ

' morta la fama, o signore, io sono nato al mondo come il divora-offerta,

03207014c bhavantam̐ eva jñāsyanti pāvakaṁ na tu mām janāḥ

e te ora non me, le genti riconoscono come il purificatore,

03207015a nikṣipāmy aham agnitvaṁ tvam agniḥ prathamō bhava

io ho perso la mia qualità di fuoco, tu diventa il primo fuoco,

03207015c bhaviṣyāmi dvitīyo 'haṁ prājāpatyaka eva ca

e io diverrò il secondo, il fuoco prājāpatyaka.'

03207016 aṅgirā uvāca

Aṅgiras disse:

03207016a kuru puṇyaṃ prajāsvargyaṃ bhavāgnis timirāpahaḥ

'compi la sacra cremazione delle creature, sii il fuoco che disperde le tenebre,

03207016c mām ca deva kuruṣvāgne prathamam putram añjasā

e me rendi o dio, velocemente il primo figlio di Agni."

03207017 mārkaṇḍeya uvāca

Mārkaṇḍeya disse:

03207017a tac chrutvāṅgirasō vākyam jātavedās tathākarot

"queste parole udite di Aṅgiras, il fuoco che tutto possiede così faceva,

03207017c rājan bṛhaspatir nāma tasyāpy aṅgirasah sutaḥ

o re, un figlio di lui e di Aṅgiras di nome Bṛhaspati,

03207018a jñātvā prathamajam tam tu vahner aṅgirasam sutam

e sapendo che era il primo nato dal fuoco e anche il figlio di Aṅgiras,

03207018c upetya devāḥ papracchuḥ kāraṇam tatra bhārata

gli dèi avvicinandosi chiesero quale ne fosse la causa o bhārata,

03207019a sa tu pṛṣṭas tadā devais tataḥ kāraṇam abravīt

egli così richiesto allora dagli dèi, ne spiegava il motivo,

03207019c pratyagr̥hṇams tu devās ca tad vaco 'ṅgirasas tadā

e accettarono gli dèi le parole di Aṅgiras allora.

03207020a atra nānāvīdhān agnīn pravakṣyāmi mahāprabhān

qui dei fuochi di vario genere ti dirò, che di grande splendore,

03207020c karmabhir bahubhiḥ khyātān nānātvaṃ brāhmaṇeṣv iha

sono enunciati nei bramana, hanno varietà per scopi diversi quaggiù."

03208001 mārkaṇḍeya uvāca

Mārkaṇḍeya disse:

03208001a brahmaṇo yas tṛtīyas tu putraḥ kurukulodvaha

" lui che fu il terzo figlio di Brahmā o continuatore dei kuru,

03208001c tasyāpavasutā bhāryā prajāḥ tasyāpi me śṛṇu

lui aveva una moglie figlia di Āpava, ascolta della sua progenie,

03208002a bṛhajjyotir bṛhatkīrtir bṛhadbrahmā bṛhanmanāḥ

di grande splendore, di grande fama, di grande brahman, di grande mente,

03208002c bṛhanmantro bṛhadbhāsas tathā rājan bṛhaspatiḥ

di grande preghiera, di grande luminosità era o re, Bṛhaspati,

03208003a prajāsu tāsu sarvāsu rūpeṇāpratimābhavat

di tutte le creature per bellezza era il primo,

03208003c devī bhānumatī nāma prathamāṅgirasah sutā

una dea di nome Bhānumatī, era la prima figlia di Aṅgiras,

03208004a bhūtānām eva sarveṣāṃ yasyām rāgas tadābhavat

una figlia per la quale in tutti gli esseri sorgeva allora una passione,

03208004c rāgād rāgeti yām āhur dvitīyāṅgirasah sutā

per questa passione Rāgā di nome chiamarono la seconda figlia di Aṅgiras,

03208005a yām kapardisutām āhur dṛśyādr̥śyete dehinaḥ

quella che dicono figlia di Śiva, per il corpo visibile e invisibile,

03208005c tanutvāt sā sinīvālī tṛtīyāṅgirasah sutā

per la magrezza era Sinīvālī la terza figlia di Aṅgiras,

03208006a paśyaty arcīṣmatī bhābhir havirbhiś ca haviṣmatī

Arcīṣmatī per lo splendore si vede, e per le oblazioni, Haviṣmatī,

03208006c ṣaṣṭhīm aṅgīrasaḥ kanyām puṇyām āhur haviṣmatīm  
la pia fanciulla dicono Haviṣmatī, sesta di Aṅgīrasa,  
03208007a mahāmakheṣv āṅgīrasī dīptimatsu mahāmatī  
per i grandi sacrifici splendenti, vi è la figlia di aṅgīrasa Mahāmatī,  
03208007c mahāmatīti vikhyātā saptamī kathyate sutā  
Mahāmatī è conosciuta, ed è detta la settima figlia,  
03208008a yām tu dṛṣṭvā bhagavatīm janaḥ kuhukuhāyate  
e quella che vedendola beata, la gente ammira,  
03208008c ekānamṣeti yām āhuḥ kuhūm aṅgīrasaḥ sutām  
come la senza parti, questa è la figlia di Aṅgīrasa che chiamano Kuhū.”

03209001 mārkaṇḍeya uvāca  
Mārkaṇḍeya disse:  
03209001a bṛhaspateś cāndramasī bhāryābhūd yā yaśasvinī  
“la bellissima Cāndramasī che era la moglie di Bṛhaspati,  
03209001c agnīn sājanayat puṇyān ṣaḍekām cāpi putrikām  
sei sacri fuochi generava ella e una sola figlia,  
03209002a āhutiṣv eva yasyāgner haviṣājyaṃ vidhīyate  
il fuoco a cui nei riti è riservata l'oblazione di burro chiarificato,  
03209002c so 'gnir bṛhaspateḥ putraḥ śamyur nāma mahāprabhaḥ  
questo fuoco figlio di Bṛhaspati, di nome Śamyu, è di grande splendore,  
03209003a cāturmāsyeṣu yasyeṣṭyām aśvamedhe 'grajaḥ paśuḥ  
al quale nei riti cāturmāsya, nel sacrificio aśvamedha il primo animale è offerto,  
03209003c dipto jvālair anekābhair agnir eko 'tha vīryavān  
questo fuoco potente, è il solo acceso di molte fiamme,  
03209004a śamyor apratimā bhāryā satyā satyā ca dharmajā  
di Śamyu l'incomparabile moglie è la sincera Satyā figlia di Dharma,  
03209004c agnis tasya suto dīptas tisaḥ kanyās ca suvratāḥ  
il fuoco acceso è suo figlio e pure tre figlie dai fermi voti,  
03209005a prathamēnājyabhāgena pūjyate yo 'gnir adhvara  
il fuoco che è venerato con la prima oblazione e parte, nel rito adhvara,  
03209005c agnis tasya bharadvājaḥ prathamāḥ putra ucyaṭe  
questo fuoco è il primo figlio chiamato Bharadvāja,  
03209006a paurnamāsyeṣu sarveṣu haviṣājyaṃ sruvodyatam  
in tutti gli inizi di mese, l'oblazione di burro è versata con il cucchiaino sruva,  
03209006c bharato nāmataḥ so 'gnir dvitīyaḥ śamyutaḥ sutāḥ  
questo fuoco di nome Bharata è il secondo figlio di Śamyu,  
03209007a tisaḥ kanyā bhavanty anyā yāsām sa bharataḥ patiḥ  
tre altre figlie vi sono e di queste Bharata è il marito,  
03209007c bharatas tu sutas tasya bharaty ekā ca putrikā  
Bharata è suo figlio, e Bharatī la sola figlia,  
03209008a bharato bharatasyaṅneḥ pāvakaḥ tu prajāpateḥ  
il fuoco Bharata è figlio di Agni Bharata Prajāpati,  
03209008c mahān atyartham ahitas tathā bharatasattama  
è il grande supremamente periglioso o migliore dei bhārata,  
03209009a bharadvājasya bhāryā tu vīrā vīraś ca piṇḍadaḥ  
la moglie di Bharadvāja è Vīrā e Vīra è il figlio,  
03209009c prāhur ājyena tasyeṣyām somasyeva dvijāḥ śanaiḥ  
i ri-nati dicono piano un inno con l'oblazione a lui come a Soma,

03209010a haviṣā yo dvitīyena somena saha yujyate  
lui che è associato a Soma nella seconda oblazione di burro,

03209010c rathaprabhū rathadhvānaḥ kumbharetāḥ sa ucyaṭe  
è chiamato Rathaprabhū, Rathadhvāna, Kumbharetas,

03209011a sarayvām janayat siddhiṃ bhānum bhābhiḥ samāvṛṇot  
da Sarayū generava lo Siddhi, e col suo splendore copriva lo splendente sole,

03209011c āgneyam ānayan nityam āhvāneṣv eṣa kathyate  
l'oblazione di burro porta sempre, negli inviti agli dèi si dice,

03209012a yas tu na cyavate nityam yaśasā varcasā śriyā  
il fuoco che mai perde di gloria, splendore e bellezza,

03209012c agnir niścyavano nāma pṛthivīm stauti kevalam  
di nome Niścyavana inneggia alla sola terra,

03209013a vipāpmā kaluṣair mukto viśuddhaś cārciṣā jvalan  
senza peccato, libero da impurità, purificato, bruciando con fiamma,

03209013c vipāpo 'gniḥ sutas tasya satyaḥ samayakarmasu  
il puro fuoco Satya è suo figlio, che è in tutte le azioni propizie,

03209014a ākrośatām hi bhūtānām yaḥ karoti hi niṣkṛtim  
quello che compie l'espiazione degli esseri offensivi,

03209014c agniḥ sa niṣkṛtir nāma śobhayaty abhisevitaḥ  
questo fuoco Niṣkṛti di nome, quando venerato rende splendidi,

03209015a anukūjanti yeneha vedanārtāḥ svayam janāḥ  
quello per il quale qui, le genti sotto pena da sé si lamentano,

03209015c tasya putraḥ svano nāma pāvakaḥ sa rujaskaraḥ  
questo è il fuoco suo figlio di nome Svana, fonte di dolore,

03209016a yas tu viśvasya jagato buddhim ākramya tiṣṭhati  
quello che si ferma avvicinandosi all'intelletto dell'intero universo,

03209016c tam prāhur adhyātmavido viśvajin nāma pāvakam  
questo i conoscitori dell'anima del mondo, dicono essere il fuoco di nome Viśvajit,

03209017a antarāgniḥ śrito yo hi bhuktaṃ pacati dehinām  
divenuto il fuoco interno che digerisce i cibi dei corpi,

03209017c sa yajñe viśvabhuṃ nāma sarvalokeṣu bhārata  
questo nel sacrificio in tutti i mondi ha nome Viśvabhuj o bhārata,

03209018a brahmacārī yatātmā ca satataṃ vipulavrataḥ  
casto, dall'anima ferma, sempre di grandi voti è,

03209018c brāhmaṇāḥ pūjayanty enaṃ pākayajñeṣu pāvakam  
i brahmani, venerano questo fuoco nei riti domestici,

03209019a prathito gopatir nāma nadi yasyābhavat priyā  
è noto che il fiume amato di nome gopati, da lui sorgeva,

03209019c tasmin sarvāṇi karmāṇi kriyante karmakartṛbhiḥ  
in questo, tutte i riti sacri sono compiuti dagli agenti,

03209020a vaḍavāmukhaḥ pibatya ambho yo 'sau paramadāruṇaḥ  
l'Agni sottomarino molto periglioso è quello che beve le acque,

03209020c ūrdhvabhāg ūrdhvabhān nāma kaviḥ prāṇāśritas tu saḥ  
tendendo verso l'alto, Ūrdhvabhāj di nome, il saggio è situato nel prāṇa,

03209021a udagdṅvāram havir yasya gr̥he nityam pradiyate  
quello per cui sempre nella casa si offre l'oblazione udagdṅvāra,

03209021c tataḥ sviṣṭam bhaved ājyam sviṣṭakṛt paramaḥ smṛtaḥ  
che quindi diviene ben offerta di burro, è ricordato come il supremo Sviṣṭakṛt,

03209022a yaḥ praśānteṣu bhūteṣu manyur bhavati pāvakaḥ

il fuoco che quando sono calmi i viventi, diviene furioso,  
03209022c krodhasya tu raso jajñe manyatī cātha putrikā  
è l'essenza dell'ira e nacque Manyatī come sua figlia,  
03209022e svāheti dārunā krūrā sarvabhūteṣu tiṣṭhati  
Svāhā così di nome la terribile e crudele è presente in tutti gli esseri,  
03209023a tridive yasya sadṛśo nāsti rūpeṇa kaś cana  
quello di cui nel terzo cielo, nessuno vi è uguale per bellezza,  
03209023c atulyatvāt kṛto devair nāmnā kāmas tu pāvakaḥ  
per l'ineguagliabilità dagli dèi fu soprannominato il fuoco Kāma,  
03209024a samharṣād dhārayan krodham dhanvī sragvī rathe sthitaḥ  
dall'eccitazione preserva l'ira, armato d'arco, inghirlandato, fermo sul carro,  
03209024c samare nāśayec chatrūn amogho nāma pāvakaḥ  
in battaglia distruggerebbe i nemici il fuoco di nome Amogha,  
03209025a uktho nāma mahābhāga tribhir ukthair abhiṣṭutaḥ  
Uktha di nome il glorioso, da tre inni uktha celebrato,  
03209025c mahāvācam tv ajanayat sakāmāśvaṁ hi yaṁ viduḥ  
produceva la grande parola, colui che è conosciuto come il soddisfa-desideri.”

03210001 mārkaṇḍeya uvāca  
Mārkaṇḍeya disse:  
03210001a kāśyapo hy atha vāsiṣṭhaḥ prāṇas ca prāṇaputrakaḥ  
“ il figlio di Kaśyapa, quello di Vasiṣṭha, e Prāṇa, il figliolo di Prāṇa,  
03210001c agnir āṅgirasas caiva cyavanas triṣuvarcakaḥ  
Agni, il figlio di Āṅgiras, e Cyavana Trisuvarcaka,  
03210002a acaranta tapas tīvram putrārthe bahuvārṣikam  
praticarono un severo tapas, per molte stagioni a scopo di figliolanza,  
03210002c putram labhema dharmiṣṭham yaśasā brahmaṇā samam  
' un figlio otterremo, fermo nel dharma, simile a Brahmā per splendore,  
03210003a mahāvyaḥṛtibhir dhyātaḥ pañcabhis tais tadā tv atha  
meditante coi cinque mahāvyaḥṛti.' allora  
03210003c jajñe tejomayo 'rciṣmān pañcavarṇaḥ prabhāvanaḥ  
nacque fatto di energia, pieno di luce, mostrando cinque colori,  
03210004a samiddho 'gniḥ śiras tasya bāhū sūryanibhau tathā  
un fuoco acceso era la sua testa, le braccia simili a soli,  
03210004c tvaṁ netre ca suvarṇābhe kṛṣṇe jaṅghe ca bhārata  
la pelle e gli occhi simili ad oro, nere le anche o bhārata,  
03210005a pañcavarṇaḥ sa tapasā kṛtas taiḥ pañcabhir janaiḥ  
di cinque colori fatto per il tapas compiuto dalle cinque persone,  
03210005c pāñcājanyaḥ śruto vede pañcavaṁśakaras tu saḥ  
conosciuto come pāñcājanya nel veda, egli è il progenitore dei cinque popoli,  
03210006a daśa varṣasahasrāṇi tapas taptvā mahātapāḥ  
per diecimila anni praticato il tapas, il grande asceta,  
03210006c janayat pāvakaḥ ghoram pitṛnām sa prajāḥ sṛjan  
generava il terribile fuoco degli avi defunti, egli producendo progenie,  
03210007a bṛhad rathamtaram mūrdhno vaktrāc ca tarasāharau  
Bṛhat e Rathamtara dalla testa e dalla bocca rapidamente offerti,  
03210007c śivaṁ nābhyaṁ balād indram vāyvagnī prāṇato 'sṛjat  
crea Śiva dall'ombelico, dalla sua forza Indra, dai respiri Vāyu e Agni,  
03210008a bāhubhyaṁ anudāttau ca viśve bhūtāni caiva ha

e dalle braccia i due accenti, e tutti gli esseri,  
03210008c etān sṛṣṭvā tataḥ pañca pitṛṇām asṛjat sutān  
questi avendo creato, allora i cinque figli degli avi creava,  
03210009a bṛhadūrjasya praṇidhiḥ kāśyapasya bṛhattaraḥ  
Praṇidhi, figlio di Bṛhadratha, Bṛhattara figlio di Kaśyapa,  
03210009c bhānur aṅgirasō vīraḥ putro varcasya saubharaḥ  
Bhānu di Aṅgiras l'eroico figlio, e di Varcas Saubhara,  
03210010a prāṇasya cānudāttaś ca vyākhyātāḥ pañca vaṁśajāḥ  
e di Prāṇa Anudātta, questi sono nominati i cinque nati,  
03210010c devān yajñamuṣaś cānyān sṛjan pañcadaśottarān  
creando altri quindici dèi, ladri di riti,  
03210011a abhīmam atibhīmaṁ ca bhīmaṁ bhīmabalābalam  
Abhīma, Atibhīma e Bhīma, Bhīmabala, Abala,  
03210011c etān yajñamuṣaḥ pañca devān abhyasṛjat tapaḥ  
questi i cinque dèi, ladri di riti, che Tapas creava,  
03210012a sumitraṁ mitravantaṁ ca mitrajñaṁ mitravardhanaṁ  
Sumitra, Mitravat, Mitrajña, Mitravardhana,  
03210012c mitradharmāṇaṁ ity etān devān abhyasṛjat tapaḥ  
Mitradharmāṇa, questi dèi li creava Tapas,  
03210013a surapavīraṁ vīraṁ ca sukeśaṁ ca suvarcasam  
Surapavīra, Vīra, e Sukeśa, e Suvarcas,  
03210013c surāṇām api hantāraṁ pañcāitān asṛjat tapaḥ  
e pure Surahanṭṛ questi altri cinque li creava Tapas,  
03210014a trividhaṁ saṁsthitā hy ete pañca pañca pṛthak pṛthak  
in tre serie sono divisi questi a cinque a cinque,  
03210014c muṣṇanty atra sthitā hy ete svargato yajñayājinaḥ  
qui stando rubano essi il sacrificio celebrato dai celesti,  
03210015a teṣāṁ iṣṭaṁ haranty ete nighnanti ca mahad bhuvi  
di questi rubano il sacrificio e molto lo colpiscono sulla terra,  
03210015c spardhayā havyvāhānām nighnanty ete haranti ca  
per invidia dei fuochi che recano l'offerta essi rubano e distruggono,  
03210016a havir vedyām tad ādānaṁ kuśalaiḥ saṁpravartitam  
l'oblazione di burro asportata dalla vedī, dagli esperti, è portata  
03210016c tad ete nopasarpanti yatra cāgniḥ sthito bhavet  
là dove essi non possono andare, e dove vi sia posto il fuoco,  
03210017a cito 'gnir udvahan yajñaṁ pakṣābhyām tān prabādhat  
il fuoco impilato trasporta il sacrificio, e con le ali li respinge,  
03210017c mantraiḥ praśamitā hy ete neṣṭaṁ muṣṇanti yajñīyam  
propiziati con mantra essi non rubano l'offerta dei devoti,  
03210018a bṛhadukthatapasyaiva putro bhūmim upāśritaḥ  
Bṛhaduktha, figlio di Tapas, è rifugiato nella terra,  
03210018c agnihotre hūyamāne pṛthivyām sadbhir ijjate  
celebrando l'agnihotra, la terra dai virtuosi è venerata,  
03210019a rathamtaraś ca tapasaḥ putro 'gniḥ paripaṭhyate  
Rathamtara è menzionato come fuoco figlio di Tapas,  
03210019c mitravindāya vai tasya havir adhvaryavo viduḥ  
l'oblazione per lui va a Mitravinda, dicono gli officianti,  
03210019e mumude paramaprītaḥ saha putrair mahāyāśāḥ  
il glorioso assieme ai figli si compiace supremamente lieto.”

03211001 mārkaṇḍeya uvāca

Mārkaṇḍeya disse:

03211001a gurubhir niyamair yukto bharato nāma pāvakaḥ

“ ai guru controllati unito è il fuoco Bharata di nome,

03211001c agniḥ puṣṭimatir nāma tuṣṭaḥ puṣṭim prayacchati

il fuoco Puṣṭimati di nome, felice fornisce la prosperità,

03211001e bharaty eṣa prajāḥ sarvās tato bharata ucyate

sostiene tutte le creature quindi è chiamato Bharata,

03211002a agnir yas tu śivo nāma śaktipūjāparaś ca saḥ

il fuoco che è Śiva di nome è adepto della venerazione di Śakti,

03211002c duḥkhārtānām sa sarveśām śivakṛt satataṁ śivaḥ

Śiva sempre compie la liberazione di tutti gli afflitti da dolore,

03211003a tapasas tu phalaṁ dṛṣṭvā sampravṛddhaṁ tapo mahat

vedendo il frutto cresciuto dall'asceti, e grande tapas,

03211003c uddhartukāmo matimān putro jajñe puraṁdaraḥ

per esserne erede, nacque il sagace figlio Puraṁdara,

03211004a ūsmā caivoṣmaṇo jajñe so 'gnir bhūteṣu lakṣyate

il fuoco Ūsman dal vapore nasce, egli appare in tutte le cose,

03211004c agniś cāpi manur nāma prājāpatyam akārayat

e pure vi è il fuoco di nome Manu, egli fece compiere il prājāpatya,

03211005a śambhum agnim atha prāhur brāhmaṇā vedapāragāḥ

i brahmani esperti dei veda dicono un fuoco Śambhu,

03211005c āvasathyaṁ dvijāḥ prāhur dīptam agnim mahāprabham

i ri-nati dicono Āvasathya il fuoco acceso dalla grande luce,

03211006a ūrjaskarān havyavāhān suvarṇasadrṣaprabhān

cinque figli veicoli di oblazione, splendenti come l'oro,

03211006c agnis tapo hy ajanayat pañca yajñasutān iha

fonti di forza, il fuoco Tapas generava quaggiù,

03211007a prasānte 'gnir mahābhāga pariśrānto gavāmpatiḥ

nell'estinguersi, stanco, il glorioso fuoco Gavāmpati,

03211007c asurāñ janayan ghorān martyāmś caiva pṛthagvidhān

gli asura generava crudeli, mortali, di molte varietà,

03211008a tapasā ca manuṁ putraṁ bhānuṁ cāpy aṅgirāsṛjat

Aṅgiras creava Manu il figlio di Tapas, e pure Bhānu,

03211008c bṛhadbhānuṁ tu taṁ prāhur brāhmaṇā vedapāragāḥ

il forte, Bhānu lo chiamano i brahmani esperti dei veda,

03211009a bhānor bhāryā suprajā tu bṛhadbhāsā tu somajā

di Bhānu Suprajā è la moglie, e Bṛhadbhāsā figlia di Soma,

03211009c asṛjetām tu ṣaṭ putrāñ śṛṇu tāsām prajāvidhim

le due generarono sei figli, ascolta il loro modo di generare,

03211010a durbalānām tu bhūtānām tanuṁ yaḥ samprayacchati

il fuoco che ristora il corpo degli esseri deboli,

03211010c tam agniṁ baladaṁ prāhuḥ prathamam bhānutaḥ sutam

questo fuoco chiamano Balada primo figlio di Bhānu,

03211011a yaḥ prasānteṣu bhūteṣu manyur bhavati dāruṇaḥ

quello che negli esseri tranquilli è la passione violenta,

03211011c agniḥ sa manyumān nāma dvitīyo bhānutaḥ sutaḥ

questo fuoco, Manyumat di nome è il secondo figlio di Bhānu,

03211012a darśe ca paurṇamāse ca yasyeha havir ucyate  
quello per cui nella luna nuova e in quella piena quaggiù vi è l'oblazione, si chiama

03211012c viṣṇur nāmeha yo 'gnis tu dhṛtimān nāma so 'ngirāḥ  
Viṣṇu di nome, questo fuoco che pure di nome è Dhṛtimat e Aṅgiras,

03211013a indreṇa sahitam yasya havir āgrayaṇam smṛtam  
quello per cui è prescritta come oblazione la prima spremuta assieme ad Indra,

03211013c agnir āgrayaṇo nāma bhānor evānvayas tu saḥ  
questo fuoco, Āgrayaṇa di nome è un discendente di Bhānu,

03211014a cāturmāsyeṣu nityānām haviṣām yo niragrahaḥ  
quello che accetta tutte le oblazioni nei riti quadrimestrali,

03211014c caturbhiḥ sahitāḥ putrair bhānor evānvayas tu saḥ  
assieme ai quattro figli di Bhānu è della sua progenie,

03211015a niśām tv ajanayat kanyām agniṣomāv ubhau tathā  
la figlia Niśā e i due Agni e Soma, generava

03211015c manor evābhavad bhāryā suṣuve pañca pāvakān  
la moglie di Manu, ella partoriva cinque fuochi,

03211016a pūjyate haviṣāgryeṇa cāturmāsyeṣu pāvakaḥ  
il fuoco celebrato nei riti quadrimestrali con la principale oblazione,

03211016c parjanyaśahitaḥ śrīmān agnir vaiśvānaras tu saḥ  
assieme al dio piovoso, questo è lo splendido fuoco Vaiśvānara,

03211017a asya lokasya sarvasya yaḥ patiḥ paripaṭhyate  
quello che è nominato come il signore di tutto il mondo,

03211017c so 'gnir viśvapater nāma dviṭīyo vai manoḥ sutaḥ  
questo fuoco, di nome Viśvapati, è il secondo figlio di Manu,

03211017e tataḥ sviṣṭam bhaved ājyam sviṣṭakṛt paramaḥ smṛtaḥ  
dato che l'oblazione diviene ottima, è ritenuto il supremo agente del buon rito,

03211018a kanyā sā rohiṇī nāma hiraṇyakaśipoḥ sutā  
una fanciulla di nome Rohiṇī figlia di Hiraṇyakaśipu,

03211018c karmaṇāsau babhau bhāryā sa vahniḥ sa prajāpatiḥ  
per il suo karma divenne sua moglie, egli è il fuoco, egli è Prajāpati,

03211019a prāṇam āśritya yo deham pravartayati dehinām  
quello che sito nei respiri, crea il corpo dei corporati,

03211019c tasya saṁnihito nāma śabdarūpasya sādhanāḥ  
a questo di nome Saṁnita, appartiene la causa della forma del suono,

03211020a śuklakṛṣṇagatir devo yo bibharti hutāśanam  
il dio dal percorso chiaro e scuro, che supporta il fuoco divora-offerta,

03211020c akalmaṣaḥ kalmaṣāṇām kartā krodhāśritas tu saḥ  
pur senza macchia, egli quando è pieno d'ira è l'agente dei peccati,

03211021a kapilam paramarṣim ca yaṁ prāhur yatayaḥ sadā  
quello che è chiamato Kapila il supremo ṛṣi, sempre dagli asceti,

03211021c agniḥ sa kapilo nāma sāmkyayogapravartakaḥ  
questo fuoco Kapila di nome è il fondatore del sāmkyaya-yoga,

03211022a agnir yacchati bhūtāni yena bhūtāni nityadā  
il fuoco che si offre agli spiriti, col quale gli spiriti sempre

03211022c karmasv iha vicitreṣu so 'graṇīr vahnir ucyate  
in tutti i cari riti lo sono, questo si chiama il fuoco Agraṇi,

03211023a imān anyān samasṛjat pāvakān prathitān bhuvī  
questi altri fuochi creava celebrati sulla terra,

03211023c agnihotrasya duṣṭasya prāyaścittārtham ulbaṇān

in forma di placente per espiare l'agnihotra non conforme,  
03211024a saṃspr̥ṣeyur yadānyonyam̐ katham̐ cid vāyunāgnayah  
quando i fuochi si tocchino l'un l'altro per il vento,  
03211024c iṣṭir aṣṭākapālena kāryā vai śucaye 'gnaye  
l'espiazionesi ottiene con l'aṣṭākapala al fuoco Śuci,  
03211025a dakṣiṇāgnir yadā dvābhyām̐ saṃsr̥jeta tadā kila  
quando il fuoco meridionale, si mescoli agli altri due,  
03211025c iṣṭir aṣṭākapālena kāryā vai vītaye 'gnaye  
l'espiazionesi ottiene con l'aṣṭākapala al fuoco Vīti,  
03211026a yady agnayo hi spr̥ṣeyur niveśasthā davāgninā  
quando i fuochi domestici siano toccati da dal fuoco Davāgni,  
03211026c iṣṭir aṣṭākapālena kāryā tu śucaye 'gnaye  
l'espiazionesi ottiene con l'aṣṭākapala al fuoco Śuci,  
03211027a agnim̐ rajasvalā cet strī saṃspr̥ṣed agnihotrikam̐  
se una donna coperta di polvere tocchi il fuoco dell'agnihotra.,  
03211027c iṣṭir aṣṭākapālena kāryā dasyumate 'gnaye  
l'espiazionesi ottiene con l'aṣṭākapala al fuoco Dasyumat,  
03211028a mṛtaḥ śrūyeta yo jīvan pareyuḥ paśavo yathā  
di un morto chi oda che era vivo, come pure degli animali muoiano,  
03211028c iṣṭir aṣṭākapālena kartavyābhimate 'gnaye  
l'espiazionesi ottiene con l'aṣṭākapala al fuoco Abhimat,  
03211029a ārto na juhuyād agnim̐ trirātram̐ yas tu brāhmaṇaḥ  
quando il brahmano afflitto non sacrifici al fuoco per tre notti,  
03211029c iṣṭir aṣṭākapālena kāryā syād uttarāgnaye  
l'espiazione sia ottenuta con l'aṣṭākapala al fuoco settentrionale,  
03211030a darśam̐ ca paurṇamāsam̐ ca yasya tiṣṭhet pratiṣṭhitam̐  
chi si trovi addetto i riti di luna nuova e piena,  
03211030c iṣṭir aṣṭākapālena kāryā pathikṛte 'gnaye  
l'espiazione si deve ottenere con l'aṣṭākapala al fuoco Pathikṛt,  
03211031a sūtikāgnir yadā cāgnim̐ saṃspr̥ṣed agnihotrikam̐  
e se il fuoco per una nascita, tocchi il fuoco dell'agnihotra,  
03211031c iṣṭir aṣṭākapālena kāryā cāgnimate 'gnaye  
ammenda si faccia con l'offerta aṣṭākapala al fuoco Agnimat."

03212001 mārkaṇḍeya uvāca

Mārkaṇḍeya disse:

03212001a āpasya muditā bhāryā sahasya paramā priyā  
“ Muditā è la moglie Āpa, supremamente cara a Saha,  
03212001c bhūpatir bhuvabhartā ca janayat pāvakaṃ param  
questo signore della terra e del cielo, generava il supremo purificatore,  
03212002a bhūtānām̐ cāpi sarveṣām̐ yaṃ prāhuḥ pāvakaṃ patim  
quello, che dicono il fuoco signore di tutti gli esseri,  
03212002c ātmā bhuvanabharteti sānvayeṣu dvijātiṣu  
anima e signore della terra è nell'opinione dei ri-nati,  
03212003a mahatām̐ caiva bhūtānām̐ sarveṣām̐ iha yaḥ patih̐  
quello che quaggiù è il signore di tutti i grandi esseri,  
03212003c bhagavān sa mahātejā nityam̐ carati pāvakaḥ  
questo fuoco venerabile, con grande splendore sempre agisce,  
03212004a agnir gṛhapatir nāma nityam̐ yajñeṣu pūjyate

il fuoco Gṛhapati di nome sempre nei sacrifici è venerato,  
 03212004c hutam̐ vahati yo havyam̐ asya lokasya pāvakaḥ  
 il fuoco che trasporta l'oblazione di burro di questo mondo,  
 03212005a apām̐ garbho mahābhāgaḥ sahaputro mahādbhutaḥ  
 il grembo delle acque è il glorioso figlio di Saha, il grande Adbhuta,  
 03212005c bhūpatir̐ bhuvabhartā ca mahataḥ patir̐ ucyate  
 signore della terra e dell'aria, signore della grandezza è detto,  
 03212006a dahan mṛtāni bhūtāni tasyāgnir̐ bharato 'bhavat  
 da lui, bruciando tutti gli esseri morti, nasceva il fuoco Bharata,  
 03212006c agniṣṭome ca niyataḥ kratuśreṣṭho bharasya tu  
 e nell'agniṣṭoma è Niyata, il migliore dei sostenitori del rito,  
 03212007a āyāntam̐ niyatam̐ dṛṣṭvā praviveśārṇavam̐ bhayāt  
 vedendo avvicinarsi Niyata per il timore entrava nell'oceano,  
 03212007c devās tam̐ nādhigacchanti mārḡamāṇā yathādiśam̐  
 gli dèi cercandolo non lo trovarono in nessun luogo,  
 03212008a dṛṣṭvā tv agnir̐ atharvāṇam̐ tato vacanam̐ abravīt  
 e il fuoco vedendo Atharvan, allora le parole disse:  
 03212008c devānām̐ vaha havyam̐ tvam̐ aham̐ vīra sudurbalaḥ  
 trasporta tu l'oblazione degli dèi, io o valoroso sono debolissimo,  
 03212008e atharvan̐ gaccha madhvakṣam̐ priyam̐ etat̐ kuruṣva me  
 o Atharvan, vai nello stato di occhi di miele, questo favore fai per me.'  
 03212009a preṣya cāgnir̐ atharvāṇam̐ anyam̐ deśam̐ tato 'gamat  
 e Agni impiegato Atharvan allora si recava in un altro luogo,  
 03212009c matsyās tasya samācakhyuḥ kruddhas tām̐ agnir̐ abravīt  
 i pesci lo rivelarono, e Agni irato disse a loro:  
 03212010a bhakṣyā vai vividhair̐ bhāvair̐ bhaviṣyatha śārīriṇām̐  
 'voi sarete il cibo dei corpi di svariate creature.'  
 03212010c atharvāṇam̐ tathā cāpi havyavāho 'bravid̐ vacaḥ  
 e quindi pure ad Atharvan il veicola-oblazione diceva un discorso,  
 03212011a anuṇiyamāno 'pi bhṛśam̐ devavākyād̐ dhi tena saḥ  
 pur supplicato grandemente da costui per ordine degli dèi, egli  
 03212011c naicchad̐ voḍhum̐ haviḥ sarvam̐ śārīram̐ ca samatyajat  
 non volle veicolare l'offerta e rinunciava all'intero corpo,  
 03212012a sa tac̐ charīram̐ samtyajya praviveśa dharām̐ tadā  
 egli abbandonato il corpo entrava allora nella terra,  
 03212012c bhūmiṁ sprṣṭvāsṛjad̐ dhātūn̐ pṛthak̐ pṛthag̐ atīva hi  
 e la terra toccando creava ogni elementare materia,  
 03212013a āsyāt̐ sugandhi tejaś̐ ca asthibhyo devadāru ca  
 dalla bocca, la fragrante essenza, dalle ossa l'albero devadāru,  
 03212013c śleṣmaṇaḥ sphaṭikam̐ tasya pittān̐ marakataṁ tathā  
 il cristallo dalla sua flegma, e dalla bile lo smeraldo,  
 03212014a yakṛt̐ kṛṣṇāyasaṁ tasya tribhir̐ eva babhuḥ prajāḥ  
 il suo fegato è il ferro crudo, e queste tre sostanze risplendono,  
 03212014c nakhās̐ tasyābhrapaṭalam̐ śirājālāni vidrumam̐  
 le sue unghie la moltitudine delle nuvole, le vene i coralli,  
 03212014e śārīrād̐ vividhās̐ cānye dhātavo 'syābhavan̐ nṛpa  
 dal suo corpo varie altre sostanze nascevano o sovrano,  
 03212015a evam̐ tyaktvā śārīram̐ tu parame tapasi sthitaḥ  
 così abbandonato il corpo, fermo in un supremo tapas,

03212015c bhṛgvaṅgirādibhir bhūyas tapasothhāpitas tadā  
dal tapas di Bhṛgu e Aṅgiras e altri ravvivato, allora,  
03212016a bhṛśam jājvāla tejasvī tapasāpyāyitaḥ śikhī  
energicamente bruciava, lo splendente, per il tapas cresceva fiammeggiante,  
03212016c dr̥ṣṭvā ṛṣin bhayāc cāpi praviveśa mahārṇavam  
e vedendo i ṛṣi per il timore entrava nel grande oceano,  
03212017a tasmin naṣṭe jagad bhītam atharvāṇam athāśritam  
essendo lui estinto, l'universo impaurito, si rifugiava in Atharvan,  
03212017c arcayām āsur evainam atharvāṇam surarṣayaḥ  
e gli dèi e i ṛṣi veneravano così Atharvan,  
03212018a atharvā tv asṛjal lokān ātmanālokya pāvakam  
Atharvan creava da sé i mondi, e avendo visto il fuoco,  
03212018c miṣatām sarvabhūtānām unmamātha mahārṇavam  
davanti a tutti gli esseri, agitava il grande oceano,  
03212019a evam agnir bhagavatā naṣṭaḥ pūrvam atharvaṇā  
così il fuoco prima sparito, dal venerabile Atharvan,  
03212019c āhūtaḥ sarvabhūtānām havyaṁ vahati sarvadā  
richiamato, per sempre veicolava l'oblazione di tutti gli esseri,  
03212020a evaṁ tv ajanayad dhiṣṇyān vedoktān vibudhān bahūn  
e così generava i molti saggi altari stabiliti dai veda,  
03212020c vicaran vividhān deśān bhramamāṇas tu tatra vai  
muovendosi nelle varie regioni, e là vagando,  
03212021a sindhuvarjam pañca nadyo devikātha sarasvatī  
con l'eccezione del sindhu, i cinque fiumi e devikā, la Sarasvatī,  
03212021c gaṅgā ca śatakumbhā ca śarayūr gaṅḍasāhvayā  
e la Gaṅgā e la Śatakumbhā, la Śarayū, la Gaṅḍasāhvayā  
03212022a carmaṇvatī mahī caiva medhyā medhātithis tathā  
la carmaṇvatī, e la mahī, la medhyā e la medhātithi,  
03212022c tāmrāvatī vetravatī nadyas tisro 'tha kauśikī  
e i tre fiumi, tāmrāvatī, vetravatī, e kauśikī,  
03212023a tamasā narmadā caiva nadī godāvarī tathā  
la tamasā e la narmadā e la fiumana godāvarī,  
03212023c veṅṇā praveṇī bhīmā ca medrathā caiva bhārata  
la veṅṇā, la praveṇī, e la bhīmā, la medrathā, o bhārata,  
03212024a bhārati suprayogā ca kāverī murmurā tathā  
la bhārati, e la suprayogā, la kāverī, e la murmurā,  
03212024c kṛṣṇā ca kṛṣṇaveṅṇā ca kapilā śoṇa eva ca  
e la kṛṣṇā, e la kṛṣṇaveṅṇā, la kapilā e la śoṇa,  
03212024e etā nadyas tu dhiṣṇyānām mātaro yāḥ prakīrtitaḥ  
queste fiumane sono le madri dei fuochi che sono ricordate,  
03212025a adbhutasya priyā bhāryā tasyāḥ putro viḍūrathaḥ  
moglie di Adbhuta è Priyā, il di lei figlio è Viḍūratha,  
03212025c yāvantaḥ pāvakaḥ proktāḥ somās tāvanta eva ca  
quanti sono enumerati i fuochi tanti sono i soma,  
03212026a atreś cāpy anvaye jātā brahmaṇo mānasāḥ prajāḥ  
e pure vi sono nella discendenza di Atri e le creature nate dalla mente di Brahmā,  
03212026c atriḥ putrān sraṣṭukāmas tān evātmany adhārayat  
Atri per desiderio di aver figli, questi da sé stesso produceva,  
03212026e tasya tad brahmaṇaḥ kāyān nirharanti hutāśanāḥ

alle mani di Brahmā i divora-offerta portano l'oblazione,  
03212027a evam ete mahātmānaḥ kīrtitās te 'gnayo mayā  
così i fuochi grandi anime, da me ti sono stati descritti,  
03212027c aprameyā yathotpannāḥ śrīmantas timirāpahāḥ  
come questi dispersori di tenebre, siano sorti immisurabili, gloriosi,  
03212028a adbhutasya tu mähātmyam yathā vedeṣu kīrtitam  
la grandezza di Adbhuta come è menzionata nei veda,  
03212028c tādrśam viddhi sarveṣām eko hy eṣa hutāśanaḥ  
tale sappi che egli quel divora-offerta, è l'uno di tutti,  
03212029a eka evaiṣa bhagavān vijñeyaḥ prathamō 'ngirāḥ  
egli solo il venerabile, si deve conoscere come il primo Aṅgiras,  
03212029c bahudhā niḥṣṛtaḥ kāyāj jyotiṣṭomaḥ kratuṣ yathā  
dal corpo sono sorti molti altri, mentre si compie il rito jyotiṣṭoma,  
03212030a ity eṣa vaṁśaḥ sumahān agnīnām kīrtito mayā  
così questa la grandissima successione dei fuochi da me hai udito,  
03212030c pāvito vividhair mantrair havyaṁ vahati dehinām  
purificato da vari mantra l'oblazione dei corporati veicola."

03213001 mārkaṇḍeya uvāca

Mārkaṇḍeya disse:

03213001a agnīnām vividho vaṁśaḥ kīrtitas te mayānagha  
" la successione dei vari fuochi ti ho raccontata o senza-macchia,  
03213001c śṛṇu janma tu kauravya kārṭtikeyasya dhīmataḥ  
ascolta ora della nascita dell'intelligente Kārṭtikeya,  
03213002a adbhutasyādbhutaṁ putram pravakṣyāmy amitauijasam  
ti parlerò del meraviglioso figlio di Adbhuta dall'incomparabile splendore,  
03213002c jātam saptarṣibhāryābhir brahmaṇyaṁ kīrtivardhanam  
del Brahmaṇya nato dalle mogli dei sette ṛṣi, gloriosissimo,  
03213003a devāsuraḥ purā yattā vinighnantaḥ parasparam  
un tempo dei e asura erano intenti ad uccidersi l'un l'altro,  
03213003c tatrājayan sadā devān dānavā ghorarūpiṇaḥ  
allora sempre i dānava dal terribile aspetto vincevano gli dei,  
03213004a vadhyamānam balaṁ drṣṭvā bahuśas taiḥ puraṁdaraḥ  
le proprie forze da loro colpite molte volte vedendo il distruttore di fortezze,  
03213004c svasainyanāyakārthāya cintām āpa bhṛśam tadā  
intensamente pensava allora ad un comandante per il proprio esercito:  
03213005a devasenām dānavair yo bhagnām drṣṭvā mahābalaḥ  
' un fortissimo che vedendo dai dānava rotto l'esercito degli dei,  
03213005c pālayed vīryam āśritya sa jñeyaḥ puruṣo mayā  
quest'uomo io devo trovare che lo difenda affidandosi al proprio valore.'  
03213006a sa śailam mānasaṁ gatvā dhyāyann artham imaṁ bhṛśam  
egli recatosi al monte mānasa meditando intensamente a questo scopo,  
03213006c suśrāvārtasvaram ghoram atha muktaṁ striyā tadā  
udiva un terribile grido di dolore, lanciato allora da una donna:  
03213007a abhidhāvatu mā kaś cit puruṣas trātu caiva ha  
' accorra a me un qualche uomo a soccorrermi,  
03213007c patim ca me pradiśatu svayaṁ vā patir astu me  
e mi assegni un marito, o egli stesso mi sia sposo.'  
03213008a puraṁdaras tu tām āha mā bhair nāsti bhayaṁ tava

il distruttore di fortezze a lei disse: ' non temere, non aver paura.'

03213008c evam uktvā tato 'paśyat keśinaṃ sthitam agrataḥ  
così avendo parlato vedeva davanti l'asura Keśin fermo

03213009a kirīṭinaṃ gadāpāṇiṃ dhātumantam ivācalam  
con una corona, una mazza in mano, immobile come una roccia di metallo,

03213009c haste grhītvā tām kanyām athainaṃ vāsavo 'bravīt  
per la mano afferrata la fanciulla il Vāsava a lui diceva:

03213010a anāryakarman kasmāt tvam imām kanyām jihīṛṣasi  
' perchè tu dall'ignobile agire vuoi prendere questa fanciulla?

03213010c vajriṇaṃ mām vijānihi viramāsyāḥ prabādhanāt  
sappi che io sono l'armato di folgore, cessa di tormentare costei!

03213011 keśy uvāca  
Keśin disse:

03213011a viśrjasva tvam evainām śakraiṣā prārthitā mayā  
' lasciala tu o Śakra, io la voglio avere,

03213011c kṣamaṃ te jīvato gantuṃ svapuraṃ pākaśāsana  
tu puoi ritornare vivo alla tua città, o uccisore di Pāka."

03213012 mārkaṇḍeya uvāca  
Mārkaṇḍeya disse:

03213012a evam uktvā gadām keśi cikṣependravadhāya vai  
" così avendo parlato Keśin lanciava la sua mazza per colpire Indra,

03213012c tām āpatantīm ciccheda madhye vajreṇa vāsavaḥ  
il Vāsava, tagliava a metà con la folgore quella mentre era in volo,

03213013a athāsyā śailaśikharam keśi kruddho vyavāsṛjat  
quindi Keśin irato scagliava a lui un picco roccioso,

03213013c tad āpatantaṃ saṃprekṣya śailaśṛṅgam śatakratuḥ  
quel picco roccioso in volo vedendo il Cento-riti,

03213013e bibheda rājan vajreṇa bhuvi tan nīpāpāta ha  
lo tagliava con la folgore, e a terra questo cadeva,

03213014a patatā tu tadā keśi tena śṛṅgeṇa tāḍitaḥ  
da quel picco caduto allora Keśin colpito,

03213014c hitvā kanyām mahābhāgām prādravad bhṛśapīḍitaḥ  
tralasciata la bellissima fanciulla, violentemente ferito fuggiva,

03213015a apayāte 'sure tasmiṃs tām kanyām vāsavo 'bravīt  
fuggito quell'asura, il Vāsava diceva alla fanciulla:

03213015c kāsi kasyāsi kiṃ ceha kuruṣe tvam śubhānane  
' chi se? e di chi sei? che cosa fai tu qui o begl'occhi?'

03213016 kanyovāca  
la fanciulla disse:

03213016a aham prajāpateḥ kanyā devaseneti viśrutā  
' io sono la figlia di Prajāpati conosciuta come Devasenā

03213016c bhaginī daityasenā me sā pūrvam keśinā hṛtā  
mia sorella Daityasenā fu qui una volta rapita da Keśin,

03213017a sahaivāvām bhaginyau tu sakhibhiḥ saha mānasam  
insieme noi due sorelle assieme alle amiche, al mānasa

03213017c āgacchāveha ratyartham anujñāpya prajāpatim  
veniamo per giocare, col permesso di Prajāpati,

03213018a nityam cāvām prārthayate hartum keśi mahāsuraḥ  
e sempre il grande asura Keśin noi due voleva rapire,

03213018c icchaty enaṁ daityasenā na tv ahaṁ pākaśāsana  
Daityasenā lo desidera, ma io no, o uccisore di Pāka,  
03213019a sā hṛtā tena bhagavan muktāhaṁ tvadbaleṇa tu  
ella fu rapita da lui, o beato, ma io fui liberata dalla tua forza,  
03213019c tvayā devendra nirdiṣṭaṁ patim icchāmi durjayam  
da te io desidero mi sia dato un marito invincibile.'  
03213020 indra uvāca  
Indra disse:  
03213020a mama mātṛṣvaseyā tvam mātā dākṣāyaṇī mama  
' tu sei mia cugina materna, mia madre è Dākṣāyaṇī,  
03213020c ākhyātāṁ tv aham icchāmi svayam ātmabalaṁ tvayā  
ma io desidero che racconti qual'è la tua propria forza. '  
03213021 kanyovāca  
la fanciulla disse:  
03213021a abalāhaṁ mahābāho patis tu balavān mama  
' debole io sono, o grandi-braccia, ma il mio sposo sarà valente,  
03213021c varadānāt pitur bhāvi surāsuranamaskṛtaḥ  
per la grazia concessa dal padre lui sarà onorato da dèi e asura.'  
03213022 indra uvāca  
Indra disse:  
03213022a kīdṛśaṁ vai balaṁ devi patyus tava bhaviṣyati  
' di che genere di forza sarà il tuo sposo o divina?  
03213022c etad icchāmy ahaṁ śrotuṁ tava vākyaṁ anindite  
questo io desidero udire dalla tua parola o irreprensibile.'  
03213023 kanyovāca  
la fanciulla disse:  
03213023a devadānavayakṣāṇāṁ kiṁnaroragarakṣasām  
' di dèi, dānava, yakṣa, kiṁnara, uraga, e rakṣas,  
03213023c jetā sa dṛṣṭo duṣṭānāṁ mahāvīryo mahābalaḥ  
di questi nemici sara visto vincitore egli, valorosissimo e fortissimo,  
03213024a yas tu sarvāṇi bhūtāni tvayā saha vijeṣyati  
quello che tutti gli esseri assieme a te vincerà,  
03213024c sa hi me bhavitā bhartā brahmaṇyaḥ kīrtivardhanaḥ  
costui diverrà mio marito, acrescendo la gloria di Brahmā.'"  
03213025 mārkaṇḍeya uvāca  
Mārkaṇḍeya disse:  
03213025a indras tasyā vacaḥ śrutvā duḥkhito 'cintayad bhṛśam  
" Indra udite le sue parole, meditava fortemente addolorato:  
03213025c asyā devyāḥ patir nāsti yādṛśaṁ saṁprabhāṣate  
' non c'è un marito per questa dea, tale come lei dice.'  
03213026a athāpaśyat sa udaye bhāskaraṁ bhāskaradyutiḥ  
quindi quel dio splendenrte come il sole vedeva al sorgere il sole,  
03213026c somaṁ caiva mahābhāgaṁ viśamānaṁ divākaram  
e l'illustre luna, che entrava nel luminario sole,  
03213027a amāvāsyāṁ saṁpravṛttaṁ muhūrtaṁ raudram eva ca  
iniziando la luna nuova, e in quel momento infausto,  
03213027c devāsuraṁ ca saṁgrāmaṁ so 'paśyad udaye girau  
egli vedeva una battaglia di dèi e asura sul monte orientale,  
03213028a lohitaś ca ghanair yuktāṁ pūrvāṁ saṁdhyāṁ śatakṛtuḥ

il Cento-riti la prima alba, piena di nuvole rosse  
03213028c apaśyal lohitodaṃ ca bhagavān varuṇālayam  
vedeva, quel beato e rossa pure l'acqua della dimora di Varuṇa,  
03213029a bhr̥gubhiś cāṅgirobhiś ca hutaṃ mantraiḥ pṛthagvidhaiḥ  
e l'offerta dei discendenti di Bhr̥gu e di Aṅgiras coi vari mantra,  
03213029c havyaṃ gr̥hītvā vahniṃ ca praviśantaṃ divākaram  
il fuoco quell'oblazione afferrare ed entrare nel sole,  
03213030a parva caiva caturviṃśaṃ tadā sūryam upasthitam  
e i ventiquattro parvan allora essere vicini al sole,  
03213030c tathā dharmagataṃ raudraṃ somaṃ sūryagataṃ ca tam  
così perduto il dharma, e l'infausta luna giunta al sole,  
03213031a samālokyaikatām eva śaśino bhāskarasya ca  
e considerando la congiunzione della luna col sole,  
03213031c samavāyam tu taṃ raudraṃ dṛṣṭvā śakro vyacintayat  
e questa unione vedendo infausta Śakra pensava:  
03213032a eṣa raudraś ca saṃghāto mahān yuktaś ca tejasā  
' questa infausta congiunzione è grandemente piena di energia,  
03213032c somasya vahnisūryābhyāṃ adbhuto 'yaṃ samāgamaḥ  
portentosa è la congiunzione di sole luna e fuoco,  
03213032e janayed yaṃ sutam somaḥ so 'syā devyāḥ patir bhavet  
se Soma generasse un figlio, costui potrebbe essere il marito di questa dea,  
03213033a agniś caitair guṇair yuktaḥ sarvair agniś ca devatā  
e Agni è pieno di tutte le qualità ed Agni è un dio,  
03213033c eṣa cej janayed garbhaṃ so 'syā devyāḥ patir bhavet  
se egli generasse un figlio costui potrebbe essere il marito di questa dea.'  
03213034a evaṃ saṃcintya bhagavān brahmalokaṃ tadā gataḥ  
così meditando, il beato, andava allora al mondo di Brahmā,  
03213034c gr̥hītvā devasenām tām avandat sa pitāmaham  
e preso con sé Devasenā egli venerava il Grande-avo,  
03213034e uvāca cāsyā devyās tvaṃ sādhu sūram patim diśa  
e diceva: ' a questa dea o ottimo, concedi un potente marito.'  
03213035 brahmovāca  
Brahmā disse:  
03213035a yathaitac cintitaṃ kāryaṃ tvayā dānavasūdana  
' come hai pensato si debba fare o uccisore di dānava,  
03213035c tathā sa bhavitā garbho balavān uruvikramaḥ  
così sarà questo figlio, pieno di forza e di valore,  
03213036a sa bhaviṣyati senānīś tvayā saha śatakrato  
egli sarà comandante dell'esercito assieme a te o Cento-riti,  
03213036c asyā devyāḥ patiś caiva sa bhaviṣyati vīryavān  
e sposo di questa dea, questo valoroso diverrà.'"  
03213037 mārkaṇḍeya uvāca  
Mārkaṇḍeya disse:  
03213037a etac chrutvā namas tasmai kṛtvāsau saha kanyayā  
" egli ciò avendo udito inchinatosi a lui, assieme alla fanciulla,  
03213037c tatrābhyagacchad devendro yatra devarṣayo 'bhavan  
là si recava il re degli dèi, dove stavano i divini ṛṣi,  
03213037e vasiṣṭhapramukhā mukhyā vipreन्द्रāḥ sumahāvratāḥ  
i principali primi savī dai grandissimi voti, a cominciare da Vasiṣṭha,

03213038a bhāgarthaṁ tapasopāttaṁ teṣāṁ somaṁ tathādhvare  
per la loro parte di soma nel rito di spremitura, col tapas guadagnata,

03213038c pipāsavo yayur devāḥ śatakratupurogamāḥ  
con desiderio di berla, andarono gli dèi messo in testa il Cento-riti,

03213039a iṣṭīm kṛtvā yathānyāyaṁ susamidhe hutāsane  
preparato il sacrificio secondo le regole, ben acceso il fuoco divora-offerta,

03213039c juhuvus te mahātmāno havyaṁ sarvativaukasām  
le grandi anime sacrificarono l'oblazione, a tutti i celesti,

03213040a samāhūto hutavahaḥ so 'dbhutaḥ sūryamaṇḍalāt  
e invitato fu Adbhuta il fuoco veicola-oblazione, dal cerchio del sole,

03213040c viniṣṛtyāyayau vahnir vāgyato vidhivat prabhūḥ  
e uscendo il potente fuoco, silenzioso giungeva secondo regola,

03213040e āgamyāhavanīyaṁ vai tair dvijair mantrato hutam  
e giunto, fu da loro consacrato con l'oblazione accompagnata da mantra,

03213041a sa tatra vividhaṁ havyaṁ pratigrhya hutāsanaḥ  
quel divora-offerta, accettato varie oblazioni

03213041c ṛṣibhyo bhārataśreṣṭha prāyacchata divaukasām  
dai ṛṣi, o migliore dei bhārata, le porgeva ai celesti,

03213042a niṣkrāmāś cāpy apaśyat sa patnīs teṣāṁ mahātmanām  
e avvicinosi scorgeva egli le mogli di queste grandi anime,

03213042c sveṣv āśrameṣūpaviṣṭāḥ snāyantīś ca yathāsukham  
sedute nei loro āśrama, e riposando a loro agio,

03213043a rukmavedinibhās tās tu candralekhā ivāmalāḥ  
simili a vedī d'oro, come spicchi di luna immacolati,

03213043c hutāsānārcipratimāḥ sarvās tārā ivādbhutaḥ  
tutte di splendore uguale al fuoco, meravigliose come stelle,

03213044a sa tadgatena manasā babhūva kṣubhitendriyaḥ  
egli con la mente intenta a ciò divenne coi sensi agitati,

03213044c patnīr dṛṣṭvā dvijendrāṇām vahnīḥ kāmavaśam yayau  
vedendo le mogli dei primi ri-nati, il fuoco cadde in dominio del desiderio,

03213045a sa bhūyaś cintayām āsa na nyāyāṁ kṣubhito 'smi yat  
egli ancora pensava: ' non è bene che io sia agitato,

03213045c sādhvīḥ patnīr dvijendrāṇām akāmāḥ kāmāyāmy aham  
io bramo le virtuose mogli di questi primi ri-nati, che non devono esser bramate,

03213046a naitāḥ śakyā mayā draṣṭum spraṣṭum vāpy animittataḥ  
io non posso guardarle o neppure toccarle impunemente,

03213046c gārhapatyam samāviśya tasmāt paśyāmy abhikṣaśaḥ  
nel fuoco domestico entrando, perciò io le vedrò perpetuamente.'

03213047a samspṛṣann iva sarvās tāḥ śikhābhiḥ kāñcanaprabhāḥ  
quasi toccate erano tutte loro dalle fiamme simili ad oro,

03213047c paśyamānaś ca mumude gārhapatyam samāśritaḥ  
e guardandole si rallegrava, egli nascosto nel fuoco domestico,

03213048a niruṣya tatra suciram evaṁ vahnir vaśam gataḥ  
e là risiedendo così, il fuoco a lungo aveva casa,

03213048c manas tāsū vinikṣipyā kāmāyāno varāṅganāḥ  
e pieno di desiderio fissata la mente su quelle, eccellenti per fattezze,

03213049a kāmamaṁtaptahṛdayo dehatyāge sunīcītaḥ  
col cuore acceso di desiderio, fermo nel proposito di abbandonare il corpo,

03213049c alābhe brāhmaṇastrīṇām agnir vanam upāgataḥ

per non poter avere le mogli dei brahmani, il fuoco si recava nella foresta,  
03213050a svāhā taṁ dakṣaduhitā prathamam kāmayat tadā  
qualche tempo prima Svāhā la figlia di Dakṣa si innamorava di lui,  
03213050c sā tasya chidram anvaicchac cirāt prabhṛti bhāminī  
questa splendida da molto tempo stava spiando un fallo di lui,  
03213050e apramattasya devasya na cāpaśyad aninditā  
di quel dio così vigilante, e non ne aveva visto alcuno quella irreprensibile,  
03213051a sā taṁ jñātvā yathāvat tu vahniṁ vanam upāgatam  
ella allora saputo che propriamente il fuoco era andato nella foresta,  
03213051c tattvataḥ kāmasamtaptam cintayām āsa bhāminī  
veramente arso dal desiderio, pensava allora la splendida:  
03213052a aham saptarṣipatnīnām kṛtvā rūpāni pāvakam  
' io assunta la forma delle mogli dei sette ṛṣi, il fuoco  
03213052c kāmāyīṣyāmi kāmārtam tāsām rūpeṇa mohitam  
amerò pieno di passione e poi abbandonerò il loro aspetto,  
03213052e evam kṛte prītir asya kāmāvāptiś ca me bhavet  
così facendo avverà il suo piacere, e la soddisfazione dell'amore per me.'"

03214001 mārkaṇḍeya uvāca

Mārkaṇḍeya disse:

03214001a śivā bhāryā tv aṅgirasah śīlarūpaguṇānvitā  
" Śivā, la moglie di Aṅgiras, era dotata di condotta, bellezza e qualità,  
03214001c tasyaḥ sā prathamam rūpam kṛtvā devī janādhipa  
di lei, la dea per prima assunto l'aspetto, o signore di genti,  
03214001e jagāma pāvakābhyāśam taṁ covāca varāṅganā  
si recava vicino al fuoco e a lui diceva, la dea dalle splendide membra:  
03214002a mām agne kāmasamtaptam tvam kāmāyitum arhasi  
' tu o Agni devi amare me che sono accesa di passione,  
03214002c kariṣyasi na ced evam mṛtām mām upadhāraya  
se non lo farai allora considerami già morta,  
03214003a aham aṅgirasō bhāryā śivā nāma hutāśana  
io sono la moglie di Aṅgiras, Śivā di nome o divorata-offerte,  
03214003c sakhībhiḥ sahitā prāptā mantrayitvā viniścayam  
qui giunta dopo aver preso la decisione con le amiche.'

03214004 agnir uvāca

Agni disse:

03214004a katham mām tvam vijāniṣe kāmārtam itarāḥ katham  
' come fai a sapersi pieno di desiderio? e come pure le altre  
03214004c yās tvayā kīrtitāḥ sarvāḥ saptarṣiṇām priyāḥ striyaḥ  
donne amate, dei sette ṛṣi di cui tutte tu racconti?'

03214005 śivovāca

Śivā disse:

03214005a asmākam tvam priyo nityam bibhīmas tu vyaṁ tava  
' da noi sempre tu fosti amato, ma timore abbiamo di te,  
03214005c tvaccittam iṅgitair jñātvā preṣitāsmi tavāntikam  
il tuo cuore dai tuoi palpiti è conosciuto, io fui mandata ad avvicinarti,  
03214006a maithunāyeha samprāptā kāmam prāptam drutaṁ cara  
per accoppiarmi con te, esaudisci rapidamente il mio desiderio,  
03214006c mātaro mām pratīkṣante gamiṣyāmi hutāśana

le madri mi attendono ed io andrò o divora-offerte."

03214007 mārkaṇḍeya uvāca

Mārkaṇḍeya disse:

03214007a tato 'gnir upayeme tām śivām prītimudāyutaḥ

" allora Agni, preso dalla passione dell'amore, si accoppiava con lei,

03214007c prītyā devī ca saṃyuktā śukraṃ jagrāha pāninā

e la dea piena di piacere prendeva in mano lo splendente sperma,

03214008a acintayan mamedam ye rūpaṃ drakṣyanti kānane

pensando: ' quelli che mi vedranno così nella foresta,

03214008c te brāhmaṇinām anṛtaṃ doṣaṃ vakṣyanti pāvake

parleranno falsamente del peccato delle brahmane col fuoco,

03214009a tasmād etad rakṣyamāṇā garuḍī sambhavāmy aham

perciò per salvaguardarle io assumerò la forma di un uccello garuḍa

03214009c vanān nirgamaṇam caiva sukhaṃ mama bhaviṣyati

e uscita dalla foresta io sarò felice.'

03214010a suparṇī sā tadā bhūtvā nirjagāma mahāvanāt

una suparṇī allora diventata usciva dalla grande foresta,

03214010c apaśyat parvataṃ śvetaṃ śarastambaiḥ susaṃvṛtam

e scorgeva una bianca montagna circondata da boschetti di canne,

03214011a dṛṣṭiṃśaiḥ saptaśīrṣair guptaṃ bhogibhir adbhutaḥ

protetta da meravigliosi serpenti con sette teste e lo sguardo velenoso,

03214011c rakṣobhiś ca piśācaś ca raudrair bhūtagaṇaiś tathā

e da rakṣas e piśāca, e di schiere di esseri selvaggi,

03214011e rākṣasībhiś ca saṃpūrṇam anekaiś ca mṛgadvijaiḥ

e da femmine rakṣas piena e di molti uccelli e animali,

03214012a sā tatra sahasā gatvā śailapṛṣṭhaṃ sudurgamam

ella là rapidamente giunta, sulla più alta cima difficile da raggiungere,

03214012c prākṣipat kāñcane kuṇḍe śukraṃ sā tvaritā satī

gettava svelta lo sperma in un vaso d'oro quella virtuosa,

03214013a śiṣṭānām api sā devī saptarṣiṇām mahātmanām

e la dea, delle restanti mogli dèi sette ṛṣi grand'anime,

03214013c patṅīsarūpatām kṛtvā kāmayām āsa pāvakam

assunto l'aspetto si faceva amare dal fuoco,

03214014a divyarūpam arundhatyāḥ kartuṃ na śakitaṃ tayā

ma il divino aspetto di Arundhatī ella non riusciva ad assumere,

03214014c tasyās tapaḥprabhāveṇa bhartṛśūsṛṣaṇena ca

per lo splendore del suo tapas e per la devozione al marito,

03214015a ṣaṭkṛtvā tat tu niṣiptam agne retaḥ kurūttama

sei volte aveva gettato lo sperma di Agni o migliore dei kuru,

03214015c tasmin kuṇḍe pratipadi kāmīnyā svāhayā tadā

in quel vaso, al primo giorno di luna, l'innamorata Svāhā,

03214016a tat skannaṃ tejasā tatra sambhṛtaṃ janayat sutam

questo accumulato là gettato per la sua energia generava un figlio,

03214016c ṛṣibhiḥ pūjitaṃ skannaṃ anayat skandatām tataḥ

e dai ṛṣi venerato come l'emesso, fu condotto al nome di Skanda,

03214017a ṣaṭśīrā dviguṇaśrotro dvādaśākṣibhujakramaḥ

con sei teste doppi orecchi, dodici occhi, braccia e piedi

03214017c ekagrīvas tv ekakāyaḥ kumāraḥ samapadyata

un solo collo, un solo corpo, al fanciullo cresceva,

03214018a dvitīyāyām abhivyaktas tṛtīyāyām śīsur babhau  
 nel secondo giorno, e appariva nel terzo come un bimbo,

03214018c aṅgapratyaṅgasambhūtas caturthyām abhavad guhaḥ  
 e crescendo nelle membra nel quarto era già il dio Guha,

03214019a lohitābhreṇa mahatā samvṛtaḥ saha vidyutā  
 e avvolto da una grande rossa nube, mista a splendore,

03214019c lohitābhre sumahati bhāti sūrya ivoditaḥ  
 in quella grandissima nube rossa splendeva come il sole nascente,

03214020a grhītaṁ tu dhanus tena vipulaṁ lomahaṛṣaṇam  
 ed egli afferrato il grande arco terrificante,

03214020c nyastaṁ yat tripuraghna surārivinikṛntanam  
 usato per distruggere tripura, e fare a pezzi i nemici degli dèi,

03214021a tad grhītvā dhanuḥśreṣṭhaṁ nanāda balavāms tadā  
 questo migliore degli archi afferrato, lo suonava allora quel fortissimo,

03214021c sammohayann ivemān sa trīṁl lokān sacarācarān  
 confondeva il trimundio coi suoi mobili e immobili,

03214022a tasya taṁ ninadaṁ śrutvā mahāmeghaughanisvanam  
 il suo frastuono udendo, come il rombo di molte grandi nuvole,

03214022c utpetatur mahānāgau citras cairāvataś ca ha  
 cadevano a terra i due grandi nāga Citra e Airāvata,

03214023a tāv āpatantau samprekṣya sa bālārkasamadyutiḥ  
 quei due caduti vedendo egli con lo splendore di un nuovo sole,

03214023c dvābhyām grhītvā pāṇibhyām śaktim cānyena pāṇinā  
 afferrandoli con due braccia, e con un'altra mano un dardo,

03214023e apareṇāgnidāyādas tāmracūdaṁ bhujena saḥ  
 quel figlio di Agni con un altro braccio preso un gallo,

03214024a mahākāyam upaśliṣṭaṁ kukkuṭaṁ balinām varam  
 al grande corpo accostato il gallo fortissimo,

03214024c grhītvā vyanadad bhīmaṁ cikrīḍa ca mahābalaḥ  
 stringendolo, urlava terribilmente e vi giocava quel fortissimo,

03214025a dvābhyām bhujābhyām balavān grhītvā śaṅkham uttamam  
 quel potente con due mani afferrata la suprema conchiglia,

03214025c prādhmāpayata bhūtānām trāsanam balinām api  
 vi soffiava terrificando i viventi pure se forti,

03214026a dvābhyām bhujābhyām ākāśam bahuśo nijaghāna saḥ  
 con due braccia ripetutamente l'aria colpiva egli,

03214026c krīḍan bhāti mahāsenas trīṁl lokān vadanaiḥ piban  
 giocando, Mahāsenā appariva come stesse bevendo con le sue bocche il trimundio,

03214026e parvatāgre 'prameyātmā rāsmimān udaye yathā  
 sulla cima del monte, quell'anima incomparabile, era come un raggiante sole nascente,

03214027a sa tasya parvatasyāgre niṣaṇṇo 'dbhutavikramaḥ  
 lui dal portentoso coraggio seduto sulla cima del monte,

03214027c vyalokayad ameyātmā mukhair nānāvidhair diśaḥ  
 quell'infinita anima guardava la terra con le sue varie facce,

03214027e sa paśyan vividhān bhāvāms cakāra ninadaṁ punaḥ  
 egli vedendo svariati esseri, ancora emetteva un urlo,

03214028a tasya taṁ ninadaṁ śrutvā nyapatan bahudhā janāḥ  
 quel suo urlo udendo molte genti cadevano a terra,

03214028c bhītās codvignamanasas tam eva śaraṇam yayuḥ

impaurite e con gli animi scossi cercarono in lui rifugio,  
03214029a ye tu taṃ saṃśritā devaṃ nānāvārṇās tadā janāḥ  
le genti che si rifugiarono in quel dio, erano di vari varṇa,  
03214029c tān apy āhuḥ pāriṣadān brāhmaṇāḥ sumahābalān  
e i brahmani dicono che fossero fortissimi uomini di assemblea,  
03214030a sa tūtthāya mahābāhur upasāntvya ca tāñ janān  
il grandi-braccia però alzatosi, tranquillizava quelle genti,  
03214030c dhanur vikṛṣya vyaśṛjad bāṇāñ śvete mahāgirau  
e teso l'arco, delle frecce scagliava alla bianca grande montagna,  
03214031a bibheda sa śaraḥ śailaṃ krauñcaṃ himavataḥ sutam  
e con le frecce tagliava via il picco krauñca figlio dell'himavat,  
03214031c tena haṃsās ca ḡṛdhrās ca meruṃ gacchanti parvatam  
e da quello oche selvatiche e avvoltoi volarono sul monte meru,  
03214032a sa viśīrṇo 'patac chailo bhṛśam ārtasvarān ruvan  
il picco spezzato cadeva violentemente, grida di dolore lanciando,  
03214032c tasmin nipatite tv anye neduḥ śailā bhṛśam bhayāt  
e questo essendo caduto, altri monti violentemente gridarono di paura,  
03214033a sa taṃ nādaṃ bhṛśārtānāṃ śrutvāpi balināṃ varaḥ  
quel migliore dei forti, però, le grida di quei potentissimi udite,  
03214033c na prāvryathad ameyātmā śaktim udyamya cānadat  
non si turbava quell'anima infinita, e alzando l'arma gridava,  
03214034a sā tadā vipulā śaktiḥ kṣiptā tena mahātmanā  
allora quella grande arma lanciata dal grand'anima,  
03214034c bibheda śikharaṃ ghoraṃ śvetasya tarasā gireḥ  
veloce spezzava la terribile cima del monte śveta,  
03214035a sa tenābhīhato dīno giriḥ śveto 'calaiḥ saha  
da lui colpito il misero monte śveta, con tutti i suoi picchi,  
03214035c utpapāta mahim tyaktvā bhītas tasmān mahātmanaḥ  
cadeva a terra, arrendendosi impaurito al grand'anima,  
03214036a tataḥ pravyathitā bhūmir vyaśīryata samantataḥ  
allora la terra depressa, in ogni luogo distrutta,  
03214036c ārtā skandaṃ samāsādyā punar balavatī babhau  
sofferente, a motivo di Skanda di nuovo appariva forte,  
03214037a parvatās ca namaskṛtya tam eva pṛthivīm gatāḥ  
e le montagne inchinandosi a lui fino a terra,  
03214037c athāyam abhajal lokaḥ skandaṃ śuklasya pañcamim  
quindi il mondo venerava Skanda nel quinto giorno della luna chiara."

03215001 mārkaṇḍeya uvāca

Mārkaṇḍeya disse:

03215001a ṛṣayas tu mahāghorān drṣṭvotpātān pṛthagvidhān  
" i ṛṣi vedendo terribili fenomeni di vario genere,  
03215001c akurvañ śāntim udvignā lokānāṃ lokabhāvanāḥ  
il rito di espiazione compirono, agitati per il bene dei mondi,  
03215002a nivasanti vane ye tu tasmimś caitrarathe janāḥ  
e le genti che abitavano nella foresta di Citraratha,  
03215002c te 'bruvann eṣa no 'narthaḥ pāvakenāhṛto mahān  
dicendo: ' questo grande male a noi è capitato a causa del fuoco,  
03215002e saṃgamaḥ ṣaḍbhiḥ patnībhiḥ saptarṣiṇām iti sma ha

che si è unito alle virtuose mogli dei sette ṛṣi.'

03215003a apare garuḍīm āhus tvayānartha 'yam āhrtaḥ  
altri dicevano che per la garuḍī, a causa di lei questo male era venuto,

03215003c yair drṣṭā sâ tadâ devī tasyâ rūpeṇa gacchatī  
quelli che la dea in quell'aspetto avevano visto andare,

03215003e na tu tat svāhayā karma kṛtaṁ jānāti vai janaḥ  
nessuna persona sapeva che quell'azione era stata compiuta da Svāhā,

03215004a suparṇī tu vacaḥ śrutvā mamāyaṁ tanayas tv iti  
ma la suparṇī udute queste voci, questo figlio è mio pensando,

03215004c upagamya śanaīḥ skandam āhāham janāni tava  
avvicinandosi gentilmente a Skanda, diceva: 'io sono tua madre.'

03215005a atha saptarṣayaḥ śrutvā jātaṁ putraṁ mahaujasam  
allora i sette ṛṣi avendo udito che era nato un figlio di grande potenza,

03215005c tatyajuḥ ṣaṭ tadâ patnīr vinā devīm arundhatīm  
lasciarono le loro sei mogli escludendo la divina Arundhati,

03215006a ṣaḍbhir eva tadâ jātam āhus tad vanavāsinaḥ  
da quelle sei gli abitanti della foresta dicevano che era nato quello,

03215006c saptarṣin āha ca svāhā mama putro 'yam ity uta  
ma Svāhā disse ai sette ṛṣi: 'mio è questo figlio,

03215006e aham jāne naitad evam iti rājan punaḥ punaḥ  
io lo generai nessun'altro.' così o re, ripetutamente diceva.

03215007a viśvāmitras tu kṛtveṣṭim saptarṣinām mahāmuniḥ  
Viśvāmitra, però compiuto il sacrificio dei sette ṛṣi, il grande muni,

03215007c pāvakaṁ kāmasamtaptam adṛṣṭaḥ pṛṣṭhato 'nvagāt  
non visto andava dietro il fuoco che era acceso di passione,

03215007e tat tena nikhilaṁ sarvam avabuddhaṁ yathātatham  
e da lui tutta l'intera faccenda così com'era, seppe,

03215008a viśvāmitras tu prathamam kumāram śaraṇam gataḥ  
Viśvāmitra andava a rifugiarsi per primo da quel principe,

03215008c stavaṁ divyaṁ sampracakre mahāsenasya cāpi saḥ  
e pure compiva il divino elogio di Mahāsenā,

03215009a maṅgalāni ca sarvaṇi kaumārāni trayodaśa  
e tutti le tredici cerimonie dovute alla fanciullezza,

03215009c jātakarmādikās tasya kriyās cakre mahāmuniḥ  
compiva il grande muni a cominciare dal rito di nascita,

03215010a ṣaḍvaktrasya tu mähātmyam kukkuṭasya ca sādhanam  
e la maestà del sei teste, e incantamenti per il gallo,

03215010c śaktyā devyāḥ sādhanam ca tathā pāriṣadām api  
incantamenti per la divina arma, e anche per i suoi seguaci,

03215011a viśvāmitraś cakāraitat karma lokahitāya vai  
Viśvāmitra compiva queste azioni per il bene del mondo,

03215011c tasmād ṛṣiḥ kumārasya viśvāmitro 'bhavat priyaḥ  
perciò il ṛṣi Viśvāmitra diveniva caro a Kumāra,

03215012a anvajānāc ca svāhāyā rūpānyatvaṁ mahāmuniḥ  
sapeva il grande muni del cambio di aspetto di Svāhā,

03215012c abravīc ca munin sarvān nāparādhyanti vai striyaḥ  
e diceva a tutti i ṛṣi di non lasciare le loro donne,

03215012e śrutvā tu tattvatas tasmāt te patnīḥ sarvato 'tyajan  
ma pur la verità udendo tutti lasciarono comunque le loro mogli,

03215013a skandaṃ śrutvā tato devā vāsavaṃ sahitābruvan  
avendo allora udito di Skanda, gli dèi riuniti, al Vāsava dissero:  
03215013c aviśahyabalaṃ skandaṃ jaḥi śakrāśu māciram  
'colpisci o Śakra rapidamente Skanda dalla forza intollerabile,  
03215014a yaḍi vā na nihaṃsy enam adyendro 'yaṃ bhaviṣyati  
se non lo ucciderai ora, lui diverrà il sovrano,  
03215014c trailokyāṃ saṃnigrhyāsmāṃs tvāṃ ca śakra mahābalaḥ  
appropriandosi quel fortissimo, del trimundio, di noi e di te, o Śakra.'  
03215015a sa tān uvāca vyathito bālo 'yaṃ sumahābalaḥ  
e lui a loro diceva: ' pericoloso è questo fanciullo dalla grandissima forza,  
03215015c sraṣṭāram api lokānāṃ yudhi vikramya nāśayet  
attaccando in battaglia potrebbe distruggere pure il creatore dei mondi,  
03215016a sarvās tv adyābhigacchantu skandaṃ lokasya mātaraḥ  
che tutte le madri del mondo vadano da Skanda,  
03215016c kāmavīryā ghnantu caināṃ tathety uktvā ca tā yayuḥ  
col la forza del desiderio lo colpiscono.' 'va bene.' avendo detto, esse andarono,  
03215017a tam apratibalaṃ drṣṭvā viṣaṇṇavadanās tu tāḥ  
quelle con visi compiti, avendolo visto dall'infinita forza,  
03215017c aśakyo 'yaṃ vicintyaivaṃ tam eva śaraṇāṃ yayuḥ  
e pensando che fosse invincibile, in lui cercarono rifugio,  
03215018a ūcúś cāpi tvam asmākaṃ putro 'smābhir dhṛtaṃ jagat  
e gli dissero, tu sei nostro figlio, noi nutriamo l'universo,  
03215018c abhinandasva naḥ sarvāḥ prasnutāḥ snehaviklavāḥ  
gradisci tutte noi piene di affetto per te e con le mammelle stillanti latte,  
03215019a tāḥ saṃpūjya mahāsenāḥ kāmāṃś cāsāṃ pradāya saḥ  
quelle avendo onorate, Mahāsenā, nell'esaudire i loro desideri,  
03215019c apaśyad agnim āyāntāṃ pitaraṃ balināṃ balī  
vedeva venire il padre fuoco quel forte dei forti,  
03215020a sa tu saṃpūjitas tena saha mātṛgaṇena ha  
egli onorato da lui, e dalla schiera delle madri,  
03215020c parivārya mahāsenāṃ rakṣamāṇaḥ sthitaḥ sthiram  
abbracciando il forte Mahāsenā, si fermava a proteggerlo,  
03215021a sarvāsāṃ yā tu mātṛṇāṃ nārī kroddhasamudbhavā  
e quella donna che di tutte le madri era nata dal dio Kroddha,  
03215021c dhātṛī sā putravat skandaṃ śūlahastābhyarakṣata  
come una madre il proprio figlio, con un tridente in mano proteggeva Skanda,  
03215022a lohitasyodadheḥ kanyā krūrā lohitabhojanā  
e la crudele figlia dell'oceano di acque, vorace di sangue,  
03215022c pariṣvajya mahāsenāṃ putravat paryarakṣata  
preso in braccio Mahāsenā, lo proteggeva come il proprio figlio,  
03215023a agniṃ bhūtvā naigameyaś chāgavaktro bahuprajaḥ  
Agni mutatosi in un Naigameya dalla faccia di capra e con molti figli,  
03215023c ramayāṃ āsa śailasthaṃ bālaṃ krīḍanakair iva  
rallegrava il fanciullo sulla montagna come fossero giocattoli."

03216001 mārkaṇḍeya uvāca

Mārkaṇḍeya disse:

03216001a grahāḥ sopagrahāś caiva ṛṣayo mātaraś tathā

"i pianeti coi loro demoni upagraha, i ṛṣi e le madri,

03216001c hutāsanamukhās cāpi dīptāḥ pāriṣadāḥ gaṇāḥ  
e le schiere accese dei seguaci a cominciare dal divora-offerte,  
03216002a ete cānye ca bahavo ghorās tridivavāsinaḥ  
questi e molti altri sublimi abitanti dei cieli,  
03216002c parivārya mahāsenam sthitā mātṛgaṇaiḥ saha  
circondando Mahāsenā, stavano in piedi assieme alle schiere delle madri,  
03216003a samdigdham vijayam dṛṣṭvā vijayepsuḥ sureśvaraḥ  
giudicando dubbia la vittoria, il signore degli dèi volendo vincere,  
03216003c āruhyairāvataskandham prayayau daivataiḥ saha  
salito su Airāvata si recava da Skanda assieme agli dèi,  
03216003e vijighāmsur mahāsenam indras tūrṇataram yayau  
volendo distruggere Mahāsenā, Indra più velocemente andava,  
03216004a ugram tac ca mahāvegam devānikaḥ mahāprabham  
al terribile e potentissimo esercito divino dal grande splendore,  
03216004c vicitradhvajasamnāham nānāvāhanakārmukam  
con variegate bandiere e corazze, con svariati carri e archi,  
03216004e pravarambarasamvītam śriyā juṣṭam alamkṛtam  
vestito di eccellenti vesti, fornito e decorato di bellezza,  
03216005a vijighāmsuḥ tadāyāntam kumāraḥ śakram abhyayāt  
a Śakra che allora giungeva volendolo uccidere, Kumāra si avvicinava,  
03216005c vinadan pathi śakras tu drutaḥ yāti mahābalaḥ  
facendo risuonare la strada veloce procedeva il fortissimo Śakra,  
03216005e samharṣayan devasenām jighāmsuḥ pāvakātmajam  
eccitando l'esercito divino volendo uccidere il figlio del fuoco,  
03216006a sampūjyamānas tridaśais tathaiva paramarṣibhiḥ  
venerato dai trenta dèi, e pure dai supremi ṛṣi,  
03216006c samīpam upasamprāptaḥ kārttikeyasya vāsavaḥ  
il Vāsava, si avvicinava in prossimità di Kārttikeya,  
03216007a simhanādam tataś cakre deveśaḥ sahitaḥ suraiḥ  
un ruggito di leone fece allora il signore degli dèi assieme ai celesti,  
03216007c guho 'pi śabdaḥ tam śrutvā vyanadat sāgaro yathā  
ma Guha udito questo urlo, rumoreggiava come l'oceano,  
03216008a tasya śabdena mahatā samuddhūtodadhiprabham  
per quel grande frastuono simile all'oceano in tempesta,  
03216008c babhrāma tatra tatraiva devasainyam acetanam  
si disperdeva qua e là privo di senno l'esercito degli dèi,  
03216009a jighāmsūn upasamprāptān devān dṛṣṭvā sa pāvakiḥ  
il figlio del fuoco vedendo avvicinarsi l'esercito degli dèi per ucciderlo,  
03216009c visasarja mukhāt krudhaḥ pravṛddhāḥ pāvakārṣiṣaḥ  
emetteva irato dalla bocca potenti lingue di fuoco,  
03216009e tā devasainyāny adahan veṣṭamānāni bhūtale  
queste bruciarono le armate divine spingendole a terra,  
03216010a te pradīptaśirodehāḥ pradīptāyudhavāhanāḥ  
essi con le teste e corpi brucianti, con le armi e i carri brucianti,  
03216010c pracyutāḥ sahasā bhānti citrās tārāgaṇā iva  
ritirandosi veloci, sembravano schiere di stelle sparse,  
03216011a dahyamānāḥ prapannās te śaraṇam pāvakātmajam  
accesi di fiamme, chiedono la protezione del figlio del fuoco,  
03216011c devā vajradharam tyaktvā tataḥ śāntim upāgatāḥ

gli dèi, abbandonando l'armato di folgore, allora chiedono pace,  
03216012a tyakto devais tataḥ skande vajraṁ śakro 'bhyavāsṛjat  
abbandonato dagli dèi, allora Śakra lancia la sua folgore su Skanda,  
03216012c tad viśṛṣṭaṁ jaghānāśu pārśvaṁ skandasya dakṣiṇam  
questa scagliata rapida colpisce il fianco destro di Skanda,  
03216012e bibheda ca mahārāja pārśvaṁ tasya mahātmanaḥ  
e taglia o grande re, il fianco di quel grand'anima,  
03216013a vajraprahārāt skandasya saṁjātaḥ puruṣo 'paraḥ  
dal colpo della folgore su Skanda, nasce un altro uomo,  
03216013c yuvā kāñcanasaṁnāhaḥ śaktidhṛg divyakuṇḍalaḥ  
giovane, con un'armatura d'oro, armato di spiedo, e con divini orecchini,  
03216013e yad vajraśānāḥ jāto viśākhas tena so 'bhavat  
e in quanto nato dalla ferita della folgore, egli diviene ad essa invulnerabile,  
03216014a taṁ jātam aparaṁ dṛṣṭvā kālānalasamadyutim  
vedendo nascere un altro essere della stessa luce del fuoco finale,  
03216014c bhayād indras tataḥ skandaṁ prāñjaliḥ śaraṇaṁ gataḥ  
per la paura Indra allora, cerca rifugio in Skanda a mani giunte,  
03216015a tasyābhayaṁ dadau skandaḥ sahasainyasya sattama  
a lui rifugio diede Skanda, assieme al suo esercito o virtuoso,  
03216015c tataḥ prahrṣṭās tridaśā vāditrāṇy abhyavādayan  
allora felici i trenta dèi, canti e musiche cantarono."

03217001 mārkaṇḍeya uvāca

Mārkaṇḍeya disse:

03217001a skandasya pārśadān ghorāñ śṛṇuṣvādbhutadarśanān  
" ascolta ora dei seguaci terribili, meravigliosi a vedersi di Skanda,  
03217001c vajraprahārāt skandasya jajñus tatra kumārakāḥ  
dalla ferita di Skanda fatta dalla folgore, nacquero dei giovanetti,  
03217001e ye haranti śisūñ jātān garbhasthāmś caiva dāruṇāḥ  
crudelissimi esseri che rapiscono i bimbi appena nati o ancora nel grembo materno,  
03217002a vajraprahārāt kanyās ca jajñire 'sya mahābalāḥ  
e dal colpo di folgore nacquero da lui, fanciulle di grande forza,  
03217002c kumārās ca viśākhaṁ taṁ pitṛtve samakalpayan  
questi fanciulli cercarono Viśākha come padre,  
03217003a sa bhūtvā bhagavān saṁkhye rakṣamś chāgamukhas tadā  
quel beato divenuto dalla faccia di capra in battaglia proteggendo,  
03217003c vṛtaḥ kanyāgaṇaiḥ sarvair ātmanīnaiś ca putrakaiḥ  
circondato da tutte le schiere di fanciulle e dai suoi appropriati figli,  
03217004a mātṛṇām prekṣatīnām ca bhadrāsākhaś ca kauśalaḥ  
e l'abile Bhadrāsākha guardato dalle madri,  
03217004c tataḥ kumārapitaraṁ skandam āhur janā bhuvi  
allora le genti sulla terra chiamavano Skanda il padre dei fanciulli,  
03217005a rudram agnim umām svāhām pradeśeṣu mahābalām  
e a Rudra, Agni, Umā e alla potente Svāhā, in tutti i luoghi  
03217005c yajanti putrakāmās ca putriṇās ca sadā janāḥ  
le genti sacrificano per avere figli e sempre li hanno,  
03217006a yās tās tv ajanayat kanyās tapo nāma hutāśanaḥ  
alle fanciulle che il fuoco chiamato Tapas aveva generato,  
03217006c kim karomīti tāḥ skandaṁ saṁprāptāḥ samabhāṣata

giunte da Skanda, egli diceva: 'cosa posso fare per voi?'

03217007 mātara ūcuḥ

le madri dissero:

03217007a bhavema sarvalokasya vyaṁ mātara uttamāḥ

'vorremmo essere noi le suprema madri di tutto il mondo,

03217007c prasādāt tava pūjyās ca priyam etat kuruṣva naḥ

della tua grazia onoraci, compi il nostro bene."

03217008 mārkaṇḍeya uvāca

Mārkaṇḍeya disse:

03217008a so 'bravīd bāḍham ity evaṁ bhaviṣyadhvaṁ pṛthagvidhāḥ

"egli disse: 'così sia, così voi diverrete divise,

03217008c aśivās ca śivās caiva punaḥ punar udāradhīḥ

in benigne e maligne.' ripeteva quel saggio.

03217009a tataḥ samkalpya putratve skandaṁ mātṛgaṇo 'gamat

così esaudite le schiere delle madri stabilita la figliolanza di Skanda,

03217009c kākī ca halimā caiva rudrātha bṛhalī tathā

esse erano Kākī, e Halimā, Rudrātha, e Bṛhalī,

03217009e āryā palālā vai mitrā saptaitāḥ śiśumātaraḥ

Āryā, Palālā, e Mitrā, queste le sette madri di Śiśu,

03217010a etāsāṁ vīryasampannaḥ śiśur nāmātidāruṇaḥ

di queste il valorosissimo Śiśu di nome terrificante,

03217010c skandaprasādajaḥ putro lohitaḥ bhayamkaraḥ

era il figlio della grazia di Skanda, dagli occhi rossi, spaventevole,

03217011a eṣa vīrāṣṭakaḥ proktaḥ skandamātṛgaṇodbhavaḥ

egli detto: ' quello fatto di otto eroi', nacque dalla schiera delle madri di Skanda,

03217011c chāgavaktreṇa sahito navakaḥ parikīrtiyate

e assieme a faccia di capra, quel giovane è celebrato,

03217012a ṣaṣṭhaṁ chāgamayāṁ vaktraṁ skandasyaiveti viddhi tat

sei facce di ariete, sappi sono a Skanda,

03217012c ṣaṣṭīro 'bhyantaram rājan nityaṁ mātṛgaṇārcitam

in mezzo alle sei teste, o re, e sempre onorate dalle madri,

03217013a ṣaṇṇāṁ tu pravaram tasya śirṣāṇāṁ iha śabdyate

la prima delle sue sei teste, quaggiù è conosciuta

03217013c śaktim yenāsrjad divyāṁ bhadrāśākha iti sma ha

quella con cui Bhadrāśākta creava la sua arma divina,

03217014a ity etad vividhākāraṁ vṛttaṁ śuklasya pañcamim

queste varie vicende furono nel quinto giorno della luna chiara,

03217014c tatra yuddhaṁ mahāghoraṁ vṛttaṁ ṣaṣṭhyāṁ janādhipa

e nel sesto giorno una grande e terribile battaglia vi fu."

03218001 mārkaṇḍeya uvāca

Mārkaṇḍeya disse:

03218001a upaviṣṭaṁ tataḥ skandaṁ hiraṇyakavacasrajam

"mentre allora Skanda seduto con ghirlande e corazza d'oro,

03218001c hiraṇyacūdamukuṭaṁ hiraṇyākṣaṁ mahāprabham

con una corona d'oro in testa, gli occhi dorati, dal grande splendore,

03218002a lohitaṁbarasaṁvītaṁ tikṣṇadamaṣṭraṁ manoramam

vestito di abiti rossi, con acute zanne, attraente,

03218002c sarvalakṣaṇasaṁpannaṁ trailokyasyāpi supriyam

dotato di tutte le qualità, e amato dal trimundio,  
03218003a tatas taṃ varadaṃ śūraṃ yuvānaṃ mṛṣṭakuṇḍalam  
allora quel guerriero generoso, giovane, dai lucenti orecchini,  
03218003c abhajat padmarūpā śrīḥ svayam eva śarīriṇī  
fu onorato dalla dea Śrī, dalla bellezza di loto, nel suo proprio corpo,  
03218004a śrīyā juṣṭaḥ pṛthuyaśāḥ sa kumāvaras tadā  
pieno di bellezza, il celebrato, ottimo Kumāra allora  
03218004c niṣaṇṇo dṛśyate bhūtaiḥ paurṇamāsyām yathā śāśī  
seduto, appariva agli esseri, come la luna quando è piena,  
03218005a apūjayan mahātmāno brāhmaṇās taṃ mahābalam  
i brahmani, grandi anime veneravano quel fortissimo,  
03218005c idam āhus tadā caiva skandaṃ tatra maharṣayaḥ  
e allora là dissero a Skanda quei grandi ṛṣi:  
03218006a hiraṇyavarṇa bhadrāṃ te lokānāṃ śamkaro bhava  
'lo Color-dell'oro, fortuna sia a te, sii tu il benefattore dei mondi,  
03218006c tvayā ṣaḍrātrajātena sarve lokā vaśīkṛtāḥ  
da te nato da sei notti, tutti i mondi sono conquistati,  
03218007a abhayaṃ ca punar dattaṃ tvayaivaishāṃ surottama  
sicurezza tu hai dato a loro o migliore dei celesti,  
03218007c tasmād indro bhavān astu trailokyasyābhayaṃkaraḥ  
perciò diventa tu il sovrano del trimundio che da sicurezza.'  
03218008 skanda uvāca  
Skanda disse:  
03218008a kim indraḥ sarvalokānāṃ karotiḥa tapodhanāḥ  
'cosa fa il sovrano di tutti i mondi o ricchi in tapas?  
03218008c kathaṃ devagaṇāṃś caiva pāti nityaṃ sureśvaraḥ  
e in che modo sempre il sovrano dei celesti protegge le schiere degli dèi?'  
03218009 ṛṣaya ūcuḥ  
i ṛṣi dissero:  
03218009a indro diśati bhūtānāṃ balaṃ tejaḥ prajāḥ sukham  
' Indra garantisce ai viventi forza, energia discendenza e felicità,  
03218009c tuṣṭaḥ prayacchati tathā sarvān dāyān sureśvaraḥ  
felice il signore dei celesti offre dunque tutti questi doni,  
03218010a durvṛttānāṃ samharati vṛttasthānāṃ prayacchati  
le cattive condotte punisce, le buone condotte premia,  
03218010c anuśāsti ca bhūtāni kāryeṣu balasūdanaḥ  
e governa gli esseri nelle leggi l'uccisore di Bala,  
03218011a asūrye ca bhavet sūryas tathācandre ca candramāḥ  
in assenza del sole il sole diventa, e in assenza di luna la luna,  
03218011c bhavaty agniś ca vāyuś ca pṛthivy āpaś ca kāraṇaiḥ  
egli diviene Agni e Vāyu e la terra e le acque, secondo i casi,  
03218012a etad indreṇa kartavyam indre hi vipulaṃ balaṃ  
questo da Indra deve essere fatto, o sovrano con grande forza,  
03218012c tvam ca vīra balaśreṣṭhas tasmād indro bhavasva naḥ  
tu o valoroso, migliore dei forti, perciò diventa il nostro Indra.'  
03218013 śakra uvāca  
Śakra disse:  
03218013a bhavasvendro mahābāho sarveṣāṃ naḥ sukhāvahaḥ  
'diventa il nostro Indra o grandi-braccia, di tutti noi sei la fonte di felicità,

03218013c abhiṣicyasva caivādya prāptarūpo 'si sattama  
che tu sia consacrato ora, tu ne sei degno o virtuoso.'

03218014 skanda uvāca  
Skanda disse:

03218014a sādhi tvam eva trailokyam avyagro vijaye rataḥ  
'governa tu o Śakra il trimundio, indisturbato e unito alla vittoria,

03218014c ahaṁ te kimkaraḥ śakra na mamendratvam īpsitam  
io di te sono il servo o Śakra, io non bramo la sovranità.'

03218015 śakra uvāca  
Śakra disse:

03218015a balaṁ tavādbhutaṁ vīra tvam devānām ariṅ jahi  
'meravigiosamente tu sei forte o valoroso, colpisci tu i nemici degli dèi,

03218015c avajñāsyanti mām lokā vīryeṇa tava vismitāḥ  
mi riconosceranno i mondi, stupiti del tuo valore,

03218016a indratve 'pi sthitam vīra balahīnam parājitam  
pure chi ha la sovranità o valoroso, senza forza è sconfitto,

03218016c āvayoś ca mitho bhede prayatiṣyanty atandritāḥ  
e se noi due siamo separati, instancabili [i nemici] tenteranno,

03218017a bhedite ca tvayi vibho loko dvaidham upeṣyati  
separato da te il mondo o splendido, in due parti cadrà,

03218017c dvidhābhūteṣu lokeṣu niściteṣv āvayos tathā  
e i mondi e gli esseri saranno divisi in due parti seguendo noi due,

03218017e vighrahaḥ sampravarteta bhūtabhedān mahābala  
compi la ricongiunzione degli esseri divisi o grandi-braccia,

03218018a tatra tvam mām raṇe tāta yathāśraddham vijeṣyasi  
tu allora, me in battaglia o figlio, secondo fede vincerai,

03218018c tasmād indro bhavān adya bhavitā mā vicāraya  
perciò Indra divieni ora, non tentennare.'

03218019 skanda uvāca  
Skanda disse:

03218019a tvam eva rājā bhadraṁ te trailokyasya mamaiva ca  
'tu sei il re, fortuna sia a te, del trimundio e di me,

03218019c karomi kim ca te śakra śāsanam tad bravīhi me  
dimmi quale ordine io debba eseguire o Śakra.'

03218020 śakra uvāca  
Śakra disse:

03218020a yadi satyam idam vākyaṁ niścayād bhāṣitam tvayā  
'se veramente e con convizione tu dici queste parole,

03218020c yadi vā śāsanam skanda kartum icchasi me śṛṇu  
se i miei ordini o Skanda vuoi eseguire, ascoltami:

03218021a abhiṣicyasva devānām senāpatye mahābala  
che tu sia consacrato comandante dell'esercito divino o fortissimo,

03218021c aham indro bhaviṣyāmi tava vākyaṁ mahābala  
io sarò il re per tuo volere o fortissimo.'

03218022 skanda uvāca  
Skanda disse:

03218022a dānavānām vināśāya devānām arthasiddhaye  
'per la distruzione dei dānava e la prosperità degli dèi,

03218022c gobrahmaṇasya trāṇārtham senāpatye 'bhiṣiṅca mām

per la protezione di vacche e brahmani, consacrami comandante dell'esercito."

03218023 mārkaṇḍeya uvāca

Mārkaṇḍeya disse:

03218023a so 'bhiṣikto maghavatā sarvair devagaṇaiḥ saha

" egli consacrato dal dio delle nuvole, assieme a tutti gli dèi,

03218023c atīva śuśubhe tatra pūjyamāno maharṣibhiḥ

grandemente risplendeva colà venerato dai grandi ṛṣi,

03218024a tasya tat kāñcanaṃ chatraṃ dhriyamāṇaṃ vyarocata

il parasole d'oro sostenuto su di lui brillava,

03218024c yathaiva susamiddhasya pāvakasyātmamaṇḍalam

come il cerchio di un fuoco bene acceso,

03218025a viśvakarmakṛtā cāsya divyā mālā hiraṇmayī

la sua divina ghirlanda d'oro fabbricata da Viśvakarman,

03218025c ābaddhā tripuraghnaena svayam eva yaśasvinā

era stata affissa dal celebrato distruttore di tripura in persona,

03218026a āgamyā manujavyāghra saha devyā paramtapa

giungendo quella tigre degli uomini, assieme alla sua dea, o distruttore di nemici,

03218026c arcayām āsa supṛīto bhagavān govṛṣadhvaḥ

contento lo venerava quel beato dio dal toro nel pavese,

03218027a rudram agniṃ dvijāḥ prāhū rudrasūnus tatas tu saḥ

i ri-nati chiamano Agni, Rudra, e lui dunque è il figlio di Rudra,

03218027c rudreṇa śukram utsṛṣṭaṃ tac chvetāḥ parvato 'bhavat

essendo nato dallo sperma di Rudra, la montagna śveta vi era,

03218027e pāvakasyendriyaṃ śvete kṛttikābhiḥ kṛtaṃ nage

nato egli sulla montagna śveta dalle sei stelle e dallo sperma del fuoco,

03218028a pūjyamānaṃ tu rudreṇa dṛṣṭvā sarve divaukaṣaḥ

venerato da Rudra avendolo visto tutti i celesti,

03218028c rudrasūnum tataḥ prāhur guhaṃ guṇavatām varam

allora Guha chiamarono figlio di Rudra, quel migliore dei dotati,

03218029a anupraviśya rudreṇa vahniṃ jāto hy ayaṃ śiśuḥ

e nel fuoco essendo entrato Rudra, nacque allora Śiśu,

03218029c tatra jātas tataḥ skando rudrasūnus tato 'bhavat

quindi così nato Skanda figlio di Rudra allora divenne.

03218030a rudrasya vahneḥ svāhāyāḥ ṣaṇṇām strīṇām ca tejasā

da Rudra, dal fuoco, da Svāhā e dallo splendore delle sei donne,

03218030c jātaḥ skandaḥ suraśreṣṭho rudrasūnus tato 'bhavat

nacque Skanda, il migliore dei celesti, allora divenne il figlio di Rudra.

03218031a araje vāsasi rakte vasānaḥ pāvakātmajaḥ

indossando una linda veste rossa, il figlio del fuoco,

03218031c bhāti diptavapuḥ śrīmān raktābhrābhyām ivāmsūmān

splendeva col corpo acceso, bellissimo, come il sole tra rosse nubi,

03218032a kukkuṭaś cāgninā dattas tasya ketur alaṃkṛtaḥ

e il pavone datogli da Agni era di lui simbolo e ornamento,

03218032c rathe samucchrito bhāti kālāgnir iva lohitaḥ

salito sul carro splendeva come il rosso fuoco finale,

03218033a viveśa kavacaṃ cāsya śarīraṃ sahaḥ tataḥ

e il suo corpo indossava la corazza nata con lui,

03218033c yudhyamānasya devasya prādurbhavati tat sadā

il dio combattente, e questa sempre appariva manifesta,

03218034a śaktir varma balaṃ tejaḥ kāntatvaṃ satyam akṣatiḥ  
potenza, protezione, forza, energia, amore, sincerità, assenza di errore,

03218034c brahmaṇyatvam asaṃmoho bhaktānām parirakṣaṇam  
rispetto per i brahmani, non confusione di mente, protezione dei devoti,

03218035a nīkṛtanam ca śatrūṇām lokānām cābhirakṣaṇam  
distruzione dei nemici e protezione dei mondi,

03218035c skandena saha jātāni sarvaṇy eva janādhipa  
tutte queste erano innate in Skanda o signore di genti,

03218036a evaṃ devagaṇaiḥ sarvaiḥ so 'bhiṣiktaḥ svalamkṛtaḥ  
così egli consacrato da tutte le schiere degli dèi, e superbamente adornato,

03218036c babhau pratītaḥ sumanāḥ paripūrṇendudarsanaḥ  
rispettato e benevolente, splendeva simile alla luna piena,

03218037a iṣṭaiḥ svādhyāyaghoṣaiś ca devatūryaravair api  
con sacrifici e recitazione dei veda, con canti e musiche divine,

03218037c devagandharvagītaiś ca sarvair apsarasām gaṇaiḥ  
cantate da dèi e gandharva, e dalle schiere di tutte le apsaras,

03218038a etaiś cānyaiś ca vividhair hr̥ṣṭatuṣṭair alamkṛtaiḥ  
da questi e da altri vari esseri adornati, contenti e soddisfatti,

03218038c krīḍann iva tadā devair abhiṣiktaḥ sa pāvakiḥ  
quasi giocando, allora dagli dèi fu consacrato il figlio del fuoco,

03218039a abhiṣiktaṃ mahāsenam apaśyanta divaukasaḥ  
gli abitanti del cielo videro il consacrato Mahāsenā

03218039c vinihatya tamaḥ sūryam yatthehābhyuditaṃ tathā  
disperdere le tenebre come quaggiù fosse sorto il sole,

03218040a athainam abhyayuḥ sarvā devasenāḥ sahasraśaḥ  
quindi da lui si recarono a migliaia gli eserciti degli dèi:

03218040c asmākaṃ tvam patir iti bruvāṇāḥ sarvatodiśam  
' di noi tu sei il comandante.' così gridavano in ogni luogo.

03218041a tāḥ samāsādya bhagavān sarvabhūtagaṇair vṛtaḥ  
avvicinatosi a loro il venerabile circondato dalle schiere di tutti gli esseri,

03218041c arcitāś ca stutāś caiva sāntvayām āsa tā api  
e onorato e celebrato, gentilmente li confortava,

03218042a śatakratūś cābhiṣicya skandaṃ senāpatim tadā  
il Cento-riti, avendo consacrato Skanda comandante dell'esercito,

03218042c sasmāra tām devasenām yā sā tena vimokṣitā  
si ricordava di Devasenā che da lui era stata liberata,

03218043a ayam tasyāḥ patir nūnam vihito brahmaṇā svayam  
'questo è di lei il marito dunque, stabilito da Brahmā?'

03218043c iti cintyānyām āsa devasenām svalamkṛtām  
così egli pensava tra sé, a Devasenā superbamente adornata,

03218044a skandaṃ covāca balabhid iyaṃ kanyā surottama  
e a Skanda disse l'uccisore di Bala: ' questa fanciulla o migliore dei celesti,

03218044c ajāte tvayi nirdiṣṭā tava patnī svayambhuvā  
quando tu non eri nato, dichiarava che sarebbe diventata tua moglie,

03218045a tasmāt tvam asyā vidhivat pāṇim mantrapuraskṛtam  
perciò tu sii suo marito, secondo le regole, avendo prima recitato i mantra,

03218045c gṛhṇāna dakṣiṇam devyāḥ pāṇinā padmavarcasam  
prendi con la mano, la destra della dea splendida come un loto.'

03218046a evam uktaḥ sa jagrāha tasyāḥ pāṇim yathāvidhi

così apostrofato secondo la legge prese la mano di lei,  
03218046c bṛhaspatir mantravidhiṃ jajāpa ca juhāva ca  
Bṛhaspati recitava la formula magica, e sacrificava,  
03218047a evaṃ skandasya mahiṣiṃ devasenāṃ vidur budhāḥ  
così i saggi conobbero di Skanda la nobile donna Devasenā,  
03218047c ṣaṣṭhiṃ yāṃ brāhmaṇāḥ prāhur lakṣmīm āśāṃ sukhapradām  
che i brahmani chiamano Śaṣṭhī, Lakṣmī, Āśā e Sukhapradā,  
03218047e sinivālīm kuhūṃ caiva sadvṛttim aparājitām  
Sinivālī, Kuhū, e Sadvṛtti e Aparājitā,  
03218048a yadā skandaḥ patir labdhaḥ śāśvato devasenayā  
quando Skanda fu unito per sempre a Devasenā,  
03218048c tadā tam āśrayal lakṣmīḥ svayaṃ devī śarīriṇī  
allora la dea Lakṣmī in persona lo proteggeva,  
03218049a śrījuṣṭaḥ pañcamīm skandas tasmāc chrīpañcamī smṛtā  
gloria ottenendo nel quinto giorno Skanda, allora esso è detto il quinto favorevole,  
03218049c ṣaṣṭhyām kṛtārtho 'bhūd yasmāt tasmāt ṣaṣṭhī mahātithiḥ  
poiché nel sesto ha ottenuto il suo scopo, allora il sesto è detto il grande giorno."

03219001 mārkaṇḍeya uvāca  
Mārkaṇḍeya disse:  
03219001a śrīyā juṣṭam mahāsenam devasenāpatim kṛtam  
" amato da Śrī essendo fatto Mahāsenā, signore dell'esercito divino,  
03219001c saptarṣipatnyaḥ ṣaḍ devyas tatsakāśam athāgaman  
le sei divine mogli dèi sette ṛṣi, alla sua presenza allora si recarono,  
03219002a ṛṣibhiḥ saṃparityaktā dharmayuktā mahāvratāḥ  
abbandonate dai ṛṣi, esse fedeli al dharma, ferme nei voti,  
03219002c drutam āgamyā cocus tā devasenāpatim prabhum  
veloci giungendo dicevano al potente marito di Devasenā:  
03219003a vayam putra parityaktā bhartṛbhir devasammitaiḥ  
' noi o figlio siamo state lasciate dai mariti simili agli dèi,  
03219003c akāraṇād ruṣā tāta puṇyasthānāt paricyutāḥ  
senza motivo, con ira o caro figlio, siamo decadute dalla purezza,  
03219004a asmābhiḥ kila jātas tvam iti kenāpy udāhṛtam  
da noi tu nato, così da qualcuno è detto,  
03219004c asatyam etat saṃśrutya tasmān nas trātum arhasi  
questa falsità avendo udita, allora tu ci devi proteggere,  
03219005a akṣayaś ca bhavet svargas tvatprasādād dhi naḥ prabho  
fa per tuo ordine, che noi possiamo avere l'indistruttibile paradiso o potente  
03219005c tvām putram cāpy abhīpsāmaḥ kṛtvaitad anṛṇo bhava  
noi desideriamo che tu sia nostro figlio, fatto questo sii libero da ogni debito.'  
03219006 skanda uvāca  
Skanda disse:  
03219006a mātaro hi bhavatyo me suto vo 'ham aninditāḥ  
' voi siete le mie madri e io sono il vostro figlio o irreprensibili,  
03219006c yac cābhīpsatha tat sarvaṃ sambhaviṣyati vas tathā  
tutto quanto voi desiderate voi otterrete dunque."  
03219007 mārkaṇḍeya uvāca  
Mārkaṇḍeya disse:  
03219007a evam ukte tataḥ śakraṃ kim kāryam iti so 'bravīt

" così apostrofato, allora diceva a Śakra: ' cosa posso fare per te?'

03219007c uktaḥ skandena brūhīti so 'bravīd vāsavas tataḥ  
e richiesto di ordini da Skanda, il Vāsava diceva allora:

03219008a abhijit spardhamānā tu rohiṇyā kanyasī svasā  
' Abhijit la sorella più giovane volendo competere con Rohiṇī,

03219008c icchantī jyeṣṭhatām devī tapas taptuṁ vanam gatā  
e desiderando la primogenitura, la dea si recò nella foresta a praticare il tapas,

03219009a tatra mūḍho 'smi bhadraṁ te nakṣatraṁ gaganāc cyutam  
io sono perplesso, gloria a te, che la costellazione si sia mossa dal cielo,

03219009c kālām tv imaṁ paraṁ skanda brahmaṇā saha cintaya  
un'altra stella consultandoti con Brahmā poni o Skanda,

03219010a dhaniṣṭhādis tadā kālo brahmaṇā parinirmitaḥ  
le stelle con Dhaniṣṭha in testa furono allora create da Brahmā,

03219010c rohiṇyādyo 'bhavat pūrvam evaṁ saṁkhyā samābhavat  
e con Rohiṇī in testa erano un tempo, e così il conteggio era completo.'

03219011a evam ukte tu śakreṇa tridivam kṛttikā gatāḥ  
così apostrofate da Śakra, le pleiadi andate in cielo,

03219011c nakṣatraṁ śakaṭākāram bhāti tad vahnidaivatam  
la costellazione che forma il carro, splendeva avendo Agni come dio,

03219012a vinatā cābravīt skandaṁ mama tvaṁ piṇḍadaḥ sutaḥ  
e Vinatā diceva a Skanda: ' tu sei il mio figlio del rito funebre,

03219012c icchāmi nityam evāhaṁ tvayā putra sahaṣitum  
io voglio sempre con te stare o figlio.'

03219013 skanda uvāca  
Skanda disse:

03219013a evam astu namas te 'stu putrasnehāt praśādhi mām  
' così sia, omaggio sia te, per lamore del figlio comandami,

03219013c snuṣayā pūjyamānā vai devi vatsyasi nityadā  
dalla nuora venerata o dea, perennemente qui abiterai."

03219014 mārkaṇḍeya uvāca  
Mārkaṇḍeya disse:

03219014a atha mātṛgaṇaḥ sarvaḥ skandaṁ vacanam abravīt  
" allora l'intera schiera delle madri queste parole diceva a Skanda:

03219014c vyaṁ sarvasya lokasya mātaraḥ kavibhiḥ stutāḥ  
' noi siamo di tutto il mondo le madri celebrate dai poeti,

03219014e icchāmo mātaraḥ tubhyaṁ bhavituṁ pūjayaṣva naḥ  
noi vogliamo essere anche le tue madri, onoraci come tali.'

03219015 skanda uvāca  
Skanda disse:

03219015a mātaraḥ tu bhavatyo me bhavatīnām ahaṁ sutaḥ  
' le mie madri siate, io sarò il vostro figlio,

03219015c ucyatām yan mayā kāryam bhavatīnām athepsitam  
come da me affermato sarà compiuto il vostro desiderio.'

03219016 mātara ūcuḥ  
le madri dissero:

03219016a yās tu tā mātaraḥ pūrvam lokasyāṣya prakalpitāḥ  
' le madri che prima erano assegnate a questo mondo,

03219016c asmākaṁ tad bhavet sthānam tāsām caiva na tad bhavet  
di esse questo non più sia, e noi avremo il loro posto,

03219017a bhavema pūjyā lokasya na tāḥ pūjyāḥ surarṣabha  
noi saremo venerate dal mondo non loro, o toro dei celesti,  
03219017c prajāsmākam hṛtās tābhis tvatkrte tāḥ prayaccha naḥ  
la figliolanza da loro a noi presa per tuo mezzo, questa concedi a noi.'

03219018 skanda uvāca  
Skanda disse:  
03219018a dattāḥ prajā na tāḥ śakyā bhavatībhir niṣevitum  
'la figliolanza data a loro io non posso a voi assegnare,  
03219018c anyām vaḥ kām prayacchāmi prajāṁ yām manasecchatha  
altra a voi io darò, qual'è che avete in mente?'

03219019 mātara ūcuḥ  
le madri dissero:  
03219019a icchāma tāsām mātṛṇām prajā bhoktum prayaccha naḥ  
' noi vogliamo delle creature di quelle madri godere, concediciele,  
03219019c tvayā saha pṛthagbhūtā ye ca tāsām atheśvarāḥ  
quelle che sono separate da te di queste che siamo dunque padrone.'

03219020 skanda uvāca  
Skanda disse:  
03219020a prajā vo dadmi kaṣṭam tu bhavatībhir udāhṛtam  
' progenie io a voi darò, difficile è quanto voi volete,  
03219020c parirakṣata bhadrām vaḥ prajāḥ sādhu namaskṛtāḥ  
proteggete, fortuna sia a voi, giustamente le creature, io vi saluto.'

03219021 mātara ūcuḥ  
le madri dissero:  
03219021a parirakṣāma bhadrām te prajāḥ skanda yathecchasi  
'proteggeremo le creature come tu vuoi o Skanda, fortuna sia te,  
03219021c tvayā no rocate skanda saha vāsaś ciraṁ prabho  
a noi piacerebbe o Skanda a lungo vivere assieme a te o potente.'

03219022 skanda uvāca  
Skanda disse:  
03219022a yāvat ṣoḍaśa varṣāṇi bhavanti taruṇāḥ prajāḥ  
' fintanto che non avranno sedici anni, i giovani figli  
03219022c prabādhata manuṣyāṇām tāvad rūpaiḥ pṛthagvidhaiḥ  
degli uomini, pressateli con le vostre varie forme di malattie,  
03219023a aham ca vaḥ pradāsyāmi raudram ātmānam avyayam  
io a voi concederò questo mio crudele dono perpetuamente,  
03219023c paramam tena sahitā sukham vatsyatha pūjitāḥ  
e di questo dotate, viviate dunque felicemente venerate.'"

03219024 mārkaṇḍeya uvāca  
Mārkaṇḍeya disse:  
03219024a tataḥ śarīrāt skandasya puruṣaḥ kāñcanaprabhaḥ  
" allora dal corpo di Skanda un uomo dello splendore dell'oro,  
03219024c bhoktum prajāḥ sa martyānām niṣpapāta mahābalaḥ  
fortissimo, a divorare le creature dei mortali, usciva,  
03219025a apatat sa tadā bhūmau viśamjño 'tha kṣudhānvitaḥ  
e cadeva allora a terra privo di sensi pieno di fame,  
03219025c skandena so 'bhyanujñāto raudrarūpo 'bhavad grahaḥ  
egli col permesso di Skanda, divenne Graha dal crudele aspetto,  
03219025e skandāpasmāram ity āhur graham taṁ dvijasattamāḥ

e l'eclissi di Skanda dicono sia Graha, i migliori dei ri-nati,  
03219026a vinatā tu mahāraudrā kathyate śakunigrahaḥ  
Vinatā la crudelissima è chiamata Śakunigraha,  
03219026c pūtanām rākṣasīm prāhus taṁ vidyāt pūtanāgraham  
la demonessa Pūtanā la dicono quindi è conosciuta come il pianeta pūtanā,  
03219027a kaṣṭhā dāruṇarūpeṇa ghorarūpā niśācarī  
malvagia, per terribile aspetto, di orribile forma, una demonessa,  
03219027c piśāci dāruṇākārā kathyate śītapūtanā  
una piśāca dal terribile agire, è detta Śītapūtanā,  
03219027e garbhān sā mānuṣiṇām tu harate ghoradarśanā  
ella terribile a vedersi rapisce i bimbi degli uomini,  
03219028a aditiṁ revatiṁ prāhur grahas tasyās tu Raivataḥ  
Aditi, Ravatī la chiamano, e il suo demone è raivata,  
03219028c so 'pi bālāñ śiśūn ghorō bādhate vai mahāgrahaḥ  
questo grande e terribile demone tormenta i fanciulli piccoli,  
03219029a daityānām yā ditir mātā tām āhur mukhamaṇḍikām  
e Diti che è la madre dei daitya, è chiamata Mukhamaṇḍikā,  
03219029c atyarthaṁ śiśumāmsena samprahṛṣṭā durāsadā  
pericolosa, grandemente attratta dalla carne dei bimbi,  
03219030a kumārās ca kumāryās ca ye proktāḥ skandasambhavāḥ  
questi fanciulli e fanciulle che si dice siano nati da Skanda,  
03219030c te 'pi garbhahujāḥ sarve kauravya sumahāgrahāḥ  
sono tutti dei mangia-bimbi, o kaurava, grandissimi demoni,  
03219031a tāsām eva kumārīṇām patayas te prakīrtitāḥ  
e pure i mariti di queste femmine sono famigerati,  
03219031c ajñāyamānā grhṇanti bālakān raudrakarmināḥ  
senza esser visti, crudelmente agendo, agguantano i piccini,  
03219032a gavām mātā tu yā prājñaiḥ kathyate surabhir nṛpa  
e quella che i saggi celesti chiamano la madre dei bovini, o sovrano,  
03219032c śakunis tām athāruhya saha bhūṅkte śiśūn bhuvi  
Śakuni salito su di lei, con lei divorava i bimbi sulla terra,  
03219033a saramā nāma yā mātā śunām devī janādhipa  
e la dea madre dei cani che di nome fa Saramā o signora di genti,  
03219033c sāpi garbhān samādatte mānuṣiṇām sadaiva hi  
ella pure porta via sempre i bimbi degli uomini,  
03219034a pādapānām ca yā mātā karañjanilayā hi sā  
e quella che è la madre degli alberi, vive in un albero karañja,  
03219034c karañje tām namasyanti tasmāt putrārthino narāḥ  
e nel karañja perciò la omaggiano gli uomini per desiderio di figli,  
03219035a ime tv aṣṭādaśānye vai grahā māmsamadhupriyāḥ  
questi e altri diciotto demoni, voraci di carni dolci,  
03219035c dvipañcarātram tiṣṭhanti satataṁ sūtikāgrhe  
per dieci notti rimangono sempre nella stanza del parto,  
03219036a kadrūḥ sūkṣmavapur bhūtvā garbhiṇīm praviśed yadā  
Kadrū fattasi di piccolo corpo, se penetra nella partoriente,  
03219036c bhūṅkte sā tatra taṁ garbhaṁ sā tu nāgam prasūyate  
ella divorava là il bimbo, ella invero partorisce un nāga,  
03219037a gandharvāṇām tu yā mātā sā garbhaṁ grhya gacchati  
quella che è la madre dei gandharva, afferrato il pargolo se ne parte,

03219037c tato vilinagarbhā sā mānuṣī bhuvī dṛśyate  
allora ella sembra sulla terra una donna che ha abortito,

03219038a yā janitrī tv apsarasām garbham āste pragṛhya sā  
quella che è la madre delle apsaras, continua a tenere il pargolo,

03219038c upaviṣṭam tato garbham kathayanti manīṣiṇaḥ  
attaccato allora il feto dicono i saggi,

03219039a lohitasyodadheḥ kanyā dhātṛī skandasya sā smṛtā  
la figlia del mar rosso, è conosciuta come nutrice di Skanda,

03219039c lohitāyanir ity evam kadambe sā hi pūjyate  
come Lohitāyani, è dunque venerata nell'albero kadamba,

03219040a puruṣeṣu yathā rudras tathāryā pramadāsv api  
come Rudra è tra gli uomini così pure Āryā tra le donne,

03219040c āryā mātā kumārasya pṛthakkāmārtham ijjate  
Āryā madre di Kumāra, da ciascuno per il proprio desiderio è venerata,

03219041a evam ete kumārāṇām mayā proktā mahāgrahāḥ  
così queste furono da me riferite le grandi demonesse dei fanciulli,

03219041c yāvat ṣoḍaśa varṣāni aśivās te śivās tataḥ  
finchè non hanno sedici anni sono venefiche poi diventano benefiche,

03219042a ye ca mātrgaṇāḥ proktāḥ puruṣās caiva ye grahāḥ  
quelle che sono dette le schiere delle madri, e i maschi che sono demoni,

03219042c sarve skandagrahā nāma jñeyā nityam śarīribhiḥ  
tutti sono sempre conosciuti come i demoni di Skanda, da parte dei corporati,

03219043a teṣām praśamanam kāryam snānam dhūpam athāñjanam  
di questi si deve fare la pacificazione con bagni, unzioni e aromi,

03219043c balikarmopahāraś ca skandasyejyā viśeṣataḥ  
con offerte e tributi a Skanda sacrificando senza dubbio,

03219044a evam ete 'rcitāḥ sarve prayacchanti śubham nṛṇām  
così venerati tutti quanti donano il bene agli uomini,

03219044c āyur vīryam ca rājendra samyak pūjānamaskṛtāḥ  
lunga vita, e valore, o re dei re, se rettamente venerati,

03219045a ūrdhvam tu ṣoḍaśād varṣād ye bhavanti grahā nṛṇām  
quelli che sono i demoni degli uomini, dopo il sedicesimo anno,

03219045c tām aham sampravakṣyāmi namaskṛtya maheśvaram  
questi io ti esporrò, prostrandomi prima al grande signore,

03219046a yaḥ paśyati naro devāṅ jāgrad vā śayito 'pi vā  
l'uomo che vede gli dèi o da sveglio o anche dormendo,

03219046c unmādyati sa tu kṣipram tam tu devagraham viduḥ  
velocemente impazzisce e lo dicono un devagraha,

03219047a āśīnaś ca śayānaś ca yaḥ paśyati naraḥ pitṛn  
l'uomo che sedendo o dormendo vede gli antenati,

03219047c unmādyati sa tu kṣipram sa jñeyas tu pitṛgrahaḥ  
velocemente impazzisce e ed egli è conosciuto come un pitṛgraha,

03219048a avamanyati yaḥ siddhān kruddhās cāpi śapanti yam  
quello che disprezza i siddha, ed è maledetto da questi irati,

03219048c unmādyati sa tu kṣipram jñeyas siddhagrahas tu saḥ  
velocemente impazzisce, ed è conosciuto egli come un siddhagraha,

03219049a upāghrāti ca yo gandhān rasāmś cāpi pṛthagvidhān  
e chi assaggia gusti e profumi, di vario genere,

03219049c unmādyati sa tu kṣipram sa jñeyo rākṣaso grahaḥ

questo velocemente impazzisce ed è conosciuto come il rākṣasa Graha,  
03219050a gandharvās cāpi yaṁ divyāḥ saṁspr̥ṣanti naraṁ bhuvī  
e se i gandharva divini toccano un uomo sulla terra,  
03219050c unmādyati sa tu kṣipraṁ graho gāndharva eva saḥ  
egli impazzisce velocemente e un graha gandharva è detto,  
03219051a āviśanti ca yaṁ yakṣāḥ puruṣaṁ kālaparyaye  
quell'uomo che è posseduto dagli yakṣa nel corso del tempo,  
03219051c unmādyati sa tu kṣipraṁ jñeyo yakṣagrahas tu saḥ  
velocemente impazzisce, ed è conosciuto come uno yakṣagraha,  
03219052a adhirohanti yaṁ nityaṁ piśācāḥ puruṣaṁ kva cit  
quando un uomo è posseduto sempre dai piśāca,  
03219052c unmādyati sa tu kṣipraṁ piśācaṁ taṁ grahaṁ viduḥ  
velocemente impazzisce, e lo dicono un graha dei piśāca,  
03219053a yasya doṣaiḥ prakupitaṁ cittaṁ muhyati dehinaḥ  
il vivente che agitato dalle colpe ne ha la mente confusa,  
03219053c unmādyati sa tu kṣipraṁ sādhanāṁ tasya śāstrataḥ  
velocemente impazzisce costui, e secondo gli śāstra ne sconta il fio,  
03219054a vaiklavṛc ca bhayāc caiva ghorāṇāṁ cāpi darśanāt  
per debolezza mentale, per paura o anche per la vista di orrori,  
03219054c unmādyati sa tu kṣipraṁ sattvaṁ tasya tu sādhanam  
impazzisce velocemente costui e secondo verità ne sconta il fio,  
03219055a kaś cit krīḍitukāmo vai bhoktukāmas tathāparaḥ  
uno ha voglia di gioco, un'altro è goloso,  
03219055c abhikāmas tathaivānya ity eṣa trividho grahaḥ  
e un altro ancora è lussurioso, questi i tre tipi di graha,  
03219056a yāvat saptatavarṣāṇi bhavanty ete grahā nṛṇāṁ  
fintanto che non hanno settant'anni questi sono i graha degli uomini,  
03219056c ataḥ paraṁ dehināṁ tu grahatulyo bhavet jvaraḥ  
da qui in poi, la malattia diviene simile ai graha degli uomini,  
03219057a aprakīrṇendriyaṁ dāntaṁ śuciṁ nityam atandritaṁ  
chi non ha i sensi agitati, il controllato, il puro sempre instancabile,  
03219057c āstikaṁ śraddadhānaṁ ca varjayanti sadā grahāḥ  
il credente con salda fede, è sempre evitato dai graha,  
03219058a ity eṣa te grahoddeśo mānuṣāṇāṁ prakīrtitaḥ  
questa sia a te la spiegazione dei graha, conosciuta dagli uomini,  
03219058c na spr̥ṣanti grahā bhaktān narān devaṁ maheśvaram  
i graha non toccano i gli uomini devoti al dio Maheśvara."

03220001 mārkaṇḍeya uvāca  
Mārkaṇḍeya disse:  
03220001a yadā skandena mātīṇāṁ evam etat priyaṁ kṛtam  
" quando Skanda compiva quel dono alle madri,  
03220001c athainam abravīt svāhā mama putras tvam aurasaḥ  
allora Svāhā gli disse: 'tu sei mio figlio da me generato,  
03220002a icchāmy ahaṁ tvayā dattāṁ prītiṁ paramadurlabhāṁ  
io desidero da te che un dono mi sia donato, il più difficile da ottenersi.'  
03220002c tām abravīt tataḥ skandaḥ prītim icchasi kīdr̥śim  
a lei diceva allora Skanda: 'quale genere di grazia tu desideri?'

03220003 svāhovāca

Svāhā disse:

03220003a dakṣasyāhaṃ priyā kanyā svāhā nāma mahābhujā

' io sono la cara figlia di Dakṣa di nome Svāhā o grandi-braccia,

03220003c bālyāt prabhṛti nityaṃ ca jātakāmā hutāśane

fin dalla fanciullezza io sempre fui innamorata del divora-offerte,

03220004a na ca mām kāminīm putra samyag jānāti pāvakaḥ

ma mai rettamente il fuoco mi conosceva o figlio come una sua innamorata,

03220004c icchāmi śāśvataṃ vāsaṃ vastuṃ putra sahāgninā

io o figlio, desidero per sempre abitare insieme ad Agni.'

03220005 skanda uvāca

Skanda disse:

03220005a havyaṃ kavyaṃ ca yat kiṃ cid dvijā mantrapuraskṛtam

' qualunque offerta fatta saggiamente, i rinati preceduta da mantra,

03220005c hoṣyanty agnau sadā devi svāhety uktvā samudyatam

offrono nel fuoco sempre, o divina, sarà detta offerta a Svāhā,

03220006a adya prabhṛti dāsyanti suvṛttāḥ satpathe sthitāḥ

da oggi in poi, quanto offriranno coloro dai ferrei voti, fermi sul sentiero dei buoni,

03220006c evam agnis tvayā sārđhaṃ sadā vatsyati śobhane

così Agni sempre assieme a te abiterà o splendida."

03220007 mārkaṇḍeya uvāca

Mārkaṇḍeya disse:

03220007a evam uktā tataḥ svāhā tuṣṭā skandena pūjitā

" così apostrofata allora Svāhā soddisfatta e onorata da Skanda,

03220007c pāvakena samāyuktā bhartrā skandam apūjayat

congiunta al marito fuoco, venerava Skanda,

03220008a tato brahmā mahāsenam prajāpatir athābravīt

allora Brahmā, Prajāpati, così diceva a Mahāsenā:

03220008c abhigaccha mahādevam pitaram tripurārdanam

' vai da tuo padre Mahādeva, il distruttore di tripura,

03220009a rudreṇāgnim samāviśya svāhām āviśya comayā

in Agni è entrato Rudra e in Svāhā è entrata Umā,

03220009c hitārtham sarvalokānām jātas tvam aparājitaḥ

per il bene di tutti i mondi tu sei nato invincibile,

03220010a umāyonyam ca rudreṇa śukram siktaṃ mahātmanā

e nel grembo di Umā da Rudra grand'anima il seme versato,

03220010c āste girau nipatitam miñjikāmiñjikam yataḥ

cadde restando sul monte, e da questo sono nati Miñjikā e Miñjika,

03220011a sambhūtam lohite tu śukraśeṣam avāpatat

una parte del seme sorto cadde nel mar rosso,

03220011c sūryaraśmiṣu cāpy anyad anyac caivāpatad bhuvī

e un'altra nei raggi del sole, e un'altra cadde a terra,

03220011e āsaktam anyad vṛkṣeṣu tad evam pañcadhāpatat

un' altra aderendo agli alberi cadde così divisa in cinque parti,

03220012a ta ete vividhākārā gaṇā jñeyā mañiṣibhiḥ

queste sono le varie schiere degli esseri conosciute dagli uomini,

03220012c tava pāriṣadā ghorā ya ete piśitāsanāḥ

come tuoi seguaci, che terribili sono mangiatori di carne.'

03220013a evam astv iti cāpy uktvā mahāseno maheśvaram

così sia avendo detto, Mahāsenā, il Maheśvara

03220013c apūjayad ameyātmā pitaram pitṛvatsalaḥ  
venerava come padre, quell'incomparabile anima, piena di affetto filiale,  
03220014a arkapuṣpais tu te pañca gaṇāḥ pūjyā dhanārthibhiḥ  
queste cinque schiere veneri con fiori sacri, chi desidera ricchezze,  
03220014c vyādhipraśamanārthaṁ ca teṣāṁ pūjāṁ samācaret  
e per guarire le malattie si renda loro venerazione,  
03220015a miñjikāmiñjikaṁ caiva mithunaṁ rudrasambhavam  
e alla coppia Miñjikā e Miñjika, da Rudra nata,  
03220015c namaskāryaṁ sadaiveha bālānāṁ hitam icchatā  
onore sempre sia reso, quaggiù da quelli che desiderano bambini,  
03220016a striyo mānuṣamāmsādā vṛddhikā nāma nāmataḥ  
le femmine che mangiano carne umana, sono dette vṛddhikā di nome,  
03220016c vṛkṣeṣu jātās tā devyo namaskāryāḥ prajārthibhiḥ  
nate negli alberi, questi esseri divini, sono omaggiate da chi desidera prole,  
03220017a evam ete piśācānāṁ asaṁkhyeyā gaṇāḥ smṛtāḥ  
e così le schiere dei piśāca sono dette incalcolabili,  
03220017c ghaṇṭāyāḥ sapatākāyāḥ śṛṇu me sambhavaṁ nṛpa  
e ora l'origine della campana e dello stendardo ascolta da me o sovrano,  
03220018a airāvatasya ghaṇṭe dve vaijayantyāv iti śrute  
due campane e due bandiere sono ricordate in possesso di Airāvata,  
03220018c guhasya te svayaṁ datte śakreṇānāyā dhimatā  
a Guha furono date e fatte portare da parte del saggio Śakra in persona,  
03220019a ekā tatra viśākhasya ghaṇṭā skandasya cāparā  
una campana fu data a Viśākha, e l'altra a Skanda,  
03220019c patākā kārṭtikeyasya viśākhasya ca lohita  
lo stendardo di Kārṭtikeya e quello di Viśākha, rosso,  
03220020a yāni kṛīḍanakāny asya devair dattāni vai tadā  
quei giocattoli che gli furono dati dagli dèi,  
03220020c tair eva ramate devo mahāseno mahābalaḥ  
il dio Mahāseno dalla grande forza, molto apprezzava,  
03220021a sa saṁvṛtaḥ piśācānāṁ gaṇair devagaṇais tathā  
egli circondato dalle schiere degli dèi e dei piśāca,  
03220021c śuśubhe kāñcane śaile dīpyamānaḥ śriyā vṛtaḥ  
sulla montagna d'oro, splendeva acceso e avvolto di bellezza,  
03220022a tena vīreṇa śuśubhe sa śailaḥ śubhakānanaḥ  
e per quel valoroso splendeva pure la montagna dalle belle foreste,  
03220022c ādityenevāmsumatā mandaraś cārukandaraḥ  
come il monte mandara pieno di belle grotte illuminato dal sole,  
03220023a saṁtānakavanaiḥ phullaiḥ karavīraṇair api  
con fiorite selve di saṁtānaka e di oleandri,  
03220023c pārijātavanaiś caiva japāśokavanais tathā  
e con foreste di alberi corallo, e di mormoranti aśoka,  
03220024a kadambataruṣaṇḍaiś ca divyair mṛgagaṇair api  
e con boschetti di kadamba e pure con branchi di divini animali,  
03220024c divyaiḥ pakṣigaṇaiś caiva śuśubhe śvetaparvataḥ  
e con stormi di divini uccelli splendeva la montagna śveta,  
03220025a tatra devagaṇāḥ sarve sarve caiva maharṣayaḥ  
là vi erano tutte le schiere degli dèi e dei grandi ṛṣi,  
03220025c meghatūryaravāś caiva kṣubdhodadhisamasvanāḥ

e suoni di musica e delle nuvole, e suoni simile all'agitarsi del mare,  
03220026a tatra divyāś ca gandharvā nṛtyanty apsarāś tathā  
là, i divini gandharva e le apsarāś danzavano,  
03220026c hr̥ṣṭānām tatra bhūtānām śrūyate ninado mahān  
e là si udiva il grande suono di esseri gioiosi,  
03220027a evaṁ sendraṁ jagat sarvaṁ śvetaparvatasaṁsthitam  
così l'intero universo assieme ad Indra stando sulla bianca montagna,  
03220027c prahr̥ṣṭaṁ prekṣate skandaṁ na ca glāyati darśanāt  
gioioso osservava Skanda e e non si stancava di guardarlo."

03221001 mārkaṇḍeya uvāca  
Mārkaṇḍeya disse:

03221001a yadābhiṣikto bhagavān senāpatyena pāvakiḥ  
" quando il beato figlio del fuoco, fu consacrato comandante dell'esercito,  
03221001c tadā saṁprasthitaḥ śrīmān hr̥ṣṭo bhadraṇḍaṁ haraḥ  
allora il glorioso Hara felice, si recava a bhadraṇḍa,  
03221001e rathenādityavarṇena pārvatyā sahitaḥ prabhūḥ  
su un carro del colore del sole assieme a Pārvatī il potente,  
03221002a sahasraṁ tasya simhānām tasmin yuktaṁ rathottame  
migliaia di leoni erano aggiogati a quel suo carro supremo,  
03221002c utpapāta divaṁ śubhraṁ kālenābhīracoditaḥ  
e lui volava nel bellissimo cielo, spinto dal tempo,  
03221003a te pibanta ivākāśaṁ trāsayantaś carācarān  
essi quasi bevevano lo spazio afferrando mobili e immobili,  
03221003c simhā nabhasy āgacchanta nadantaś cārukesarāḥ  
i leoni dalle belle criniere, nell'aria procedevano ruggendo,  
03221004a tasmin rathe paśupatiḥ sthito bhāty umayā saha  
il Paśupati ritto su quel carro, splendeva assieme a Umā,  
03221004c vidyutā sahitaḥ sūryaḥ sendracāpe ghane yathā  
come il sole pieno di splendore tra nuvole a arcobaleni,  
03221005a agratas tasya bhagavān dhaneśo guhyakaiḥ saha  
davanti a lui il beato signore di ricchezze, assieme ai suoi guhyaka,  
03221005c āsthāya ruciraṁ yāti puṣpakaṁ naravāhanaḥ  
stando sul suo bel carro puṣpaka trainato da uomini,  
03221006a airāvataṁ samāsthāya śakraś cāpi suraiḥ saha  
e Śakra montando Airāvata e pure assieme ai celesti,  
03221006c pr̥ṣṭhato 'nuyayau yāntaṁ varadaṁ vṛṣabhadhvajam  
da dietro seguiva il dio generoso che ha un toro per bandiera, mentre andava,  
03221007a jambhakair yakṣarakṣobhiḥ sragvibhiḥ samalamkṛtaḥ  
adornato da ghirlande con jambhaka, yakṣa e rakṣas,  
03221007c yāty amogho mahāyakṣo dakṣiṇaṁ pakṣam āsthitaḥ  
procedeva il grande yakṣa Amogha, schierato all'ala destra,  
03221008a tasya dakṣinato devā marutaś citrayodhinaḥ  
alla sua destra gli dèi marut, con varie armi,  
03221008c gacchanti vasubhiḥ sārthaṁ rudraiś ca saha saṁgatāḥ  
procedevano assieme ai vasu, e uniti ai rudra,  
03221009a yamaś ca mṛtyunā sārthaṁ sarvataḥ parivāritaḥ  
e Yama assieme alla morte, ovunque seguito  
03221009c ghorair vyādhiśatair yāti ghorarūpavapus tathā

di centinaia di terribili malattie, procedeva allora nel suo terribile corpo,  
03221010a yamasya pṛṣṭhataś caiva ghoras trisikharah śitaḥ  
e dietro a Yama, l'acuto e terribile tridente  
03221010c vijayo nāma rudrasya yāti śūlah svalamkṛtaḥ  
di Rudra, di nome Vijaya, andava quell'adornato tridente,  
03221011a tam ugrapāśo varuṇo bhagavān salileśvaraḥ  
il beato Varuṇa signore delle acque, dai terribili lacci, quello  
03221011c parivārya śanair yāti yādobhir vividhair vṛtaḥ  
seguendo lentamente andava, circondato da vari mostri marini,  
03221012a pṛṣṭhato vijayasyāpi yāti rudrasya paṭṭīśaḥ  
e dietro a Vijaya pure procedeva il paṭṭīśa di Rudra,  
03221012c gadāmusalaśaktyādyair vṛtaḥ praharaṇottamair  
circondata da ottime armi a cominciare da mazze, bastoni e spade,  
03221013a paṭṭīśam tv anvaḡād rājamś chatraṁ raudraṁ mahāprabham  
seguiva il paṭṭīśa o re, lo splendido parasole di Rudra,  
03221013c kamaṇḡalūś cāpy anu taṁ maharṣigaṇasaṁvṛtaḥ  
e pure il vaso kamaṇḡalu, era dietro di esso assieme alle schiere dei grandi ṛṣi,  
03221014a tasya dakṣiṇato bhāti daṇḡo gacchaṅ śriyā vṛtaḥ  
alla sua destra splendeva andando, lo scettro pieno di splendore,  
03221014c bhṛgvaṅgirobhiḥ sahito devaiś cāpy abhipūjitaḥ  
e venerato dagli dèi e pure da Bhṛgu e Aṅgiras,  
03221015a eṣāṁ tu pṛṣṭhato rudro vimale syandane sthitaḥ  
e dietro a questi Rudra, stando fermo sul lucido carro,  
03221015c yāti saṁharṣayan sarvāṁs tejasā tridivaukaśaḥ  
procedeva quel dio, gioiosi rendendo col suo splendore tutti i celesti,  
03221016a ṛṣayaś caiva devāś ca gandharvā bhujagās tathā  
ṛṣi e dèi e gandharva, e serpenti,  
03221016c nadyo nadā drumāś caiva tathaiṁvāpsarasāṁ gaṇāḥ  
fiumane, e fiumi, e alberi, e inoltre le schiere delle apsaras,  
03221017a nakṣatrāṇi grahāś caiva devānāṁ śiśavaś ca ye  
le costellazioni, i pianeti, e i figli che sono degli dèi,  
03221017c striyaś ca vividhākārā yānti rudrasya pṛṣṭhataḥ  
le donne, di vario aspetto procedevano dietro a Rudra,  
03221017e sṛjantyaḥ puṣpavarṣāṇi cārurūpā varāṅganāḥ  
gettando piogge di fiori, quelle belle di aspetto, dalle splendide membra,  
03221018a parjanyaś cāpy anuyayau namaskṛtya pinākinam  
e il dio della pioggia seguiva l'armato di tridente a lui inchinandosi,  
03221018c chatraṁ tu pāṇḡuraṁ somas tasya mūrdhany adhārayat  
e Soma sosteneva sulla sua testa il bianco parasole,  
03221018e cāmare cāpi vāyuś ca gṛhītvāgniś ca viṣṭhitau  
e ai lati coi ventagli in mano stavano Vāyu e Agni,  
03221019a śakraś ca pṛṣṭhataś tasya yāti rājaṅ śriyā vṛtaḥ  
e Śakra dietro di lui andava o re, pieno di splendore,  
03221019c saha rājarṣibhiḥ sarvaiḥ stuvāno vṛṣaketanam  
assieme a tutti i ṛṣi regali, che celebravano il dio dal toro per emblema,  
03221020a gaurī vidyātha gāndhārī keśinī mitrasāhvayā  
Gaurī, Vidyā, Gāndhārī, Keśinī, e Mitrasāhvayā,  
03221020c sāvitryā saha sarvās tāḥ pārvatyā yānti pṛṣṭhataḥ  
assieme a Sāvitṛī, tutte loro seguivano dietro a Pārvatī,

03221021a tatra vidyāgaṇāḥ sarve ye ke cit kavibhiḥ kṛtāḥ  
e tutte le schiere delle scienze che furono create dai sapienti,  
03221021c yasya kurvanti vacanaṁ sendrā devās camūmukhe  
obbedivano ai suoi ordini, gli dèi assieme a Indra davanti all'armata,  
03221022a sa grhītvā patākāṁ tu yāty agre rākṣaso grahaḥ  
il rākṣasa Graha, afferrata la bandiera procedeva davanti,  
03221022c vyāpṛtas tu śmaśāne yo nityaṁ rudrasya vai sakhā  
e quell'amico di Rudra che sempre si aggira nei crematorii,  
03221022e piṅgalo nāma yakṣendro lokasyānandadāyakaḥ  
di nome Piṅgala re degli yakṣa, che compie la felicità del mondo,  
03221023a ebhiḥ sa sahitas tatra yayau devo yathāsukham  
a questi unito là procedeva il dio secondo il suo piacere,  
03221023c agrataḥ pṛṣṭhataś caiva na hi tasya gatir dhruvā  
e davanti e dietro di lui la marcia era sicura,  
03221024a rudraṁ satkarmabhir martyāḥ pūjyantīha daivatam  
i mortali veneravano qui il dio Rudra con virtuose azioni,  
03221024c śivam ity eva yaṁ prāhur īśaṁ rudraṁ pinākinam  
il signore Rudra armato di tridente che dicono il benefico Śiva,  
03221024e bhāvais tu vividhākāraiḥ pūjyanti maheśvaram  
in varie maniere veneravano il grande signore.  
03221025a devasenāpatis tv evaṁ devasenābhir āvṛtaḥ  
il generale dell'esercito divino, ciscondato dalle truppe divine,  
03221025c anugacchati deveśaṁ brahmaṇyaḥ kṛttikāsutaḥ  
il figlio delle pleiadi, devotamente seguiva il signore degli dèi,  
03221026a athābravīn mahāsenāṁ mahādevo bṛhadvacaḥ  
quindi il Mahādeva diceva con chiare parole al Mahāsenā:  
03221026c saptamaṁ mārutaskandhaṁ rakṣa nityam atandritaḥ  
'proteggi sempre instancabile, la settima schiera dei māruta.'  
03221027 skanda uvāca  
Skanda disse:  
03221027a saptamaṁ mārutaskandhaṁ pālayiṣyāmy ahaṁ prabho  
'io la settima armata dei māruta proteggerò o potente,  
03221027c yad anyad api me kāryaṁ deva tad vada māciram  
e quanto altro io debba fare o dio, dimmi senza indugio.'  
03221028 rudra uvāca  
Rudra disse:  
03221028a kāryeṣv ahaṁ tvayā putra saṁdraṣṭavyaḥ sadaiva hi  
'ai giusti compiti tu mi dovrai vedere sempre o figlio,  
03221028c darśanān mama bhaktyā ca śreyaḥ param avāpsyasi  
e dal guardarmi con fede, tu il miglior fine otterrai.'"  
03221029 mārkaṇḍeya uvāca  
Mārkaṇḍeya disse:  
03221029a ity uktvā visasarjaināṁ pariṣvajya maheṣvaraḥ  
"così avendo parlato, il grande signore, abbracciandolo, lo licenziava,  
03221029c visarjite tataḥ skande babhūvautpātikaṁ mahat  
licenza avuta Skanda, avvenne allora un grande portento,  
03221029e sahasaiva mahārāja devān sarvān pramohayat  
che improvviso o grande re, tutti gli dèi stupiva,  
03221030a jajvāla khaṁ sanakṣatraṁ pramūḍhaṁ bhuvanaṁ bhṛśam

bruciava il cielo, assieme alle stelle, violentemente era confusa la terra,  
03221030c cacāla vyanadac corvī tamobhūtaṃ jagat prabho  
e si muoveva e rumoreggiava la terra e l'universo si ottenebrava o potente,  
03221031a tatas tad dāruṇaṃ dṛṣṭvā kṣubhitaḥ śaṃkaras tadā  
quindi questo orrore vedendo, agitato ne era il Śaṃkara allora,  
03221031c umā caiva mahābhāgā devās ca samaharṣayaḥ  
e Umā gloriosissima, e gli dèi assieme ai grandi ṛṣi,  
03221032a tatas teṣu pramūḍheṣu parvatāmbudasāṃnibham  
quindi, loro essendo così confusi, simile a nuvolosa montagna  
03221032c nānāpraharaṇaṃ ghoram adṛśyata mahad balam  
apparve un grande terribile esercito armato di varie armi,  
03221033a tad dhi ghoram asaṃkhyeyaṃ garjac ca vividhā giraḥ  
questo era terribile e incalcolabile, risuonante di varie urla,  
03221033c abhyadravad raṇe devān bhagavantaṃ ca śaṃkaram  
e attaccava in battaglia gli dèi e il beato Śaṃkara,  
03221034a tair viṣṭāny anīkeṣu bāṇajālāny anekāśaḥ  
da questi sulle armate furono scagliate piogge di frecce innumerevoli,  
03221034c parvatās ca śataghnyaś ca prāsās ca parighā gadāḥ  
e montagne e śataghñī e dardi, e mazze e barre di ferro,  
03221035a nipatadbhiś ca tair ghorair devānīkaṃ mahāyudhaiḥ  
da questi terribili grandi guerrieri essendo scagliate sull'esercito divino,  
03221035c kṣaṇena vyadravat sarvaṃ vimukhaṃ cāpy adṛśyata  
e in breve esso si disperdeva e interamente appariva confuso,  
03221036a nikṛttayodhanāgāśvaṃ kṛttāyudhamahāratham  
rotte le file di guerrieri, elefanti, e cavalli, divisi i guerrieri dai carri,  
03221036c dānavair arditāṃ sainyaṃ devānāṃ vimukhaṃ babhau  
dai dānava pressato l'esercito degli dèi divenne confuso,  
03221037a asurair vadhyamānaṃ tat pāvakair iva kānanam  
dagli asura colpito come una foresta dai fuochi,  
03221037c apatad dagdhabhūyiṣṭhaṃ mahādramavanaṃ yathā  
cadeva per la maggior parte colpito come una foresta di grandi alberi,  
03221038a te vibhinnaśirodehāḥ pracyavante divaukaśaḥ  
gli abitanti del cielo con le testa tagliate dal corpo cadevano,  
03221038c na nātham adhyagacchanta vadhyamānā mahāraṇe  
non scorgevano protettore, i colpiti nella grande battaglia,  
03221039a atha tad vidrutaṃ sainyaṃ dṛṣṭvā devaḥ purāṃdaraḥ  
allora disperso l'esercito vedendo il dio Distruggi-fortezze,  
03221039c āśvāsayann uvācedaṃ balavad dānavārditam  
rincuorando diceva a quell'esercito oppresso dai dānava:  
03221040a bhayaṃ tyajata bhadrāṃ vaḥ śūrāḥ śāstrāṇi gṛhṇata  
'rigettate la paura, fortuna sia a voi o guerrieri, afferrate le armi,  
03221040c kurudhvaṃ vikrame buddhiṃ mā vaḥ kā cid vyathā bhavet  
ponete mente alla battaglia, non abbiate alcuna agitazione,  
03221041a jayatainān sudurṛttān dānavān ghoradarśanān  
sconfiggete questi malvagi dānava orribili a vedersi,  
03221041c abhidravata bhadrāṃ vo mayā saha mahāsūrān  
assalite, fortuna a voi, assieme a me i grandi asura.'  
03221042a śakrasya vacanaṃ śrutvā samāśvastā divaukaśaḥ  
le parole di Śakra udendo, si rincuorarono i celesti,

03221042c dānavān pratyayudhyanta śakraṃ kṛtvā vyapāśrayam  
e i dānava contrattaccarono, obbedendo a Śakra  
03221043a tatas te tridaśāḥ sarve marutaś ca mahābalāḥ  
allora tutti i trenta dèi, e i fortissimi marut,  
03221043c pratyudyayur mahāvegāḥ sādhyās ca vasubhiḥ saha  
contrattaccarono con grande energia e pure i sādhya assieme ai vasu,  
03221044a tair viśṛṣṭāny anīkeṣu kruddhaiḥ śastrāṇi saṃyuge  
da questi irati, scagliate le frecce contro le forze nemiche in battaglia,  
03221044c śarās ca daityakāyeṣu pibanti smāṣṛgulbaṇam  
e le frecce bevvero il sangue sgorgante dai corpi dei daitya,  
03221045a teṣāṃ dehān vinirbhidyā śarās te niśitās tadā  
tagliando i loro corpi allora quelle affilate frecce,  
03221045c niṣpatanto adṛśyanta nagebhya iva pannagāḥ  
cadevano e apparivano come serpenti conficcati su monti,  
03221046a tāni daityaśarīrāṇi nirbhinnāni sma sāyakaiḥ  
i corpi dei daitya perforati dalle frecce,  
03221046c apatan bhūtale rājamś chinnābhrāṇīva sarvaśaḥ  
cadevano sul terreno, o re, ovunque come nuvole lacerate,  
03221047a tatas tad dānavān sānyam sarvair devagaṇair yudhi  
quindi l'esercito dei dānava da tutte le schiere degli dèi, in battaglia  
03221047c trāsitaṃ vividhair bāṇaiḥ kṛtaṃ caiva parānmukham  
impaurito e dalla varie frecce fu fatto girar le schiene,  
03221048a athotkruṣṭaṃ tadā ḥṛṣṭaiḥ sarvair devair udāyudhaiḥ  
allora forte si urlava da parte di tutti gli dèi gioiosi, alzando le armi,  
03221048c saṃhatāni ca tūryāni tadā sarvāṇy anekasaḥ  
accompagnati da tutti gli innumerevoli strumenti musicali,  
03221049a evam anyonyasaṃyuktaṃ yuddham āsit sudāruṇam  
così era la terribilissima lotta del reciproco scontro,  
03221049c devānām dānavānām ca māṃsaṣṇitakardamam  
degli dèi coi dānava, piena di fango, sangue e carni,  
03221050a anayo devalokasya sahasaiva vyadrśyata  
una sventura all'improvviso apparve al mondo degli dèi,  
03221050c tathā hi dānavā ghorā vinighnanti divaukasaḥ  
allora i terribile dānava, colpirono i celesti,  
03221051a tatas tūryapraṇādās ca bherīnām ca mahāsvanāḥ  
quindi grande frastuono di tamburi e suoni di trombe,  
03221051c babhūvur dānavendrāṇām śimhanādās ca dāruṇāḥ  
sorsero, e orribili ruggiti di leone da parte dei principali dānava,  
03221052a atha daityabalād ghorān niṣpapāta mahābalāḥ  
quindi dalla terribile schiera dei daitya ne usciva un fortissimo  
03221052c dānavo mahiṣo nāma praḡṛhya vipulaṃ girim  
dānava di nome Mahiṣa, afferrando una grande roccia,  
03221053a te taṃ ghanair ivādityaṃ drṣṭvā saṃparivāritam  
quello essi vedendo come il sole circondato dalle nuvole,  
03221053c samudyatagiriṃ rājan vyadravanta divaukasaḥ  
con la roccia alzata o re, fuggirono i celesti,  
03221054a athābhidrutya mahiṣo devāṃś cikṣepa taṃ girim  
allora attaccandoli Mahiṣa, sugli dèi scagliava quella montagna,  
03221054c patatā tena giriṇā devasainyasya pārthiva

e da quelle roccia cadente o principe, una miriade  
03221054e bhīmarūpeṇa nihatam ayutaṁ prāpatad bhuvi  
dei soldati divini colpiti da quella terribile cosa cadeva a terra,  
03221055a atha tair dānavaiḥ sārđham mahiṣas trāsayan surān  
allora Mahiṣa assieme ai dānava, terrorizzando gli dèi,  
03221055c abhyadravad raṇe tūrṇaṁ śimhaḥ kṣudramṛgān iva  
li attaccava precipitosamente in battaglia, come un leone le vili prede,  
03221056a tam āpatantaṁ mahiṣaṁ dṛṣṭvā sendrā divaukaśaḥ  
vedendo Mahiṣa che attaccava, i celesti assieme a Indra,  
03221056c vyadravanta raṇe bhītā viśīrṇāyudhaketanāḥ  
fuggirono spaventati sul campo gettando armi e insegne,  
03221057a tataḥ sa mahiṣaḥ kruddhas tūrṇaṁ rudrarathaṁ yayau  
allora il furioso Mahiṣa si avvicinava rapido al carro di Rudra,  
03221057c abhidrutya ca jagrāha rudrasya rathakūbaram  
e correndo afferrava il timone del carro di Rudra,  
03221058a yadā rudrarathaṁ kruddho mahiṣaḥ sahasā gataḥ  
quando il furioso Mahiṣa raggiunse rapido il carro di Rudra,  
03221058c resatū rodasī gādhaṁ mumuḥś ca maharṣayaḥ  
forte gridarono cielo e terra, e vennero meno i grandi ṛṣi,  
03221059a vyanadamś ca mahākāyā daityā jaladharopamāḥ  
e gridarono i giganteschi daitya simili a nuvole:  
03221059c āśic ca niścitaṁ teṣāṁ jitam asmābhir ity uta  
'sicura è la nostra vittoria su di loro!'  
03221060a tathābhūte tu bhagavān nāvadhīn mahiṣaṁ raṇe  
in quella situazione dello scontro il Beato non colpiva Mahiṣa,  
03221060c sasmāra ca tadā skandaṁ mṛtyuṁ tasya durātmanaḥ  
ricordava egli che Skanda era la morte di quel malvagio,  
03221061a mahiṣo 'pi rathaṁ dṛṣṭvā raudraṁ rudrasya nānadat  
ma Mahiṣa vedendo il carro di Rudra selvaggiamente urlava,  
03221061c devān samtrāsayaṁś cāpi daityāṁś cāpi praharṣayan  
facendo tremare gli dèi, e recando gioia ai daitya,  
03221062a tatas tasmin bhaye ghore devānām samupasthite  
allora sorgendo una terribile paura agli dèi,  
03221062c ājagāma mahāsenāḥ krodhāt sūrya iva jvalan  
giungeva Mahāsenā come un sole acceso di furore,  
03221063a lohitaṁbarasaṁvīto lohitasragvibhūṣaṇaḥ  
vestito di rossi abiti, ornato da rosse ghirlande,  
03221063c lohitasyo mahābāhur hiraṇyakavacaḥ prabhūḥ  
rosso in viso, il grandi-braccia, con una corazza d'oro il potente,  
03221064a ratham ādityasaṁkāśam āsthitaḥ kanakaprabham  
fermo sul carro splendente d'oro, e brillante come il sole,  
03221064c taṁ dṛṣṭvā daityasenā sā vyadravat sahasā raṇe  
vedendolo, l'esercito dei daitya fuggiva rapidamente dalla battaglia,  
03221065a sa cāpi tām prajvalitām mahiṣasya vidāriṇīm  
egli pure la splendente lancia per distruggere Mahiṣa,  
03221065c mumoca śaktim rājendra mahāseno mahābalaḥ  
scagliava o re dei re, il fortissimo Mahāsenā,  
03221066a sā muktābhyahanac chaktir mahiṣasya śiro mahat  
la śakti lanciata tagliava la grande testa di Mahiṣa,

03221066c papāta bhinne śirasi mahiṣas tyaktajīvitah  
e Mahiṣa con la testa tagliata e abbandonando la vita cadeva,  
03221067a kṣiptākṣiptā tu sā śaktir hatvā śatrūn sahasraśah  
e lanciata e recuperata la śakti uccidendo i nemici a migliaia,  
03221067c skandahastam anuprāptā dṛśyate devadānavaiḥ  
ritornata nella mano di Skanda, appariva a dèi e dānava,  
03221068a prāyaḥ śarair vinihatā mahāsenena dhīmatā  
per la maggior parte dalle frecce colpite, dal saggio Mahāsenena,  
03221068c śeṣā daityagaṇā ghorā bhītās trastā durāsadaḥ  
le rimanenti schiere dei daitya impaurite, tremando per i pericoli,  
03221068e skandasya pārṣadair hatvā bhakṣitāḥ śatasamghaśah  
dai seguaci di Skanda uccisi, furono e divorati a centinaia,  
03221069a dānavān bhakṣayantas te prapibantaś ca śonitam  
questi divorando i dānava e bevendo il loro sangue,  
03221069c kṣaṇān nirdānavam sarvam akārṣur bhṛśaharṣitāḥ  
istantaneamente con grande goia ogni luogo rendevano libero dai dānava,  
03221070a tamāmsīva yathā sūryo vṛkṣān agnir ghanān khagaḥ  
come il sole le tenebre, come il fuoco volando i grandi alberi,  
03221070c tathā skando 'jayac chatrūn svena vīryeṇa kīrtimān  
così Skanda il glorioso, vinceva i nemici, col proprio valore,  
03221071a sampūjyamānas tridaśair abhivādya maheśvaram  
venerato dai trenta dèi, egli prostrandosi al grande signore,  
03221071c śuśubhe kṛttikāputraḥ prakīrṇāmśur ivāmśumān  
splendeva il figlio delle pleiadi come il sole pieno di raggi,  
03221072a naṣṭaśatrur yadā skandaḥ prayātaś ca maheśvaram  
quando Skanda uccisore di nemici, giunse dal grande signore,  
03221072c athābravīn mahāsenam pariṣvajya purāmdaraḥ  
così gli diceva abbracciando Mahāsenena il Distruggi-città:  
03221073a brahmadattavaraḥ skanda tvayāyam mahiṣo hataḥ  
'quel Mahiṣa ucciso da te o Skanda, aveva avuto una grazia da Brahmā,  
03221073c devās tṛṇamayā yasya babhūvur jayatām vara  
che gli dèi erano divenuti come erbe per lui o migliore dei conquistatori,  
03221073e so 'yam tvayā mahābāho śamito devakaṇṭakaḥ  
e ora quella spina nel fianco degli dèi da te fu uccisa o grandi-braccia,  
03221074a śatam mahiṣatulyānām dānavānām tvayā raṇe  
e cento altri dānava pari a Mahiṣa da te in battaglia  
03221074c nihataḥ devaśatrūṇām yair vayan pūrvatāpitāḥ  
sono stati uccisi, nemici degli dèi, dai quali noi prima eravamo stati tormentati,  
03221075a tāvakair bhakṣitās cānye dānavāḥ śatasamghaśah  
e altri dānava a centinaia sono stati divorati dai tuoi,  
03221075c ajeayas tvam raṇe 'rīṇām umāpatir iva prabhuḥ  
invincibile tu sei in battaglia come il potente marito di Umā,  
03221076a etat te prathamam deva khyātam karma bhaviṣyati  
questa tua azione o divino, sarà chiamata la più grande,  
03221076c triṣu lokeṣu kīrtiś ca tavākṣayā bhaviṣyati  
e gloria eterna nei tre mondi tu avrai,  
03221076e vaśagāś ca bhaviṣyanti surās tava surātmaja  
e a te sottoposti diverranno gli dèi o figlio di dèi.'  
03221077a mahāsenety evam uktvā nivṛttaḥ saha daivataiḥ

e a Mahāsenā così avendo parlato, si ritirava assieme agli dèi,  
03221077c anujñāto bhagavatā tryambakena śacīpatiḥ  
col permesso del beato dai tre occhi, il marito di Śacī,  
03221078a gato bhadraṇaṁ rudro nivṛttās ca divaukaṣaḥ  
e tornando Rudra a bhadraṇa e ritiratesi i celesti,  
03221078c uktās ca devā rudreṇa skandaṁ paśyata mām iva  
agli dèi Rudra diceva: ' Skanda osservate come fossi io stesso,  
03221079a sa hatvā dānavagaṇān pūjyamāno maharṣibhiḥ  
egli avendo ucciso le schiere dei dānava, venerato dai grandi ṛṣi,  
03221079c ekāhnaivājayat sarvaṁ trailokyam vahninandanāḥ  
in un solo giorno conquistava l'intero trimundio quel figlio del fuoco.'  
03221080a skandasya ya idaṁ janma paṭhate susamāhitaḥ  
chi reciti la storia della nascita di Skanda con grande attenzione,  
03221080c sa puṣṭim iha samprāpya skandasālokyatām iyāt  
costui il merito del rito puṣṭi ottenuto, andrà nel mondo di Skanda.”